22>30 août
a viz eost

PEUPLES DE L'ARCHIPEL INDONÉSIEN TIMOR LESTE ET PAPOUASIES

2014

Pobloù enezeg Indonezia • Timor ar Reter ha Papoua

Festival de Cinéma
37e Gouel ar Filmoù
DOUARNENEZ



GRAND CRU BRETAGNE • MONDE DES SOURDS
TRANS / INTERSEXES • GRANDE TRIBU • JEUNE PUBLIC

festival-douarnenez.com • 02 98 92 09 21



Titouroù / Contacts

Gouel ar filmoù - Festival de cinéma de Douarnenez
BP 206 - 13 rue Michel Le Nobletz • 29172 Douarnenez Cedex
Tél. 02 98 92 09 21 - 06 83 68 30 69
info@festival-douarnenez.com • **www.festival-douarnenez.com**
KAZETENNERIEN / PRESSE : 02 98 92 09 21 • presse@festival-douarnenez.com

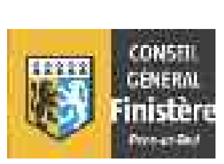
Conception et impression du catalogue : www.la-manivelle.com

NOUS REMERCIONS NOS PRINCIPAUX PARTENAIRES

...SANS OUBLIER TOUS NOS AUTRES SOUTIENS !













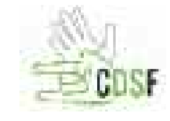













Royaume des Pays-Bas




































PENNAD-STUR / ÉDITORIAL DE
Valérie Caillaud

P'emaomp e-kerzh an hañv 2014 ha gant 37vet pennad-stur Gouel ar Filmoù e Douarnenez e talc'h bec'hioù ha brezelioù-bro da builhaat e Palestinia, Siria, Mali, Libia, Tailand, er Republik Kreizafrikan, ha war dreuzoù Europa zoken, en Ukraina.
Hejet-dihejet eo bet Breizh gant luskadoù rouestl ha hurennek na mui na mes, e-skeud an identelezh hag ar vreizhadelezh.
Petra eo, e-barzh fin ar gont, ma n'eo ket un doare d'implijout ur berzhourelezh hepmuiken? Ha n'eus ket bet gwelet seurt ribouilhaj e red an Istor nouspet gwech all? Peseurt dazont a vo gant ar sevenadur e Breizh ?
Ha petore mod 'vo kont 'keñver an didroc'hañ rannvroel?
Evit a sell ouzh kouvidi Rrom ar bloaz tremenet omp bet kelaouet gant ar strollad PEROU ez eus bet bountet familhoù er-maez, d'an 9 a viz Gouere tremenet e Grigny war zigarez e oa 'maez lezenn o gouzalc'h war un dachenn, la Folie hec'h anv. Un aedil nevez a gavimp a-benn un nebeud sizhunvezhioù a lako e pleustr ar « mod d'ober » bet kinniget bloaz zo gant maer Nisa, da gas kuit ar familhoù-se.
Petore avel but a zo c'hwezhet war hon Talvoudoù republikan d'o skubañ, ha d'ober gaou ouzh ar gerioù-stur fichet war Talbennoù hon zier boutin?
Pet ha pet gwech all e oa deuet pobloù minorelaet da gontañ diwar-benn oberoù ar galloudoù polikel, da-geñver Gouel ar Filmoù e Douarnenez, er seizh vloaz ha tregont tremenet? Moustrerezh o tinac'h ar c'hultur ha frankiz an nesañ, d'ar varc'hadelouriezh ha d'ar bedeladur kriz d'ober o madoù diwar-se…
Kavout un asez denegezh en-dro, sed aze an dalc'h, hag evit-se e talc'h hon festival da vont a-hed hag a-dreuz ar bed, hini ar minorelezhioù, hep traisañ e dalvoudoù diazez, morse.
Dougen bri da Egile ha da Eben
d'an hini minorelaet all
d'an hini gwasket all
d'an hini bouzar all
pe c'hoazh d'an hini dishañval e reizhelezh
« Mard out dishañval diouzhin, breur, n'am gwalli ket, ma finvidikaat ne lâran ket » Saint-Exupéry
Evit kement-se e tiblouz dousennadoù tud a-youl-vat mintin-c'houloù, e servij ar Festival hag e amkanioù, hep soursial un disterañ ouzh lezennoù ar marc'had. Un ekonomiezh 'mod-all, sitoaian ha kengret war un dro emeur o luskañ, dres d'an ampoent. E-giz ma lâre Brecht : *« Frouezhus eo bepred ar c'hof eo difluket al loen hudur dioutañ »*.
An arallded ha kultur egile eo elfennoù kreñv ar Festival, evit talañ ouzh an dioterezh, ar brezhoneg ha yezh ar sinoù ivez, bet berzet ur c'hantved-pad.
Pobloù enezeg Indonezia, Timor ar Reter ha Papoua a vo arallded ar bloaz-mañ ; Indonezia, pe c'hoazh Indez nederlandat, dizalc'h abaoe 1949, broioù impalaerour all o lugerniñ outi a-hed hec'h istor.
12 000 kilometrad ac'hann emañ Indonezia, ha stad a zo ennomp o tegemer ar gouvidi o tont a-bell-vro, da geñver ar festival filmoù kaer-se.
Ur vro hag ur c'hevandir eo Indonezia war an hevelep tro : 240 milion a annezerien, en tu-hont da 14 660 enezenn, 1 919 440 km² hag ouzhpenn 600 yezh komzet skoaz-ouzh-skoaz gant ar yezh vroadel, an indonezeg, bet ganet e deroù an 20vet kanted. Soñjal a c'heller pegen liesseurt ha pegen pinvidik eo sevenadur ha istor ar pobloù-se, a vev war enezeg brasañ ar bed, etre ar Meurvor Indian hag ar Meurvor Habask.
A-drugarez da Zreistdibab Breizh, d'ar Meuriad Bras, da Ved ar re Vouzar, d'an Dreuzreviaded ha d'an Etrereveien, distok-holl diouzh kement kliched a zo, e c'hellomp bezañ laouen o tegemer an Indoneziz, Timoriz ar Reter ha Papouaiz, evel breudeur ha c'hoarezed, gant joa ha mignoniezh.
Penaos chom hep rentañ enor da spanaerien an arvestoù, a vez bemdez o kiañ hardizh en un endro tenn, da reiñ e holl bouez d'ar ger «Kultur » en-dro ?
« Rak dre-douez istor Mab-Den e skoulm an arzoù liammoù start etre an dud, sevenaat a ra ar c'hultur » Scam.

En cet été 2014, au moment d'écrire le 37ᵉ éditorial du Festival de Cinéma de Douarnenez, les conflits et les guerres civiles s'intensifient en Palestine, en Syrie, au Mali, en Centre-Afrique, en Libye, en Thaïlande… jusqu'en Ukraine aux portes de la Communauté Européenne.
Plus près de nous, cette année a vu la Bretagne secouée par des mouvements pour le moins confus au nom de l'identité bretonne.
N'est-ce pas là, encore, une façon d'en appeler à une appartenance culturelle au nom d'intérêts moins louables? Que faut-il espérer du nouveau découpage régional? Quel avenir pour la culture en Bretagne ?
Pour revenir à nos invités Rroms de l'édition passée, le collectif PEROU nous informe de l'expulsion de familles Rroms, le 9 juillet dernier, à Grigny pour occupation illégale d'un terrain dénommé la Folie. Dans quelques semaines, nous trouverons un nouvel édile qui se servira du « mode d'emploi » proposé l'an dernier par le député-maire de Nice, pour chasser ces familles de son territoire. Quel vent de folie souffle et balaie ainsi nos valeurs humanistes en portant atteinte à notre devise gravée sur le fronton de nos maisons communes?
Au cours de ces trente-sept dernières années, combien de fois les peuples minorisés sont venus témoigner au Festival de Cinéma de Douarnenez de tels agissements des pouvoirs politiques, niant la culture, donc la liberté de l'Autre, au nom de profits mercantiles et au nom d'une pernicieuse mondialisation.
Plus que jamais ne faut-il pas revenir à une échelle humaine? C'est bien pour cela que notre Festival continue son tour du monde des minorités, sans jamais trahir ses valeurs fondamentales :
le respect de l'Autre,
de l'autre minorisé,
de l'autre opprimé,
de l'autre Sourd,
de l'autre différent dans son genre.
«Si tu diffères de moi, frère, loin de me léser, tu m'enrichis. » Saint-Exupéry.
C'est pour toutes ces raisons aussi que des cohortes de bénévoles se lèvent pour servir les objectifs du Festival, loin de toutes les lois du marché. Des économies parallèles, citoyennes, solidaires sont en marche à un moment de notre histoire où l'on pourrait se souvenir de Brecht : *« Le ventre est encore fécond d'où a surgi la bête immonde. »*
En un dernier bastion contre la bêtise, la singularité du Festival de Cinéma de Douarnenez c'est justement l'altérité, la culture de l'Autre, la langue bretonne et la langue des signes, toutes deux interdites durant un siècle.
Et cette année, l'altérité s'appelle les peuples de l'archipel indonésien, du Timor-Leste et de Papouasie(s). Cette Indonésie indépendante depuis 1949 tant elle fut la convoitise d'autres pays impérialistes tout au long de son histoire, ne l'appelait-on pas les Indes Néerlandaises?
L'Indonésie est à plus de 12 000 kilomètres. Nous sommes aujourd'hui heureux et fiers de recevoir nos invités de si loin, en cette belle fête du cinéma.
Pays-continent, l'Indonésie, c'est 240 millions d'habitants, plus de 14 660 îles, 1 919 440 km² et plus de 600 langues parlées à côté de l'indonésien, langue nationale née au début du XXᵉ siècle. C'est dire toute la diversité, la richesse culturelle et historique de ces peuples qui vivent sur le plus grand archipel du monde, à la croisée de l'Océan Indien et de l'Océan Pacifique.
Loin des clichés et des idées reçues, avec le Grand Cru Bretagne, la Grande Tribu, le Monde des Sourds, les Trans et Intersexes, réjouissons-nous d'accueillir fraternellement nos invités d'Indonésie, du Timor-Leste et des deux Papouasies, dans la joie et l'amitié.
Enfin, comment ne pas rendre hommage aux intermittents qui œuvrent sans cesse, dans des conditions difficiles, pour que le mot culture ait toujours un sens?
« Parce qu'à travers l'histoire des hommes, les arts construisent des liens solides entre les êtres, la culture est civilisatrice » Scam (Société Civile des Auteurs Multimédias).

PENNAD-STUR / ÉDITORIAL DE
Yann Stephant

Plaouiañ, diskouez, dispenn, bouchiñ hag entaniñ sinemaioù ar bed, an holl vedoù, a ra Gouel ar Filmoù e Douarnenez. Amsellet ha talvoudekaat ar pobloù, ar minorelezhioù, an hiniennelezh lakaet warwel a ra ivez. Met en tu-hont da-se e tegemer, e vign hag e voumoun an dud pedet : Aborigened, Tud Vouzar, Papoued, Kanaked, Rromed, Beajerien, Maoried, Katalaniz, Bretoned, Etrereviaded hag all… Difin, met choazet mat eo ar roll. Amañ hag ahont eo bet piket o c'halonoù dezho holl, hervez c'hoant skeudennoù, kaozioù, selloù ha serroù-lagad, spinoù ha langachoù, mignoniezh, met ivez breuriezh.

Seizh vloaz ha tregont zo emañ hor c'hevredigezh gant ar memes soñjoù : nac'h kement a zo bet raksoñjet, ragarc'hantaouet, chalket hag esmoret en a-raok, ha mirout a glask spic'heriennoù beurvat a-fet sinema broadel, hep na vefe bet an disterañ preder war an traoù bevet hag al leurenniñ ; an digended skars, hag etrezomp hon-unan. Ur ger, bet dibabet ganeomp a rankfe bezañ skrivet war ar riblenn draoñ, da dermeniñ mat an degouezh-se : « Lyannaj », a dalvez kement ha liammañ, skoulmañ ha bevañ a-gevret e kreoleg, kaerat yezh. Filmoù faltazi, teulfilmoù, skeudennoù bev pe difiñv, parlantoù, kejadennoù, lennegezh, sonadegoù eus un enezenn d'eben, da rannañ laouen hervez c'hoant ar blasenn hag ar gêr… Eskemm, sed aze ur ger-stur a-zoare ma zo unan, hag evel-just ne vimp ket sevennaet betek re, er c'hontrolbev, youl ha startijenn a vo ganeomp !

Pobloù Ebezeg Indonezia, Timor ar Reter ha Papoua a bed Gouel ar filmoù er bloaz-mañ. Meskailhet eo istor ha planedennoù pep hini, evit ar gwellañ degouezh pe falloc'h evit fall. Minorelezhioù all gwasket o sevenadurioù, a samm kement a reont, a zo bet pedet adarre, an heñvelreviaded en o-zouesk, gant hor mignon(ez) Vincent Guillot, un (d)treizher(ez) soñjoù a-feson, ur brezelour a dal ouzh ur gevredigezh a nac'h an etrereviadelezh ; ha gwashoc'h, a vac'hom, a vourev, a heskenn, a frigas korf ha spered, oc'h implij digarez toull « lezenn ar genadoù ». Ar re Vouzar avat n'eo ket aesoc'h dezho, pa rankont talañ ouzh ensavadurioù a zalc'h da wareziñ kozh reizhennoù stultennek, rediañ an eskemm dre gomz da skouer, pe c'hoazh broudañ d'an emplantennoù kokleel.

Birvilh a zo e Douarnenez evit a sell ouzh ar sevenadur breizhat hag ar yezh, ar brezhoneg evel-just. Bev-mat int, laouen, a-genlusk gant ur gêr a chom plom en he sav, a-drugarez da nouspet kevredigezh ivez. E-kerzh ar Festival e c'hallo neb a gar beajiñ da-geñver ur parlant e brezhoneg, ha treuziñ ar blasenn da vont da derriñ e sec'hed ouzh taolgont tavarn Diwan. Er salioù sinema e vo brezhoneg ivez, a-drugarez d'ar Meuriad Bras, a zo anezhañ teñzor bloaziek ar c'hrouiñ filmoù e Breizh.

Mignoniezh etre tud a zo diwanet a-hed ar bloavezhioù, ur vignoniezh arzel ivez, liammoù don a zo bet skoulmet. Ar Meuriad bras eo gouron ha lusker an istor-se, al « Lyannaj » bet krouet, an avañturioù sinematografek, politikel, a gened, ha kridiennoù ar bed, spinet gant keleier, kent o ankouaat ; Timbuktu da skouer gant Abderrahmane Sissako, a gont disailhadenn folled Doue e Bro-Vali.

Penaos chom hep trugarekaat a-greiz-kalon, Eric Premel, bet ken degemerus, brokus, ul loaidig a follentez tener dezhañ, ha kemend-all a blijadur o vont a-hed hag a-dreuz gwenodennoù. Ur salud a vreuriezh d'ur mignon mourennek, aet d'ar bed all, pa oa bet, da heul inizi ha minorelezhioù o hadañ perlez a zeneliezh.

Le festival de cinéma de Douarnenez happe, montre, démonte, embrasse et embrase les cinémas du monde… De tous les mondes. Il interroge aussi les peuples, les minorités, les individualités, mis en scène. Mais pas que ! Hors les cinéastes, il accueille, étreint ses invités : Aborigènes, Sourds, Papou, Kanak, Rroms, Voyageurs, Maoris, Catalans, Bretons, Intersexes etc. La palette est infinie mais choisie. Toutes et Tous sont tombés en amour, ici, là, au gré des images projetées, des paroles, des frôlements d'êtres, des échanges de regards, des engueulades, des foudroiements d'amitié, de fraternité.

Notre association s'inscrit depuis 37 éditions dans le refus du prêt à penser, à financer, à pré-digérer, ne cherche pas les bons mots, les gloses sur tel cinéma national sans la moindre interrogation sur le vécu des mis en scène, l'exclusivité mesquine, l'entre soi. Si nous devions mettre un mot en exergue, définir cette manifestation par un credo, nous choisirions un vocable emprunté à la superbe langue créole : « Lyannaj » : c'est-à-dire relier, nouer, faire vivre ensemble… Fictions, documentaires, images fixes comme animées, palabres, rencontres, littératures, concerts et festivités partagées au gré des îlots de convivialité de la place ou de la ville… Tout ici est placé sous le signe de l'échange… non policé, animé et surtout passionné !

Le festival accueille, cette année, les peuples de l'Archipel indonésien, du Timor Leste et des Papouasies, aux histoires et aux destins entremêlés, pour le meilleur et pour le pire. Et, une nouvelle fois, d'autres minorités et cultures bafouées, revendiquées, en lutte, telLEs les Intersexes avec notre hérault et amiE Vincent Guillot, formidable passeur, guerrier magnifique en butte à une société qui non seulement nie l'intersexualité mais torture, charcute, triture corps et âme au nom de la sacro-saloperie « loi du genre ». Quant au Monde des Sourds, il se confronte lui aussi à des institutions qui s'érigent en gardiennes d'une norme fantasmée et mythifiée, entre implants cochléaires et oralisation forcés.

À Douarnenez, la culture et la langue bretonne sont vivantes, créatrices et festives, à l'image d'une ville « debout » et d'un tissu associatif bouillonnant. Au Festival, le breton vogue de palabre en débats, accoste sur la place et au bar Diwan, aborde les salles de cinéma avec le grand Cru Bretagne, écrin annuel de la production cinématographique de notre région.

Au fil des éditions, des amitiés humaines et artistiques se sont nouées, des liens se sont tissés. La Grande tribu est le creuset de cette histoire, du « Lyannaj » créé , des aventures cinématographiques, esthétiques, politiques et des soubresauts du monde que l'actualité effleure avant de les oublier comme le magnifique et terrible Timbuktu d'Abderrahmane Sissako et l'irruption des fous de Dieu au Mali.

Impossible de clore ses quelques lignes sans un énorme merci à Eric Premel pour son accueil, sa générosité, sa douce folie et son goût des chemins de traverse. Et un salut fraternel à un ami moustachu, disparu après avoir semé, au gré des îles et des minorités, des joyaux d'humanité.


Rahung Nasution

Ur parlant e brezhoneg

Hardizh e talc'h tud Gouel ar Filmoù da brederiañ evit ma vo kenstaget ar brezhoneg ouzh ar festival diouzh ar gwellañ. El lec'hioù foran dre vras eo aroueziek-mat plas ar brezhoneg, ouzh ar panellerezh pe c'hoazh e danvez troidigezhioù teulioù ofisiel. E katalog ar festival emañ bev ar brezhoneg, da geñver prezegennoù lid digoradur ar gouel, pe c'hoazh er c'haozeadennoù a vez war ar blasenn, etre yaouankizoù, niverus-mat anezhe o labourat a-youl-vat.
P'emaomp ganti e faote d'ar festival sevel un ober politikel kalet, asambles gant un degouezh gouestlet d'ar minorelezhioù, ma vo plas ar brezhoneg e-kreiz ar jeu.
Ur parlant abred veure a vo neuze, gouestlet da hentad Rahung Nasution, anezhañ dileuriad al liesseurted indoneziat. Fiñvskeudenner ha stourmer eo an den war an hevelep tro. Pedet eo bet da gontañ diwar-benn e vro, e sevenadur, ha da eskemm gant an dud ivez. E brezhoneg e vo lusket ar parlant-se. Ur saozneger barrek eo Rahung Nasution, neuze e vo troet e gomzoù e brezhoneg d'ar berzhidi, 'giz ma vo troet goulennoù ar selaouerien e saozneg, diwar ar brezhoneg, dezhañ.
En ur mod eo ar brezhoneg a vo lakaet da yezh ofisiel da geñver ar parlant-se, e-lec'h ar galleg. Graet e vez evit yezhoù minorelaet all, e broioù all Europa, hep na savfe an disterañ kudenn. Doujañ d'ar gwirioù diazez n'eo ken, pezh n'eo ket ur c'hustum e Bro-C'hall, anat eo.
Ar pal kentañ eo kinnig ur prantad ma ne vo ket lakaet ar brezhoneg da ostilh eskemm war ar pemdez hepken. Kaozeal e brezhoneg diwar-benn ar brezhoneg n'eo ket ar c'hoant kennebeut, er c'hontrol-bev, digeriñ ha dispakañ ar yezh ne lâran ket, gant ur youl a binvidikerezh a zo stag ouzh kement yezh a zo, lakaet keñver-ha-keñver, ha maget gant sujedoù liesseurt.
Festivalourien 'giz ar re all eo ar berzhidi a vo er parlant-se, a c'hallo, evit ur wech, ober gant o yezh da-geñver un darvoud. Piv bennak all a rofe ton da seurt taol-arnod, ma n'eo Gouel ar Filmoù e Douarnenez!

Gérard Alle

Une palabre en langue bretonne

Le Festival de cinéma de Douarnenez réfléchit à la façon d'intégrer le mieux possible le breton dans le cadre de cette manifestation. Dans l'espace public en général, la langue bretonne dispose parfois et presque essentiellement d'une présence symbolique, via la signalétique ou la traduction de certains documents officiels. Au festival, elle est également présente dans le catalogue, dans les discours lors de l'inauguration, ainsi que dans les conversations, notamment entre jeunes bretonnants, qui sont nombreux à investir la place et à participer en tant que bénévoles.
Pour aller plus loin, au cours d'un événement dédié aux minorités, le Festival a souhaité poser un acte politique fort, en donnant au breton une place autre que symbolique, à travers une fenêtre, testée cette année à titre expérimental.
Il s'agit d'une palabre du matin, consacrée au parcours d'un représentant de la diversité indonésienne. Rahung Nasution, cinéaste et militant, sera alors invité à nous parler de son pays, de sa culture, et à échanger avec le public. Le breton sera la langue véhiculaire de cette palabre. Rahung Nasution est, entre autres, anglophone. Ses propos seront traduits en breton pour l'auditoire, de même que les questions du public en breton seront traduites à Rahung Nasution.
Bien entendu, un auditeur non bretonnant pourra toujours se faire traduire les échanges par les bretonnants assis à sa table. Mais c'est bien le breton qui aura en quelque sorte statut de langue officielle, dans le cadre de cette palabre, en lieu et place du français. Cela se fait en d'autres circonstances pour d'autres langues minoritaires, dans d'autres pays d'Europe, sans que cela pose problème, et même, c'est considéré comme un respect des droits fondamentaux. En France, nous y sommes, c'est sûr, moins habitués.
L'idée est donc de proposer un moment où la langue bretonne ne sert pas qu'à la conversation courante ou aux civilités et à parler du breton en breton. Cette volonté d'ouverture traduit aussi le besoin d'enrichissement inhérent à toute langue, qui se nourrit de la confrontation à l'autre et à de nouveaux sujets. Les bretonnants qui participeront à cette palabre sont des festivaliers à part entière qui ont le droit pour une fois, lors d'un événement, d'utiliser leur langue. Si le Festival de cinéma de Douarnenez n'était pas capable de tenter ce type d'expérience, on se demande bien qui le ferait!

Gérard Alle

INTERMITTENCE
Lettre ouverte à M. François Hollande

SIGNÉE PAR FILMS EN BRETAGNE, ACTIONS OUEST, L'APAB, L'ARBRE...
ET LE FESTIVAL DE CINÉMA DE DOUARNENEZ

Nous,

Films en Bretagne, Union des professionnels du cinéma et de l'audiovisuel, Actions Ouest, association des comédiens et techniciens, L'APAB, association des producteurs, L'ARBRE, association des réalisateurs, représentons plus de 600 professionnels – de la création à la diffusion – basés en Bretagne. Nous avons tous au cœur de nos projets associatifs et de nos entreprises de création, des valeurs de partage, de professionnalisation et de travail collectif.

Nous vous écrivons pour vous faire part de notre inquiétude quant à l'avenir des annexes 8 et 10 du régime d'Assurance-chômage. Nous sommes solidaires des intermittents du spectacle, des précaires, et plus généralement de tous ceux pour qui l'emploi est forcément discontinu sans pour autant ouvrir droit à l'intermittence.

Nous nous associons pleinement aux organisations professionnelles et syndicales qui ne cessent depuis trois mois de réclamer le non-agrément de l'accord du 22 mars. En dépit des nombreux rapports commandités depuis 10 ans, du travail de la Commission parlementaire sur l'emploi artistique et de celui du Comité de suivi, des propositions chiffrées de réformes, des nombreux courriers de soutien d'élus de tous bords, d'organisations professionnelles (du théâtre, de la musique, du spectacle vivant, des arts de la rue, du cinéma et de l'audiovisuel), des nombreuses manifestations, grèves et annulations, votre gouvernement a choisi de l'agréer le 26 juin dernier.

Les propositions faites par le Premier ministre, le 19 juin, nous semblent insuffisantes et pour certaines dangereuses :

- la prise en charge par l'État du nouveau différé d'indemnisation sort les intermittents de la solidarité interprofessionnelle et en fait des privilégiés par rapport aux autres chômeurs ;

- la sanctuarisation des budgets du spectacle vivant le met en concurrence avec les autres secteurs culturels, et notamment avec l'audiovisuel qui, lui, se voit demander un effort de 150 millions d'euros par ponction sur le budget du CNC.

La réforme de 2003 est décriée depuis 10 ans maintenant, et ce nouvel accord renforce encore la logique de capitalisation assurantielle : plus un intermittent travaille, plus il cotise, plus il touche d'allocations. Elle accentue les inégalités en favorisant les plus actifs, en fragilisant les plus précaires et en excluant les plus vulnérables. Nous vous rappelons que seul 1 intermittent sur 2 touche des allocations et que 6 chômeurs sur 10 ne sont pas indemnisés.

Nous serons très attentifs au déroulé de la mission de concertation confiée à Mme Archambault et Mrs Gilles et Combrexelle. Nous espérons fortement que la promesse d'associer les organisations non-syndicales représentatives du secteur, comme le Comité de suivi et le CIP, sera tenue et que leurs propositions chiffrées – plus justes et plus économiques – seront prises en compte.

Nous confirmons notre rejet global de cet accord et nous vous demandons expressément de revenir à une logique de solidarité interprofessionnelle et de défense des droits sociaux.

PEUPLES DE L'ARCHIPEL INDONÉSIEN



"Opéra Jawa" de Garin Nugroho

Bageal a enezenn da enezenn a rimp, da zizoleiñ un enezeg a filmoù hag a gulturioù , da c'hoût hiroc'h diwar-benn liested ar Stad indoneziat. Dianavezet eo sinema ha krouidigezh arzel ar strollad inizi-se, koulz ha pinvidigezh ha liesegezh an identelezhioù sevenadurel a ya d'o ober, ur mantr.
En ur mod difouge ha subjektivel ouzh ho pedomp da vont da gaout un demokratelezh war-sevel, hep an disterañ ludres, asambles gant ar minorelezhioù, pe a-enep. Lieskredenn ha muzulman eo an demokratelezh-se, he fobloù, douaroù ha speredoù a zo soubet-holl er bedeladur bremañ. Daoust da se e talc'h ar pobloù-se da stourm, ha d'en em frammañ, dres evel ar filmourien hag an dud all hon eus pedet da-geñver ar Festival.

Une invitation à voguer d'île en île à la découverte d'un archipel de films et de cultures qui interrogent la diversité des peuples de l'État Indonésien. Le cinéma et la création artistique de cet ensemble insulaire restent aujourd'hui injustement méconnus, tout comme la richesse et la multiplicité de ses identités culturelles. Modestement, avec une subjectivité assumée, nous vous convions à aborder, à effleurer, à questionner, sans la caricaturer, une démocratie qui se cherche et s'érige avec et / ou contre les minorités, multiconfessionnelle à prédominance musulmane, avec des peuples et des cultures certes confrontés à la mondialisation, à l'accaparement des terres et des cerveaux, mais qui se structurent, résistent et agissent à l'instar des cinéastes et des militant(e)s invité(e)s.

Indonésie : le centre de rien mais au carrefour de tout

PAR ELISABETH D. INANDIAK

Quatre siècles de colonisation, un territoire gigantesque fractionné sur 13 466 îles, 756 langues et ethnies, le plus grand pays musulman du monde, 32 ans de dictature : tout pour faire échouer le processus de démocratie. Et pourtant la démocratie fonctionne depuis 15 ans. L'Indonésie est la troisième plus grande démocratie du monde après l'Inde et les États-Unis.

Pourquoi et comment ça marche ? Sur quoi repose ce consensus national fait d'une multitude de peuples insulaires ?

Pour comprendre, il convient de déployer la carte. Contrairement à Google Earth, nous ne ferons pas une plongée vue du ciel, mais une remontée du fond des océans. Un voyage surgi de mondes gouvernés par les eaux.

Les Indonésiens nomment leur patrie *tanah air*, « terre eau » car les mers dans lesquelles trempe leur immense archipel constituent 75 % de leur territoire, soit 5,8 millions de kilomètres carrés. C'est le plus grand territoire maritime du monde. On dit chez nous que l'océan sépare. En Indonésie, il unit. Depuis des siècles, les populations insulaires tissent dans leurs déplacements perpétuels sur la mer, l'image juste de notre planète faite de trois fois plus d'eau que de terre. Cette immense trame aqueuse et mouvante, gigantesque matrice, nourrit le sens de l'éphémère des Indonésiens qui savent que leur terre n'est qu'un accident de relief surgit des caprices de la mer. Des îles apparaissent et disparaissent au gré de l'activité sismique et volcanique sous-marine, de l'abrasion et aujourd'hui du pillage de leur sable pour construire les polders de Singapour. Ce gigantesque archipel forme un pont entre l'Inde et la Chine. Depuis deux millénaires, il est, via le détroit de Malacca, le passage obligé de ces deux grandes civilisations auxquelles se sont ajoutés les Arabes, les Européens et le monde austral. Insaisissable car le centre de rien. Mais au carrefour de tout.

En 1928, des étudiants originaires de toutes les îles des Indes Néerlandaises se réunissent à Jakarta (alors Batavia) pour prononcer le « Serment de la jeunesse » qui jette les fondements de la république à venir : « Une patrie, l'Indonésie. Une nation, la nation indonésienne. Une langue, l'indonésien ». Ces jeunes militants et intellectuels ne parlent pas de « nation balinaise » ou « javanaise », ou « sumatranaise », qui chacune à sa manière, dans le passé, a combattu, par les armes, les forces coloniales hollandaises. Le sentiment d'appartenir à une même entité est profond. Cette entité est bien plus ancienne que les frontières coloniales qui l'ont de fait épousée. Elle remonte aux grands royaumes maritimes hindo-bouddhistes qui unifiaient l'archipel depuis au moins le Ve siècle de notre ère.

Le « Serment de la jeunesse » officialise le toponyme « Indonésie ». Jusque-là, les Chinois nommaient cette région *Nan-Hai*, l'archipel des mers du sud, les Indiens *Dwipantara*, les îles d'outre-mer, les Arabes *Jaza'ir al-Jawi*, l'archipel de Jawa. Quant aux Européens pour qui l'Asie était composée exclusivement d'Arabes, de Perses, d'Indiens et de Chinois et pour qui l'espace entre la Perse et la Chine était l'Inde, ils l'appelèrent l'Archipel indien, ou les Indes orientales. Les Hollandais la dominèrent sous le nom d'Indes néerlandaises. Dans son roman *Max Havelaar*, écrit en 1860 sous le pseudonyme de Multatuli, le fonctionnaire colonial hollandais Eduard Duwes Deckker innove en utilisant le terme d'Insulinde, du latin insula, île. Si son roman, qui dénonce l'exploitation de la paysannerie javanaise au profit des places boursières de son pays ébranle pour la première fois les consciences de ses compatriotes, son *insula* ne sera pas retenu par l'Histoire. C'est une revue d'anthropologie britannique à Singapour qui, en 1850, inventera le terme scientifique de *Indonesia*, inspiré du grec ancien *nesos*, île. Et c'est ce terme ethnographique que les nationalistes adopteront dès 1920. En 1942, l'armée japonaise envahit l'archipel qu'elle rebaptise *To-Indo*, Indes Orientales. Enfin, le 17 août 1945, Sœkarno et Hatta déclarent l'indépendance de l'archipel sous le nom d'Indonésie.

Bien que l'islam soit la religion majoritaire en Indonésie depuis le XVIe siècle, arrivée par les marchands chinois, indiens et yéménites, Sœkarno élabore une constitution séculaire dont les principes fondamentaux puisent largement dans l'héritage hindo-bouddhiste de l'archipel :

- La devise de la république : *Bhinneka Tunggal Ika*, « diverse mais une » est du javanais ancien, proche du sanskrit et tirée d'un grand poème du XIVe siècle du royaume hindou-bouddhiste de Majapahit où il est dit que bien que Buddha et Shiva soient deux principes différents, en vérité ils sont UN.
- Le symbole de la république : le Garuda, oiseau de la mythologie hindoue.
- Les cinq principes de la constitution : *Pancasila*, mot d'origine sanskrite (panca=5, sila=principe éthique dans le bouddhisme), le chiffre cinq, représentant les cinq piliers de l'islam, les cinq doigts de la main, les cinq sens et les cinq frères *Pandawa* du *Mahabarata*, la grande épopée indienne dont les mythes sont toujours très vivants en Indonésie.

Mais les termes de cette constitution vont être bientôt détournés et confisqués par le général Sœharto qui prend le pouvoir en 1965 par un coup d'état. Comme, par exemple, le terme *pancasila* utilisé par une organisation paramilitaire regroupant un réseau de gangsters *la Jeunesse Pancasila*, instrument des massacres organisés par la dictature.

Issu de la paysannerie javanaise, Sœharto transforme l'Indonésie en un « empire javanais », un état centralisé, agraire, qui tourne le dos à la mer, avec l'armée qui siège au parlement et contrôle tous les rouages de l'administration et de la représentation politique. En 1975, avec l'assentiment des États-Unis et de l'Australie, l'armée indonésienne envahit le Timor Oriental que le Portugal vient de lâcher, grâce à sa Révolution des œillets, après cinq siècles de colonisation : plus de 200 000 morts sur une population d'un million de Timorais. Lorsque Sœharto est forcé de démissionner en mai 1998, sous la pression de la rue et de la crise économique

qui frappe toute l'Asie du Sud-Est, il apparaît en tête de liste des chefs d'état les plus corrompus de la fin du XXe siècle avec une malversation estimée entre 15 et 35 billions de dollars.

Certes, dans le processus de démocratisation, l'Indonésie a perdu le Timor Oriental, mais le plus grand archipel du monde n'a pas éclaté comme le prédisaient tant d'observateurs politiques. Même la très rebelle province d'Aceh a fini par renoncer à la sécession après des décennies de violents combats contre l'armée indonésienne. Deux ans après ces accords de paix favorisés par le tsunami, c'est un ancien membre des services secrets du GAM (*Mouvement de libération d'Aceh*) qui est élu au poste de gouverneur de la province d'Aceh. Reste le problème de la Papouasie Occidentale, annexée par l'Indonésie en 1969, au terme d'un référendum contesté.

Certes, la démocratie a libéré les extrémismes. Dans le vide laissé par le régime militaire, des groupes musulmans radicaux s'engouffrent, comme le Front de Défense de l'Islam (FPI) soutenu par des généraux de l'ancien régime qui cherchent à déstabiliser la démocratie en provoquant des affrontements religieux sanglants aux Moluques et aux Célèbes. Le Jamaah Islamiyah, dont les dirigeants ont fait leurs classes en Afghanistan et dans les camps du sud des Philippines, passe à l'acte avec l'attentat de Bali en octobre 2002. Le premier d'une longue série. Le gouvernement va-t-il instaurer des lois d'exception et remettre en question l'ouverture démocratique? Non. L'Indonésie choisit une approche « persuasive » et non répressive pour démanteler le réseau terroriste. Les procès sont publics, les journalistes peuvent interviewer les terroristes dans leur cellule, la presse publie même les carnets intimes de certains d'entre eux. Les condamnations sont néanmoins sans appel: peine capitale ou perpétuité pour les chefs, lourdes peines de prison pour les autres.

Oui, la démocratie a libéré les extrémismes, mais comme elle a libéré aussi toutes les identités opprimées pendant les trente-deux années de la dictature: Chinois indonésiens, bouddhistes, gays et transsexuels, militants écologistes, paysans sans terre, ouvrières et mouvements syndicaux, adeptes de cultes ou traditions mystiques en marge des six grandes religions reconnues par l'Indonésie.

Dans plusieurs grandes villes, des jeunes initient le mouvement *indie*, ou « indépendant » où chacun a le courage d'être différent, d'assumer une multitude d'identités à la fois, d'étreindre sans complexe toutes les nouvelles tendances du monde tout en restant « local ». Les *indies* fonctionnent en réseaux d'amitié et de solidarité où le savoir-faire et les outils de travail s'échangent et se partagent, où une partie des bénéfices générés par les uns est réinvestie dans l'entreprise d'un copain inventif mais sans le sou. Une sorte de « démocratie communautaire » où la traditionnelle entraide villageoise, dite *gotong royong*, est réactualisée par la nouvelle génération des jeunes Indonésiens urbanisés surfant sur la grande vague de liberté.

Dans cet art de l'empilement qui caractérise la culture indonésienne, où l'on ajoute tout et où on ne soustrait rien, le droit coutumier est restauré pour trancher là où le droit républicain et le droit religieux ne peuvent légiférer. Comme dans l'affrontement entre musulmans et chrétiens aux Moluques où c'est le droit coutumier, plus ancien que les divisions religieuses, qui a permis de faire la paix. Ou encore dans les conflits de terre entre indigènes et compagnies minières ou grandes plantations.

Ces conflits se sont multipliés avec l'autonomie régionale, certes un acquis de la démocratie, mais qui favorise les abus de pouvoirs et la corruption: des élus locaux s'arrogent le droit d'exploiter à outrance les ressources naturelles de leur province. Ce véritable pillage touche particulièrement les forêts. D'autres en profitent pour instaurer, au nom de l'islam, des lois répressives, comme la flagellation et l'obligation du port du voile, transgressant la constitution.

Reste à instaurer la démocratie juridique, c'est-à-dire la lutte contre la corruption, véritable fléau national. En 2003, le gouvernement nomme une commission pour l'éradication de la corruption (KPK) dirigée aujourd'hui par Abraham Samad, homme brillant et courageux, qui ne cesse de traquer avec succès les malversations colossales des hommes politiques, des juges, de la police et des hommes d'affaires qu'elle conduit devant les tribunaux.

Ces actions novatrices s'inscrivent dans un mouvement de citoyens bien plus vaste où chacun ose faire entendre sa voix inédite, étrangement dégagée de tout dogme. Après des décennies d'idéologie nationaliste et de censure, l'Indonésie connaît une formidable démocratisation du langage qui broie tous les modes de pensée convenus. Les réseaux sociaux deviennent une sorte de démocratie directe pour mobiliser la population sur des sujets sensibles, des scandales de corruption, l'exploitation des plus pauvres. C'est cette société civile éprise de justice, de libertés et de créativité qu'on a vue à l'œuvre lors des élections présidentielles du 9 juillet 2014 avec la victoire de Joko Widodo, dit Jokowi.

En Indonésie aujourd'hui on ne dit plus « Yes, we can! » mais « Joko… Oui! »



© TEMPO

Écrire l'Histoire sans européocentrisme

EXTRAIT D'UN ENTRETIEN RÉALISÉ PAR LAETITIA BIANCHI AVEC ROMAIN BERTRAND, HISTORIEN SPÉCIALISTE DE L'INDONÉSIE, AUTEUR DE *L'HISTOIRE À PARTS ÉGALES*. SEUIL 2011. PARU DANS *LE TIGRE*, NOVEMBRE 2011.

« Si tu as une question à propos de la mer, pose-la aux poissons ».
Sanghyang S. Karesian. Java Occidental. 1518.

Que sait-on de Java lorsqu'on n'en sait pas grand-chose? Que c'était une colonie hollandaise. Fort de ce maigre savoir, qu'imagine-t-on de Java juste avant l'arrivée des Hollandais, en 1596, au terme de ce que l'on appelle la « Première Navigation » et dont le but était de s'assurer un accès direct au commerce des épices? À peu près rien. Rien, puis des Hollandais triomphants. « *Cet oubli sélectif n'a rien d'une innocente inculture: il est la condition même de ce que nous avons appris à considérer, implicitement, comme la supériorité, innée ou acquise, de l'Europe sur le reste du monde. Bien sûr l'européocentrisme [...] a muté: ce n'est plus de mépris, mais d'oubli de l'Autre dont il est question. Nous professons doctement l'égale dignité des civilisations, mais ne célébrons qu'un seul Panthéon de la pensée.* » Puisqu'untel a gagné, c'est qu'il devait gagner – qu'il ne pouvait en être autrement: c'est ce qu'on appelle être victime d'une lecture téléologique de l'histoire – déduire l'avant de l'après.

Le principe de l'écriture de *L'Histoire à parts égales* est on ne peut plus simple: ne pas se contenter de lire le récit qu'ont donné les Hollandais de leur périple à Java, mais lire aussi, voire au préalable, les écrits javanais et malais de la même époque. Ceci afin de redonner vie au contexte économique et politique de l'Insulinde à l'orée du XVII[e] siècle et de percevoir comment, dans ce contexte, a été perçue l'arrivée des Hollandais. Et là, stupeur! – ou évidence: « *Dans les textes malais et javanais évoquant les Européens, l'indifférence le disputa longtemps à la moquerie. Le registre le plus souvent utilisé pour décrire le comportement des nouveaux venus fut celui de l'impair; du manquement protocolaire* ».

D'autant plus que la haute aristocratie javanaise, au nom de l'idéal de vie ascétique dont elle se réclame pour asseoir son statut social, a une piètre idée des commerçants arrogants (qu'ils soient hollandais ou non), dont elle se moque à longueur de textes. Car ce n'est pas la « grande Hollande » qui a rencontré « Java ». C'est « une poignée de marins et de marchands sans manières » de la Compagnie unie des Indes néerlandaises orientales qui s'est installée aux portes du sultanat de Banten pour s'assurer le contrôle des épices. Au fil des textes où les marchands deviennent les personnages secondaires d'une histoire proprement javanaise, et où l'on voit s'effilocher la grandeur présupposée du colonisateur européen, c'est toute la complexité d'une société en proie à bien d'autres questionnements qui apparaît: « *Qui oserait encore, au vu de tout cela, faire de Java un isolat lointain dont le destin aurait tout entier dépendu du rapport aux Hollandais?* » Le livre entre dans le détail des incompréhensions réciproques, des problèmes de traduction et de mesure, dans les cadeaux pingres des Hollandais et leur refus impoli des deux buffles offerts par leurs hôtes… On constate qu'en matière d'artillerie lourde, les Javanais n'avaient rien à envier aux armées européennes de leur temps.

On suit le périple d'un traducteur qui fit un aller-retour jusqu'en Hollande et s'en revint à Java pour décrire les canaux gelés, la neige et les chevaux « bien joliment ornés de cloches et de cymbales ». On découvre les ruses des uns et des autres (comment obtenir un territoire immense alors qu'on a monnayé « un terrain d'une étendue égale à celle d'une peau de bœuf »?). La prétendue incapacité malaise ou javanaise à l'exactitude chronologique, la prétendue imperméabilité de la littérature insulindienne à la véracité des faits: Romain Bertrand balaie ces présupposés par le biais desquels tant d'historiens se sont dédouanés de donner le point de vue de la partie adverse. Les scribes de la cour de Mataram savaient bien mesurer le temps avec exactitude… mais ils n'avaient pas trouvé les Hollandais dignes de faire partie de leurs chroniques. « *La rencontre impériale n'est pas une pièce de Racine: le principe de l'unité de temps et d'action, propre au théâtre classique, ne s'y applique d'aucune manière. L'idée même d'une rencontre comme duo ou duel, comme entente ou querelle « à deux », relève d'un parti pris analytique qui se situe dans le droit fil des historiographies européocentristes. La réduction du monde de la rencontre a une confrontation binaire s'est opérée au moyen d'un patient travail de mise en forme.* »

La métaphore du plan large, utilisée en conclusion par Romain Bertrand, est d'une pertinence qui rend évident, *a posteriori*, le biais qui est le nôtre, à chaque fois que l'on lit l'histoire d'un point de vue unique: « *Tout ici, bien sûr est affaire de cadrage. Si la caméra filme en gros plan le face-à-face, le temps d'une audience, entre Houtman et le régent de Banten, voilà l'histoire javanaise confinée dans le réduit du rapport à l'Europe. Mais si le réalisateur opte pour un plan panoramique, et que surgissent en arrière-plan de la scène un marchand chinois venu du Fujian, un maître du port gujérati, un ouléma persanophone et un émissaire de Sukadana, alors cette histoire échappe déjà aux fictions européocentristes. Ce qui fait pencher pour le plan large, ce sont bien sûr les documentations elles-mêmes (malaises et javanaises aussi bien qu'hollandaises, portugaises ou britanniques), qui fourmillent de destinées mêlées, d'identités fluides et d'objets chamarrés. Vouloir faire rentrer à tout prix ces cohortes d'actants dans le cadre étroit d'une interaction en huis clos reviendrait à rien moins qu'à essayer de donner le bal du manoir dans un cabanon de plage.* »

L.B.

Je vous cite: « On n'en finit pas de s'étonner de lire, sous la plume d'un Fernand Braudel, d'évidence, victime de ses sources, que la "Première Navigation" fut "un périple triomphal" et se solda par l'occupation de Java en 1597! » Vous montrez, à l'inverse, des Hollandais complètement en déroute…

Oui, c'est une épopée croquignolesque et tragique… En fin de compte, tout ça est assez minable! Et on en a fait le premier épisode d'une histoire triomphale…

Vous étudiez donc la rencontre entre l'Europe et l'lnsulinde du point de vue des sources européennes, mais aussi malaises et javanaises. Cette façon de décentrer le point de vue pour raconter l'histoire doit-elle être rattachée au courant historiographique qu'on appelle actuellement la « global history » ou la « world history »?

Il y a des tas d'étiquettes — « histoire transnationale », « histoire connectée »… Mais les batailles d'étiquettes ne sont pas mon problème. D'autant plus que la « global history », ce n'est pas une chapelle… C'est plutôt une galaxie avec des milliers d'historiens aux méthodes très très différentes! On peut ânonner « histoire globale », en appeler de manière incantatoire à « l'histoire connectée », et ne rien changer dans la façon d'écrire l'Histoire… L'histoire globale ne

cesse de nous dire qu'elle va nous décentrer, mais le fait est qu'elle ne va souvent guère plus loin que le bout de l'archive européenne. Je suis un spécialiste de l'Insulinde pour qui la venue des Européens en Insulinde s'appréhende à l'aune des sources insulindiennes, c'est cela qui change la manière d'écrire l'histoire. [...]

Revenons à vous: comment en êtes-vous venu à faire de l'histoire « à parts égales »?
Je suis un spécialiste de l'Asie du Sud-Est. J'ai commencé par apprendre l'indonésien et par aller voir les sources malaises et indonésiennes. Et finalement, je suis allé voir les sources européennes après. On a dit que dans mon livre, la charge de l'exotisme basculait du côté européen. Or, ça a été pour moi une expérience concrète: les mondes malais et javanais m'étaient beaucoup plus familiers que le monde des sources portugaises et hollandaises! Lorsque j'ai commencé à collecter la documentation pour écrire ce livre, l'étrangeté pour moi était du côté européen.

C'est courant, l'apprentissage des langues pour l'accès aux sources?
En histoire coloniale (ce sur quoi je travaillais), non. Parce qu'il y a une histoire de l'Indonésie, et il y a une histoire de la colonisation hollandaise de l'Indonésie… Et ces deux histoires dialoguent, malheureusement, très peu.

À ce propos, j'ai relevé une petite pique dans votre introduction: « fut un temps où l'Histoire française, forte des acquis de son compagnonnage avec les spécialistes d'aires culturelles lointaines, avait ouvert ses fenêtres aux "vents du large" ». Au vu de la diminution drastique de la part des études africaines ou asiatiques dans l'offre universitaire de recherche et d'enseignement, cet héritage semble, hélas, avoir été largement dilapidé. » Il y a un paradoxe: les spécialistes du reste du monde, depuis la décolonisation, où sont-ils?
Vous avez raison… Jusque dans les années 1970, la pratique coloniale ordinaire (le fait pour un officier colonial d'administrer un district en Haute-Volta ou en Indochine) impliquait une compréhension minimale des sociétés locales et de leurs langues. L'orientalisme est né pour les besoins de la colonisation. Aux Pays-Bas, le premier titulaire de la chaire des langues malaise et javanaise, Snouck Hurgronje, est quelqu'un qui a formé les officiers coloniaux qui partaient en poste en Indonésie néerlandaise. Pourquoi la France a-t-elle été si longtemps championne des études sur l'Indochine? Parce que ces compétences-là avaient un sens. Mais attention: les savants n'ont pas été les pourvoyeurs d'alibis faciles de la colonisation; ils ont parfois été défenseurs acharnés contre les conquêtes militaires. Et puis jusque dans les années 1970-1980, il y a une Histoire française qui est la grande École des Annales. Et l'EHESS, où sont tous les gens qui travaillent sur l'Afrique, l'Asie, l'Amérique latine, a été créée *in fine* dans le sillage du projet d'un Fernand Braudel, qui commence par écrire l'histoire de la Méditerranée… Ça, c'est une histoire ouverte aux vents du large! – dont l'acteur n'est plus un roi ni un peuple, mais un lieu. Et c'est une Histoire qui embraye sur des histoires longtemps considérées comme périphériques, et pourtant centrales: l'histoire de l'Empire ottoman, de la régence d'Alger… Donc c'est vrai, il y a eu un moment où les aires culturelles étaient très intégrées à l'Histoire française, puis un déclin, qui se voit concrètement sur le nombre de postes, de cours…

Alors même que l'on parle beaucoup de « mondialisation »…
C'est l'immense paradoxe d'une France saturée de discours politiques des uns et des autres nous disant que nous sommes confrontés au monde, que le monde est complexe, que la globalisation est ceci et cela, et qui en même temps affaiblit les ressources institutionnelles pour la comprendre. C'est-à-dire la formation aux langues rares et l'enseignement des cultures extra-européennes. Quant aux livres de philosophie… que des auteurs européens! Alors non, parfois c'est risible, on y met un petit peu de Confucius et de Lao-Tseu. C'est un peu comme si on écrivait une histoire asiatique de la philosophie et que pour dire « n'oublions pas l'Europe! », on y mettait côte à côte Platon et Hegel.

Bref, c'est un manque de curiosité?
Oui. Ce qui m'irrite un peu, c'est quand j'entends dire que « les chercheurs indonésiens sont assez peu au fait de la recherche européenne, française ». On se demande pourquoi ils le seraient, ils enseignent à Surabaya et pas à Paris! On a envie de dire: et vous? Vous avez déjà lu un collègue indonésien? Qu'est-ce qui vous permet de dire ça, et puis pourquoi serait-il forcément au courant de ce que vous faites? Les systèmes académiques sont en effet assez cloisonnés. Mais, ils le sont finalement partout. Nous, chercheurs européens, nous avons cette illusion que l'internationalisation, c'est, en gros, le rapport des autres aux États-Unis, à la Grande-Bretagne, et à l'Europe continentale… Comme si nous étions le cœur académique du monde. Et après, il y aurait, comme ça, des surgeons: les Indiens, parce qu'ils sont passés par Cambridge… Mais quand on regarde la carte académique réelle aujourd'hui, deux des puissances académiques émergentes, en termes de production – mais pas qu'en termes quantitatifs… sont le Mexique et le Brésil – deux États qui ont énormément investi dans la recherche. Sur un campus de Mexico, il y a 200 000 étudiants, et ils ont le Colegio de Mexico, qui vaut le Collège de France. Aujourd'hui, le marché des publications de sciences sociales en langue espagnole est colossal. Idem pour le Brésil. Pendant très longtemps, le Portugal a fait l'Histoire de ses anciennes colonies ou de ses anciens comptoirs… Aujourd'hui, le Brésil fait l'Histoire du Portugal: des ouvrages sur le Portugal manuélin sont écrits par des auteurs de SaoPaulo ou de Rio. C'est une réalité que les gens en France ont du mal à percevoir. Donc, la question n'est pas celle de nos remords… La réalité est que si l'on prend la Chine, l'Inde, le Mexique ou le Brésil, on a en termes d'effectifs d'étudiants, de chercheurs et de publications, le vrai centre de gravité du monde académique. Alors évidemment, Oxford et Cambridge sont toujours considérées, même en Asie, comme valant mieux que l'université publique de Jakarta! Mais il n'empêche qu'il ne faut pas se laisser prendre à l'illusion que nous sommes toujours le centre du monde.



Bas-relief du temple de Borobudur (VIIIe-IXe siècle, Java, Indonésie) représentant un navire javanais de haut bord.

Une société civile qui s'interroge

PAR HATIM ISSOUFALY, BUREAU ASIE DU CCFD-TERRE SOLIDAIRE

Mardi 22 juillet dernier, le 3e vote démocratique direct en Indonésie a rendu son verdict : c'est Joko Widodo, dit Jokowi, qui a été élu le 7e président de l'Indonésie pour les 5 prochaines années.

Ce vote marque une rupture profonde dans le plus grand pays musulman du monde. C'est la fin d'une période dominée par les réminiscences de l'Ordre Nouveau imposé par l'impitoyable dictateur Sœharto pendant plus de 30 ans. Pour la première fois, c'est un candidat n'ayant aucun lien avec l'ancien appareil politique indonésien qui a été élu par le peuple [1]. Ni les tentatives de fraudes, d'intimidations ou d'achats massifs de voix n'auront empêché la première économie d'Asie du Sud-Est de choisir un homme proche du peuple, obsédé par l'action et les résultats et, cerise sur le gâteau, issu d'un milieu modeste.

C'est également la première fois que la voix des organisations de la société civile indonésienne s'est fait entendre dans les rues et dans les médias et qu'elle a largement participé à la victoire de Jokowi. Bien qu'elle soit jeune (tout regroupement était interdit jusqu'en 1998), la société civile indonésienne (Sci) a atteint aujourd'hui une maturité qui pourrait peser de manière significative dans les décisions politiques qui forgeront le futur de l'Indonésie.

Pourtant cette Sci a toujours été perçue comme ambivalente depuis la chute de Sœharto ; en effet, la plupart des dirigeants d'ONG et de syndicats sont unanimes, 2 grandes ères de l'histoire indonésienne ont conditionné l'efficacité de la Sci. Les années post-Sœharto de 1998 à 2004 avec la présidence d'Abdurrahman Wahid (Gus Dur) et Megawati Sukarnoputri, puis les deux mandats de Susilo Bambang Yudhoyono (SBY) de 2004 à aujourd'hui.

La première ère a favorisé l'épanouissement de la Sci et une avancée notable des droits humains dans tous les domaines (dont la liberté d'expression). La seconde ère est considérée comme une période de régression des libertés individuelles : la décade ultralibérale de SBY qui a vu l'Indonésie devenir la première croissance d'Asie du Sud-Est, est aussi la période où les violations des droits humains a été la plus forte [2]. Parallèlement à cela, la communauté internationale ne cesse de se féliciter des progrès de la 3e plus grande démocratie du monde…

Les cas de corruption impliquant des juges, hommes d'affaires et politiques [3], exposés quotidiennement dans les médias depuis plus de 10 ans ont jeté le discrédit sur l'ensemble de la classe politique et judiciaire du pays. C'est pour cela que la population (et plus particulièrement les plus vulnérables qui subissent de plein fouet les effets d'une mondialisation sauvage) se tourne traditionnellement vers les organisations de la Sci pour demander justice et réparation : ainsi le désaveu du peuple pour ses hommes politiques laisse les organisations de la Sci seules représentantes et garantes du respect des droits et des lois quotidiennement bafoués par les plus puissants.

Même si la Sci a longtemps été critiquée pour son comportement contestataire plutôt que force de proposition, l'élection de Jokowi est une réelle opportunité pour investir l'espace politique et ainsi transformer des mouvements contestataires (ponctuels) en mouvements politiques (durables). Ce basculement, d'une logique d'opposition à celle de construction, nécessite une prise de position forte de la part des organisations de la Sci afin d'incarner une alternative au modèle politique actuel totalement inefficace pour répondre au défi de la pauvreté dont souffre la majorité des Indonésiens.

La Sci ne sera pas la seule à décider des orientations socio-économiques du pays ; en effet, depuis 1965 les Indonésiens ont été brutalement confrontés aux conséquences de la libéralisation : ils ont vu arriver de nombreux investisseurs étrangers attirés par des ressources naturelles colossales dans un bassin de consommation prometteur. C'est ainsi que s'est développé progressivement un esprit individualiste centré sur la réussite sociale personnelle concourant à l'atomisation de la société et dégradant petit-à-petit les liens ethniques et religieux qui gouvernaient les multiples communautés formant l'unité indonésienne. L'ascension sociale qui est le but ultime de chaque individu en Indonésie est motivée par l'argent et le pouvoir qu'il confère (pouvoir d'achat, pouvoir d'influence, pouvoir de décision et de d'emprise sur les autres). Il en va de même pour les hommes politiques qui, une fois au pouvoir, oublient leurs congénères (bien être général) pour se focaliser uniquement sur leur carrière et leur fortune personnelle. La Sci n'est pas en reste ; de nombreux militants utilisent le milieu associatif comme une passerelle afin d'accéder à un niveau de vie meilleur sans pour autant en faire bénéficier leurs semblables (au sens ethnique, religieux ou communautaire).

Ce phénomène a été accentué par le pouvoir politique qui a instrumentalisé des conflits ethnico-religieux afin de mieux contrôler les minorités. Bien que 7 religions soient officiellement reconnues par l'État, c'est sous les deux mandats de SBY que les tensions religieuses ont été les plus fortes, notamment à cause de la radicalisation de certains courants islamiques sous le regard bienveillant du gouvernement. Le résultat aujourd'hui est une société divisée en une classe moyenne individualiste, une élite corrompue et une majorité de pauvres qui essayent de survivre dans un système verrouillé de toute part.

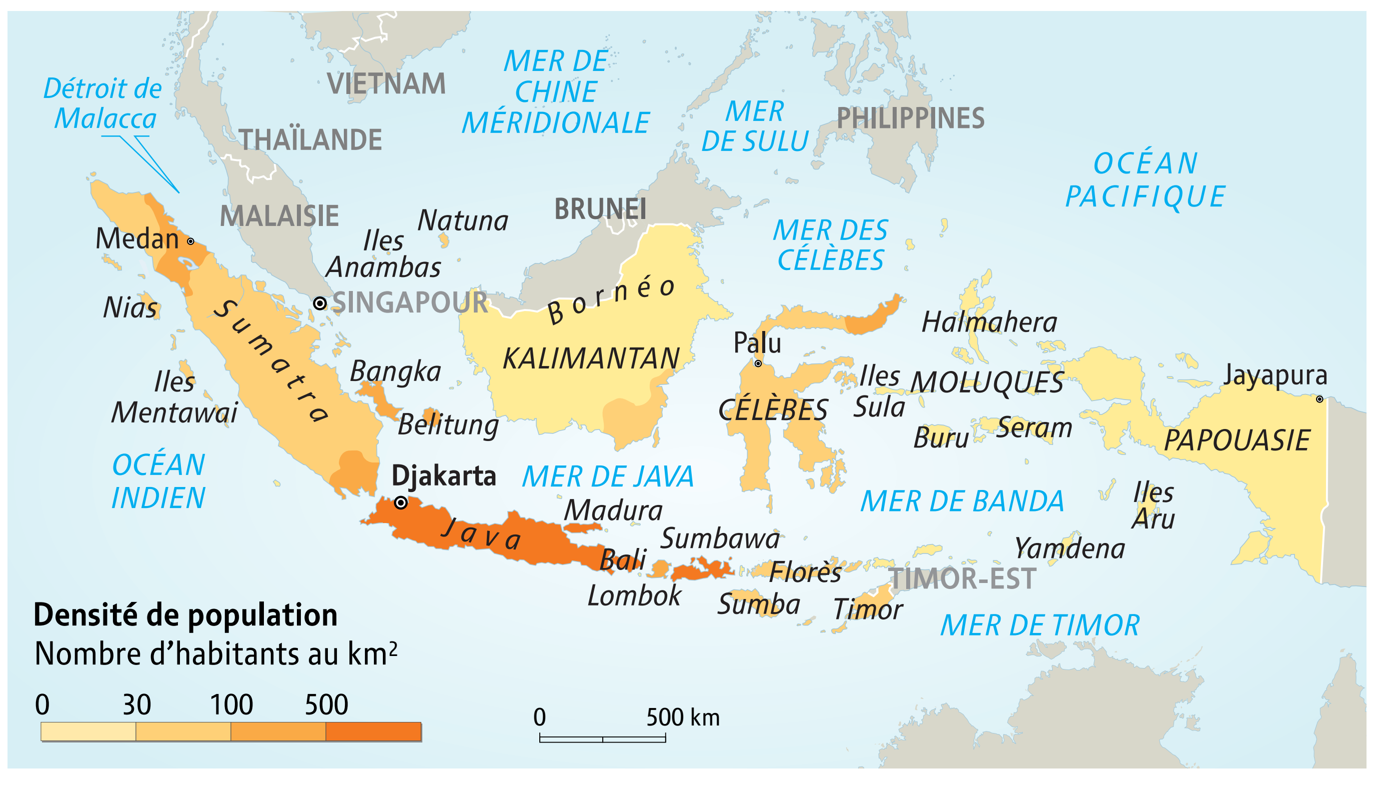
Pour un peuple qui, au demeurant, a la réputation d'être accueillant et généreux, cette assertion pourrait surprendre. Mais beaucoup de militants constatent cette tendance qui s'inscrit totalement dans le modèle capitalistique dominant aujourd'hui la société indonésienne. L'ascension sociale et le renforcement des capacités ne profitent qu'à une partie réduite de la société qui devient alors la nouvelle classe moyenne en Indonésie motrice de la consommation. Cette classe moyenne, synonyme dans d'autres pays de changement social et de remise en question du système politique, ne se matérialise, ici, que part une avidité plus forte à consommer des biens qu'offre le monde moderne.

Dans ce contexte, les jeunes représentent un enjeu crucial, en effet, la plupart des jeunes diplômés ont une connaissance profonde de l'économie et des nouvelles technologies, pourtant leurs connaissances de l'histoire de leur pays (et notamment la lutte pour l'indépendance) est incomplète voire totalement biaisée. La nouvelle génération qui voit à la télévision les cas de corruptions se succéder, ne comprend pas pourquoi ces affaires ne sont pas jugées et les hommes politiques condamnés et ceci même plusieurs années après avoir découvert les faits. Il est important qu'ils sachent que cette situation politique n'est pas une normalité et que d'autres modèles de gouvernance existent par ailleurs. Bien que l'Indonésie soit un des pays les plus connectés du monde (via les réseaux sociaux), l'éducation politique (idéologie) et morale est absente des forums de discussion, elle se cantonne à quelques groupes déjà sensibilisés et actifs.

Tout l'enjeu aujourd'hui pour la Sci est de trouver une stratégie de mobilisation sur le long terme de la société (rurale et urbaine) afin de constituer un contre-pouvoir politisé tout en restant opérationnelle et pratique ; c'est-à-dire qu'elle réponde toujours comme par le passé aux besoins des plus pauvres.

(1) Alors que son adversaire Subianto Prabowo, accusé de nombreux crimes sous la dictature de Sœharto, n'était autre que le gendre de celui-ci.
(2) Les plaintes déposées auprès de la commission des droits humains (KomNas Ham) sont passées de 4 000 en 2008 à plus de 7 300 en 2013.
(3) Le dernier en date implique le Ministre des affaires religieuses qui aurait détourné plusieurs millions d'euros au détriment des pèlerins.

PEUPLES DE L'ARCHIPEL INDONÉSIEN



JAPON
MER DE CHINE ORIENTALE
OCÉAN PACIFIQUE
Tibet
PAKISTAN
CHINE
Okinawa (JAPON)
NÉPAL
BHOUTAN
TAIWAN
BANGLADESH
Mariannes du Nord (E.-U.)
INDE
BIRMANIE
LAOS
MER DES PHILIPPINES
MER DE CHINE MÉRIDIONALE
THAÏLANDE
GOLFE DU BENGALE
Guam (E.-U.)
CAMBODGE
PHILIPPINES
ÉTATS FÉDÉRÉS DE MICRONÉSIE
VIETNAM
OCÉAN INDIEN
SRI-LANKA
BRUNEÏ
PALAU
MALDIVES
MALAISIE
SINGAPOUR
INDONÉSIE
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE
Diego Garcia (R.-U.)
Jakarta
TIMOR-EST
0
1 000
2 000 km
MER DE CORAIL
AUSTRALIE

Au chevet des langues à l'agonie

PAR YOSEP SUPRAYOGI, IQBAL MUHTAROM, MOCHTAR TOUWE (MOLUQUES), BUDHY NURGIANTO (MOLUQUES DU NORD), YOHANES SEO (PETITES ÎLES DU CENTRE-EST), TITO SIANIPAR

ARTICLE DU JOURNAL *TEMPO*, JAKARTA
TRADUIT PAR *LE COURRIER INTERNATIONAL*

Des linguistes indonésiens sillonnent les îles les plus reculées de l'archipel pour y répertorier les langues en voie de disparition. Et tenter de les sauver de l'oubli.

"W*ife… hot hot hot*". Non, détrompez-vous, ce n'est pas là une incantation aphrodisiaque, une sorte de substitut naturel du Viagra; ce n'est pas non plus un slogan en anglais. Ce mantra appartient à l'ethnie Beilel, qui vit à Habolat, sur l'île d'Alor, dans les îles orientales de l'archipel. La plupart des mots désignent une seule et même chose: le cochon et ses sobriquets. En effet, la truie est célébrée comme l'animal ayant donné naissance au peuple Beilel. "*Munafe kakafe pekikika pemirafea akan hiarfe late amengfe wife ameape hiarpe mulangpe hokame hirianeawin dihokamae nuna abe alea. Hot hot hot…*" ["Cochon *muna* cochon *kato* cochon rouge cochon blanc cochon noir cochon de lalanggras cochon des champs cochon pierre cochon terre cochon planète cochon ciel, le maître est arrivé pour te donner à manger… la pâtée dans la marmite est cuite, viens vite."] "Hot hot hot, *c'est aussi un terme qui désigne le cochon*", explique le chef du centre de recherches sociales et culturelles de l'Institut indonésien des sciences (Lipi), Abdul Rachman Patji. Il précise que ce mantra est en beilel, une langue ne figurant pas sur la carte des langues des îles orientales de l'archipel: "*Nous l'avons découverte alors que nous enquêtions sur la langue kafoa, parlée par l'ethnie Kafoa, qui vit dans la même région.*"

Karim, dernier locuteur du beilel

Diplômé de l'université nationale australienne, Patji dirige depuis un an, une équipe de vingt-six linguistes déployée par le Lipi dans les îles orientales les plus reculées pour y enregistrer des langues en voie d'extinction. L'initiative, au secours de la diversité et des minorités linguistiques, se poursuivra encore pendant trois années. Mais ce n'est pas une mince affaire: "*La langue beilel ne compte plus qu'un seul locuteur*", se désole Patji. Cet ultime locuteur, Karim, 64 ans, est le chef de l'ethnie beilel et le maître de la tradition à Habolat. "*Si Karim meurt, c'est la langue et toute la culture beilel qui disparaîtront avec lui.*" Patji et son équipe savent qu'ils doivent se hâter. Ils se sont donnés pour objectif de consigner la totalité du vocabulaire beilel cette année. "*Ensuite nous demanderons à Karim de prononcer chaque mot et nous l'enregistrerons*", explique Patji.

C'est une chance inimaginable que ces linguistes aient découvert cette langue inconnue du pouvoir central juste avant son extinction. L'Indonésie n'est pas seulement une terre fertile où les langues locales se sont multipliées en raison de l'isolement, pendant des siècles, de nombreuses ethnies, séparées les unes des autres par des forteresses naturelles. Notre archipel est aussi un tombeau béant pour beaucoup d'entre elles. Selon la carte linguistique, l'Indonésie compte à ce jour 756 langues locales, soit 12 % du patrimoine linguistique mondial. La plupart d'entre elles sont concentrées dans la partie orientale de l'archipel. La seule région d'Habolat abrite neuf ethnies et douze langues, dont l'indonésien. D'après Patji, 30 % de ces langues sont déjà considérées comme menacées d'extinction. "*L'indicateur est le nombre de locuteurs qui ne cesse de décliner*", précise-t-il. Citant le linguiste David Crystal, Patji ajoute qu'une langue est considérée comme en passe de disparaître lorsqu'elle compte moins de 20 000 locuteurs. Il est donc incontestable que le beilel est à l'agonie. Patji ne sait pas encore pourquoi elle n'a plus qu'un seul locuteur. Mais il est certain que ce n'est pas en raison du mépris qu'elle pourrait susciter auprès des autres ethnies. Au contraire. À Habolat, les Beilels sont tenus en haute estime. En tant que peuple indigène, l'ethnie régit le droit coutumier. Nombre de tâches, telles que l'édification d'une église, ne peuvent être entreprises sans l'accord de Karim.

Guerre des clans

Patji pense que son extinction est liée à celle de sa propre population. Il ne reste plus que trois familles beilels. "*Autant que je me souvienne, les Beilels ont été décimés par une épidémie*", raconte le chef de l'ethnie Kafoa, Bernadus Moru, 89 ans. Il précise que lui et les siens se sont implantés il y a peu sur l'île d'Alor. Cette migration s'est produite dans les années 1940, après que les Kafoas ont été chassés de l'île de Pantar, à l'ouest d'Alor, par une guerre de clans. Depuis, ils ont prospéré. Ils sont aujourd'hui 1 220, si bien que leur langue est devenue dominante et a fait de l'ombre à la langue beilel. Mais le kafoa n'en est pas moins menacé, car il n'est compris par aucune autre ethnie. "*Pour communiquer avec les autres habitants de l'île, ils ont recours au malais d'Alor*", explique Patji.

L'ethnie Oirata sur l'île de Kisar, à la frontière nord du Timor-Oriental, est convaincue qu'elle ne subira pas le triste sort des Beilels. "*Il est impossible que notre langue disparaisse,* affirme Anis Tilukay, un des sages des Oiratas. *Pourquoi? Parce que nous continuons de la parler au quotidien à la maison.*" "*Ira tatu*", nous dit Anis en nous invitant à entrer chez lui. Les Oiratas habitent une île de 75 km², utilisée jadis par les Néerlandais [anciens colons] comme camp de base pour la collecte des épices. À Kisar, les 1 700 Oiratas vivent aux côtés des quelque 12 000 Mahers, qui possèdent eux aussi leur propre langue. Ils se retrouvent donc dans une position de dominés, comme l'explique le chef du village d'Oirata, Benny Ratuhalono: "*Les Mahers ne parlent pas oirata, mais les Oiratas parlent maher.*" Mais dominants et dominés doivent faire face à l'indonésien, utilisé par les fonctionnaires, la police et l'armée, ainsi que le malais d'Ambon, langue vernaculaire des îles environnantes. Sans parler du rouleau compresseur de la télévision, elle aussi en indonésien, qui a envahi depuis peu tous les foyers de l'île de Kisar. Soewarsono, l'un des vingt-six membres de l'expédition linguistique, constate que pour survivre les ethnies minoritaires sont systématiquement contraintes de devenir polyglottes.

>>



Honte de parler

La sauvegarde de ces langues commence de façon très simple : les vingt-six linguistes aident les villageois à noter par écrit leur vocabulaire. Ce glossaire est traduit et constitue un petit lexique de base. *"Les contributeurs sont principalement des instituteurs à la retraite, parfois des citoyens lambda"*, explique Soewarsono. Mais il n'est pas aisé de les inciter à dresser l'inventaire de leur langue qui est essentiellement orale. Ils ont aussi beaucoup de mal à expliquer le sens d'un mot. *"Et inversement, ils peinent à trouver l'équivalent dans leur langue d'un terme indonésien"*, ajoute Soewarsono. Non seulement les linguistes ne parlent pas la langue de leurs hôtes, mais il leur est souvent difficile de mener des entretiens individuels. Les habitants souhaitent être interrogés collectivement pour pouvoir se corriger mutuellement. *"Pour les locuteurs oiratas sur lesquels j'enquête, cela signifie qu'ils ne sont pas sûrs de leurs connaissances"*, précise Soewarsono.

En dépit de ces obstacles, les chercheurs du Lipi ont déjà réussi à compiler un dictionnaire préliminaire d'environ 200 mots pour chacune des langues de leur terrain d'exploration. Et de nouveaux termes s'ajouteront au fil du temps. Une fois les dictionnaires achevés, l'expédition étudiera la grammaire et les transcriptions de chacune de ces langues, qui deviendront alors une matière obligatoire sur les bancs des écoles dans les régions où elles sont encore parlées. *"Mais une autre difficulté se présentera alors : qui les enseignera ?"* s'interroge Patji.

L'ethnie Pagu habite à Teluk Kao, sur l'île d'Halmahera, la plus excentrée de l'archipel des Moluques du Nord. Au quotidien, ces insulaires parlent un dialecte malais. Qu'est devenue la langue pagu ? *"Depuis les années 1980, on ne la parle presque plus"*, explique Afrida Erna Ngato, 35 ans, le chef du peuple pagu. Selon lui, les Pagus ont honte. Les gens des autres îles qualifient ceux qui la parlent de ploucs arriérés. *"Seuls les vieux de 80 ans osent encore*, raconte Afrida. *Ou bien dans les processions de mariage, les rituels du droit coutumier et dans les communications secrètes ou magiques. Dans ces occasions, c'est une obligation."* Comme les jeunes ne connaissent plus leur langue maternelle, ces rituels deviennent de plus en plus problématiques. Heureusement, les mantras en langue pagu ont été transcrits. *"Une sorte de livret de prières qu'il suffit de psalmodier"*, précise Afrida.

C'est peut-être là une solution pour sauvegarder la langue de Karim. En effet, à Habolat, les deux principaux rituels de l'année, l'un d'action de grâces, l'autre de fertilité à l'approche des semences, sont suivis par neuf autres ethnies. Ils se déroulent en beilel. Aucune autre langue ne peut s'y substituer. *"À la mort de Karim, ces rituels vont s'arrêter"*, explique Patji. Karim a bien un neveu, Rashid, qui pourrait prendre la relève. Mais le jeune homme de 35 ans a des envies de voyage et passe son temps à courir les îles jusqu'à Batam ou Medan [dans le nord de l'Indonésie]. *"Je lui ai demandé s'il voulait encore voyager et il m'a répondu qu'il se tâtait"*, raconte Patji. Un livret de mantras calqué sur celui des Pagus pourrait aider Rashid qui ne maîtrise pas le beilel. Jamais il ne les maîtrisera aussi bien que son oncle, mais qu'importe. C'est le cas chez les Pagus : *"Beaucoup d'entre nous ne comprennent pas le sens de nos prières. Ils se contentent de les lire et c'est déjà pas mal"*, précise Afrida.

UNE MOSAÏQUE

L'archipel indonésien, le plus vaste du monde, compte – selon l'inventaire effectué par le Ministère de la mer et de la pêche entre 2007 et 2010 – 13 466 îles et s'étend sur 7,7 millions de km^2.

Les trois quarts sont des mers ou des océans.

Le malais, devenu l'indonésien ou bahasa indonesia, a été adopté à l'indépendance en 1945 comme langue officielle. Mais la plupart des quelque 238 millions d'Indonésiens sont de fait bilingues et continuent à parler au quotidien leur langue maternelle respective. Les cinq principales sont :

- le javanais, avec 75,6 millions de locuteurs,
- le soundanais (Java ouest, 27 millions de locuteurs),
- le madurais (île de Madura, 13,7 millions),
- le minangkabao (Sumatra, 6,5 millions)
- le batak (Sumatra, 6,2 millions).

Les cinq langues les plus menacées sont le beilel (île d'Alor), le mapia (Papouasie), le hukumina (Moluques) avec chacune un seul locuteur, le tandia (Papouasie) avec 2 locuteurs et le kayeli (Moluques) avec 3 locuteurs.

On estime qu'à la fin du XXIe siècle, 90 % des 756 langues encore parlées aujourd'hui dans l'archipel auront disparu.

PEUPLES DE L'ARCHIPEL INDONÉSIEN

© RONY ZAKARIA, SÉRIE "MEN MOUTAINS AND THE SEA"

PAPOUASIE OCCIDENTALE



"Forgotten Bird of Paradise" de Dominic Brown

E daou damm eo troc'het Indonezia, unan eus brasañ inizi ar bed. Ul lodenn anezhi a zo dizalc'h, eben avat a zo kenstag ouzh ar vro, o kemer lec'h trevadur an Hollandiz. Ur statud a emrenerezh gwall ispisial a zo ganti abalamour m'emañ e diavaez ar Stad a wir ha demokratelezh Indonezia.
Feulster politikel, tagadennoù a-enep ar frankiz ezteurel, kontammadurioù, jainerezh ha muntrerezh zoken, a c'houzañv an darn eus ar Bapoued a stourm evit an dizalc'hidigezh, difreterien ha sindikalerien evit ar braz anezhe.
Kroget int d'en em sevel avat, gant armoù, nebeut a armoù, bagadoù-stourm spesiel Indonezia ouzh o seulioù. Ar brasañ digaster a vag ar gumuniezh etrebroadel en o c'heñver anat deoc'h, abalamour da binvidigezhioù zo ; leun a aour hag a vetalioù rouez eo douaroù Papoua ar C'huzh-Heol. E petore mod e c'hall paour-kaezh henvroidi talañ ouzh madoù hag interestoù arc'hantel ken bras ?

Une des plus grandes îles de la planète coupée en deux, l'une indépendante, l'autre « intégrée » à l'Indonésie qui a remplacé le fait colonial hollandais par un statut d'autonomie spécial, très spécial puisque le territoire apparaît comme hors de l'État de droit et du champ de la démocratie indonésienne. Une partie de la population papoue, qui lutte et revendique l'indépendance, subit le joug de la violence politique, des attaques contre la liberté d'expression, l'empoisonnement des militants, la torture et le meurtre des activistes et des syndicalistes. Une résistance armée, très peu armée, s'est organisée, éparpillée et traquée par les commandos spéciaux de l'armée indonésienne. Le tout dans une indifférence totale de la communauté internationale. Et pour cause ! Dotée d'un sous-sol bourré de richesses, d'or et de métaux rares, la Papouasie occidentale recèle des intérêts financiers face auxquels le destin des populations autochtones pèse peu ou rien.

Papouasie occidentale : des peuples papous en sursis

PAR PHILIPPE PATAUD CÉLÉRIER
Journaliste (www.philippepataudcélérier.com), collaborateur au Monde Diplomatique (www.monde-diplomatique.fr)

9 juillet 2014. Les Indonésiens se rendent aux urnes pour choisir au suffrage universel direct le nouveau président de la République indonésienne. Une pratique démocratique assez récente, instaurée après la chute de l'ancien dictateur, le général Sœharto, qui régna sans partage pendant trois décennies (1967-1998). Sur les 250 millions d'habitants que compte l'Indonésie - le pays musulman le plus peuplé du monde – environ 188 millions d'électeurs étaient appelés pour choisir le candidat devant succéder au président Susilo Bambang Yudhoyono. Son double quinquennat (élu en 2004, réélu en 2009) l'empêchant constitutionnellement de se présenter une troisième fois.

Le soleil se levant à l'est, c'est par la Nouvelle-Guinée Occidentale, l'île la plus orientale de ce vaste archipel de 17 500 îles – dont 6000 habitées – que commencèrent les élections indonésiennes. Le scrutin s'étendant ensuite jusqu'à l'extrémité occidentale de l'archipel, l'île de Sumatra, après avoir traversé 5000 km découpés en trois fuseaux horaires et échappé à la force centripète de Java - et de sa gigantesque capitale Jakarta. L'île, elle représente à peine 6 % de l'ensemble des terres indonésiennes, domine démographiquement et politiquement tout l'archipel avec 150 millions d'habitants (3/5e de la population).

Ce matin, dès 7 heures, la population de Papouasie était donc la première à voter. Sous la pluie battante le soleil avait dû mal à pointer. Tout comme la grande majorité de Papous qui n'entendait pas se rendre aux urnes. Deux syllabes avaient circulé de bouche en bouche « *Boikot !* ». Le mot d'ordre avait été lancé de l'étranger par Benny Wenda, le président du Comité national de Papouasie occidentale (KNPB), réfugié en Grande Bretagne depuis 2003 [1].

« *Je veux envoyer un message au peuple de Papouasie Occidentale où qu'il se trouve* avait déclaré Benny Wenda dans un communiqué de presse [2]. *C'est l'heure de choisir votre propre destin, votre propre futur. Nous allons boycotter ce vote, nous devons boycotter ce vote !* » « *Aucun candidat présidentiel ne soutient de toute façon l'indépendance papoue* », commente un observateur. Les Indonésiens, nationalistes, sont bien trop attachés à l'intégrité de leur territoire et la moitié de la population qui vit en Papouasie est aujourd'hui composée de migrants issus des quatre coins de l'archipel. « *Mais comment pourrions-nous cautionner cette élection ? Vous avez vu le profil des candidats ?* »

Joko Widodo, alias Jokowi - l'ancien gouverneur de Jakarta arrivé en tête du scrutin présidentiel avec près de 53 % des suffrages - encensé pour son écoute démocratique et son sens profond des responsabilités, représente le PDI-P, le parti fondé par Sukarnoputri Megawati, la fille de Sœkarno, le premier président de l'Indonésie et artisan de l'annexion papoue. Quant à son rival l'ex-général Prabowo Subianto qui recueille 47 % des suffrages c'est en fait le gendre du dictateur Sœharto, l'ancien chef des forces spéciales appelé le boucher de Timor Est pendant la guerre de libération (1975-1999). Les résultats définitifs devraient être validés le 22 juillet 2014. « *Participer à ces élections*, poursuit une activiste papoue, *c'est entériner une annexion qui s'est faite à nos dépens et dont on paye toujours le prix fort depuis 50 ans. Souvenez-vous de l'annexion en 1963, juste après le départ des Néerlandais. Rappelez-vous sur quelle base a été fondé l'acte de free Choice…* »

Acte de libre choix. C'est le nom du référendum d'autodétermination promis aux Papous, en vertu de l'accord du 15 août 1962 signé au siège des Nations Unies. Il disposait que les populations papoues pourraient s'exprimer sur leur avenir avant la fin de l'année 1969. Pour tout référendum, ce fut une consultation fictive orchestrée auprès d'un millier de délégués Papous sélectionnés – sur une population de 1 million de personnes – pour leur complaisance à l'égard du pouvoir de Jakarta. La décision était pourtant validée sans sourciller par l'assemblée générale des Nations Unie. Le plus important étant pour les Nations Unies - et les États-Unis qui ne sont jamais bien loin - de ne pas pousser Sœkarno, le père de l'indépendance indonésienne, du côté de l'Union Soviétique, alors le chantre de la décolonisation en cette période de guerre froide.

« *Boikot !* » Il aurait été largement suivi par les Papous. Entre 80 et 90 % affirment ses militants. Estimations invérifiables. « *Mêmes si elles sont exactes, elles ne seront jamais publiées en l'état*, commente un observateur. *Pas avant l'intervention des autorités locales qui s'efforceront de rendre un résultat plus adéquat à leur volonté. Regardez ce qui se passe à l'échelle nationale. Les deux candidats ont envoyé des milliers de volontaires surveiller tous les mouvements des bulletins de vote jusqu'à leur acheminement dans la capitale* ».

« *Boikot !* » La majorité des Indonésiens ne comprend pas. Ne bénéficient-ils pas d'une loi sur l'autonomie depuis le 21 novembre 2001 ? Avec des transferts de fonds importants ? [3] Quinze jours plus tard on retrouvait le corps sans vie de Theys Eluay, le président du Présidium du Conseil de Papouasie. La principale formation indépendantiste s'opposait à cette loi sur l'autonomie. Elle savait qu'en divisant la région en provinces, la loi allait privilégier la déconcentration sur la décentralisation, multiplier aussi les représentants locaux et avec eux les sources de division potentielle entre Papous (250 groupes ethniques différents), sapant ainsi toutes possibilités de parler d'une seule voix au sein d'un gouvernement autonome plus riche et plus puissant.

Quinze ans plus tard. Le constat est sans appel. « *Dès que nous mettons le doigt dans un engrenage institutionnel indonésien*, confie L. P. activiste papoue, *nous sommes broyés, divisés, laminés. Nous devons rester en dehors de leur système : « Boikot » ! Nous n'avons pas d'autres* choix ! *Si nous ne voulons pas donner nos voix c'est pour nous faire entendre. Les militaires le savent ! Regardez la violence de leurs propos !* » « *Nous détruirons tous ceux qui appelleront au boycott des*

élections » avaient aussitôt rétorqué par voie de presse quelques hauts gradés de Jayapura, la capitale régionale de Papouasie Occidentale. Et comme souvent dans cette région, les mots engageant rarement la responsabilité de ceux qui les provoquent sont toujours suivis d'effets: arrestations, tortures, meurtres[4].

« *Mais qui se soucie des Papous?* » interpelle Benny Wenda. La situation en Papouasie est-elle aussi critique que les médias – peu d'ailleurs s'en font l'écho – l'affirment? La Papouasie Occidentale ne figure même pas parmi les pays à décoloniser listés par l'Organisation des Nations Unies. Contrairement à la Polynésie française pour laquelle l'assemblée générale des Nations Unies a adopté le 7 mai 2013 « *le droit inaliénable de sa population à l'autodétermination et à l'indépendance* ». Un oubli, une erreur… une lâcheté d'une grande cohérence. Celle que les Nations Unies manifestent, depuis le référendum truqué de 1969, à l'égard de l'Indonésie, allié des États-Unis, et puissance en devenir d'une grande stabilité dans un monde musulman passablement agité.

Et puis la Papouasie est loin; son territoire vaste (420 000 km^2) et ses terres inhospitalières sont fermés aux étrangers, aux organisations non gouvernementales (ONG), aux journalistes. Les victimes pourtant ne manquent pas: entre 400 000 et 500 000 depuis l'annexion de la Papouasie mais en l'absence de témoins, les témoignages sont rares. Restent les remords sous l'emprise de bouffées d'humanité comme celles qui secouèrent ces soldats indonésiens écœurés par leurs propres exactions et qui diffusèrent sur la Toile les tortures qu'ils infligeaient aux populations papoues[5]; témoignent parfois aussi des opérations de grande envergure, quand bien même elles se déroulent sur les Hauts Plateaux isolés du centre ouest de la Papouasie (province de Paniai). Fin 2011, vingt-sept villages étaient rasés, incendiés, mitraillés par hélicoptères. Plus de vingt mille personnes étaient expropriées d'une centaine de villages, livrées à la famine, au froid, aux maladies. À terre une vingtaine de victimes, la figure écrasée pour certaines d'entre elles à coups de talons cloutés et de crosses de fusils. Parfois la violence se fait plus insidieuse. Dany Kogoya, commandant pour la région de Jayapura de l'Armée de libération nationale de la Papouasie occidentale était blessé à la jambe lors de son interpellation. Amputé sans son autorisation il décédait mystérieusement sur son lit d'hôpital en décembre 2013. L'autopsie ordonnée par le médecin qui suspectait un empoisonnement fut interdite par les autorités indonésiennes.

Les mémoires heureusement commencent à se construire, à parler, à témoigner, en particulier sur la Toile, à distance de toutes censures pour l'heure[6]. Le massacre de Biak (une île située au nord de la Papouasie) dispose désormais d'un site internet mémoriel. Ses acteurs réclament justice. Ils veulent que justice soit rendue. Ce 6 juillet 1998, suite à une manifestation pacifique sauvagement réprimée par les militaires, 139 personnes - dont des enfants - étaient violées, torturées, mutilées avant d'être embarquées sur deux frégates et jetées à la mer. Jusqu'à présent aucune enquête n'a été diligentée, aucun soldat inquiété… Alors que Filep Karma, l'un des leaders de la manifestation était lui condamné à 15 ans d'emprisonnement pour avoir brandi le symbole de l'indépendance de la Papouasie occidentale, le drapeau de l'étoile du matin. Deux poids deux mesures dans l'indifférence générale. Pas tout à fait.

Car la Papouasie regorge de ressources naturelles: or, cuivre, uranium, nickel, huile, gaz naturel, forêt (un quart de la surface sylvestre de l'Indonésie). La compagnie minière Freeport-McMoRan (Phoenix) lobbyiste de premier plan aux États-Unis dans la course à la Maison Blanche, reste de loin le plus grand investisseur étranger en Indonésie; aussi le plus contesté dans ses méthodes d'extraction des ressources (les plus gros gisements d'or et de cuivre au monde) et d'exploitation des hommes[7]. Un ethnocide (les Amungme ont été forcés de troquer les hautes terres froides de la région de Tembagapura contre les marécages côtiers des basses terres impaludées de Timika) doublé d'un écocide; la mine rejette des centaines de milliers de tonnes de boue de métaux lourds qui empoisonnent aujourd'hui une superficie équivalente à celle de la Belgique.

Sans omettre ces déforestations sauvages qui ravagent la Papouasie pour produire de l'huile de palme ou faire pousser ces pâtures que brouteront les dizaines de milliers de bœufs dont se gavent les fast-food australiens. Parmi ces nombreux programmes, celui du sud de la Papouasie, le *Merauke Integrated Food and Energy Estate* (MIFEE) lancé en 2010 est le plus menaçant. Son emprise – 2,5 millions d'hectares (à comparer aux 2 millions d'ha de surfaces agricoles ayant disparu depuis 30 ans en France) – compromet dangereusement la sécurité alimentaire des communautés locales de plus en plus divisées grâce au jeu corrupteur et manipulateur des multiples exploitants[8].

De toutes ces richesses, bien sûr, la majorité des Papous en est exclue alors même que le revenu régional de la Papouasie est supérieur à la moyenne nationale! Leur taux de pauvreté (rural et urbain) est le plus élevé des provinces indonésiennes (30,66 % en 2012 contre 11,66 % pour la moyenne nationale)[9]. Richesses (attractives pour nombre de migrants) et pauvreté (le VIH/SIDA est parmi les Papous quarante fois supérieur à la moyenne nationale tout comme le taux de mortalité infantile (18.4 %) trois fois supérieur à celui des non Papous) menacent à terme leur avenir démographique: la population papoue – qui représente aujourd'hui la moitié des 3,6 millions de personnes vivant dans les deux provinces (recensement de 2010) – tombera à 29 % d'ici 2020[10]. Niées politiquement, marginalisées économiquement, oubliées socialement, stigmatisées culturellement, les populations papoues sont en sursis. Un sursis qualifié aujourd'hui de « *slow-motion genocide* »[11]; un « génocide au ralenti » synchrone avec notre apathie depuis cinquante ans.

(1) www. *bennywenda.org*
(2) www.freewestpapua.org
(3) *Vers la disparition des peuples papous en Indonésie*, Le Monde Diplomatique, février 2010.
(4) *www.papuansbehindbars.org*
(5) *Indonésie, le calvaire sans fin du peuple papou*, 25 octobre 2010, www.monde-diplomatique.fr/carnet/2010-10-25-Papouasie.
Voir aussi le coffret West Papua (AAA production), trois films documentaires réalisés par le cinéaste Damien Faure.
(6) *www.biak-tribunal.org*
(7) *En Papouasie, la grève oubliée des mineurs*, Le Monde diplomatique 19 octobre 2011;
Grève, répression et manipulations en Papouasie Occidentale, Le Monde Diplomatique, mars 2012.
(8) https://awasmifee.potager.org
(9) *Economic and social indicators in West Papua*, Jim Elmslie 2013, Pacific Institute of public policy, Port Vila, Vanuatu.
(10) Cette projection est obtenue à partir du taux de croissance démographique observé lors du dernier recensement de 2000.
De 1971 à 2000, la population papoue a connu un taux de croissance annuel de 1,8 % contre 10,8 % pour les populations non papoues.
Sur une population estimée en 2020 de 7,28 millions, les Papous représenteront 2,1 millions de personnes contre 5,1 pour les populations non papoues.
(11) *A Slow-Motion Genocide: Indonesian Rule in West papua*, *Griffith Journal of law and Human Dignity*, Dr Jim Elmslie and Dr Camellia Webb-Gannon, Queensland, 2013. http://griffithlawjournal.org/wp-content/uploads/2013/09/glj_elmslie_webb-gannon.pdf.

PAPOUASIE OCCIDENTALE

Sorong
Vogelkop
Manokwari
OCÉAN PACIFIQUE
Biak
Serui
Bintuni
Mer de Séram
Wami
Golfe de Cendrawasih
Jayapura
Fakfak
PAPOUASIE OCCIDENTALE
Nabire
Wamena
Enarotali
5 039 m
Tembagapura
Mer de Banda
PAPOUASIE
4 525 m
Papous
Migrants indonésiens
Timika
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE
Mer d'Arafura
Merauke
0 100 200 300 km

Plaine et marais
Zones montagneuses
Aires traditionnelles papoues
Peuplements indonésiens

Population
140 000
110 000
40 000
10 000

Sources : Human Rights Watch ; West Papua Information Kit, Australia West Papua Association, Sydney.

VIETNAM
THAÏLANDE
PHILIPPINES
Atjeh
BRUNEI
MALAISIE
Kalimantan (Bornéo)
Célèbes
Jayapura
Sumatra
Moluques
Papouasie
INDONÉSIE
Djakarta
Java
TIMOR-LESTE
AUSTRALIE

PHILIPPE REKACEWICZ



“le ciel dans un jardin” de Stéphane Breton

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE



Photo de Céline Rouzet

A-viskoazh eo bet Ginea-Nevez hag an enezegi tro-war-dro ur c'haer a zanvez da vagañ huñvreoù ha stultennoù, 'giz e troioù-kaer melanezian Jack London, pe c'hoazh e « Ballade de la mer salée » Hugo Pratt ; hoskellet etre mojennoù gouezidi vat ha hurlinkoù debrerien-tud.
Nouspet tudoniour hag antropologour a zo bet o luskañ chanterioù war uhelennoù, aodoù hag inizi Ginea-Nevez.
Un teñzor eo avat, hini liested sevenadurel hon flanedenn, met ivez kêrioù a netra ha tolzennadurioù war ziarbenn, a ya war zestudiañ ha war ziwriziennaat.
Douaroù a zienez, a c'hangoù hag a virvilh o vourbouilh
Ur Stad yaouank-mat eo, ma ya an dalc'hoù en tu-hont d'an egzotegezh, da ziguzhat efedoù ar bedeladur, na zouj nag ouzh ar yezhoù, nag ouzh ar c'hulturioù hengounel. Douaraouañ kement tachenn ne lâran ket, digoadañ hardizh, ober fae war an demokratelezh, kement-se evit aour, petrol, gaz pe c'hoazh nikel...
Ha d'ar Bapoued, ne chom ken 'met griñsennoù.

D'Hugo Pratt et sa « Ballade de la mer salée » à Jack London et ses aventures mélanésiennes, la Nouvelle-Guinée et les archipels qui la bordent ont toujours suscité fantasmes et rêves, oscillant entre mythes du bon sauvage et terreur des cannibales. Ses hauts plateaux, ses côtes et ses îles ont également été le terreau de nombre de vocations et de travaux d'anthropologues et d'ethnologues. Trésor de la diversité linguistique et culturelle de notre planète mais également creuset aujourd'hui de villes poussières, d'agglomérations artificielles qui déracinent, acculturent... Territoires de misères, de gangs, et d'énergies bouillonnantes. Panorama d'un jeune État dont les enjeux dépassent le cadre de l'exotisme pour révéler, cristalliser, les effets d'une mondialisation qui ne respecte ni les langues et cultures traditionnelles, qui accapare les terres et déforeste, au nom de l'or, du pétrole, du gaz et nickel... nie et corrompt le jeu démocratique tout en ne laissant que des miettes aux Papous.

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

Esquisses à la première personne

PAR CÉLINE ROUZET, JOURNALISTE ET DOCUMENTARISTE

La Papouasie-Nouvelle-Guinée. La première fois que j'y suis allée, c'était pour retrouver les jungles parfumées et les tribus étranges que j'avais tant de fois fréquentées dans mes rêves d'enfant. J'avais vingt ans. Mon voyage à travers quatre régions reculées s'est révélé éprouvant, douloureux mais décisif. Le mythe du bon sauvage s'est brutalement brisé au contact du pays réel. Troublée par l'insécurité des lieux, incapable de communiquer en profondeur avec les gens, convaincue désormais que je ne trouverais jamais en eux la pureté ni la joie tant attendues, j'ai pourtant voulu persévérer, tenter de comprendre. Je suis retournée trois fois là-bas.



Loin de son image de paradis perdu, la Papouasie-Nouvelle-Guinée (PNG) est un pays rude et risqué. Ses paysages ne m'enchantent pas tant. Mais cet endroit a quelque chose de singulièrement envoûtant. C'est sa violence qui me surprend et me questionne. Sa folie. Son étrangeté. Sa nature brute et duale. Et ce qui me fascine en PNG, ce ne sont plus tant sur les contrées vertes et sauvages peuplées de tribus en parures que les inquiétantes villes poussiéreuses et les hommes qu'elles ont engendrés.

C'est une modernité difforme qu'on trouve là-bas: des villes embryonnaires, hybrides, menaçantes, qui ont poussé mal et trop vite. Une modernité qui défigure l'environnement et frustre les hommes plutôt que de les servir. Marginalisés sur leur propre territoire, les Papouans-néo-guinéens sont conscients de leur mise au ban.

Alors je me suis demandé: quelle confusion la présence de notre monde occidental jette-t-elle sur ces terres? Comment ces hommes s'adaptent-ils?

En 2010, je me suis rendue à Tabubil, une petite ville minière bâtie à l'australienne en pleine jungle, sur un plateau sacré de la Province de l'Ouest. Dès les années 1980, à coup d'infrastructures modernes, de produits de supermarché et de slogans, le rêve occidental a colonisé les âmes de cette cité artificielle vouée à disparaître sitôt l'or et le cuivre épuisés. Parmi les habitants dont j'ai recueilli les témoignages se trouvait Susan, une petite adolescente dont je me souviens qu'elle désirait avoir une « belle peau et des cheveux longs et lisses comme les Blancs ». Ses propos m'ont troublée: « Vous, vous êtes beaux et riches, alors que nous, nous sommes des gens grossiers. Vous apportez le progrès. C'est pour ça qu'on vous respecte ».

Au même moment, un gigantesque projet de gaz débutait tout juste sa phase de construction sur les Hauts Plateaux. Et dans le pays, tout le monde en parlait. La firme américaine Exxon Mobil développe, depuis cinq ans, un projet d'extraction de 19 milliards de dollars qu'elle a baptisé PNG LNG (Papua New Guinea Liquefied Natural Gas). C'est le projet de développement le plus important jamais entrepris dans le Pacifique; il traverse les terres de vingt milles propriétaires traditionnels sur les Hauts Plateaux, où les communautés Huli sont réputées pour leur culture guerrière[1].

En terre Huli, on prétend être capable de connaître sa généalogie en remontant jusqu'à seize générations, et l'héritage de la terre se fonde souvent sur des mythes et des histoires ancestrales. Or, en quelques années, la firme étrangère a bouleversé le paysage et la vie dans les hameaux affectés: elle a tracé une route, construit un pipeline, creusé de grandes plaies brunes dans les collines boisées et les jardins vivriers pour ériger des sites cernés de grillages et de barbelés. Exxon Mobil a loué les terres pour cent ans et transformera bientôt certains habitants en rentiers: s'ils ne sont pas détournés, des millions de dollars issus de la vente du gaz arroseront les hameaux affectés sous la forme de royalties. Prévue dans les prochains mois, cette première distribution d'argent en cash se renouvellera pour trente ans. Elle entérine la dépendance au monde des Blancs.

Les Hauts Plateaux de Papouasie-Nouvelle-Guinée sont peut-être l'un des derniers endroits où l'on peut encore voir ça: notre monde occidental qui se répand, leur société demeurée largement traditionnelle qui se déforme, happée par la mondialisation, aspirée dans le système monétaire. Pris dans des événements qui les dépassent, les Huli doivent désormais composer avec leur propre culture et les forces qui s'exercent sur eux pour accéder au rêve de la modernité.

J'ai voulu voir ça de mes propres yeux: un phénomène aussi subtil, impalpable et immense que les transformations d'une société où deux mondes cohabitent. J'ai voulu en faire un film documentaire. En mai et juin 2013, je suis partie en repérages sur les Hauts Plateaux et j'ai partagé la vie des habitants de Hides 4, l'un des hameaux les plus affectés par le projet d'Exxon Mobil car ses sous-sols regorgent d'hydrocarbures.

Plusieurs semaines, donc, de Pidgin – la langue véhiculaire du pays –, de patates douces bouillies, de boue, d'eau de pluie, de fumée, de rats, d'obscurité complète à la tombée du jour, de préfabriqués et de bulldozers, de violence quotidienne… Hides 4 est un bout du monde désolé, peuplé d'hommes en uniforme de chantier fluo, aux bouches édentées et qui crachent rouge[2]. Une colline verte luxuriante mangée par la poussière blanche de la route, la boue, la taule, le gazoduc, l'usine et ses grillages… Le mélange étrange d'un monde temporaire, dur, froid, sécuritaire, et d'une vieille terre vivante, chaude et odorante, qu'on a tranchée, éclatée, et qui sera bientôt vidée de son gaz.

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

À Hides 4, la plupart des hommes lettrés sont partis pour vivre « comme les Blancs », dans le confort et l'anonymat de la capitale Port Moresby. Ne restent plus que les petites gens, les va-nu-pieds, les cultivateurs, les ouvriers de chantier et les vagabonds attirés par l'odeur de l'argent. Ceux-là portent des lunettes de soleil avec leur étiquette encore collée aux verres, des peignoirs de bain en pleine rue. Ils maquillent leur visage de taches rouges et mettent à leurs cheveux tout ce qu'ils trouvent, des casquettes de rugby, des plumes ou des fougères arborescentes, des perruques de femmes, des guirlandes de Noël dorées. Les rares jupettes de feuilles qui subsistent encore parmi les uniformes et les jeans sont noircies par le pourrissement et la poussière.

Peu à peu, un fossé se creuse entre les instruits, ceux qui ont été formés, pacifiés, policés par l'école occidentale et employés par la multinationale, et les autres, ces cultivateurs illettrés en perte de repères, aux manières plus rugueuses et sauvages, dont la terre troquée contre des billets a perdu de sa valeur identitaire et vidé le temps de son sens.

Humiliés, les hommes restés sur place énumèrent sans cesse les manques, les dégâts, les promesses évaporées : il n'y a pas d'eau courante, pas d'électricité, pas d'hôpital, pas d'école, pas de bonne route… L'environnement est pollué, les oiseaux sont partis… Ils se plaignent inlassablement, ils se disputent publiquement. Il y a de l'impuissance et de la frustration sur cette terre. Du désœuvrement et de l'incompréhension. Une tension palpable.
Ce lieu n'est pourtant pas dénué d'espoir. Aujourd'hui, tous les regards sont tournés vers la distribution des royalties, et l'on se prend à rêver d'un monde facile, rutilant et moderne auquel l'argent du projet de gaz donnerait soudain accès.

C'est aussi ça, la PNG. Une société qui se distord, des hommes et des femmes qui se cherchent, une fascination trouble et confuse pour la « modernité ».

Loin de subir, les Hulis saisissent l'opportunité du projet de gaz pour tenter de s'enrichir et de se développer. Pour toucher les royalties, les clans se sont formés en entités économiques en s'enregistrant à travers les entreprises locales qui sous-traitent pour Exxon Mobil. Les chefs de clans et de tribus de Hides 4 et ses alentours sont donc nécessairement des chefs d'entreprises qui maîtrisent les règles du libéralisme et les codes de la culture occidentale. Afin d'apparaître sur la liste des « bénéficiaires », beaucoup de locaux n'hésitent pas non plus à manipuler : certains se sont inventé de fausses histoires ancestrales pour toucher la compensation financière liée à l'exploitation de terres prétendument héritées de leurs aïeux. D'autres ont exigé d'Exxon Mobil des sommes ahurissantes – plusieurs milliers d'euros - après qu'un véhicule de la firme a écrasé leur chien. Grève du travail et routes bloquées, sabotage des opérations, invasion d'un camp installé pour la construction du gazoduc, attaque à la machette d'employés expatriés… Les affrontements se sont également multipliés ces dernières années entre les laissés pour compte et l'opérateur du projet.
Nous sommes loin de l'image triste et gentille de tribus passives écrasées par un projet de développement qu'elles ne comprennent pas. La PNG que je connais est rusée et combative, ambiguë, prise dans ses propres contradictions. Elle s'efforce de composer avec sa propre culture tribale et les lois du monde occidental pour entrer dans la modernité.

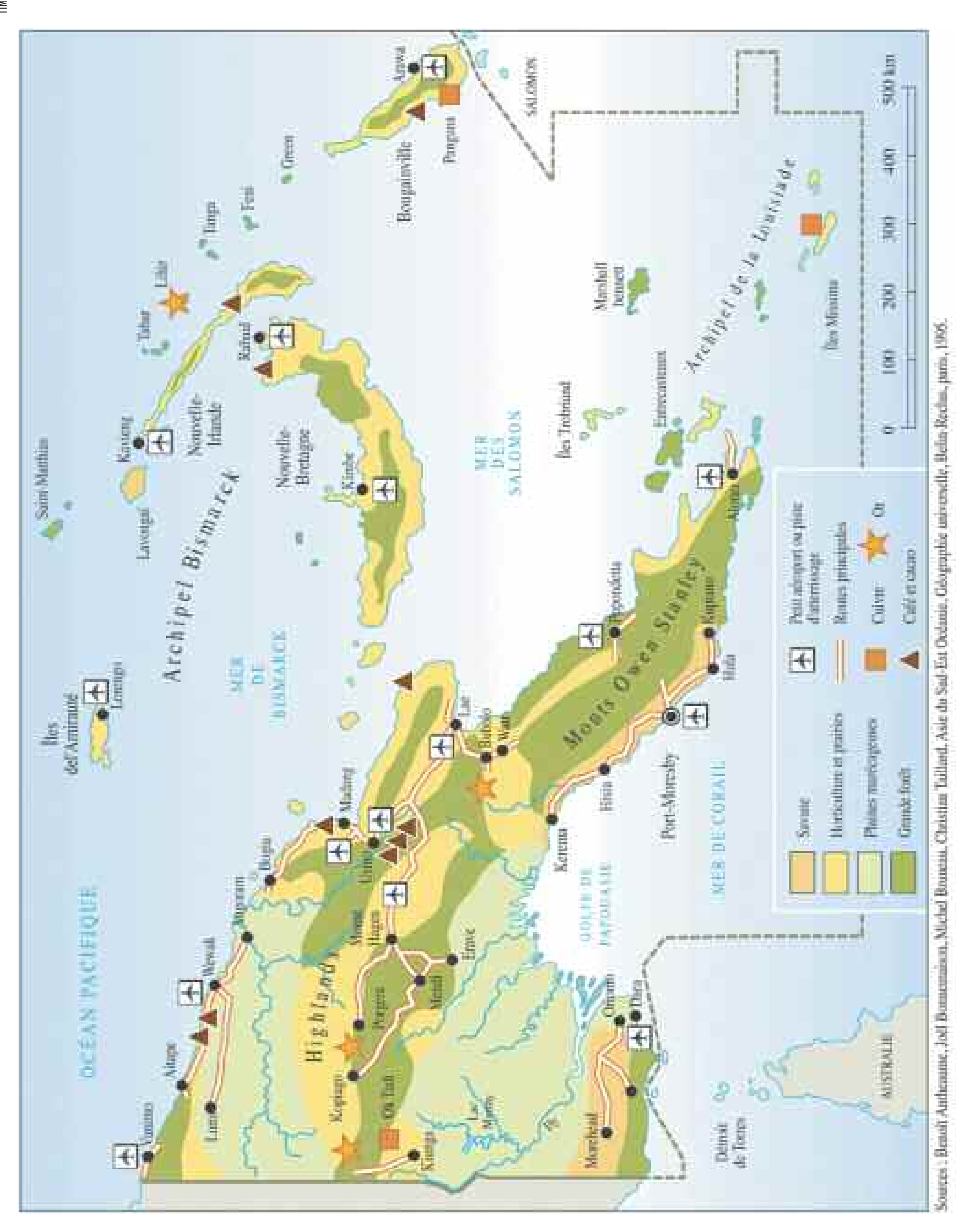


La PNG que je connais me tourmente. Pourtant, cela fait huit ans que je m'acharne à y retourner. Je crois que c'est parce que j'y retrouve un peu de cette part de notre nature profonde qu'on nous a toujours appris à étouffer. Des Hulis que je côtoie, j'aime la générosité et la colère. J'aime qu'ils gueulent fort, qu'ils rient à gorge déployée, qu'ils crachent rouge, qu'ils se disputent comme des chiffonniers en public, qu'ils pleurent au moment des adieux. J'aime qu'ils soient si rustres et si vrais, comme sans artifice. Bruts plutôt que policés. Violents. Entiers. Dans le film que je prépare j'aimerais assumer cette étrangeté, cette nature impulsive et rugueuse à la fois qui les éloigne un peu de nous. C'est aussi là que réside leur humanité. Tout autant que dans leur tendresse, leurs rires, leurs tourments, leur colère assumée, leur courage et leur souffrance. Rendre ces étrangers si lointains familiers et émouvants. Ils le sont.



(1) Les Huli sont l'un des huit cents groupes ethniques de la Papouasie-Nouvelle-Guinée.
(2) Traditionnellement, les Papouan-néo-guinéens mâchent la noix d'arec, une plante aux propriétés stimulantes qui produit un liquide rouge amer.

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE



Wokim Piksa[1]

Trois siècles de films documentaires en Nouvelle Guinée

PAR LORENZO BRUTTI
Ethnologue, ingénieur de recherche au CREDO,
Centre de Recherche et de Documentation sur l'Océanie.

“Toute anthropologie est visuelle puisqu’elle est issue d’un regard, ” soulignait souvent l’anthropologue français Pierre L. Jordan, lors de ses séminaires d’anthropologie visuelle à l’École des hautes études en sciences sociales.

Mais aux origines de l’anthropologie, lors de la première phase de la recherche sur l’Autre correspondant à l’enquête ethnographique de terrain, les images étaient souvent été considérées comme une didascalie de l’écrit, comme une illustration iconographique du compte rendu scientifique, tels que les dessins et les croquis.

Au début de l’histoire de l’anthropologie scientifique, à la fin du XIXe siècle dans les universités occidentales d’Europe et des États-Unis, les images fixes ou en mouvement n’étaient pas considérées comme des données autonomes, indépendants des supports matériaux dont elles étaient la documentation.

Cela est probablement dû à une tendance qui se démarque dès les origines de l’anthropologie scientifique d’un côté et de la documentation cinématographique de l’autre, qui naissaient parallèlement mais au même moment, à la fin du XIXe siècle (Jordan, 1992).

À son origine, la documentation cinématographique de l’Autre tend principalement à atteindre un but pédagogique : en sont les témoignages les premiers films pour kinétoscope de Thomas A. Edison pour projecteur cinématographique des frères Auguste et Louis Lumière ou encore les premières tentatives de cinéma ethnographique de Sir Alfred Colin Haddon pendant la *Cambridge University Expedition to Torres Straits*. Les décors exotiques étaient représentés par le cirque reconstitué et un peu pathétique de William Cody (“Buffalo Bill”) et de ses Sioux Lakota (Edison-Dickson 1894a, 1894b) ou alors par les coulisses de l’exposition universelle de Lyon en 1897 où les frères Lumière filmaient les Ashanti comme dans un zoo (Lumière, 1897), ou encore par l’authentique paysage australien du Détroit de Torres filmé par Haddon, intéressé à documenter les aspects les plus visibles de la culture aborigène (Haddon, 1898).

Mais le but commun des pionniers de la documentation visuelle et parfois audiovisuelle comme celle recueillie par Rudolph Pöch avec son *bushman* du Kalahari qui chante dans un gramophone à enregistrement sur rouleaux de cire (Pöch, 1908) était ethnographique dans le sens étymologique et classique du terme, à savoir une description (*graphéin* en grec ancien) d’un peuple (*ethnos*).

Dans de telles prises de vue la technique utilisée était encore celle de la photographie, de l’image fixe et l’apport du réalisateur était minime. La caméra était laissée immobile, fixée sur le trépied, et le “matériel” humain défilait devant celle qui devait reproduire, selon l’approche chorégraphique de l’époque, une dramaturgie reconstituée et inspirée au théâtre, souvent faisant rentrer le sujet filmé dans le champ sur la gauche pour le laisser sortir sur la droite, comme la danse des masques *tapuanu* des autochtones des îles Morlock (Tischner, 1908).

La primitivité des moyens techniques de l’époque n’est pas la seule explication de la limitation de l’inventivité du cinéaste et du minimalisme de son expression, comme le témoignent les inventions géniales de Georges Méliès qui datent de la même époque (Méliès, 1902).

Si la dimension émotionnelle et parfois esthétisante ne caractérisait pas les réalisations visuelles ethnographiques de l’époque, c’était probablement car la science anthropologique à ses origines, issue du positivisme évolutionniste, avait l’humilité - et non pas la prétention – de décrire le réel tel qu’on pouvait - ou qu’on croyait – l’apercevoir.

Certes l’anthropologie était à ses balbutiements. La vague déconstructionniste postmoderniste ne se serait abattue sur elle qu’à sa maturité, un siècle plus tard, et l’enthousiasme positiviste des premiers ethnologues se fondait sur l’illusion épistémologique d’une description objective du présent ethnographique. Une telle fougue rationaliste, axée sur l’accumulation des sources historiographiques (Bachofen, 1861) ou ethnographiques (Frazer, 1900) est manifeste dans les muséographies de l’époque qui, considérant un musée en guise de bibliothèque tridimensionnelle, donnait à voir dans les salles les collections ethnographiques dans leur totalité, les concepts de “réserve” ou de “chef-d’œuvre” n’étant pas été encore formalisés et concrétisés surtout, car dans le contexte évolutionniste de ces années, le “primitivisme” des solutions techniques des populations étudiées devait justifier leur degré inférieur de développement.

C’est l’époque des films tournés en Nouvelle Guinée Allemande par Rudolf Pöch (1904-1906) du laboratoire d’anthropologie de l’Université de Vienne, films qui seront remis en état par P. SPINDLER en 1958 et des films d’Herbert Tischner (1908-1910) sur la production du feu, sur le tissage, la poterie et les danses du tambour et de la lance. Ou encore des films de R. Neuhauss de 1909 montrant la cuisson des bananes, la consommation du tabac roulé dans des feuilles et quatre danses traditionnelles avec des masques très sophistiqués et de tambours à bras.

(1) En pidgin mélanésien, langue véhiculaire de Papouasie-Nouvelle-Guinée, cette expression signifie à la lettre “fabriquer des images” et, par extension, “tourner des films”.

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

Les sujets privilégiés par les caméras des réalisateurs de ces temps sont des chaînes opératoires ou des performances rituelles, des gestes et des postures des gens et des objets, de la matière humaine ou inanimée, mais concrète et filmable, donc réelle et scientifique.

À cette époque, en France, plus d'un demi-siècle séparait encore la naissance du film ethnographique de sa soi-disant maturité, atteinte en France avec Jean Rouch (*Les Maîtres fous*, 1955), dans l'œuvre duquel la description scientifique laissera souvent la place à l'approche descriptive personnelle, et donc émotionnelle, de l'auteur. Une révolution qui avait lieu à la même époque dans le domaine de l'anthropologie textuelle par le Lévi-Strauss de *Tristes Tropiques* (1955), son œuvre subjective et émotionnelle par excellence où la description ethnographique et le récit autobiographique se fondent à former les bases de cet édifice dans lequel se reconnaîtront nombre d'ethnologues français pendant des générations.

Mais en ce début du XXe siècle, la connaissance anthropologique ne réside plus seulement dans les bibliothèques mais commence à être produite également sur le terrain de recherche des ethnographes qui ne siégeaient plus sur un fauteuil, comme Frazer, ou sous une véranda, comme Tylor, mais, comme Boas ou Malinowski, se déplaçaient directement dans les villages des autochtones, où ils allaient vivre et travailler pour recueillir les informations ethnographiques directement à la source.

C'est à cette époque que la Nouvelle Guinée contribue aux débuts de l'anthropologie scientifique grâce Bronislaw Malinowski, anthropologue polonais travaillant dans une université anglaise. À l'éclatement de la première guerre mondiale, il devient officiellement ennemi dans son pays d'accueil. Diplomatiquement, il accepte de séjourner dans des îles des colonies de la couronne britannique, les îles Trobriand… Il invente ainsi l'anthropologie de terrain (Malinowski, 1934).

Grâce au séjour sur le terrain de Bronislaw Malinowski en Nouvelle Guinée, le déplacement de la recherche ethnographique des bibliothèques occidentales aux terrains des autochtones produira, à travers les décennies suivantes, une mutation dans la collecte d'images, qui vont passer de l'accumulation encyclopédique des clichés ou des films à la sélection des sujets choisis, afin d'en étudier leur rôle fonctionnel dans la culture d'origine.

Pendant les mêmes années où Malinowski résidait de façon forcée en Papouasie en inventant la recherche de terrain, Albert Hurley filmait ses "reportages" ethnographiques qui fonderont un genre. *Des perles et des sauvages (Pearls and savages)* de 1921, reste un grand classique : on y voit la pêche aux perles, les danses cérémonielles et les aspects de la vie quotidienne des autochtones (des hommes en pirogues, des portraits, des danseurs, des modèles de voiliers ou de fours semi-enterrés, des tortues ; ou encore des danses de villages, la fabrication des maisons, le rasage, les femmes qui fabriquent de la poterie, l'extraction du sagou, des sauts de femmes en jupe de paille, la fabrication des nattes et des pirogues avec voile, des entrées en pirogue dans un village sur pilotis, des enfants qui jouent, des coiffures, des crânes, des danses dans la maisons des hommes, des masques qui dansent).

Toute la panoplie de l'exotisme papou est déjà là, en 1921, et cette approche conditionnera la plupart des cinéastes, anthropologues ou non, jusqu'à Nicolas Hulot et Stéphane Breton, nos contemporains, qui illustreront, chacun avec son propre style, l'un à l'usage du grand public, l'autre de quelques "initiés", le papou comme l'homme "premier", peu habillé et indéniablement "autre".

Toujours en matière d'inspiration des preneurs d'images contemporains, Matthew W. Stirling et Richard Peck eurent l'idée, bien avant Yann Arthus Bertrand, de filmer les paysages et les gens du haut. Entre autres, pendant leur expédition de 1926 et en 1930, F. Speiser tourne des images impressionnantes chez les Kambrambo du Bas Sépik : rites d'initiation des jeunes adolescents accompagnés par un orchestre de flûtes de bambous, danses des impétrants et défilés des jeunes initiés sous les grands masques collectifs symbolisant des crocodiles ; flagellations et scarifications des jeunes initiés et démontage des grands masques. Toute activité rituelle n'échappe pas à la caméra du cinéaste en quête d'exotisme, que çe soit dans les rituels exceptionnels comme dans les événements du quotidien.

Mais les images tournées jusqu'à ce moment ne concernaient que les Papous des côtes et des Basses Terres, habitant les régions les plus faciles d'accès. Néanmoins pendant ces mêmes années 1930, les frères Lehay, explorateurs et prospecteurs miniers, s'aventurent dans les hauts plateaux de la cordillière centrale de la Nouvelle Guinée. Ils cherchaient des minerais précieux et ils trouvèrent des villages peuplés de milliers de gens dont les Occidentaux ne soupçonnaient pas encore l'existence. Ces premiers contacts, parfois émouvants, parfois drôles, souvent dramatiques, ont été immortalisés par la caméra du frère Lehay le plus jeune, John, qui, un demi-siècle plus tard, sera l'un des personnages de l'épopée créée par Bob Connolly et Robin Anderson avec leur trilogie, qui est désormais un classique, et qui trône dans le programme de cette édition du festival de Douarnenez.

La période entre les deux guerres mondiales constitue une longue parenthèse pour les recherches de terrain et pour les tournages de films documentaires en Nouvelle Guinée : l'Allemagne avait perdu, suite à la défaite de la première guerre mondiale, ses territoires en Nouvelle Guinée ; la couronne britannique les avait donné en gestion à l'Australie qui les administrera jusqu'en 1975, année de l'indépendance du pays qui ouvrira aussi ses portes aux documentaristes. À cette époque commence l'âge d'or du documentaire et du film ethnographique ayant comme théâtre la Nouvelle Guinée.

Déjà, l'actuelle Nouvelle Guinée Occidentale, alors Irian Jaya, avait été le théâtre de l'un des plus beaux ouvrage de l'histoire du film documentaire *Dead Birds* (1962) de Robert Gardner, tout récemment disparu. Les guerres et les rituels mortuaires des Dani des Hautes Terres, étudiés par un anthropologue d'exception, Mickael Rockfeller, qui paiera de sa vie le prix de ses recherches, constituent un chant du cygne de cette culture traditionnelle de Nouvelle Guinée à l'aube de la mondialisation.

D'autres anthropologues ont accompagné les réalisateurs pendant les décennies successives, comme l'écossais Andrew Strathern, pierre miliaire des études sur la Nouvelle Guinée, qui a été conseiller scientifique pour *Ongka' big moka* de Charlie Nairn, le grand classique sur les *Kawelka* et puis, le français Maurice Godelier accompagné de ses élèves Pierre Lemonnier et Jean-Luc Lory qui – lorsqu'il étudiait le cycle d'initiations masculines des Baruya – ont servi de conseillers scientifiques à la "série" (dirionsnous maintenant) de Ian Dunlop *Towards the Baruya Manhood* (1972) et « Baruya Muka Archival » (1992), qui totalisent ensemble 20 heures de films. L'anthropologue Maurice Godelier sera aussi le protagoniste du film *Son nom est venu avec les flèches* (1982) du couple de cinéastes Allison et Marek Iablonko qui ont filmé son travail de terrain parmi les Baruya.

>>

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE


"L'évangile selon les Papous" de Thomas Balmès

Mais les anthropologues n'ont pas été les seuls Blancs à interagir avec les Papous et à intéresser les regards des documentaristes. Les explorateurs français du début du siècle dernier collectant des objets, qui font encore aujourd'hui partie des collections de certains musées français, ont été illustrés dans le film de Jean-Paul Fargier *Les voyageurs de la Korrigane* (2005). Les touristes contemporains à la recherche des éternels clichés exotiques ont été ridiculisés par la caméra de Dennis O'Rourke dans son magistral *Cannibal Tour* (1982) mais aussi dans *Trobriand Cricket* de Gary Kildea (1976), une version fantaisiste du jeu du cricket réinventé par les Trobriandais, où le rôle du "touriste" est introduit dans les règles revisitées par les Papous de ce jeu d'origine coloniale.

La transition des sociétés traditionnelles vers la modernité a aussi été illustrée par le Dennis O'Rourke de *Yumi Yet* (1986), film politique sur la Papouasie une décennie après l'indépendance, et aussi, politique à sa façon, par le film *The sharkcallers of Kontu* (1982) sur le déclin de la pêche traditionnelle du requin dans un monde traditionnel en transition vers la mondialisation.

Autre catégorie de la colonisation, l'évangélisation, a été cyniquement racontée par deux films du cinéaste Thomas Balmès *L'évangile selon les Papous* (1999) et *En attendant Jésus* (2000) qui dressent des portraits blasés de la deuxième vague de missionnaires en Nouvelle Guinée, les évangélisateurs papous, qui s'efforcent de convertir leurs compatriotes autochtones.

Un regard original sur les Papous contemporains a été donné par le cinéaste français Sévérin Blanchet dans *La Papousie de la famille Maiden* (2003) sur son ami et collègue Martin Maiden, l'un des rares cinéastes papous, mais aussi grâce à son amusant docu-fiction, qui néanmoins apporte plus d'informations ethnographiques que bien des films d'anthropologues, *Tinpis run* (1990).

À la fin de ce panoramique du film documentaire ayant pour théâtre la Nouvelle Guinée, une attention toute particulière doit être portée à une figure originale de cinéaste engagé, Chris Owen, documentariste d'origine australienne qui a dirigé pendant des années le Département Film de *l'Institute of Papua New Guinea Studies* et vécu – exemple unique dans l'histoire du film documentaire papou et sur les Papous – toute sa vie professionnelle en Nouvelle Guinée, formant plusieurs cinéastes autochtones. Parmi ses titres qui resteront dans l'histoire du film documentaire : *Man without pigs* (1990) raconte l'histoire du jeune John Waiko qui, après ses études universitaires (il deviendra plus tard ministre des Affaires étrangères de son pays), revient dans son village où la richesse et le prestige d'un leader se mesurent traditionnellement au nombre de ses cochons. Ou encore *Bridewealth for a Godness* (2000), illustration presque ethnographique d'une grande valeur anthropologique d'un rituel majeur, ayant son origine autour du Mount Hagen et qui irradiait des Hauts Plateaux vers toute la moitié occidentale de la Nouvelle Guinée.

À partir du matériel audiovisuel tourné en Nouvelle Guinée par des réalisateurs occidentaux sur un laps de temps qui traverse désormais une période s'étalant sur trois siècles, l'occidental anthropologue, cinéaste ou spectateur, devrait se questionner sur cette dimension émotionnelle et transférentielle du compte rendu audiovisuel documentaire qui a pour origine les Papous.

De surcroît, la dimension pédagogique de cette analyse consiste à retrouver regroupés, dans le contexte régional de la Nouvelle Guinée, les grands thèmes de la recherche anthropologique à travers les sujets évoqués dans les films : les rituels d'initiation, les échanges cérémoniaux, les guerres locales, le culte des morts, l'impact des ethnologues, des missionnaires, des touristes, la conversion religieuse, les rites du cargo, le développement de l'économie de marché et les autres enjeux contemporains.

Références bibliographiques et filmiques

- Bachofen Johann Jakob, 1996 (or. 1861), *Le Droit Maternel, recherche sur la gynécocratie de l'Antiquité dans sa nature religieuse et juridique*, Lausanne : L'Age d'Homme.
- Dickson W. K. L., Edison Th. A, 1894a *Sioux Ghost Dance*, USA - 1894b *Indian War Council*, USA
- Frazer, James G. 1900 *The golden bough : a study in magic and religion.* Londra : Macmillan
- Haddon, Alfred Colin, 1898 *Aboriginals from Torres Straits.* Cambridge University, U.K.
- Jordan, Pierre, 1992 *Cinéma, Cinema, Kino. Collection Premier Contact, Premier Regard – First Contact, First Look – Erster Kontaxt, Erster Blick*, Marseille : Musée de Marseille, Images en manœuvres Éditions.
- Lumière Auguste et Louis, 1897 *Série Ashanti/Nègres Ashanti*, France.
- Malinowski, Bronislaw, 1989 (or. 1932) *Les Argonautes du Pacifique Occidental*, Paris, Gallimard.
- Méliès, Georges, 1902 *Voyage dans la Lune,* Star Film, France. Tischner H. 1908-1910, *Völkerkundliche Filmdokumente Aus Der Südsee Aus Den Jahren.* RWU/IWF, Deutschland.



“Passage Oecusse” de Pierre Yves Lapeyronnie

Lettre de José Ramos Horta

BET PREZIDANT REPUBLIK TIMOR AR RETER
HA PRIZ NOBEL AR PEOC'H E 1996

ANCIEN PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TIMOR-LESTE
PRIX NOBEL DE LA PAIX 1996

Festivalourien ger,
Un dousennad filmoù a gaver e Timor ar Reter, bet sevenet gant Timored o-unan, met ivez gant realizatourien arallvro pe a gevandirioù all. Danvez skeudennoù hag istorioù a zo neuze, peadra da veizout mat darvoudoù mantrus an dekvedoù tremenet. Ne c'hell tiegezh timoriat ebet chom hep magañ keuz e-keñver muntridi an Ac'huberezh.
Sevel ur Stad zieub a oa bet ar c'hentañ diaezamant evidomp-ni luskerien, a oa bet pennkaoz marv kement ha kement a wazed hag a vaouezed. Ha resped a zleomp dezhe, na vint ket aet d'ar bed all evit mann.
A-hed ar 25 bloaz ma oa padet an Ac'huberezh e oa bet treitouriezh a-berzh Timorianed zo, bet o reiñ dorn d'an enebour, hag o vuntrañ war ar briz. Peoc'h padus hep justis ne c'hall ket bezañ, ha staget omp d'ober hon seizh gwellañ evit ma vo barnet ar pezh a rank bezañ barnet, evit kement a sell ouzh Stad Timor. Luzierezh hon raktres a veizer ervat en ho treistdibab filmoù.
Un dever eo ivez avat, treuzkas eñvor kement-se d'ar yaouankizoù, n'eo ket Timor ar Reter ur vro gozh. Labour ma mignon Max Stahl dreist-holl, a roit kement a blas dezhañ e-kerzh ar festival, a zo ster dezhañ. Mil a-bouez eo al labour dastum ha diellaouiñ bet kaset da benn-vat gantañ, etrevroadel e bouez, ha bet anavezet gant Unesco.
Ur festival eus ar c'hentañ a hetan deoc'h eta, petra ouzhpenn !

Chers amis festivaliers,
Le Timor-Leste est l'objet d'une dizaine de films, réalisés par des Timorais mais aussi par des réalisateurs de tous les continents. Des images et des histoires qui vous permettront de comprendre les décennies dramatiques que nous venons de vivre. Il n'y a pas de famille timoraise qui n'ait à regretter des morts victimes de l'occupation.
Notre premier souci, en tant que leaders, a été de construire un État indépendant, ce pourquoi sont morts tant d'hommes et de femmes. Le respect de leur mémoire l'exige : qu'ils ne soient pas morts pour rien.
Mais au cours des 25 ans qu'a duré l'occupation, il y a eu des Timorais qui ont collaboré avec l'occupant et se sont rendus complices, voire même qui ont commis des crimes. Il n'y a pas de paix durable sans justice et nous nous sommes attelés à créer des conditions pour que justice soit faite dans tout ce qui dépendait de l'État timorais.
Dans votre sélection de films vous montrez très bien la complexité de notre projet.
Il y a aussi un devoir de transmettre la mémoire de tout cela aux jeunes générations (et le Timor est un pays de jeunes). C'est tout particulièrement le sens du travail de mon ami Max Stahl à qui vous avez décidé de donner une large place dans le Festival. Son travail de collecte et d'archivage de témoignages est primordial pour les Timorais. Il a aussi une dimension universelle qui a été reconnue par l'Unesco.
Je ne peux que vous souhaiter un excellent festival !

Valoriser ce qui nous unit

PAR TAUR MATAN RUAK, PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU TIMOR-LESTE

Je salue l'initiative des promoteurs de ce 37e festival de donner à connaître mieux mon pays et sa région et j'adresse mes chaleureux remerciements aux amis du Timor-Leste dans l'Union Européenne et tout particulièrement en France, pour leur appui à la cause de notre peuple.

Je salue mon frère Max Stahl, à qui le programme du festival dédie un hommage mérité. Sa rigueur et son courage ont été une contribution fantastique, qui a rendu possible l'expression de la solidarité de millions de personnes pour la liberté et la paix pour les Timorais. Le professionnalisme de Max Stahl nous a aidés à rompre l'isolement des montagnes de Timor-Leste et contribue aujourd'hui à rendre plus connue la geste de notre peuple à la recherche d'une vie digne.

Après douze années passées sur la restauration de l'indépendance, le Timor-Leste vit des temps nouveaux. La paix et la réconciliation, avec l'Indonésie et entre Timorais, constituent une fondation solide sur laquelle nous bâtissons notre avenir. Le Timor-Leste et l'Indonésie sont des démocraties qui maintiennent d'intenses relations d'amitié et de coopération. L'Indonésie a été, depuis sa démocratisation, un facteur influent pour la stabilité de la région. La démocratie indonésienne a contribué aux conditions de confiance et à la consolidation du respect des droits humains, qui ont aidé le sud-est asiatique à devenir une zone de croissance économique et de prospérité.

Réconcilier veut dire valoriser ce qui nous unit, plus que ce qui, dans le passé, nous a séparés. Aujourd'hui, nous regardons devant nous, vers les objectifs de développement que nous avons définis pour le pays, sans nourrir de ressentiments ni d'esprit de vengeance. La démocratie a l'énorme capacité de canaliser les énergies créatrices des peuples au service de la paix et du développement. L'Union européenne est une source d'inspiration - témoignant depuis 60 ans que la paix et la coopération entre les pays sont des instruments puissants pour la création de prospérité et de respect des droits humains.

Les objectifs ultimes pour lesquels nous avons lutté pendant 24 ans – vivre en sécurité, améliorer le bien-être de notre peuple, développer le pays et en finir avec la pauvreté, profiter des ressources naturelles au bénéfice de tous les fils et filles de Timor – sont, maintenant, des buts à notre portée. C'est vers ces objectifs que je continue à dédier mon énergie et mon engagement, avec la même détermination que celle que j'ai consacrée à la lutte pour l'indépendance et pour la liberté.

Les batailles que nous menons aujourd'hui sont pour l'élimination de la faim et de la sous-nutrition, pour l'élévation des indicateurs d'éducation et de santé, pour la participation de notre peuple à la construction de son propre avenir. Pour vaincre, nous devons faire preuve de rigueur dans la gouvernance, avoir à l'esprit le service du pays et donner priorité au bien commun. Ce sont les batailles que nous menons chaque jour. La démocratie et le respect pour la dignité de l'Homme dans notre pays sont les nouvelles armes dont nous disposons. Je fais confiance à la capacité de réalisation de notre peuple et, malgré la grandeur des nouveaux défis, je regarde l'avenir avec enthousiasme et optimisme.

Juillet 2014



"Wawata Topu" de David Palazòn et Enrique Alonso

Poèmes de Xanana Gusmao

Xanana Gusmao fut un combattant pour l'indépendance du Timor. Aujourd'hui Premier ministre, il a été élu, à l'indépendance, le premier président du nouveau Timor-Leste. À la tête du Fretilin, le front révolutionnaire pour l'indépendance du Timor, il a été emprisonné par l'armée indonésienne. C'est au cours de son incarcération qu'il écrivit ces poèmes.



© MARTINE PERRET

Estou Em Guerra

Estou em guerra
o céu não é meu
Estou em guerra
o mar não é meu
Estou em guerra
e a vida so se conquista
com a morte…
na esperança de recuperar
o meu mar !

Je Suis En Guerre

Je suis en guerre
le ciel ne m'appartient pas
Je suis en guerre
la mer ne m'appartient pas
Je suis en guerre
et la vie ne se conquiert
qu'avec la mort…
dans l'espoir de récupérer
ma mer !

Avô Crocodilo

Diz a lenda
e eu acredito !
O sol na pontinha do mar
abriu os olhos
e espraiou eo seus raios
e traçou une rota
Do fundo do mar
um crocodilo pensou buscar o seu destino
e veio por aquele rasgo de luz
Cansado, deixou-se estirar
no tempo
e suas crostas se transformaram
em cadeias de montanhas
onde as pessoas nasceram
e onde as pessoas morreram
Avô crocodilo
-diz a lenda
e eu acredito !
É Timor !

(PARA MARTA B. NEVEZ. LISBOA)

Grand Père Crocodile

La légende le dit
et je le crois !
Le soleil à la pointe de la mer
a ouvert ses yeux,
déployé ses rayons
et tracé une route
Du fond de la mer
un crocodile se mit en quête de son destin
et arriva sur cet éclair de lumière
Fatigué, il s'étira de tout son long
dans le temps
et ses croûtes se transformèrent
en des chaînes de montagnes
où les personnes naquirent
et où les personnes moururent
Grand père crocodile
- dit la légende
et je le crois !
c'est Timor !

Timor-Leste : les enjeux du premier État du troisième millénaire

PAR STÉPHANE DOVERT ET FRÉDÉRIC DURAND

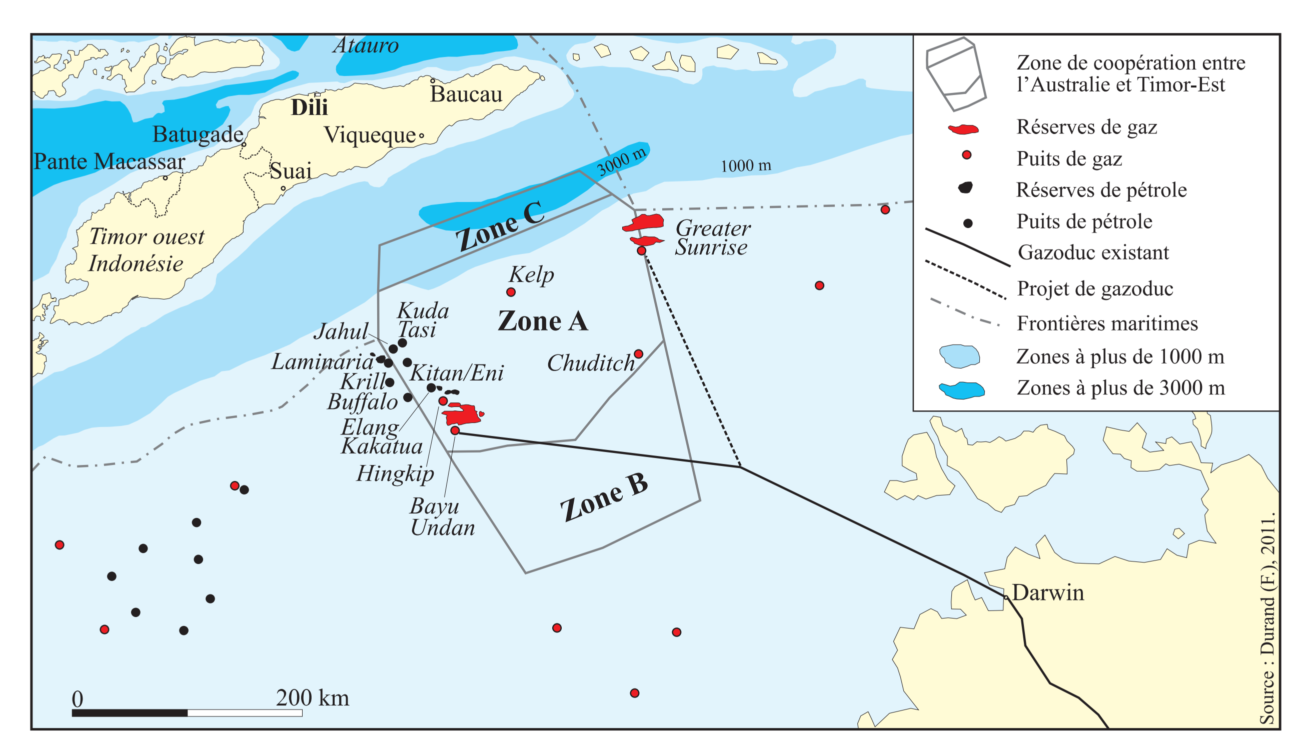
Timor-Leste s'étend sur la moitié orientale de l'île de Timor, située entre l'Asie du Sud-Est et l'Australie. L'île a été découverte par les Portugais vers 1511, avant d'être partagée avec les Hollandais au XIXe siècle. La moitié occidentale a été intégrée à la République d'Indonésie en 1949, tandis que la partie orientale restait une colonie portugaise jusqu'à la Révolution des Œillets au milieu des années 1970, qui a mis fin à la dictature au Portugal. L'armée indonésienne a profité de cette période troublée pour l'envahir en décembre 1975 [1]. Confrontés à une occupation particulièrement dure, les Timorais de l'Est ont ensuite dû mener près de vingt-quatre années de lutte sur le terrain et sur la scène internationale, avant d'obtenir la tenue d'un référendum d'autodétermination sous l'égide de l'ONU. Cette consultation a eu lieu en août 1999 et a ouvert la voie à l'indépendance, qui a été déclarée le 20 mai 2002. Elle a fait du pays le premier État du troisième millénaire, sous le nom de République Démocratique de Timor-Leste.

Cette accession à l'indépendance a été l'occasion de réentendre une argumentation ancienne et souvent spécieuse sur le caractère supposé « non-viable » et sur la « petitesse » du pays. Ces idées avaient été véhiculées par l'administration coloniale portugaise qui connaissait mal ce territoire lointain, et n'avait pas fait grand-chose pour le mettre en valeur. Elles avaient surtout été employées dans les années 1970 par les militaires indonésiens autour du général Sœharto pour justifier une prétendue « nécessité » d'intégrer le territoire à l'archipel.

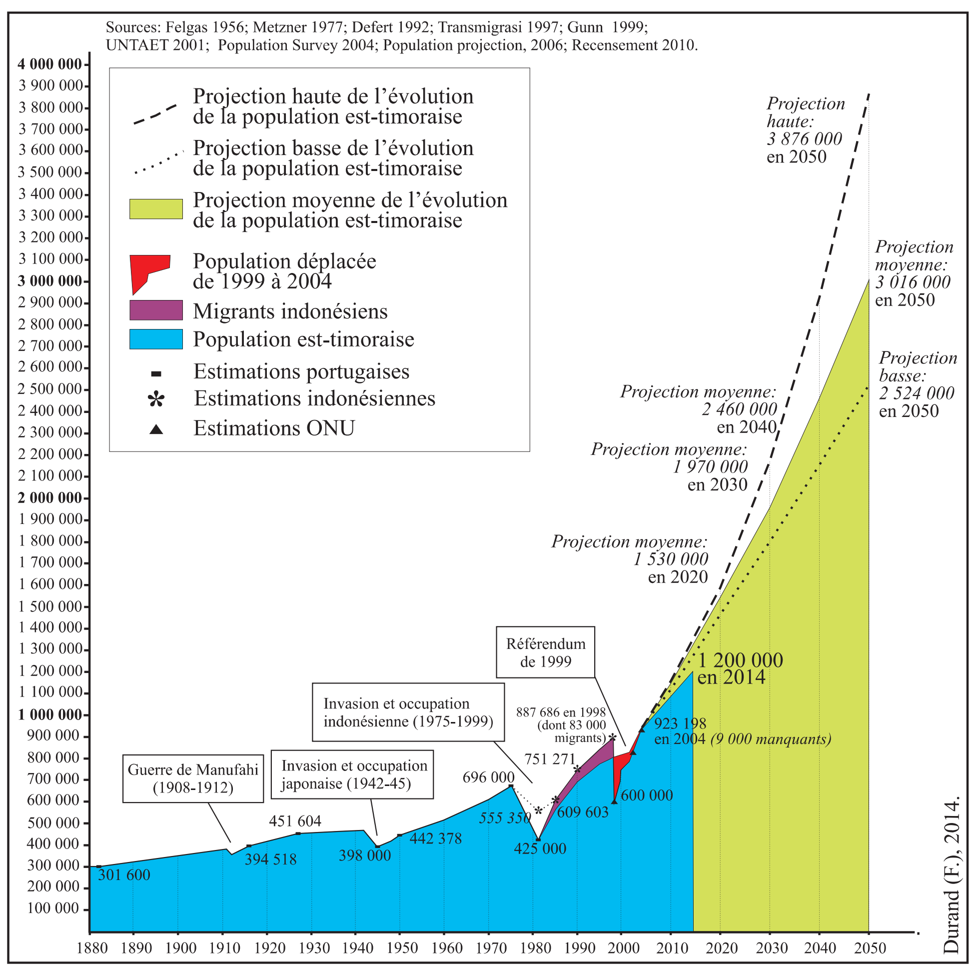
Dans ce contexte, que la presse et les organisations internationales aient repris ces discours dans les années 2000 témoigne en partie d'un manque de discernement et d'esprit critique. En effet, sans pouvoir être qualifié de « grand » pays, Timor-Leste s'étend sur 14 600 km², soit la moitié de la Belgique et est plus grand que Chypre, le Liban ou Singapour. En outre ses plus hauts sommets culminent à près de 3 000 mètres d'altitude, soit l'équivalent de la chaîne des Pyrénées. Avec 1,2 million d'habitants, Timor-Leste se situe en quarantième position des pays par la taille ou la population, avec une population supérieure à celle de la Guinée équatoriale, du Luxembourg ou du Qatar [2].

Certes, les discours sur la pauvreté peuvent s'expliquer en partie par le fait que l'armée indonésienne et les milices qu'elle avait formées à la fin des années 1990 ont pratiqué une politique de la terre brûlée après l'annonce des résultats du référendum en 1999. Une majeure partie des bâtiments et des infrastructures construites pendant l'occupation indonésienne a donc été détruite à cette époque. Reste que, déjà en 1999, le pays disposait d'importantes ressources notamment en pétrole et en gaz, découvertes en mer de Timor dès les années 1970, et qui avaient commencé à être exploitées conjointement par l'Indonésie et l'Australie à partir des années 1990. C'est grâce à ces hydrocarbures que Timor-Leste a pu rapidement s'affranchir de l'aide internationale.

Le gouvernement de Timor-Leste est ainsi passé d'un budget annuel majoritairement fourni par la communauté internationale



Les principaux gisements d'hydrocarbures en mer de Timor dans les années 2010



L'évolution de la population est-timoraise (1860-2014) et les projections pour 2050

d'environ 200 millions de dollars au début des années 2000, à un budget de 1,7 milliard de dollars en 2014, essentiellement sur ses fonds propres, ce qui fait du pays l'un des moins endettés du monde. À ce titre, on pourra signaler qu'outre les destructions massives de 1999, une des raisons de l'apparente pauvreté du pays a résidé dans les conseils de nombreux experts de l'ONU qui ont incité le premier gouvernement à dépenser le moins possible, pour pouvoir constituer un fonds pétrolier pour les générations futures, en ne l'autorisant qu'à extraire une très faible portion pour les dépenses publiques. Ce fonds pétrolier, réalisé sur le modèle de celui de la Norvège, est une réussite car depuis son établissement en octobre 2004, il s'est hissé en moins de dix ans à 16 milliards de dollars.

Le début de l'essor économique du pays en 2007, avec le deuxième gouvernement mené par le grand leader de l'indépendance, Xanana Gusmão, a été marqué par une utilisation plus judicieuse de cet argent, afin de réaliser des infrastructures, de répondre aux besoins de base de la population et de créer des emplois. De fait, l'emploi est un des enjeux majeurs de Timor-Leste avec une population jeune et en forte croissance, qui pourrait plus que doubler d'ici 2050. Avec le baby-boom lié à la fin de l'occupation du début des années 2000, le pays a connu le plus haut niveau de fécondité mondiale avec 7,8 enfants par femme [3]. Ce phénomène s'est toutefois atténué, puisque le taux de croissance démographique est passé de 3,2 à 2,4 pour mille entre les deux recensements de 2004 et 2010. Cela a infléchi la courbe en dessous des prévisions basses, même si Timor-Leste est passé de 800 000 habitants à la fin de la période indonésienne à 1,2 million en 2014. Selon les scénarios moyens de l'ONU, la population devrait passer à 1,7 million en 2025 et à plus de 3 millions en 2050, dont plus de la moitié de moins de vingt ans. Dans ce contexte, renforcer et diversifier l'économie s'avère un enjeu majeur pour une population aux trois quarts rurale, sachant que les réserves prouvées d'hydrocarbures ne vont pas pour l'instant au-delà de 2050.

Ces changements vont aussi avoir une dimension culturelle complexe. En effet, le pays compte officiellement une vingtaine de groupes ethnolinguistiques dont aucun n'est majoritaire. Dans sa constitution, Timor-Leste a opté pour deux langues officielles : le portugais et le *tétum* (la principale langue vernaculaire du territoire). Toutefois, contrairement à beaucoup d'États de la région, et notamment à son grand voisin indonésien, Timor-Leste a décidé de s'efforcer de préserver sa diversité linguistique, en maintenant vivantes les autres langues nationales. L'accroissement de la population urbaine, les aspirations à la modernité des jeunes, mais aussi l'intégration internationale avec l'adhésion à l'ASEAN (l'Association des pays de l'Asie du Sud-Est), constitue autant de défis à relever. La « génération de 1975 », qui a mené la lutte pour l'indépendance avec des figures majeures comme Xanana Gusmão, José Ramos-Horta ou Mari Alkatiri, est en train de commencer à se retirer pour laisser place à de nouveaux dirigeants, comme l'actuel Président de la République Taur Matan Ruak, ou le vice-Premier ministre Fernando de Araújo-Lasama, qui devront s'atteler à ces enjeux du futur.

(1) Defert (Gabriel), *Timor-Est, le génocide oublié,* éditions de L'Harmattan, 1992.

(2) Durand (Frédéric), *Timor-Lorosa'e, un atlas géo-historique*, Presses universitaires de Marne-la-Vallée, 2002.

(3) Araújo e Corte Real (Benjamim de), Cabasset (Christine) et Durand (Frédéric) (Eds), *Timor-Leste contemporain. L'émergence d'une nation*, Irasec - Les Indes Savantes, 2014.

HON DUD PEDET / NOS INVITÉS

EDDY APPELS



Eddy Appels est anthropologue, historien des médias et documentariste. Il est directeur de la fondation allemande d'anthropologie visuelle et du festival de documentaire Beeld voor beeld, rendez-vous annuel sur la diversité culturelle qui se déroule à Amsterdam et à Bogota, en Colombie. Il a étudié et produit des écrits sur le cinéma colonial néerlandais durant les Indes orientales, aujourd'hui Indonésie.

ORIDEK AP



Oridek Ap est le fils aîné de Feu Arnold Ap. Son père était le fondateur du célèbre groupe Mambesak qui s'est fait connaître pour avoir chanté les anciens chants papous, et les récits d'antan. En 1984, les forces de sécurité indonésiennes ont tué Arnold Ap ainsi que l'oncle d'Oridek. Le décès de son père a exacerbé sa motivation au combat. Il est aujourd'hui représentant de la campagne « Free West Papua » (Papouasie occidentale libre)aux Pays-Bas. Cette campagne se donne pour mission d'informer les gens sur ce qui se produit en Papouasie occidentale.

FABRICE BERTIN



Il est Sourd, écrivain, historien et professeur d'histoire-géographie. Il est l'auteur de *Les Sourds, une minorité invisible* (Autrement, 2010) et de *Ferdinand Berthier ou le rêve d'une nation Sourde* (M. Companys, 2010). Il a récemment participé à la rédaction du manuel de LSF publié par les éditions Belin.

ALEXANDRE BERMAN



Alexandre Berman commence sa carrière sur des longs-métrages de fiction. D'abord assistant de production sur le *Goodbye Bafana* de Bille August, il rejoint ensuite la société de production de Michèle et Costa Gavras, où il travaille comme monteur adjoint sur des films tels que *Mon Colonel* ou encore *Cartouches Gauloises.* Monteur de différents formats depuis, incluant le documentaire, il est producteur associé et monteur des films *Canning Paradise* et *When We Were Hela* réalisés par Olivier Pollet en Papouasie-Nouvelle-Guinée. Un nouveau projet de long-métrage documentaire est actuellement en préparation dans le Pacifique, co-écrit et coréalisé par Alexandre et Olivier.

MARIE-PIERRE BRÊTAS



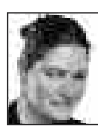
Née en 1961 à Toulouse, elle séjourne dans une maison pour enfants qui se confond avec l'inquiétant pensionnat des *Disparus de Saint-Agil.* Ses parents s'installent quelques années à Oran où elle découvre la puissance du cinéma hollywoodien au milieu de femmes voilées en pleurs devant Lana Turner dans *Madame X.* En 1986, elle part pour New York où elle travaille comme femme de ménage, assistante à la décoration, notamment sur le dernier film inconnu de Paul Morrissey. De retour en France, en 1989, elle entame une formation aux 3IS, puis aux Ateliers Varan, à la suite de laquelle, elle réalise avec Laurent Salters et Raphaël Girardot *Ex-Moulinex Mamers: mon travail c'est Capital.* Mariée avec le peintre brésilien Marcos Brêtas, elle tourne *La Campagne de São José* et *Hautes Terres* dans le sertão fabuleux de Glauber Rocha. Elle reste ancrée dans le documentaire qui puise sa force cinématographique dans la forme brute, intuitive et illogique de la vie.

LORENZO BRUTTI



Anthropologue au CNRS. Elève de Maurice Godelier, il a dirigé des séminaires en anthropologie visuelle à l'École des hautes études en sciences sociales à Paris et organise le séminaire doctoral du Centre de documentation et de recherche sur l'Océanie à Marseille. Spécialiste de la Nouvelle Guinée où il a mené des séjours de recherche pendant plusieurs années, il a été appelé par les populations autochtones à être leur médiateur auprès des compagnies minières et comme conseiller scientifique dans plusieurs films documentaires tournés en Papouasie: *L'évangile selon les Papous, En attendant Jésus, Les voyageurs de la Korrigane.* Il est chargé de l'audiovisuel pour le multimédia scientifique du Musée du Quai Branly et consultant auprès de l'Unesco dans le cadre du programme *Proclamation des chefs-d'œuvre du patrimoine immatériel de l'humanité.* Sur le thème de la Papouasie il a écrit plusieurs livres parmi lesquels *Les Papous. Une diversité singulière* (Gallimard) et *Du cannibalisme au capitalisme* (E.U.E.). Il publie régulièrement des articles scientifiques dans des revues.

JANIK BASTIEN CHARLEBOIS



Janik Bastien Charlebois est professeure au département de sociologie à l'Université du Québec à Montréal (UQAM) et chercheure invitée au Zentrum für Transdiziplinäre Geschlechterstudien de l'Université Humboldt. Elle est cochercheure au sein du groupe partenarial CRSH Cultures du témoignage, ainsi que du groupe Sexualités et genres: vulnérabilité et résilience. Elle est également membre de la Chaire de recherche sur l'homophobie, puis de l'Institut de recherche et d'études féministes (IREF). Son projet de recherche actuel porte sur l'émergence de la parole intersexe. Elle vient de publier *Femmes intersexes: sujet politique extrême du féminisme,* au sein de la revue *Recherches féministes.*

BOB CONNOLLY



Bob Connolly est un cinéaste australien. Il est, avec Robin Anderson, le réalisateur de la « trilogie papoue » dont le film *First contact* est le plus connu et une référence dans le monde du documentaire. Métaphore sur la naissance du capitalisme, il aborde le choc des cultures, les rapports de pouvoir, d'argent, la tragédie et la drôlerie humaines…

HÉLÈNE CROUZILLAT



Hélène Crouzillat recueille, depuis plusieurs années, la parole de personnes dont la réalité et l'expression restent occultées. Elle s'intéresse principalement aux mécanismes du pouvoir, de relégation et de résistance qui gouvernent nos sociétés. Elle expérimente différentes formes du récit à travers la réalisation de pièces sonores (*Corps de métiers, L'Oiseau de nuit, L'Immeuble des 17, La Cage…*), de vidéos courtes (*Noli me tangere, Petites mains, At heart…*) et monte des films documentaires à caractère politique (68 non-stop, l'épreuve des urnes, d'un mot à l'autre…). En 2008, elle fonde Adelaïde&Co, structure pluridisciplinaire qui associe artistes et publics dans la réalisation d'œuvres audio-visuelles. Elle coréalise avec Laetitia Tura son premier long-métrage documentaire, *Les Messagers.*

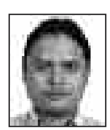
HON DUD PEDET / NOS INVITÉS

SOPHIE DALLE-NAZIBÉ



Elle s'est intéressée aux *Parcours de familles entendantes vers la LSF* et la gestion du bilinguisme au quotidien. Sa thèse de sociologie des sciences, *Sourds, chercheurs et LSF* (2006), est consacrée à d'autres histoires de rencontres : entre locuteurs de LS et anthropologues au XIXe siècle, puis entre les acteurs du mouvement Sourd en France et la recherche académique en sciences du langage. Elle donne quelques cours d'anthropologie en LSF et mène à « Websourd » des recherches sur les sourds au travail, les pratiques de communication et technologies, et les logiques sociales de l'innovation.

ARYO DANUSIRI



Aryo Danusiri est un artiste vidéo et anthropologue né à Jakarta en 1973. Ses travaux explorent la circulation des nouveaux mot-clés « violence » et « mémoire » dans la reconfiguration du paysage politique et social de l'Indonésie post-autoritaire de 1998. Ses films ont été présentés dans de nombreux festivals majeurs, et notamment dans les festivals de Rotterdam, Amnesty Amsterdam, Mead et Yamagata « New Asia Current ». Son premier long-métrage documentaire, *Playing Between Elephants* a reçu le prix du Meilleur film pour la défense des droits de l'homme au Festival International de Jakarta en 2007 et le prix du Meilleur film documentaire au Festival du film indépendant de Bruxelles IFF. En 2005, il obtient son Master d'études visuelles et culturelles à l'Université de Tromsø en Norvège. Danusiri est le cinéaste associé au Ragam Media Network, une institution basée à Jakarta qui encourage l'utilisation des médias audiovisuels pour développer les relations interculturelles et les connaissances communautaires. Danusiri termine aujourd'hui un doctorat d'anthropologie des médias et poursuit également un travail de recherche au sein du département « Critical Media Practice » à l'Université d'Harvard.

VICTOR DA SOUSA



Victor est né pendant la période d'occupation indonésienne au Timor-Leste. En 2002, lors de l'indépendance, il rejoint Arte Moris à Dili. Il oscille entre la peinture et la création cinématographique. Il travaille sur de nombreux projets avec David Palazon, et réalise le premier documentaire Timorais : Uma Lulik. Il a récemment créé sa propre société de production de films et travaille actuellement sur un documentaire personnel sur la nourriture traditionnelle.

NICOLAS DÉFOSSÉ



Nicolas Défossé est réalisateur, monteur, cadreur, producteur, formateur. Résidant au Mexique depuis plus de dix ans, il a notamment travaillé avec l'association Promedios de Comunicación Comunitaria, participant à la formation vidéo dans les communautés indigènes du Chiapas. Il est par ailleurs co-fondateur de la maison de production *Terra Nostra Films*. Son long-métrage *¡Viva México!* (2010) a reçu plusieurs prix au Mexique, en France, en Belgique et en Bolivie. Il réalise actuellement une thèse de doctorat à l'Université Nationale Autonome du Mexique (UNAM) sur le concept de documentaire de création dans le cinéma mexicain contemporain.

NIA DINATA



Réalisatrice, productrice et auteur, Nia Dinata est une cinéaste et une femme engagée. Elle a débuté en tant que journaliste puis a commencé à réaliser des vidéo-clips et à travailler à la télévision, dans le cadre de l'association de cinéma régie par le régime militaire, qui ne permettait aucune liberté créative remaniant les scripts et appliquant la censure. En 1998, à la chute du régime Sœharto, Nia Dinata, comme de nombreux autres jeunes, peut enfin aborder le cinéma et aussi bien à travers des fictions que des documentaires, explorer des sujets de société controversés tels que la condition des femmes en Indonésie.

STÉPHANE DOVERT



Stéphane Dovert a vécu vingt années en Asie du Sud-Est où il était à la fois engagé dans la recherche et dans la diplomatie. Fondateur de l'Institut de recherche sur l'Asie du Sud-Est contemporaine (IRASEC) de Bangkok, il est l'auteur de plusieurs ouvrages de recherche sous son nom ou le pseudonyme de Gabriel Defert parmi lesquels *Timor Est, le génocide oublié* (L'Harmattan), L'Indonésie et la Nouvelle-Guinée occidentale (L'Harmattan) et *Les Rohingya de Birmanie* (Aux Lieux d'être) également disponible en ligne sur le site HAL). Il a également publié plusieurs romans parmi lesquels *Le Cannibale et les termites* qui a pour théâtre la Nouvelle-Guinée/Papouasie occidentale. Stéphane Dovert exerce actuellement les fonctions de Commissaire général de l'Année France-Corée.

FRÉDÉRIC DURAND



Frédéric Durand est maître de conférences à l'Université Toulouse II et chercheur à l'Institut de recherches asiatiques (IrAsia). Spécialiste de l'Indonésie et de Timor-Leste, il a publié une vingtaine d'articles et huit livres sur Timor dont *Timor-Leste : Premier État du troisième millénaire*, aux éditions Belin - La Documentation Française.

BERTRAND DUPONT



Directeur de la Grande Boutique – Friche articole – centre de création musicale, résidence pour artistes à Langonnet (Centre Bretagne) et « Le plancher » saison culturelle itinérante sur le territoire du Pays Centre Ouest Bretagne (trois départements). La Grande Boutique se situe dans une mouvance de nouveaux lieux culturels et artistiques. Manager de Innacor Records & Booking, label de disques et société de production (spectacles vivants). Ce « haut-parleur des cultures de Bretagne et du monde » privilégie et soutient les créations musicales innovantes et transversales. Par ailleurs, il siège au bureau du Conseil Culturel de Bretagne, au Conseil d'administration de Zone franche, réseau national des musiques du monde ; il est fondateur de Bretagne(s) World Sounds, collectif d'acteurs des musiques du monde de Bretagne.

INVITÉS (SUITE) »

HON DUD PEDET / NOS INVITÉS

EL PERRO QUE LADRA (LE CHIEN QUI ABOIE)



Fondée en 2008 à Paris, Le Chien qui Aboie est une association dont le but est de promouvoir le cinéma d'Amérique Latine. Par la diffusion de productions indépendantes, l'association crée un espace qui manquait, dans une des villes les plus cinéphiles du monde (Paris), pour accueillir des films et des réalisateurs latinos. L'association est composée d'une équipe de jeunes cinéastes, cinéphiles et professionnels du secteur, engagés dans le développement et le soutien des dialogues interculturels. Ils lancent en juin 2013 le premier Panorama du cinéma colombien de Paris. Bibata viendra présenter *Resistencia en la linea negra* primé lors de ce festival.

DAMIEN FAURE



Damien Faure débute sa carrière de réalisateur en travaillant sur une guerre oubliée en Papouasie Occidentale. Pendant une dizaine d'années, il filme le combat des mouvements indépendantistes Papous dans les camps militaires clandestins nichés dans la jungle jusqu'au siège des Nations Unies à New York. Trois films documentaires sortiront de cette expérience et seront primés dans plusieurs festivals. Dernièrement, il vient de réaliser *Espaces Intercalaires* un documentaire sur les « pets architecture » de la ville de Tokyo. Le film devenu une référence dans le monde de l'architecture, est sélectionné dans de nombreux festivals à travers le monde. Actuellement, Damien Faure prépare son premier long-métrage de fiction sur le combat des rebelles de la Papouasie Occidentale.

UTJI KOWATI FAUZIA



Utji est née en 1953, à Kroya, dans le district de Cilacap, à l'ouest de l'Ile de Java. Son père, DA. Santoso était chef du district de Cilacap. En tant que communiste, il fut emprisonné dans plusieurs prisons de Java de 1965 à 1980, tandis que sa mère, Hartati était elle aussi emprisonnée pendant 7 ans, à Bulu, prison pour femmes. Aujourd'hui en France, Utji milite dans de nombreuses associations, telles que l'ONG "fondation de recherche sur les victimes de la tragédie de 65", l'association « Solidarité Indonésie », ou encore l'ONG KPIA (Communauté pour aider les femmes et les enfants).

WENSISLAUS FATUBUN



Cinéaste et photographe originaire de West Papua, il utilise les médias et les moyens audiovisuels pour autonomiser les communautés dont la voix ne serait pas audible autrement. De 2008 à aujourd'hui, il initie et travaille pour le projet « Papuan Voices ». Ce projet vise à enseigner au peuple Papou des notions de production et distribution audiovisuelles, afin qu'ils disposent des outils pour raconter au monde leurs propres histoires. Le projet dépasse les barrières politiques, géographiques et financières, ainsi que le manque de technologie. Cela permet aussi de mettre la lumière sur les injustices qui interviennent régulièrement derrière les portes fermées de cette province agitée et riche en ressources. Wensislaus est également le fondateur du projet Dayak Voices au Kalimantan. Il a précédemment travaillé comme chercheur au Secrétariat pour la Justice et la Paix à Merauke - West Papua, et en 2010 il est intervenu comme Défenseur des droits de l'homme au Forum Asia à Bangkok. Il a aussi écrit des enquêtes d'investigation et réalise des films depuis 2006.

ANDRÉE FEILLARD



Historienne, chargée de recherche au CNRS (CASE, Centre Asie du Sud-Est) et à l'IISMM (Institut d'Études de l'islam et des Sociétés du Monde Musulman, de l'École des Hautes Études en Sciences Sociales). Spécialiste de l'Indonésie, auteur avec Rémy Madinier de *La fin de l'innocence?: l'islam indonésien face à la tentation RADICALE de 1967 à nos jours* (Les Indes savantes, Paris, IRASEC, Bangkok - 2006). Elle a travaillé à la valorisation du travail comparatif Bretagne/Indonésie (region de Sulawesi) de l'ethnologue Christian Pelras qui a lui beaucoup travaillé sur les Bugis.

DAN CHRISTIAN GHATTAS



Dan Christian Ghattas est titulaire d'un doctorat, universitaire, journaliste et coach. Membre actif de la communauté inter et transsexuelle de Berlin depuis 2002, il est en charge depuis 2008 de la sensibilisation et du réseautage au sein de OII-Allemagne, organisation militante pour les droits humains des personnes intersexuelles en Allemagne et en Europe. Une partie de son travail consiste à animer des ateliers et des formations pour des agences dans le domaine social, des ONG et pour les députés du Parlement européen. Il a réalisé des études sur les conditions d'existence des personnes inter et transsexuelles, parmi lesquelles la plus récente: *Pré-études globales – Sud et E*st - *sur les situations de vie des personnes intersexuelles*, qui paraîtra à l'automne. Il a aussi coédité l'ouvrage *Inter. Expériences de personnes intersexuelles dans un monde à deux sexes* .

LIZA GUILLAMOT



Titulaire d'un master de recherche en cinéma et d'une licence pro en techniques et activités de l'image et du son (université de Rennes 2). L'assistante réalisatrice pour le cinéma est aussi technicienne audiovisuelle sur les festivals, en Bretagne et membre de l'association Action Ouest et du CA de Films en Bretagne au sein du collège techniciens, artistes, interprètes.

VINCENT GUILLOT



Vincent est unE activiste Trans et Intersexe, fondateur du mouvement Intersexe sous l'angle des droits humains et féministes en Europe, attaché à lier les questions de classe, de race et de sexe. Il est également travailleur social et formateur sur les questions de genre et de sexualité et fut l'animateur de l'émission « Body Freaks, les corps déjantés » sur Radio Libertaire. Il a publié de nombreux articles scientifiques consacrés à ces thématiques!

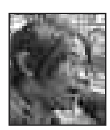
HON DUD PEDET / NOS INVITÉS

HATIM ISSOUFALY



Ingénieur agroéconomiste, Hatim est, depuis 2008, chargé de mission partenariale pour l'Asie du Sud-Est insulaire au CCFD-terre solidaire. En charge de l'accompagnement d'acteurs de la société civile en Indonésie, Timor-Leste et Philippines (plus de 20 organisations locales). Il mobilise et sensibilise les militants en France. Il a voyagé à travers toute l'Asie du Sud-Est pour différents projets dans le cadre de son travail (documentaires, évaluation, et organisation d'ateliers régionaux sur l'innovation agricole). Thématiques transversales: réduction des risques liés au changement climatique, l'eau agricole, mise en réseau de mouvements indigènes, les agro-carburants. A travaillé à l'AFD au Tchad; chargé de projet développement rural et pour le Secours catholique au Sri Lanka sur la réhabilitation de populations déplacées par la guerre civile.

DEWI KARTIKA



Dewi Kartika, diplômée de sociologie et d'anthropologie à l'université de Bandung, a découvert la question agraire en 2007 et rejoint les luttes paysannes au sein du KPA. En plus de sensibiliser la société civile et les décideurs politiques à la question agraire, KPA concentre ses efforts autour de la consolidation des mouvements paysans sur le terrain et travaille sur les questions de conflits agraires qui s'éternisent, de paupérisation des travailleurs agricoles, de l'exode rural massif et de la destruction accélérée de l'environnement par des compagnies plus soucieuses de leur endurance dans la course au profit que des conséquences de la déforestation. Pour Dewi, néanmoins, la question de la réforme agraire qui a émergé ces dernières années dans la sphère médiatique et publique est un nouveau défi pour KPA.

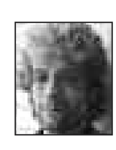
NOLWENN KORBELL



© PHILIPPE VERGOZ

Originaire de Douarnenez, Nolwenn Korbell suit, pendant 3 ans, des études au Conservatoire d'art dramatique de Rennes. De 1990 à 1999, elle vit entre le Pays de Galles et la Bretagne, jouant dans des films, téléfilms, et feuilletons des deux côtés de la Manche, tout en exerçant aussi le métier de chanteuse dans le groupe folk-rock Bob Delyn a'r Ebillion et l'ensemble de chant classique Arsis Théâtre Vocal. Revenue vivre en Bretagne en 2000, elle enregistre son premier CD *N'eo ket echu* (Coop Breizh) en 2003. Il y en aura 4 autres. La même année, elle rencontre le metteur en scène Guy Pierre Couleau avec qui elle commence une belle et longue collaboration. Elle joue dans cinq de ses spectacles (« La Chaise de Paille » de Sue Glover en 2003, « Rêves » de Wajdi Mouawad en 2005, « Marilyn en Chantée » de Sue Glover en 2008, « Maître Puntila et son valet Matti » de Bertolt Brecht en 2012, « Cabaret Brecht » chansons de B. Brecht en 2013). Elle joue également actuellement une pièce de Victor Hugo « L'Intervention » mise en scène par Yves Beaunesne. Le prochain album est en cours d'écriture, et devrait sortir en 2015.

EYTAN KAPON



Eytan Kapon est réalisateur de documentaires. *Lettre aux morts* est le premier film d'une trilogie qu'il réalise en collaboration avec l'ethnologue André Iteanu en Papouasie-Nouvelle-Guinée. Le second film de la trilogie, *Reviens demain*, a été réalisé en 2008.

INS A KROMMINGA



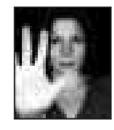
Ins A Kromminga a commencé à militer après avoir appris qu'ille était une personne intersexuelle, en 1999, grâce à de nombreuses conversations avec Michel Reiter, et à son action de militant intersexuel, parmi les premiers en Allemagne. Les questions concernant l'intersexualité, la normativité hétéro et le concept de l'abject influencent sa pratique artistique. Après un master en arts visuels, ille quitte la Nouvelle-Orléans pour Berlin en 2003 et commence à travailler avec des militants inter et transsexuels. En 2005, ille est l'un des commissaires de l'exposition et du projet d'archives *1-0-1 intersexe. Le système à deux sexes, une violation des droits de l'Homme*, puis cofonde TransInterQueer e.V. (TrIQ) en 2006 ainsi que l'OII-Allemagne en 2008. Son travail a été exposé au niveau international et édité dans diverses publications, récemment dans le recueil des éditions *Phaidon Art & Queer Culture* en 2013.

MEHDI LALLAOUI



Citoyen du monde engagé, défenseur de tous les colonisés, attaqué plusieurs fois par le Front national, Mehdi est un ami du festival et un réalisateur de documentaires forts sur le massacre de la grotte d'Ouvéa ou celui de Sétif. Son dernier film, *La tête d'Ataï* parabole du destin tragique et du futur à dessiner de l'identité Kanak est présenté en avant-première cette année à Douarnenez.

VIRGINIE LASILIER



Virginie Lasilier est bénévole de la première heure au sein de l'association Solindo, coordinatrice de mission sur place, présidente de l'association de 2006 à 2013, et comédienne signante formée à l'art thérapie, elle propose à partir de 2005, une pratique théâtrale gestuelle à destination des Sourds. Solidarité France Indonésie voit le jour en décembre 2000, à l'initiative d'étudiants de 3e cycle de psychologie. Elle est née du désir de travailler avec les populations sourdes et de l'envie de participer à la progression sociale de l'Indonésie.

RONAN LE COADIC



Président de Bretagne culture diversité, Ronan Le Coadic est sociologue. Professeur à l'Université de Rennes 2, il enseigne la culture et la langue bretonnes et s'intéresse en particulier à la question de l'identité bretonne.

EGO LEMOS



Ego a vécu trois périodes tumultueuses de son histoire nationale: une petite partie de la domination coloniale portugaise, l'occupation indonésienne, la transition de L'ONU et l'indépendance depuis 2002. Il est né en 1972, dans les jours mourants de l'administration coloniale portugaise et était encore enfant quand a débuté l'agitation civile après le retrait du Portugal, la déclaration de Fretilin d'indépendance et l'invasion de l'Indonésie. Ego grandit, il parcourt le pays avec un formateur australien en permaculture pour donner des ateliers. Plus tard, il fonde le premier centre de permaculture du pays, Permatil/Timor Lorosae, qu'il coordonne pendant cinq ans. Parallèlement, Ego Lemos est chanteur-compositeur, musicien. Il chante son répertoire dans sa langue maternelle, le tetum. Sa musique a un message social qui résonne auprès du public timorais.

INVITÉS (SUITE) >>

HON DUD PEDET / NOS INVITÉS

FRANCISCA MAIA



Francisca est scénariste, réalisatrice et productrice. Elle a réalisé de nombreux courts-métrages dont certains ont été les récipiendaires de prix ou sélectionnés dans des festivals internationaux. Elle a travaillé à la télévision timoraise pendant 10 ans ainsi que comme conseillère média pour le gouvernement du Timor-Leste. Elle poursuit actuellement des études en création médiatique et vient de terminer un master en cinéma et télévision au collège des arts de Victoria.

OKKY MADASARI



Née en 1984 à l'est de Java, Okky est auteurE et journaliste. Après des études en relations internationales et sociologie, elle s'est fait connaître pour ses saisissants portraits sociaux et politiques de l'Indonésie contemporaine. Elle utilise l'écriture pour lutter contre toute forme de répression des droits de l'Homme et de la liberté. Elle a gagné le prestigieux prix littéraire Khatulistiwa en 2012 (à 28 ans!) pour son roman *Maryam*. Apsanti Djokosujatno, un des plus grands critiques littéraires en Indonésie, la présente comme la « nouvelle Pramoedya Ananta Toer ».

BASTIAN MEIRESONNE



Bastian Meiresonne est un spécialiste du cinéma asiatique. Auteur d'un essai biographique *Imamura – "Évaporation d'une réalité"* et d'une dizaine d'ouvrages collectifs, il écrit également dans la presse, intervient dans plusieurs festivals de cinéma internationaux et collabore avec différentes sociétés de production et de distribution. Spécialiste du cinéma indonésien, il vient de terminer *Garuda Power – L'esprit du cinéma d'action indonésien*, qui s'intéresse au cinéma d'action indonésien de 1926 à nos jours.

PALMIRA MICHAUD



Veuve de Carlos Michaud (1930-2011), Palmira faisait partie de l'aventure *Un sourd chez les Papous*, dans les forêts tropicales de la Papouasie, avec Carlos. C'est elle qui a réalisé le film qui accompagne le projet. Carlos Michaud a écrit deux livres au sujet de ses voyages et il a présenté plus de 100 conférences en Suisse et en Europe pour raconter ses aventures à un public fasciné.

OLIN MONTEIRO



Caroline Monteiro est une auteur féministe, éditrice, productrice et elle travaille comme activiste depuis les années 90. Elle a publié plusieurs ouvrages anthologiques de poésie, des essais et soutient les éditeurs indépendants de femmes auteurEs. Elle est aujourd'hui coordonnatrice de l'organisation féministe indonésienne PWAG (Peace women accross the globe) à Jakarta, qui publie des livres sur les femmes ayant survécu à des violences et produit des documentaires sur la situation des femmes, notamment sur les violences qu'elles ont subi sur l'Ile de Flores. Caroline Monteiro est également en cours de production d'un portrait sur une femme candidate aux législatives dans la province d'Aceh menacée de fondamentalisme musulman.

CHRISTOPHE MOURE



Directeur musical, musicien, marionnettiste de théâtre d'ombres. Après des études de piano, Christophe Moure obtient une bourse auprès du gouvernement indonésien pour étudier la musique et la manipulation des marionnettes traditionnelles, entre 2004 et 2009. Il étudie auprès du grand marionnettiste indonésien Sri Joko Raharjo. Depuis, il enseigne le gamelan javanais à la Cité de la Musique, au conservatoire de Créteil, à l'université Paris 10 et dans le cadre de stages. Il se produit sur scène comme conteur, marionnettiste et musicien dans divers projets liés à la musique indonésienne.

RAHUNG NASUTION



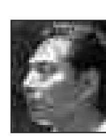
Rahung Nasution est né dans le sud de la région Tapanuli, au nord de Sumatra. Réalisateur indépendant, il s'intéresse à travers ses créations aux problématiques liées aux peuples autochtones et à l'ethnographie culinaire. Son film documentaire *Mentawai Tattoo Revival* aborde la question des tatouages traditionnels en tant qu'identité culturelle et religieuse chez les Mentawai, traditions en phase de disparaître. Ce documentaire projeté dans plusieurs festivals est depuis mai 2014, diffusé au Musée du Quai Branly, à Paris, dans le cadre de l'exposition *Tatoueurs tatoués*. *Tribal* est un autre de ses films, consacré à la culture Dayak. Rahung a aussi animé des ateliers vidéo et travaillé pour The Institut Edukasaun Popular, à Dili, au Timor-Leste durant deux années.

IOANIS NUGUET



Né en 1983, Ioanis Nuguet part étudier la danse et le théâtre balinais en Indonésie de 2000 à 2002. À son retour en France, il crée plusieurs spectacles à partir de cette expérience et réalise un documentaire sur la transmission au sein d'une famille d'artistes balinais. En 2010, il réalise le court-métrage *Exposés à disparaître*. En 2011, après quatre ans passés sur des terrains rroms en Seine-Saint-Denis, il commence le tournage de *Spartacus & Cassandra*.

FERNANDO HERNÁNDEZ OJOB



Fernando Hernández Ojob appartient au peuple Maya Tzotzil. Son besoin de compréhension l'amène à voyager en différents lieux au cours de sa vie. Ces 28 dernières années, il a vécu et travaillé avec les populations Autochtones du Canada et des États-Unis. Orateur et membre fondateur de « Food For Chiapas Campaign », il a organisé des événements pour récolter des fonds et sensibiliser sur la situation des réfugiés Mayas dans l'état du Chiapas au Mexique. Il a élaboré des outils pour différentes organisations de « justice sociale » à Toronto et développé des collaborations locales et internationales. Guidé par d'anciens guérisseurs, mères de clans et chefs traditionnels de différents peuples indiens aux États-Unis et au Canada, il a été initié à diverses cérémonies. Il a ensuite appliqué ces concepts traditionnels de bien-être pour soigner entre autres, des conséquences psychologiques de la colonisation, des écoles résidentielles (internats indiens) et autres formes d'oppression.

HON DUD PEDET / NOS INVITÉS

PHILIPPE PATAUD CÉLERIER



Philippe Pataud Célerier est auteur et journaliste. Il travaille régulièrement sur l'Asie, entre autres pour *Le Monde diplomatique*.

JÉRÔME PHILIPPE



Jérôme Philippe est né à Vitré. Devenu professeur des écoles à l'Éducation nationale, il enseigne dans une filière bilingue, Langue des signes/français pour enfants sourds. C'est suite à un voyage au Danemark qu'il découvre le concept de l'« audisme ». Il commence alors à militer au sein de l'association politique « Sourds actions » liée à la commission « audisme » de la Fédération nationale des Sourds de France.

EDWY PLENEL



Edwy Plenel est le président et l'un des co-fondateurs de *Mediapart*. Journaliste depuis 1976, après des débuts à *Rouge*, puis un passage au *Matin de Paris*, il a travaillé durant vingt-cinq ans (1980-2005) au *Monde*, dont il fut directeur de la rédaction.

MONTSE PUJANTELL



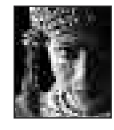
Montse travaille en tant que réalisatrice de documentaires pour différentes télévisions et produit des contenus audiovisuels pour des sites internet et des DVD. Elle réalise également des narrations en voix off pour des DVD et des documentaires. Enfin, elle anime des ateliers sur l'éducation en communication (EmocionesxMinuto) dans plusieurs écoles et des centres culturels en Espagne et en Colombie avec l'Association Culturelle Banda Visual.

ESTER RINI PRATSNAWATI



Rini est actuellement responsable des programmes de campagne et de défense des droits de l'Homme d'ELSAM (Lembaga Studi dan Advokasi Masyarakat – l'Institut des Études et Défense de Droits de l'Homme). Elle est aussi militante au sein du KKPK (Kelompok Kerja Pengungkapan Kebenaran – Group de Travail pour Dévoiler la Vérité) et participe activement pour faciliter les réseaux des victimes à Bali, Java et Kalimantan Est.

KADEK PUSPASARI



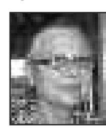
Née en 1979, chorégraphe, danseuse, aujourd'hui installée à Paris, Kadek a été formée depuis l'enfance à la danse javanaise et balinaise. Elle est diplômée de l'institut des arts de Solo en Indonésie, ou elle obtient un master en danse (spécialisation chorégraphie) en 2003. Elle a étudié avec de grands maîtres de ces traditions mais aussi auprès de chorégraphes contemporains internationaux. Ses chorégraphies ont été représentées dans divers festivals en Asie et en France. Étant une des rares danseuses balinaises résidant à Paris et la seule dépositaire de la danse classique javanaise, Kadek est régulièrement sollicitée pour enseigner.

JEAN-OLIVIER REGAT



Jean-Olivier Regat vit à Toulouse avec ses 2 enfants et son compagnon Jérôme Philippe. Il travaille à la sensibilisation au monde des Sourds, dans l'entreprise « websourd » depuis 9 ans et gère les relations avec la clientèle du service de visio-interprétation. Parallèlement, Il est très engagé dans diverses associations dont la commission « audisme » de la Fédération nationale des Sourds de France.

CHANTAL REGNAULT



Chantal Regnault vit entre Paris et New York depuis 1971. Après des études de littérature, elle se tourne définitivement vers la photographie lorsqu'en 1979 elle découvre Haïti, qui devient son principal lieu de vie et de recherche. Elle photographie inlassablement le vodou depuis 25 ans. Photographe et journaliste, Chantal Regnault a publié ses photos dans de nombreux journaux et magazines: *The New York Times*, *The Village Voice*, *Libération*. Elle a notamment participé à la préparation et à la production de plusieurs films, dont *Haïti: la fin des chimères?* (2004) de Charles Najman, *In the Mirror of Maya Deren* (2002) de Martina Kudlàcek. Elle coréalise avec l'Haïtiennne Rachèle Magloire le film *Deported (Expulsés)*, qui a remporté le Prix Droit de la personne et le Prix du meilleur documentaire au festival Vues d'Afrique 2013.

LEONARD RETEL HELMRICH



D'origines européenne et indonésienne, Leonard Retel Helmrich est né en 1959, aux Pays-Bas. Il étudie le cinéma à la Netherlands Film Academy dont il sort diplômé en réalisation en 1986, avec un court-métrage de fiction, *The Drowning Man*. Réalisateur et chef opérateur, il choisit la voie du documentaire et impose son style très personnel grâce au succès de ses films *Stand van de Zon* (*Eye of the Day*) puis *Stand van de Maan (Shape of the Moon)*, premiers volets de la trilogie qui se conclut avec *Position among the Stars*. Leonard mène des ateliers pour enseigner les principes théoriques et pratiques du "single-shot cinema" dans le monde entier. Depuis 2011, il est professeur de cinéma et nouveaux médias, à l'Université de New York à Abu Dhabi et New York.

STÉPHANE ROLAND



Après des études de sociologie, Stéphane entre dans l'audiovisuel en tant qu'ingénieur du son et compositeur de musiques originales pour le documentaire, avant de devenir caméraman puis réalisateur. Il écrit et réalise de nombreux sujets sur des thèmes aussi variés que la préhistoire, l'histoire, les discriminations ou l'environnement. *Le Soliloque des Muets*, son travail en cours, correspond à une aspiration profonde à revenir à des thèmes fondateurs pour lui, comme la défense des Droits de l'Homme, et à explorer de nouveaux chemins de la création documentaire. C'est également un moyen de s'impliquer personnellement dans la reconnaissance des événements de 1965 en Indonésie, l'une des plus grandes tragédies humaines du XXe siècle.

INVITÉS (SUITE) >>

HON DUD PEDET / NOS INVITÉS

CÉLINE ROUZET



Céline Rouzet voyage depuis huit ans en Papouasie-Nouvelle-Guinée. Son premier documentaire radio, *Le ciel rouge de Tabubil*, a représenté France Culture au Festival de New York. Lauréate du Centre Pulitzer, elle a collaboré pour *Le Monde Diplomatique, The Huffington Post,* Radio France… Avec la société de production Athénaïse, elle prépare un film documentaire qui racontera l'histoire d'une famille vivant à l'ombre du géant pétrolier américain Exxon Mobil sur les Hauts Plateaux de Papouasie-Nouvelle-Guinée.

CARLOS SEMEDO



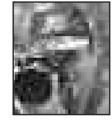
Engagé dans la solidarité avec les peuples du Timor depuis les années 1980, président de l'association « France-Timor-Leste », qui vise à promouvoir la connaissance réciproque et les échanges entre les deux pays.

DIAN SEPTI TRISMANTI



Actuellement coordonnatrice de la radio communautaire et féministe Marsinah FM, Dian Septi Trismanti est née en 1983 à Jakarta. Étudiante à Yojakarta, elle a fait partie de la ligue nationale pour la démocratie et est devenue membre du club de femmes Mahardhika. Elle entre ensuite à l'alliance des journalistes indépendants, travaille en tant que reporter à la radio UNISI de Yojakarta, puis devient secrétaire générale de la fédération inter-entreprises des travailleurs. Depuis 2009, Dian est chroniqueuse et coordonnatrice de la radio féministe Jurnal Perempuan, tout en demeurant impliquée dans le comité national d'éducation.

MAX STAHL



Réalisateur, scénariste, producteur et cameraman, Max a couvert plusieurs conflits en Amérique latine, en Europe et en Asie pendant plus de 35 ans. Il est directeur fondateur de CAMSTL (Centre Audiovisuel Max Stahl Timor-Leste), enregistré en 2013 par l'Unesco de la Mémoire du Monde. CAMSTL a une collection d'environ 4000 heures de matériel vidéo et numérique documentant la lutte et la naissance du Timor oriental, la toute première nation du XXI[e] siècle, une histoire épique, qu'il a suivi jusqu'à présent.

FRIDUS STEIJLEN



Fridus est anthropologue spécialiste de l'Indonésie et des minorités ethniques, en particulier sur les Moluques. En 1996, il obtient son doctorat de l'université d'Amsterdam avec une thèse sur l'histoire des mouvements nationalistes moluques en Indonésie. Aujourd'hui, en tant que chercheur au sein du KITLV, il s'intéresse aussi bien aux minorités ethniques, Moluques, indo-européens et caribéens qu'à l'histoire contemporaine de l'Indonésie, il est responsable du projet audiovisuel *Recording the futur*, un ambitieux projet à long terme qui vise à créer un fond d'archives audiovisuelles et documentaires sur la vie quotidienne en Indonésie.

IBARRURI SUDHARSONO



Elle est née en 1949 à Jakarta en Indonésie. À l'âge de 8 ans, elle part à Moscou. Son père DN Aidit, président du PCI a été assassiné par le régime militaire de Sœharto en 1965. Sa mère Sutanti Aidit, a été emprisonnée par le régime et n'a été libérée qu'en 1979. Elle part en Chine, en 1970, où elle obtient un diplôme de médecine, voyage ensuite en Birmanie, à Macao et arrive en France en 1981, en tant que réfugiée politique. Elle travaille comme aide-soignante, passe un diplôme de langue japonaise à l'Inalco puis obtient un diplôme de l'EHESS et un DEA d'histoire et civilisation. En 2005, elle participe à la création de l'association Solidarité Indonésie, et devient responsable des projets à Java, Sumatra, Manado pour le renforcement économique de groupes de paysans qui sont composés essentiellement des anciens prisonniers politiques communistes et non communistes du régime militaire du Général Sœharto. En 2014, elle participe à la création de l'association Réseau Indonésie pour promouvoir l'amitié et la collaboration entre les peuples français et indonésien.

TAMARA SOUKOTTA



Tamara est co-fondatrice de l'ONG Sunspirit, pour la justice et la paix, qui travaille avec les organisations communautaires, depuis 2005. Elle a effectué sa thèse de doctorat auprès de l'Institut international d'études sociales de La Haye. Cette thèse porte sur les relations de pouvoir, la ségrégation, les politiques identitaires, en particulier les pratiques de construction de la paix sur l'île d'Ambon à l'est de l'Indonésie, terrain de nombreuses crispations confessionnelles entre chrétiens et musulmans. Dans son travail de chercheuse, elle s'intéresse aux critiques du développement, à la décolonisation ainsi qu'à cette idée d'une révolution des esprits, exprimée par Jokowi, le tout nouveau président indonésien. Dans ses recherches, elle analyse, au travers de symboles, d'images et de films, cette révolution des esprits. Elle participe au livre Masa *Depan Revolusi Kita* (le futur de notre révolution), récemment publié par Sunspirit, avec d'autres activistes est-indonésiens.

MEHRAN TAMADON



Architecte et réalisateur iranien, Mehran Tamadon arrive en France à l'âge de 12 ans, en 1984. Il se forme à l'École d'architecture de Paris. Il participe à la création de la revue *L'Arrosoir*, consacrée aux problématiques de la ville et du territoire. Au début des années 2000, il repart vivre quatre ans en Iran et se consacre à son métier d'architecte. À partir de 2002, il donne à sa carrière une orientation résolument artistique. Il réalise, en 2004, son premier moyen-métrage documentaire, *Behesht Zahra, Mères de Martyrs*, présenté dans de nombreux festivals internationaux. Puis *Bassidji* (2009), consacré aux défenseurs de la République islamique d'Iran. Il sera à Douarnenez pour présenter *Iranien*, son dernier film.

INVITÉS (SUITE) »

LÉONIE TANGGAHMA



Leonie Tanggahma fait partie de la communauté papoue aux Pays-Bas qui compte environ 1 500 Papous, dont la plupart ont fui l'oppression indonésienne. Beaucoup poursuivent la lutte pour la liberté de la Papouasie occidentale et le respect des droits de l'Homme à partir de l'étranger. En juillet 2011, le Réseau Paix pour la Papouasie (Papua Peace network) a organisé une Conférence de Paix et Léonie a été élue, avec 4 autres Papous en exil, en tant que négociateur en vue d'un dialogue pour résoudre ce conflit vieux de 50 ans, qui fait une dizaine de victimes chaque mois dans cette région fortement militarisée, mais oubliée du reste du monde. Jusqu'à aujourd'hui, le gouvernement indonésien reste réticent face à un tel dialogue.

MARC TOMSIN



Né en 1950 à Paris, correcteur de presse et animateur des éditions Rue des Cascades (créées en 2007) et du site Web "La voie du jaguar" (ouvert en 2012). Il réalise de nombreux voyages au Mexique depuis 1996 et fréquente le Festival de Douarnenez depuis 1985.

LAETITIA TURA



Photographe et membre du collectif le bar Floréal, Laetitia Tura mène depuis 2001 un projet photographique dédié aux frontières. Entre 2004 et 2006, elle réalise la série Linewatch le long de la frontière mexicano-étatsunienne. Entre 2006 et 2008, elle intervient en photographie au sein de l'association Pulsart et a participé notamment à *Hors de toit, Chromozones sensibles* et *Ecart d'identités. Les messagers* présenté cette année dans la grande tribu est son premier film.

J VREER VERBERKE



Activiste Trans et Queer, Vreer a fondé l'organisation Principe 17, et est membre du Conseil de Trans Gender Europe à Berlin, la plus grande organisation Trans dans le monde qui participe à l'amélioration des conditions de vie des personnes trans en Europe.

Les invités du Grand cru Bretagne 2014

LES PRODUCTEURS DES FILMS SÉLECTIONNÉS

26 RÉALISATEURS :

- Goulwena an Henaff, *Gant dale*
- Hubert Béasse, *FLB, les années De Gaulle et les années Giscard*
- David Beautru, *Hikikomori, à l'écoute du silence*
- Cécile Borne, *Les ouvrières du textile*
- Olivier Bourbeillon, *Une vie en forme d'arête: Boris Vian*
- Sylvain Bouttet, *Le vide dans la maison*
- Avel Corre, *An dianav a rog ac'hanon*
- Marion Gervais, *Anaïs s'en va-t-en guerre*
- Philippe Guilloux, *Nicole et Félix* et *Qui a tué Louis Le Ravallec?*
- Marie Hélia, *Les chevalières de la table-ronde*
- Guillaume Kozakiewiez, *Filmradiofilm* et *Salto Mortale*
- Sonia Larue, *Du grain à moudre*
- Sarah Lasry, *Les Voix volées*
- Nicolas Leborgne, *Fin ar bed*
- Dorothée Lorang, *Hikikomori, à l'écoute du silence*
- Stéphane Manchematin, *Le complexe de la salamandre*
- Raphaël Mathié, *Les naufrageurs*
- Nadine Naous, *Home sweet home*
- Delphine Noëls, *Post Partum*
- Mathias Pardo, *Les grandes marées*
- Oriane Polack, *Pastorale*
- Caroline Rubens, *Henri Rannou, martolod e boutailh*
- Thierry Salvert, *Les ouvrières du textile*
- Serge Steyer, *Le complexe de la salamandre*
- Céline Thiou, *Figures d'enfance*
- Xavier Villetard, *Comment nous avons construit le métro de Moscou*

ET AUSSI…

- Catherine Delalande et Fanny Sabatier, Accueil des tournages en Bretagne (*Post Partum*)
- Nicole et Félix Le Garrec, *Nicole et Félix*
- Gilbert Le Traon, Gwarez Filmoù – Cinémathèque de Bretagne
- Christelle Molina et Brigitte Cariou, INA Atlantique



Ria Rago : Pahlawan Wanita dari Lembah Ndona

(L'héroïne de la vallée du Ndona)

SIMON BUIS

Le film de propagande de la Mission chrétienne raconte le mariage forcé de Ria Rago, une chrétienne sous influence familiale, et de Dapo, un musulman, par les parents de la jeune femme. Frappée après avoir refusé l'arrangement, elle s'enfuit et rejoint des religieuses chrétiennes qui lui offrent un havre de paix. Très vite, son père et ses camarades la retrouvent et la ramènent au kampong (village). Les tortures et sévices ne font pas céder la jeune femme qui s'échappe à nouveau. Un jeu de course-poursuite et de traque sur fonds de valeurs morales et sociétales.

FICTION, PAYS-BAS, 1930, 1H40, VIDÉO, N&B, MUET
Scénario : Simon Buis
Image : Plet Beltjens
Production : Soverdi
Distribution : EYE International



L'Île des démons

(Der insel der Damonen)

WALTER SPIES ET VICTOR VAN PLESSEN

L'histoire est librement inspirée de la légende indonésienne de la sorcière de Calonarang qui jette un sort sur le village de Bedulu. Pour mettre fin à la série de catastrophes qui en découle, des cérémonies d'exorcisme et des danses ont lieu dont le Sanghyang Dedari. Le combat final entre le Bien et le Mal se termine par une transe collective.
Produit à la demande du gouvernement néerlandais à l'occasion de l'exposition coloniale de 1931, *L'Île des démons* était destiné à promouvoir le tourisme à Bali. Il en résulte un film « magique », aux images d'un très beau noir et blanc où la lumière baigne dans une nature idyllique.

FICTION, PAYS-BAS, 1933, 1H20, 35 MM, N&B, VO AVEC CARTONS TRADUITS EN NÉERLANDAIS, TRADUCTION SIMULTANÉE
Réalisation : Walter Spies et Victor Van Plessen
Distribution : EYE International



Programme INÉDIT

eye international
your Dutch film connection

Le EYE museum d'Amsterdam (Pays-Bas), propose pour le Festival de cinéma de Douarnenez une sélection de trois courts-métrages de Willy Mullens, issus de leur fonds d'archives et tournés pendant la période coloniale néerlandaise, en Indonésie. Depuis 2010, EYE rassemble Holland Film, Filmbank, l'Institut néerlandais pour l'éducation à l'image et le Musée du film dans une seule organisation

Doodenfesten

34 MIN

Documentaire de 1924 qui s'attarde sur de longs et larges plans des paysages étendus.

Danses Dramatiques

20 MIN

Ce documentaire de 1929 présente les danses balinaises qui retracent des légendes épiques, accompagnées par un orchestre de gamelan et de chant.

Sanghyang op Bali

10 MIN

Documentaire de 1929 qui dépeint des jeunes filles proches de l'état de transe extatique, entre danse et chant sacrés.



Legong, la danse des vierges

HENRI DE LA FALAISE

Fêtes religieuses, scènes de marché, cérémonie crématoire, avec *Legong, la danse des vierges,* Henry de La Falaise imagine une histoire d'amour contrariée entre deux jeunes vierges rivales et porte un regard dénué de tout jugement occidental sur le peuple balinais, avec même une forte tendance admirative. Curieux de capter la vie de ce peuple du bout du monde, Henri de La Falaise fait plus un travail d'anthropologue que de cinéaste, à l'image des cartons, qui ne reproduisent pas les dialogues mais expliquent les coutumes.

FICTION, INDONÉSIE, 1935, 56 MIN, VIDÉO, COUL., MUET AVEC CARTONS EN FRANÇAIS
Scénario : Henri de la Falaise
Avec : Poetoe Aloes Goesti, Bagus Mara Goesti, Saplak Njoman
Distribution : Les films du Paradoxe



L'Indonésie appelle

(Indonesia calling)

JORIS IVENS

En 1944, le gouvernement hollandais choisit Joris Ivens pour filmer la libération de l'Indonésie. Débarqué à Brisbane, dans un monde colonial clos, il se réfugie à Sydney où il attend son départ pour l'Indonésie. De sa chambre sur le port, il aperçoit les navires hollandais chargés d'armes, attendant l'appareillage pour Java. Leurs équipages indonésiens se mettent alors en grève, bientôt rejoints par leurs homologues australiens, malais, chinois. Au fil des mois, il se rend compte que le gouvernement hollandais n'a aucunement l'intention de faire de l'Indonésie un pays indépendant. En octobre 1945, Joris Ivens démissionne avec grand fracas de son poste de *film commissionner.*
Ivens saisit immédiatement la portée de ce mouvement de protestation devenu international : « *Les événements qui se produisaient étaient aussi impérieux qu'une bataille et nous devions nous trouver sur le front, caméra au poing.* »

DOCUMENTAIRE, AUSTRALIE, 1946, 21 MIN, VIDÉO, N&B, VOST FRANÇAIS
Scénario : Joris Ivens
Image : Marion Michelle
Montage : Joris Ivens
Production : The Waterfront Union Australia
Distribution : Capi Films



Après le couvre-feu

(Lewat djam malam)

USMAR ISMAIL

Au sortir de la guerre pour l'indépendance, Iskandar, jeune étudiant en médecine, rejoint la famille de sa fiancée pour tenter de réintégrer la société civile. Son beau-père lui fait obtenir un travail mais il ne peut supporter ses collègues. Il retrouve des compagnons d'armes qui se complaisent dans une vie facile teintée de corruption, loin des espérances des combats passés. Alors que sa fiancée, Norma, organise une grande fête pour son retour, il quitte la soirée pour rejoindre Puja, un vétéran désormais agent de sécurité dans un bordel. C'est là qu'il rencontre Laila, jeune prostituée, qui rêve d'un mari et d'une vie stable. Il revient chez Norma puis s'enfuit pendant le couvre-feu.
Usmar Ismail, considéré comme l'un des pionniers et maîtres du cinéma indonésien, dresse le portrait réaliste des soldats à leur retour de guerre et leur rend hommage. Le film a été restauré à partir d'archives de la Sinematek indonésienne par le Musée national de Singapour et la World cinéma foundation.

FICTION, INDONÉSIE, 1954, 1H41, DCP, N&B, VOST FRANÇAIS
Scénario : Usmar Ismail, Asrul San
Image : Max Tera
Montage : Sumardjono
Son : B. Saltzmann
Musique : G.R.W. Sinsu
Avec : A.N. Alcaff, Netty Herawaty, RD Ismail
Production : Persari, Perfini
Distribution : Cineteca di Bologna

Sélection Cannes classique, Festival de Cannes, 2013
Festival international des Cinémas d'Asie de Vesoul



L'Année de tous les dangers

(The year of living dangerously)

PETER WEIR

Jakarta, 1965. Tout explose en Indonésie. Guy Hamilton (Mel Gibson), correspondant australien de la radio ABS, vit les prémisses du mouvement du 30 septembre qui marque l'arrivée de Sœharto au pouvoir par un coup d'État militaire. Sur fonds de violences, de manœuvres internationales et de menace communiste, le journaliste sillonne le pays à la recherche du scoop et de sensations fortes.
Peter Weir montre la corruption, la misère et la famine qui règnent dans le pays alors que les Occidentaux et les fortunés au pouvoir y mènent, sans complexe, une vie dépravée. Le film présente le coup d'État militaire comme une réaction à la tentative de révolution du Parti communiste indonésien (PKI). Ce qui correspond à la théorie officielle.

FICTION, AUSTRALIE, 1982,
1H51, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : David Williamson (d'après le roman de C.J. Koch)
Image : Russell Boyd
Montage : Bill Anderson, Jeanine Chialvo, Lee Smith
Son : Spencer Lee, Gary Wilkins
Musique : Maurice Jarre
Chansons : Jerry Lee Lewis, Little Richard, Gene Vincent, Vera Lynn, Frank Bourke, Jimmy Reed
Avec : Mel Gibson, Sigourney Weaver, Linda Hunt, Michael Murphy, Bembol Roco, Domingo Landicho
Production : Wayang Productions (Jim McElroy)
Distribution : Hollywood Classics

Oscar de la meilleure actrice dans un second rôle pour Sigourney Weaver
Sélection officielle, Festival de Cannes, 1983



Water and Romi

(Air dan Romi)

GARIN NUGROHO

La commande du Goethe Institut d'Indonésie sur l'environnement, devient le récit de la vie et des travaux de trois hommes et de leurs familles au bord du fleuve qui traverse Jakarta. L'un d'eux est vendeur d'eau, l'autre de glaces et le troisième, Romi, chargé du nettoyage du fleuve. Il plonge dans les eaux fétides pour y ramasser les détritus et les carcasses qui les empoisonnent. Pour Romi, c'est le seul moyen de survie, dangereux et sans cesse recommencé. La vie sur les rives continue, les enfants jouent dans l'eau, des femmes y lavent le linge.

DOCUMENTAIRE, INDONÉSIE, 1989,
28 MIN, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Réalisation : Garin Nugroho
Image : Winalda Melalatoa
Production : SET Film Workshop, Goethe Institut Jakarta
Distribution : SET Film Workshop



Kancil's Tale of Freedom

(Dongeng kancil tentang untuk Kemerdekaan)

GARIN NUGROHO

Dans ce documentaire pour la télévision japonaise, Garin Nugroho suit les pas de Kancil, Sugeng et de leurs amis, tous enfants des rues de Yogjakarta. Leur vie s'ordonne autour de la rue Malioboro, autrefois lieu d'une bataille entre Japonais et Néerlandais. Ils glanent, volent, sniffent de la colle, boivent. Ils savent lustrer les chaussures et chanter dans les bus. Cinquante ans après l'indépendance du pays, le film mesure la distance entre les promesses d'alors et la réalité.
Trois ans plus tard, Garin Nugroho choisit les enfants pour interpréter leur propre rôle dans *Feuille sur un oreiller.*

DOCUMENTAIRE, INDONÉSIE, 1995,
55 MIN, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Image : Nur hidayat
Montage : Arturo GP
Son : Jun Mahir
Musique : Djaduk Ferianto, NHK
Avec : Kancil, Topo, Sugeng, Hatta
Production : SET Film Workshop
Distribution : SET Film Workshop

INDONÉSIE



Mother Dao, Chronique coloniale

(Moeder Dao, de schildpadgelijkende)

VINCENT MONNIKENDAM

D'après la légende des indigènes de Nias, île à l'ouest de Sumatra, l'univers a été créé par Mère Dao. À l'aide des souillures qui maculaient son corps, Mère Dao a pétri, sur ses genoux, une boule. Ainsi prit forme l'univers. En réunissant l'air et la terre, elle mit au monde deux enfants, un garçon et une fille : les premiers Hommes.
Cette légende cosmogonique ouvre le documentaire de Vincent Monnikendam, qui nous plonge dans les Indes néerlandaises, au début du vingtième siècle. Vincent Monnikendam a découvert, analysé et traité plus de 260 kilomètres d'archives cinématographiques réalisées entre 1912 et 1933. Il donne ainsi naissance à une œuvre originale, accompagnée de chants et de poèmes indonésiens et javanais. Il a pour ambition d'élever la curiosité des spectateurs à un niveau de conscience qui va au-delà d'une simple représentation colonialiste.

DOCUMENTAIRE, PAYS-BAS, 1995, 1H25, 35 MM, N&B, VOST FRANÇAIS
Scénario : Vincent Monnikendam
Image : Isodore A. Ochse, Willy Mullens, Piet Beltjens, Louis van Vuuren, L. Ph. de Bussy e.a.
Montage : Albert Markus
Musique : Jan-Dries Groenendijk
Production : NPS-TV
Distribution : Les films du Paradoxe

Grand Prix du Documentaire, Marseille 1996
Meilleur documentaire, Festival du film hollandais 1995
Grand prix RFO, Vues sur les docs, 1995
Prix Grolsch, 1995



Feuille sur un oreiller

(Daun di atas banta)

GARIN NUGROHO

Dans la capitale de la tradition royale javanaise, Yogjakarta, trois enfants des rues livrés à eux-mêmes vivent de mendicité, de petits boulots et se droguent. Malgré leurs larcins, leur indépendance affichée et leur violence physique et verbale, les enfants en manque d'amour maternel, trouvent refuge auprès d'Asih, une femme énergique qui tente d'adoucir le sort des plus malheureux.
Face à la cupidité des adultes, leur indifférence et leur égoïsme, le destin de Kancil, Heru et Sugeng ne peut être que tragique.
Pour son film, Garin Nugroho s'est inspirée de faits réels. Les enfants, acteurs amateurs, y jouent presque leurs propres rôles. Garin Nugroho dédie *Feuille sur un oreiller « Aux enfants des rues d'Indonésie et aux enfants des rues du monde entier, victimes de la violence et de l'injustice. »*

FICTION, INDONÉSIE, 1998, 1H23, 35 MM, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Garin Nugroho, Armantono
Image : Nur Idayat
Montage : Semtot Sahid
Son : Phil Judd
Musique : Djaduk Ferianto
Avec : Kancil, Sugeng, Heru, Christine Hakim
Production : Christine Hakim Film
Distribution : Tamasa Distribution

Sélection officielle Un Certain Regard, Cannes, 1998



My Family, my Film, my Nation

GARIN NUGROHO

Le cinéaste rassemble dans ce film en forme d'essai politique, des archives et des images de ses précédents documentaires. La voix de Garin Nugroho, en off, décrit et commente les problèmes sociaux en Indonésie sous la dictature Sœharto. Une caméra inédite pour permettre une prise de conscience collective.

DOCUMENTAIRE, INDONÉSIE, 1998, 30 MIN, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Réalisation : Garin Nugroho
Production : SET Film Workshop
Distribution : SET Film Workshop



The Poet

(Puisi Tak Terkuburkan)

GARIN NUGROHO

Le film qui s'inspire de faits réels, raconte la vie d'Ibrahim Kadir, le poète de didong (ballade traditionnelle), emprisonné en 1965, lors de la répression gouvernementale contre les communistes. Ibrahim Kadir partage la vie des détenus. Chaque jour, des hommes et femmes désignés sont exécutés sur place. Il assiste impuissant aux massacres de masse. Il ne reste qu'à attendre.
Un film théâtral où le format vidéo ne crée ni fausse urgence, ni pathos.

FICTION, INDONÉSIE, 1999, 1H23, VIDÉO, COUL., N&B, VOST ANGLAIS
Scénario : Garin Nugroho, Nana Mulyana
Montage : Rahmat Tepe
Son : Yuni Kusnadi
Musique : Tony Prabowo
Avec : Ibrahim Kadir, Berliana Fibrianti, Jose Rizal Manua, Ella Gayo, Fuat Idris
Production : SET film Workshop
Distribution : SET film Workshop

Sélection Festival de Rotterdam, 2000



The courtesan
(Ca-bau-kan)

NIA DINATA

« Courtesan » est l'ambitieux premier projet de Nia Dinata. S'étant formée dans le monde de la télévision, la jeune femme tombe littéralement sous le charme d'un roman-fleuve indonésien très célèbre, qui relate l'histoire mouvementée d'une courtisane sur plusieurs décennies au cours du XXe siècle, permettant ainsi à l'auteur de relater quelques étapes importantes de l'Histoire nationale en général, dont l'afflux massif des immigrés Chinois, la difficile période d'occupation japonaise durant la Seconde Guerre Mondiale et la tentative de reconquête des Hollandais.

FICTION, INDONÉSIE, 2002, 2H,
VIDÉO, COUL., VOST ANGLAIS
Scénario : Puguh P.S. Admadja
Image : German G. Mintapradja
Montage : Sastha Sunu
Son : Handy Ilfat Ibrahim
Musique : Andi Rianto
Avec : Ferry Salim, Lola Amaria, Niniek L. Karim
Production : Kalyana Shira
Distribution : Kalyana Shira



Eliana, Eliana

RIRI RIZA

Une mère vient à Jakarta depuis Sumatra, chercher sa fille avec l'intention de la ramener chez elle. Eliana s'était enfuie cinq ans plus tôt, lorsque sa mère avait voulu organiser son mariage. La jeune femme vit désormais avec son ami, Heni, qui disparaît justement le jour où arrive la mère. Les deux femmes se mettent en route, en taxi, à sa recherche.
Au cours de cette errance à travers la ville, les deux femmes apprennent à se connaître et à se respecter. Portraits croisés de deux Indonésiennes d'aujourd'hui, entre modernité et tradition. Le film montre la difficulté d'être femme et la lutte pour l'existence dans un univers à haut risque.
Malgré une grande pauvreté de moyens, Riri Riza parvient à traiter de manière vivante, sensible et très indonésienne un thème universel, celui de la difficulté à communiquer. Il use également d'une liberté d'expression en accord avec son temps mais que ne connaissait pas alors le cinéma indonésien. À sa sortie, *Eliana Eliana* est vite devenu un film emblématique de la nouvelle génération cinématographique indonésienne et dont Riri Riza est aujourd'hui l'un des principaux représentants.

FICTION, INDONÉSIE, 2002, 1H23,
VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Sous-titrage réalisée par les élèves de L'INALCO
Scénario : Prima Rusdi, Riri Riza
Image : Yadi Sugandi
Montage : Sastha Sunu
Son : Suhadi, Satrio Budiono, Adityawan Susanto
Musique : Thoersi Argeswara
Avec : Rachel Sayidana, Jajang C. Noer, Henidar Amroe, Arswendi Nasution, Marcelle Zalianty
Production : Miles Films, Riri Riza, Mira Lesmana
Distribution : Miles Films

Sélection Festival de Deauville, 2003


© JOURNET NOUGAROL

Dieux et satans

MARTINE JOURNET, GÉRARD NOUGAROL

Indo Pino est une chamane reconnue des Wana, le peuple semi-nomade qui vit dans les forêts indonésiennes de Sulawesi. Son neveu Doni, récemment converti au christianisme pentecôtiste, s'est installé non loin de sa hutte. Il est aussi fils de chamane mais prêche *L'Apocalypse de Saint-Jean*. Pour Doni, les visions de Jean viennent de Dieu, alors que celles d'Indo Pino et des autres chamanes viennent de Satan.
Sous nos yeux, se déroule une lutte entre deux conceptions religieuses du monde. Les notions de Bien et de Mal sont revisitées à travers les concepts judéo-chrétiens du péché et de la faute originelle. Les pratiques de guérison chamaniques sont satanisées et la culture ancestrale de ce peuple, attaquée dans son fondement.

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2003-2005,
1H28, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Martine Journet, Gérard Nougarol
Image : Martine Journet, Gérard Nougarol
Montage : Martine Journet, Gérard Nougarol
Production : IRD, Le Miroir production, Gabriel Chabanier, 2005
Distribution : IRD

INDONÉSIE



A Political Trilogy
(Layar Sebuah Trilogi politik)
GARIN NUGROHO

Le film aborde, en trois histoires, les sujets indonésiens « qui fâchent » : la vision de l'histoire coloniale et de la création de l'Indonésie moderne ; la question de l'autonomie papoue (celle de l'Irian Jaya) sous le régime de Sœharto ainsi que la problématique de l'identité culturelle et ethnique (sans doute la plus délicate dans le pays). Le documentaire s'appuie sur des images extraites des précédentes fictions du réalisateur ; le point de départ d'une nouvelle réflexion.

DOCUMENTAIRE, INDONÉSIE, 2005, 30 MIN, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Réalisation : Garin Nugroho
Production : SET Film Workshop
Distribution : SET Film Workshop



Love for share
(Bergami Suami)
NIA DINATA

Salma est une gynécologue, mariée à un célèbre présentateur de télévision qui prend une seconde, puis une troisième femme. Salma, dans un premier temps abattue par cette découverte, décide d'accepter son sort comme une bonne épouse musulmane et d'avoir pour seul but d'élever son fils. Mais quand son mari tombe malade, elle est forcée de se confronter aux autres épouses et à l'absurde réalité de la situation. Dans le pays à la plus grande population musulmane du monde, trois femmes, de trois milieux sociaux et ethniques différents, livrent trois façons de vivre la polygamie.

FICTION, INDONÉSIE, 2006, 1H59, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Nia Dinata
Image : Rachmat Syaiful
Montage : Yoga Krispatama
Son : Antoine Corbin, Satrio Budiono
Musique : Aghi Narottama, Bembi Gusti, Ramondo Gascaro
Avec : Jajang C Noer, El Manik, Dominique Agisca
Production : Kalyana Shira, Wallworks
Distribution : Wallworks



Opera Jawa
GARIN NUGROHO

Setio et sa femme, Siti, gèrent une poterie traditionnelle. Dans leur jeunesse, ils fréquentaient Ludiro, un homme riche et despotique de la région. Celui-ci, amoureux de Siti depuis toujours, veut profiter d'un voyage de Setio pour tenter de séduire la jeune femme, qui ne peut résister à ses assauts. Profondément touché, Setio prépare sa vengeance.
Brodant à partir de la grande tradition du gamelan indonésien, *Opera Jawa* révèle les riches aspects du théâtre, de la danse et de la musique de Java. *« Cette joyeuse célébration de la diversité culturelle indonésienne est en même temps un requiem de douleur pour toutes les effusions de sang dans le monde, un reflet de nos vies aujourd'hui, où les problèmes se résolvent dans la cruauté et la tragédie. »* (Garin Nugroho)

FICTION, INDONÉSIE, AUTRICHE, 2006, 2H, 35 MM, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Garin Nugroho, Armantono
Image : Teoh Gay Hian
Montage : Andhy Pulung
Son : Pahlevi Indra
Musique : Rahayu Supanggah
Avec : Artika Sari Devi, Martinus Miroto, Eko Supriyanto, Retno Maruti, Nyoman Sure
Production : SET Film Workshop, New Crowned Hope
Distribution : Les films du Paradoxe

Meilleure interprétation Féminine pour Antika Sari Devi, Festival des 3 continents, 2006
Prix Sacem, meilleure création sonore et musicale, Festival des 3 continents, 2006



Laki Penan
CHRISTOPH KÜHN

En 1984, Bruno Manser quitte la Suisse pour les forêts tropicales humides de Bornéo afin d'y concrétiser son rêve. Il y vit en compagnie du peuple Penan, dans un univers de magie, sans diktat temporel et en harmonie avec ses besoins. Depuis mai 2001, il est porté disparu. Le film plonge dans cet univers. En surgit l'image d'un naturaliste contemplatif qui, enrichissant celle du militant écolo colérique qui a circulé jusqu'à présent dans les médias, rend hommage au personnage dans son ensemble. On raconte aussi le tragique combat des Penan pour leur survie, eux qui ont dû faire place à la puissante industrie du bois.

DOCUMENTAIRE, SUISSE, FRANCE, 2007, 1H34, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Christoph Kühn
Image : Séverine Barde
Montage : Rainer M. Trinkler
Son : Dieter Meyer
Mixage : Guido Keller
Musique : Bertrand Denzler
Production : Filmkollektiv Zürich AG, Schweizer Radio und Fernsehen, ARTE, Titanicfilm
Distribution : Filmkollektiv Zürich AG

Sélection officielle, Festival de Locarno, 2007
Sélection officielle, Festival international de cinéma de Nyon, 2007



Playing between elephants
ARYO DANUSIRI

Selon un proverbe indonésien lorsque deux éléphants se battent, le mulot qui est au milieu risque à tout moment de mourir écrasé. Dans ce documentaire, non seulement le mulot ne meurt pas, mais il tient tête aux deux pachidermes. *Playing between elephants* offre un témoignage de l'après tsunami (2004) au moment où la mission internationale U.N-Habitat est assignée à la reconstruction des logements et alors que le chef du village d'Acehnese accompagne les habitants à travers les hauts et les bas du processus de reconstruction et de réadaptation de leur village. (Festival des 3 continents, Nantes, 2008)

DOCUMENTAIRE, INDONÉSIE, 2007, 1H30, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Aryo Danusiri
Image : Aryo Danusiri
Montage : Darwin Nugraha
Son : Eva Nuridasari & Andri Munadi
Musique : Thoersi Argeswara
Production : Aryo Danusiri & Bruno Dercon
Distribution : Aryo Danusiri

Festival des 3 continents, Nantes, 2008



Don't forget to remember me: a day in the life of Indonesia
HENK SCHULTE NORDHOLT, FRIDUS STEIJLEN

Don't forget to remember me ou « une journée dans la vie de l'Indonésie », offre une plongée dans la vie quotidienne des gens ordinaires de l'archipel indonésien : travail, école, religion et loisirs sont placés sous l'œil de la caméra. Le documentaire résulte du projet *Enregistrer le futur* tourné entre 2003 and 2006 dans la capitale Jakarta, auprès de la communauté de pêcheurs de l'île de Bintan, à Payakumbuh (Sumatra), Delanggu (Java), Sintang (Kalimantan), Bittuang (Sulawesi), Ternate (Est de l'Indonésie) et Surabaya.

DOCUMENTAIRE, PAYS-BAS, INDONÉSIE, 2008, 58 MIN, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Image : Andre Triadiputra, Lexy Rambadeta
Montage : Martine Scheen
Son : Shaun Spencer
Production : KITLV in co-operation with Lipi and Off Stream Films Jakarta
Distribution : KITLV

INDONÉSIE



40 Years of silence : an Indonesian tragedy

ROBERT LEMELSON

40 années de silence : une tragédie indonésienne raconte l'histoire de l'un des plus gros massacres méconnus du XX[e] siècle. Celui de 500 000 à un million de personnes assassinées entre 1965 et 1966, lorsque le Général Sœharto entama une purge sanglante envers les communistes présumés, à travers toute l'Indonésie. Pendant des dizaines d'années, le gouvernement a réprimé tout souvenir de cet événement.
Le film suit les témoignages poignants de quatre individus et de leurs familles originaires de Central Java et Bali. S'appuyant sur les recherches de l'éminent anthropologue Robert Lemelson et monté par Pietro Scalia, doublement récompensé d'un Oscar, *40 years of silence* raconte avec sobriété, le récit de leurs histoires souvent déchirantes, profond et finalement rédempteur. Un film pour mieux comprendre le contexte des évènements de 1965.

DOCUMENTAIRE, ÉTATS-UNIS, 2009, 1H26, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Mike Hazard
Image : Dag Ingvensson
Montage : Kathy Huang, Wing Ko, Emily Ng, Heidi Zimmerman
Musique : Malcolm Cross
Production : Elemental Productions
Distribution : Elemental Productions

Best asian documentary, Endeavors documentary film festival, Singapour, 2013
Award of Excellence, Canada international film awards, 2013
Best Foreign Feature, Oregon film Awards, 2012



Blind pig who wants to fly

(Babi buta yang ingin terbang)

EDWIN

Déroutant au premier abord, les images de *Blind pig who want to fly* se succèdent et sèment la confusion dans l'esprit du spectateur non-initié : échanges de volants dans un match de badminton, dentiste fan de Stevie Wonder, baton de dynamite dans la bouche. Onirique et flamboyant, Edwin aborde par petites touches, le fait d'être Chinois en Indonésie. Des flashback et des images d'archives des émeutes de 1998, illustrent ses interrogations. S'il n'en a pas la réponse, il donne à voir un film aussi dérangé que dérangeant.

FICTION, INDONÉSIE, 2009, 1H17, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS, SOUS-TITRAGE ÉLECTRONIQUE
Scénario : Edwin
Image : Sidi Saleh
Montage : Herman Kumala Panca
Son : Wahyu Tri Purnomo
Musique : Windra Benyamin
Production : Babibutafilm
Distribution : Babibutafilm

Montgolfière d'Argent et Prix du Jury jeune, Festival des 3 continents 2010
VPRO Tiger Awards Competition European premiere au Festival de

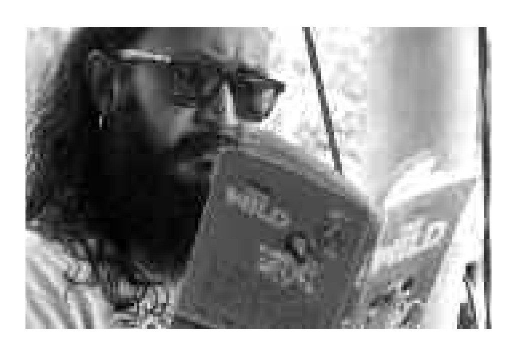


Mentawaï Tattoo Revival

RAHUNG NASUTION

Durga, tatoueur indonésien installé à Jakarta et Rahung Nasution, vidéaste indépendant passionné par le tatouage partent à la rencontre des populations indigènes de l'île de Siberut. Ensemble, ils rencontrent de nombreux Sikerei (les shamans Mentawai) et se penchent sur la culture du Titi (le tatouage traditionnel Mentawai), du tatouage ainsi que sur celle du chamanisme. Le film s'intéresse à la disparition de Arat Sabulungan, la religion de la nature des tribus Mentawai, éradiquées par l'oppression au nom de l'assimilation, de la civilisation et de l'État de droit par les gouvernements indonésiens et les religions arrivées plus récemment en Indonésie.

DOCUMENTAIRE, INDONÉSIE, 2011, 32 MIN, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Rahung Nasution
Image : Rahung Nasution
Montage : Rahung Nasution
Distribution : Rahung Nasution

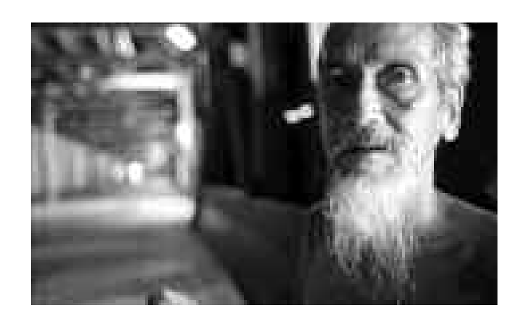


Lelaki Bujang Lapok Terakhir

RAHUNG NASUTION

Un conte de "Bujang Lapok", un homme malais-malaisien, tombé amoureux de Soekarno et de l'Indonésie. Pour Bujang Lapok, sous le régime UMNO, être né malais en Malaisie est en quelque sorte une malédiction. Bujang Lapok décida de voyager en se prostituant en Europe, Paris, Prague, Barcelone, Milan, en Nouvelle-Zélande et à Bali, en retrouvant sa côte gauche perdue en Malaisie.

FICTION, INDONÉSIE, 2011, 17 MIN, VIDÉO, N&B., VOST FRANÇAIS
Scénario : Rahung Nasution
Image : Rahung Nasution
Montage : Rahung Nasution
Distribution : Rahung Nasution



Tribal
RAHUNG NASUTION

Gawai est une série de processions pour célébrer la vie de Dayak Iban. Célébrée chaque année après la récolte comme une forme de reconnaissance du grand Batara, de l'esprit des ancêtres, et de l'univers à travers une variété d'offrandes issues de la récolte, et des animaux capturés à la chasse. C'est aussi l'occasion de partager l'excitation et le plaisir (une grande variété d'aliments et de boissons traditionnels) avec d'autres dans la maison longue.

DOCUMENTAIRE, INDONÉSIE, 2013, 11 MIN, VIDÉO, N&B., VOST FRANÇAIS
Scénario : Rahung Nasution
Image : Rahung Nasution
Montage : Rahung Nasution
Distribution : Rahung Nasution



Vous êtes servis
JORGE LEÒN

Vous êtes servis prend sa source dans un fait divers. En avril 2008, une jeune domestique d'une famille saoudienne s'enfuit d'un hôtel à Bruxelles et dénonce un trafic de main-d'œuvre. Les témoignages et les lettres racontent dans le détail les humiliations, les coups, la peur et le désespoir dans lequel vivent les jeunes filles, comme elle, issues de la campagne et projetées dans un monde dont elles ignorent tout. Jorge Leòn a choisi de concentrer son attention sur l'Indonésie, en suivant le parcours de candidates à l'émigration, du rêve d'un mieux-être économique au cruel désenchantement de l'exploitation économique.

DOCUMENTAIRE, BELGIQUE, 2009, 57 MIN, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Jorge Leòn
Image : Jorge Leòn
Montage : Marie-Hélène Mora
Son : Quentin Jacques, Abdi Kusuma Surbakti
Production : Dérives, CBA, RTBF
Distribution : Dérives

Mention spéciale-Jury des bibliothèques, Cinéma du réel de Paris, 2010
Sélection du Festival Millenium de Bruxelles, 2010
Sélection du Festival des Films du Monde de Montréal, 2010



Les démons de l'archipel
BAUDOUIN KOENIG

De Aceh à la Papouasie, de 1945 à 2010, ce documentaire fait le portrait de l'Indonésie, dans le miroir de la démocratie naissante et des démons qui la menacent : intolérance, terrorisme, corruption, exploitation sauvage des ressources naturelles, inégalités, négation du passé.
Ce film est un voyage sur les lignes de fractures qui traversent l'archipel, au sens propre et figuré, à la rencontre des hommes et des femmes qui interrogent l'avenir de l'Indonésie dans toutes ses contradictions : étudiants, paysans, poètes, artistes, banquiers, journalistes, militants, mais aussi les juges de la charia, la loi islamique et Abu Bakr Bashir, le Ben Laden indonésien.

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2010, 1H20, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Baudouin Koenig
Image : Baudouin Koenig
Montage : Serge Turquier
Son : Carole Lorthiois
Musique : Prénom Nom
Production : Mano a Mano, Arte France
Distribution : Mano a Mano



Madame X
LUCKY KUSWANDI

Quand Capital City est menacée par la prise de pouvoir de Monsieur Storm, ses trois femmes et son parti politique constitué d'homophobes tyranniques, c'est à Adam, un coiffeur travesti, que revient la mission de sauver le monde. Avec les pouvoirs détenus dans sa trousse à maquillage, ainsi qu'une fabuleuse combinaison de danse et d'arts martiaux, Adam doit mettre Monsieur Storm à terre avec style, avant qu'il ne remporte les élections. Les talons-aiguilles deviendront-ils des mocassins ? Les paillettes se transformeront-elles en poussière ? Le cuir verni en coton ? Adam doit accomplir sa destinée et devenir Madame X. Et ça va déménager !
À l'origine de ce projet fou, il y a la célèbre productrice engagée Nia Dinata, figure majeure de la nouvelle industrie cinématographique indonésienne. L'homosexualité, si elle n'est pas interdite, reste un sujet tabou en Indonésie, première communauté musulmane au monde.

FICTION, INDONÉSIE, 2010, 1H40, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Agasyah Karim, Khalid Kashoogi & Lucky Kuswandi
Image : Roni Arnold
Montage : Robin Moran
Son : Khikmawan Santosa
Avec : Aming, Marcell Siahaan, Shanty Paredes, Titi Dj, Sarah Sechan
Production : Kalyana Shira
Distribution : Kalyana Shira

INDONÉSIE



The Dancer

(Sang Penari)

IFA ISFANSYAH

Sang Penari est l'histoire d'amour tragique entre Srintil, belle danseuse javanaise et Rasus, jeune officier de Dukuh Paruk, aux heures les plus sombres de l'histoire de l'Indonésie, dans les années 1960. Srintil par amour de la danse et dévotion pour les siens, décide de devenir une *ronggeng*, une danseuse traditionnelle qui rend paix et prospérité au village. Mais Rasus sait qu'en accédant à cette fonction son aimée devra faire don de sa virginité au plus offrant. Le cœur brisé, Rasus quitte le village et s'engage dans l'armée. Il devra choisir entre sa loyauté envers sa patrie et son amour pour Srintil.

FICTION, INDONÉSIE, 2011,
1H52, DCP, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Salman Aristo, Shanty Harmayn, Ifa Isfansyah d'après l'œuvre d'Ahmad Tohari
Image : Yadi Sugandi
Montage : Cesa David Luckmansyah
Musique : Sri Aksan Sjuman, Titi Handayani Sjuman
Avec : Prisia Nasution, Oka Antara, Slamet Rahardjo, Dewi Irawan, Lukman Sardi
Production : Natacha Devillers, Shanty Harmayn, Marcia Rahardjo

Rencontres internationales du cinéma des Antipodes, 2012



The Land Beneath the Fog

(negeri di bawah kabut)

SHALAHUDDIN SIREGAR

Un voyage lent et majestueux nous emmène dans une famille du village retiré de Geniken, sur les collines du Mont Merbabu, au centre de l'île de Java. Là, une communauté d'éleveurs fait face à un changement climatique d'envergure. Les populations, qui continuent de s'appuyer sur le système traditionnel du calendrier javanais pour lire et interpréter le mouvement des saisons, voient leurs anciennes méthodes échouer et les récoltes se réduire dangereusement. Pour la famille, trouver les ressources pour permettre à leur fils d'étudier devient problématique mais les montagnards, toujours souriants, conservent leur optimisme et leur désir d'aller de l'avant.

DOCUMENTAIRE, INDONÉSIE, 2011,
1H45, VIDÉO, COUL., VOST ANGLAIS
Scénario : S. Siregar
Image : S. Siregar
Montage : S. Siregar
Son : Tommy Fahrizal
Avec : Muryati, Sudardi, Arifin, Gunanto
Production : Perum Griya Suryo Asri 1
Distribution : Perum Griya Suryo Asri 1

Sélection Berlinale Talent, 2011



Denok & Gareng

DWI SUJANTI NUGRAHENI

Dans la modeste maison de la maman de Gareng, le jeune couple entreprend un petit élevage de cochons, en attendant que la chance sourie à la famille. Dans leur quotidien fait d'espoir et de déception, Denok et Gareng rencontrent en permanence de nouveaux défis, mettant leur bonne humeur et leur patience à l'épreuve. La caméra observe et explore les relations fortes et pleines d'amour d'une famille soudée, étonnamment vivante qui lutte et rit.

DOCUMENTAIRE, INDONÉSIE, 2012,
1H29, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Dwi Sujanti Nugraheni
Image : Kurnia Yudha
Montage : Gregorius Arya Dhipayana
Son : Abdi Kusuma Surbakti
Production : Jawa Dwipa Films/ credo Film GmbH
Distribution : Credo Film GmbH

Best ASEAN documentary, Salaya international documentary film Festival, 2013
2nd best international documentary, Chop Shots, Jakarta, 2012
Best film, Apresiasi Film Indonesia, 2013
Best film, festival film I ndonesia, 2013
Netpac Award, Silver Hanoman Award, Jogja Asian Film Festival, 2013



The Blindfold
(Mata Tertutup)

GARIN NUGROHO

Trois histoires imbriquées illustrent les conséquences souvent tragiques des techniques de recrutement agressives du NII (État islamique indonésien). L'organisation, interdite par les autorités, prône la radicalisation religieuse auprès de la jeunesse démunie du pays, à l'image de Jabir qui tente d'extraire sa famille de la pauvreté, de Rima, confrontée au sexisme ou encore d'Asimah qui, elle, se lance à la recherche désespérée de sa fille, nouvellement recrutée par le NII.
Pour construire son récit, Nugroho s'est inspiré des recherches de l'Institut Maarif, l'organisation indonésienne islamique modérée qui vise à promouvoir le pluralisme et un dialogue actif pour comprendre la religion. Sous haute surveillance, le tournage de son film s'est achevé en neuf jours, avec l'aide de comédiens non-professionnels.

FICTION, INDONÉSIE, 2012,
1H30, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Tri Sasongko
Image : Anggi Frisca
Montage : Achmad Thaoviek
Musique : Fahmi
Avec : Jajang C. Noer, Adriani Isna, Eka Nusa Pertiwi, M. Dinu Imansyah
Production : SET Film Workshop
Distribution : SET Film Workshop

Sélection festival du film de Rotterdam, 2012



Atambua 39° Celsius

RIRI RIZA

Atambua, Timor, de nos jours. Ronaldo Bautista, 47 ans, est conducteur de bus. Jao, son fils, adolescent, vit douloureusement la séparation d'avec sa mère depuis le référendum sur l'indépendance du Timor oriental il y a dix ans. Il entretient une relation distante avec son père devenu alcoolique.
Un jour, la jeune Nikia Dos Santos arrive de Kupang après le décès de sa grand-mère. Jao est attiré par elle et commence maladroitement à se rapprocher d'elle.
« Un père, un fils et une étrangère dont les chemins se croisent dans un lieu où la chaleur du soleil peut soit brûler, soit réchauffer les blessures du passé. »
Le film a pour décor le village frontalier d'Atembua où vit une communauté de réfugiés, au cœur de la savane chaude de Timor, il aborde la confrontation entre tradition et modernité, progrès et pauvreté, dureté et beauté.

FICTION, INDONÉSIE, 2012,
1H30, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Sous-titrage réalisée par les élèves de L'INALCO
Scénario : Riri Riza
Son : Satrio Budiono Suhadi
Musique : Basri B. Sila
Avec : Gudino Soares, Petrus Beyleto, Putri Moruk
Production : Mira Lesmana, Miles Film
Distribution : Miles Film

Prix Inalco, Festival international des Cinémas d'Asie de Vesoul, 2013



Jalanan

DANIEL ZIV

Inédit

La vie « n'est pas si mal » quand on vit dans un canal de déversement d'eaux usées. Demandez à Boni et Rita. Ils vivent dans les égouts depuis sept ans, juste en-dessous d'une ville trépidante de 12 millions d'habitants. Comme 7 000 autres musiciens persécutés par la police, ils gagnent leur vie en interprétant de la musique et des chansons contestataires dans les bus de Jakarta.
La caméra qui a suivi les protagonistes pendant cinq années, les accompagne dans leur quête d'instruction, d'amour ou de famille. En filigrane, la frénésie de la capitale indonésienne Jakarta ainsi que les violents bouleversements que traverse le pays ; d'autant plus puissants que lorsqu'ils visent nos héros musiciens.

DOCUMENTAIRE, INDONÉSIE, USA, PAYS-BAS, 2013, 1H30, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Daniel Ziv & Ernest Hariyanto
Image : Daniel Ziv
Montage : Ernest Hariyanto
Musique : Dadang Pranoto
Avec : Titi Juwariyah, Ho Mulyono & Boni Putera
Production et distribution : Desakota Productions

Prix du Meilleur documentaire à Busan International Film Festival, 2013

INDONÉSIE

The act of killing
(L'acte de tuer)
JOSHUA OPPENHEIMER

Interdit au moins de 12 ans
Lorsque Joshua Oppenheimer se rend en Indonésie pour réaliser un documentaire sur le massacre de plus d'un million d'opposants politiques en 1965, il n'imagine pas que, 45 ans après les faits, les survivants terrorisés hésiteraient à s'exprimer. Les bourreaux, eux, protégés par un pouvoir corrompu, s'épanchent librement et proposent même de rejouer les scènes d'exactions qu'ils ont commises.
Joshua Oppenheimer s'empare de cette proposition dans un exercice de « cinéma vérité » inédit où les tortionnaires revivent fièrement leurs crimes devant la caméra, en célébrant avec entrain leur rôle dans cette tuerie de masse. *« Comme si Hitler et ses complices avaient survécu, puis se seraient réunis pour reconstituer leurs scènes favorites de l'Holocauste devant une caméra »*, affirme le journaliste Brian D. Johnson. Une plongée vertigineuse dans les abysses de l'inhumanité, une réflexion saisissante sur l'acte de tuer.

DOCUMENTAIRE, DANEMARK-NORVÈGE, 2013, 1H55, DCP, VOST FRANÇAIS
Scénario : Joshua Oppenheimer, Christine Cynn, Joram Ten
Image : Carlos Mariano Arango de Montis, Lars Skree
Montage : Niels Pagh Andersen, Janus Billeskov Jansen, Mariko Montpetit, Charlotte Munch Bengtsen, Ariadna Fatjó-Vilas Mestre
Son : Gunn Tove Grønsberg, Henrik Gugge Garnov
Musique : Elin Øyen Vister
Production : Final Cut for real
Distribution : ZED Films

Sélection pour le meilleur documentaire, Oscars 2014
Prix du jury œcuménique, Festival international du film de Berlin, 2013
Meilleur film documentaire, Toronto Film Critics Association Awards, 2013



SÉANCE SPÉCIALE • CONFÉRENCE SENSIBLE
Le soliloque du muet

Quand des victimes de la dictature de Sœharto rencontrent un documentariste et des musiciens improvisateurs, ils dévoilent l'un des plus grands massacres oubliés de la fin du XXe siècle. En 1965, la prise de pouvoir par Suharto se solde par des millions de morts et de prisonniers politiques. Aujourd'hui encore, ces crimes contre l'humanité restent impunis, le déni de l'histoire persiste et les victimes du Nouvel Ordre, à défaut de réhabilitation, subissent toujours les discriminations d'État. Une exploration de la face cachée du paradis indonésien, où vont s'entremêler documentaire brut, discussions et musique live !

WORK IN PROGRESS, FRANCE, 2014, 1H30 ENVIRON VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Avec : Ibaruri Sudharsono, association Solidarité Indonésie, Stéphane Roland, réalisateur documentariste, Uchy, association Solidarité Indonésie et les musiciens surprises



Jermal
RAVI L. BHARWANI, RAYYA MAKARIM, UTAWA TRESNO

Après la mort de sa mère, Jaya, 12 ans, est envoyé chez son père, Johar, qui travaille comme contremaître sur un *jermal* (une plateforme de pêche sur pilotis au milieu de la mer). C'est le choc pour l'homme qui découvre qu'il a un fils. S'il refuse de reconnaître le garçon, Johar est conscient qu'il ne peut pas le renvoyer d'où il vient et accepte qu'il rejoigne le *jermal* pour y travailler.
Confronté au rejet paternel et au harcèlement permanent des autres garçons sur la plateforme, le jeune homme prend son destin en main et apprend peu à peu les compétences et l'attitude nécessaires pour survivre sur le *jermal*.

FICTION, INDONÉSIE, PAYS-BAS, ALLEMAGNE, SUISSE, 2008, 1H30, VIDÉO, COUL., VOST ANGLAIS
Scénario : Rayya Makarim, Orlow Seunke, Ravi Bharwani
Image : Claire Pijman
Montage : Orlow Seunke
Son : Handi Ilfat Ibrahim
Musique : Thoersi Argeswara
Avec : Didi Petet, Iqbal S. Manurung, Yayu Unru
Production : ECCO Films Indonesia, Motel Films
Distribution : ECCO Films Indonesia



Wariazone
KIWA, TERJE TOOMISTU

Wariazone explore la notion de transgenre en Indonésie et les relations entre l'identité et la liberté. Les transsexuels hommes féminisés *(Male-to-female)* pour qui l'on emploie le terme *Waria (wanita :* femme + *pria,* homme) sont un phénomène bien connu dans la mosaïque culturelle d'un pays qui abrite la plus vaste communauté musulmane du monde.
Traditionnellement, les changements d'identité de genre étaient sacrés pour de nombreuses cultures indonésiennes, et pourtant les *Warias* sont aujourd'hui reléguées aux marges de la société et de la loi. Les conséquences de la stigmatisation qui provient de la rigidité des constructions sociales telles que la morale, la religion ou l'hétéro-normativité sont multiples : absence de reconnaissance de l'identité de genre, discriminations, possibilités de travail réduites, industrie du sexe et sida.

DOCUMENTAIRE, ESTONIE, 2011, 58 MIN, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Kiwa Toomistu, Terje Toomistu
Image : Kiwa Toomistu, Terje Toomistu
Montage : Martin Männik, Kiwa Toomistu, Terje Toomistu
Son : Patrick McGinley
Production : Kiwa & Cece
Distribution : Kiwa & Cece



The mirror never lies
(Laut Bercemin)

KAMILA ANDINI

À partir de 10 ans

Tayung vit avec sa fille de douze ans, Pakis, dans une petite communauté en Indonésie. Son mari pêcheur n'est toujours pas rentré et elle craint secrètement qu'il ne soit perdu. Pakis croit qu'il est toujours vivant et garde précieusement un vieux miroir offert par son père. Elle passe ses nuits, réveillée, à rêver de son retour. Un jeune chercheur en provenance de Jakarta arrive au village et Tayung lui loue la hutte de son mari. Mère et fille se prennent d'affection pour lui mais les jours passent et elles manquent toujours de nouvelles du père disparu. Tourné à Wakatobi, dans le Triangle du corail, ce film est un portrait contemporain du peuple Bajo – des nomades marins qui ont développé un style de vie unique en osmose avec la mer.

FICTION, INDONÉSIE, 2011,
1H40, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS

Scénario : Kamila Andini, Dirmawan Hatta
Image : Rahmat « Ipung » Syaiful
Montage : Wawan I.Wibowo
Musique : Thoersi Argeswara
Avec : Gita Novalista, Atiqah Hasiholan, Reza Rahadian, Eko
Production et distribution : SET Film Production

Festival de films de femmes de Créteil

L'Indonésie, une épopée musicale

VINCENT MOON

4 DOCUMENTAIRES, INDONÉSIE, 2012, 1H22, VIDÉO, VO MUSICAL

Pour sa collection *Petites Planètes*, V. Moon documente les rituels religieux, la musique sacrée, et les folklores locaux. Il travaille seul ou avec l'unique assistance des populations locales, en essayant de produire ses films sans suivre les schémas établis de l'industrie cinématographique.



« Sulawesi. J'y tourne un film qui tente lentement de s'échapper du rapport anthropologique et renouer avec un cinéma poétique, peuplé de ces chants Ma'Badong si hypnotiques. C'est en Sulawesi que ma quête d'ethnographie expérimentale se met en place, par le plus grand des hasards. »

Aluk To Raja, funeral ritual in Tana Toraja, Indonesia

21 MIN

Tournage lors de funérailles toraja, à Palatokke, Tana Toraja, Sulawesi, en Indonésie.

Mappalili, the rice planting ritual of the Bissus from Sulawesi, Indonesia

15 MIN

Film autour du rituel Bissu, de la plantation du riz, à Segeri, Sulawesi, Indonésie en novembre 2011.



« Vers Bandung, à Java, on est en pays Sunda. Le collectif Karinding Attack vient du black métal et s'est lancé dans une grande réhabilitation de ses instruments anciens. Le concert qu'il donne sur le Mont Karimbi s'ouvre avec la bénédiction d'une femme chamane qui prie au nom d'Allah. Extraordinaire collusion de cultures comme l'Indonésie peut en produire. »

Tarawangsa, the sacred music of Sunda

21 MIN, DE VINCENT MOON ET ANIZA SANTO

Film de musique sacrée musulmane, près de Java avec les musiciens Kang Asep & Kang Jaja et la participation de Abah Yayat (beluk singer).

Jathilan, popular trance ritual from Java

25 MIN

Film sur un rituel de transe javanais.

INDONÉSIE



Regards Croisés par Christian Pelras : Goulien (Bretagne) / Sulawesi (Indonésie)

EN PARTENARIAT AVEC LA CINÉMATHÈQUE DE BRETAGNE ET LE CNRS IMAGES.



Une projection et une rencontre autour de l'œuvre de Christian Pelras qui nous a quitté cet été.

« Regards croisés », consiste à réunir en un ensemble indissociable deux documents filmés, l'un en Bretagne et l'autre en Indonésie, en pays Bugis, par l'ethnologue Christian Pelras. Tournés sur le vif (avec des moyens très réduits et sans aucune assistance) entre 1963 et 1973 – donc à seulement quelques années d'écart - ces deux documents donnent à voir jour après jour la vie quotidienne, les travaux, les fêtes et les rites qui rythmaient alors tout au long de l'année agricole deux communautés rurales, vivant l'une en France, l'autre en Indonésie : Goulien, commune Bretonne du Cap Sizun, proche du port d'Audierne et de l'Atlantique ; et Bacukiki', ancienne seigneurie Bugis proche de la ville portuaire de Parépar é, à Célèbes-sud, sur le détroit de Makassar.

« Bien que ces deux documents exceptionnels donnent à voir des communautés (l'européenne aussi bien que l'asiatique) déjà assez ouvertes l'une et l'autre à cette époque aux changements technologiques induits par le besoin d'accroître la productivité et la rentabilité agricoles, on y constate aussi que cette disposition d'esprit ne les empêchait aucunement de rester par ailleurs très attachées au maintien de traditions séculaires, de type rituel et d'origine préislamique (en pays Bugis) ou même préchrétiennes (en Bretagne).

Le fait qu'aujourd'hui, quarante ans après le tournage de ces images, ces traditions aient en grande partie disparu (bien qu'avec un certain décalage l'une par rapport à l'autre) est probablement le signe d'un profond changement de mentalité, entraînant à peu près les mêmes effets - en Orient comme en Occident - ce qui ne signifie absolument pas que les uns aient été causés par les autres ou qu'ils aient eu des causalités identiques. Ce qui a en grande partie disparu chez les chrétiens du Cap-Sizun, c'est la pratique religieuse elle-même, au profit d'une modernité sans grande spiritualité tandis que ce qui s'apprêtait à disparaître chez les Bugis des environs de Parépar é, c'était les survivances archaïques du culte préislamique, au profit d'un islam « purifié », considéré à la fois comme plus proche de l'islam « des origines », conçu néanmoins par nombre de ses partisans comme porteurs d'une autre forme de modernité. »

Gilbert Le Traon,
directeur de la cinémathèque de Bretagne.

Christian Pelras, né en 1934, a été attiré dès son adolescence par l'ethnologie qu'il découvrait lors de ses nombreuses visites au Musée de l'Homme à Paris : « Dès mes débuts en ethnologie, j'ai considéré cette discipline comme un dialogue interculturel et il m'a semblé nécessaire d'apprendre à porter un double regard, tant sur sa propre culture que sur celle des autres, en s'efforçant de prendre du recul par rapport à ce qui, dans l'une ou dans l'autre culture, nous paraît le plus aller de soi tout en se rendant le plus proche possible de ce qui nous semble le plus étranger.
En 1959-1960, étant étudiant au Centre de Formation aux Recherches Ethnologiques (CFRE), au lieu de choisir mon premier terrain dans une ancienne colonie française ou dans mon Occitanie ancestrale j'ai entrepris l'étude du village alsacien de ma femme ; puis, m'étant initié aux premiers rudiments de la langue malaise je suis allé passer 15 mois en Indonésie pour m'y livrer dans divers districts de Java et à Bali à des études d'ethnotechnologie comparée portant sur le tissage et les métiers à tisser. » Ce sera le début d'une longue série de travaux sur l'Insulinde et l'Indonésie, dont il deviendra l'un des grands spécialistes.

INDONÉSIE

À la rencontre de Leonard Retel Helmrich

La découverte de l'œuvre de Leonard Retel Helmrich a déclenché au festival un puissant désir de films… Désir d'offrir en partage une partie de sa filmographie dédiée à l'Indonésie, notamment au travers du destin d'une famille des bidonvilles de Jakarta. Un désir auquel s'est associé l'ARBRE, association des réalisateurs de Bretagne et Films en Bretagne, soutenues par l'ambassade des Pays-Bas en France.

Désir de film… c'est aussi et surtout le nom d'ateliers mis en place en 1999 et qui retrouvent leur raison d'être cette année à Douarnenez. Il s'agit de réfléchir au parcours d'un film, de sa genèse à sa diffusion. Le principe est le suivant : convier les professionnels de l'audiovisuel de Bretagne à discuter avec un réalisateur, en présence du public. Leonard Retel connu dans le monde entier pour son art unique du récit et de l'image documentaire, reste en France, curieusement ignoré. La vision de quatre de ses films majeurs et un « Désir de Films » permettront à tou(te)s de découvrir ses bijoux du cinéma du réel.



The Eye of the Day (De stand van de Zon)

En 1998, une profonde crise force le président Sœharto à démissionner après trente-deux années passées au pouvoir. Cet événement marque le commencement d'une période tumultueuse, connue sous le nom de *Reformasi* (réforme). Depuis, l'Indonésie, avec ses deux cents millions d'habitants, est témoin d'une transformation politique qui s'accompagne de protestations, d'une augmentation des écarts des niveaux de vie et d'un manque de stabilité politique. Le film *The Eye of the Day* documente ces conflits à travers les vies de Rumijah, de ses fils Bakti et Dwi, et de son amie Ibu Sum.
Arrêté lors d'une manifestation en 1995 pour espionnage, Leonard Retel Helmrich est emprisonné puis déclaré *persona non grata.* Il ne retourne en Indonésie qu'en 1997, moment auquel il rencontre Rumijah et sa famille et décide de tourner ce film avec eux. Suivant la tradition du « cinéma vérité » (tourné en prises directes et sans mise en scène), Retel Helmrich crée un festin cinématographique pour les yeux tandis qu'il capte les souffrances de la vie quotidienne de l'Indonésie d'aujourd'hui.

DOCUMENTAIRE, PAYS BAS, INDONÉSIE, 2001, 1H34, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Leonard Retel Helmrich, Hetty Naaijkens-Retel Helmrich
Image : Leonard Retel Helmrich
Montage : Denise Janzée, Robert Broekhof
Son : Ringo Pikal
Production, Distribution : Scarabee films


© SCARABEE FILMS

Shape of the Moon (Stand Van de Maan)

Dans la banlieue de Jakarta, Leonard Retel Helmrich suit la famillle Sjamsudin et le rythme de ses trois générations. Rumidja, chrétienne pratiquante, prie régulièrement avec sa petite-fille tout en observant certaines traditions musulmanes. Son fils Batki, vit au milieu de la communauté très unie et refuse de participer aux célébrations religieuses, jusqu'au jour où il décide de se marier avec une musulmane et doit se convertir.
Le film *Shape of the Moon* décrit avec soin, retenue et attention les détails de l'enchevêtrement de la foi et de la politique indonésienne. La caméra, dans l'esprit du « cinéma vérité », glisse silencieusement et capte les héros avec discrétion, quand ils dorment, mangent et vivent leur vie quotidienne.

Sélection au festival IDFA, 2004 • Sélection au Festival de Sundance, 2005

DOCUMENTAIRE, PAYS-BAS, INDONÉSIE, 2004, 1H32, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Leonard Retel Helmrich, Hetty Naaijkens-Retel Helmrich
Image : Leonard Retel Helmrich, Ismail Fahmi Lubish
Montage : Andrez de Jong, Denise Janzé, Robert Broekhof
Son : Ranko Paukovic, Editson
Musique : Ernst Jansz, Joep Lans, Dio Oberon
Production, Distribution : Scarabee films

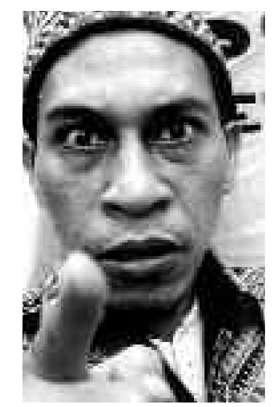


Position Among the Stars (Stand van de Sterren)

Leonard Retel Helmrich entre dans l'intimité de la famille Sjamsuddin grâce à son système de caméra directe. Il nous entraîne dans un microcosme où les problèmes fondamentaux de la vie en Indonésie se révèlent : corruption, conflits religieux, dépendance aux jeux de hasard, différences de générations mais aussi l'écart entre les riches et les pauvres qui continue à s'aggraver.
Pendant douze ans, le réalisateur Leonard Retel Helmrich a suivi une famille indonésienne vivant dans un bidonville de Jakarta. Une trilogie en est née : *Eye of the Day, Shape of the Moon* et *Position Among the Stars,* récompensée par de nombreux prix internationaux.

Prix spécial Festival de Sundance, 2011 • Sélection Festival de Nyon, 2011
Prix Art, European film Award, 2011 • Humanitas Documentary Awards, 2011

DOCUMENTAIRE, PAYS-BAS, INDONÉSIE, 2010, 1H49, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Leonard Retel Helmrich, Hetty Naaijkens
Image : Leonard Retel Helmrich, Ismail (Ezther) Fahmi Lubish
Montage : Jasper Naaijkens
Son : Ranko Paukovi
Musique : Danang Faturahman, Fahmy Al-Attas
Production : Hetty Naaijkens, Scarabee films production
Distribution : Scarabee films



Promised Paradise

Installé à l'intérieur d'un poste de télévision en carton, le troubadour Agus rejoue devant des enfants l'attentat du 11 septembre 2001 de New York, à l'aide d'un emballage de jouet figurant les tours du World Trade Center et un étrange avion-poisson.
« C'est tout ce que vous voyez à la télévision qui est faux ; ici, les personnes sont de chair et de sang », prévient-il en préambule, passant la tête à travers l'écran. Des illusions et des faux-semblants que Leonard Retel Helmrich a décidé de traquer, en compagnie de l'artiste, dans une Indonésie marquée par les attentats terroristes et le fondamentalisme islamique.
Véritable mise à l'épreuve des représentations, *Promised Paradise* fait s'entrechoquer la réalité et des performances théâtrales pour faire émerger les ambiguïtés et les confusions qui se nichent au sein de la société indonésienne.

Sélection Visions du réel, Nyon, 2007 • Sélection officielle, Documenta Madrid, 2007
Sélection IDFA, 2006

DOCUMENTAIRE, PAYS-BAS, INDONÉSIE, 2006, 52 MIN, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Hetty Naajikens-Retel Helmrich
Image : Leonard Retel-Helmrich
Montage : Bas Roeterink, Hetty Nacijkens-Retel Helmrich
Son : Ismail Fahmi Lubisch
Musique : Harry Roesli
Production : Scarabee films production, Hetty Naajkens

PAPOUASIE OCCIDENTALE



Dead Birds
ROBERT GARDNER

Dead Birds est un film sur les Dani, population vivant dans la vallée du Baliem, située dans les Hautes-Terres de Papouasie Nouvelle-Guinée Occidentale. Les Dani cultivent un système élaboré de guerres rituelles, qui permettent le maintien de l'harmonie et le renouveau de leur société, ce que Gardner a cherché à documenter lorsqu'il a tourné son film en 1961. Le titre *Dead Birds* se réfère à la fois à un terme Dani qui désigne les ornements et armes gagnés après la bataille, mais fait également écho aux croyances de ces populations, selon lesquelles les hommes sont des oiseaux et que pour cette raison, ils sont destinés à mourir.

DOCUMENTAIRE, USA, 1964,
1H23, VIDÉO, COUL.,
VO DOUBLÉE EN FRANÇAIS
Scénario : Peter Matthiessen
Image : Eliot Elisofon
Montage : Robert Gardner, Jestrup Lincoln
Distribution : Studio7Arts

Sélection officielle Festival d'Adelaïde
Sélection One world film Festial



Eux et moi
STÉPHANE BRETON

Stéphane Breton partage, trois mois par an, la vie de la tribu Wodani des hautes terres d'Irian Jaya, en Nouvelle-Guinée. Il parle la langue de ces gens qui se promènent nus avec leurs arcs, qui vivent en disputant des jardins à la forêt et qui ont la tête près du bonnet comme des paysans de chez nous. Peu à peu, il se fait accepter, même s'il n'est pas évident pour les Wodani de comprendre pourquoi il s'intéresse à eux. Est-ce un missionnaire ? Vient-il du pays des morts ? En tout cas, ils le font participer à la vie du village et à leurs conflits incessants. Une singulière expérience humaine et cinématographique : une plongée d'une rare beauté dans la vie quotidienne des Papous de Nouvelle-Guinée.
« *Stéphane Breton nous plonge dans le off de l'anthropologie, ce qui n'est pas écrit dans les livres, loin du romantisme du "bon sauvage" et de l'échange réciproque. Ce documentaire pose questions. Jusqu'où peut-on aller pour soutirer des informations ? À quel point un étranger peut-il créer des tensions et des bouleversements dans un monde isolé ? Claude Levi-Strauss ne commençait-il pas son fameux ouvrage* Tristes Tropiques *par cette phrase devenue célèbre "je hais les voyages et les explorateurs" ? La force de* Eux et moi *est de proposer cette réflexion avec subtilité et intelligence, pour nous faire découvrir l'intégration de l'anthropologue à une société "autre", tout en y révélant les codes culturels du système d'échange de coquillages et les normes locales de sociabilité.*
Stéphane Breton propose ainsi "d'anthropologiser" l'anthropologue à travers le regard d'un groupe papou. Entre crispation et rire. Entre sagesse et mercantilisme. Bref, un film presque universel… devenu culte. » (Claude Le Gouill)

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2001,
1H02, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Stéphane Breton
Image : Stéphane Breton
Montage : Catherine Rascon
Production : Les Films d'Ici
Distribution : Les Films d'Ici



Le ciel dans un jardin
STÉPHANE BRETON

Caméra autour du cou, Stéphane Breton filme son dernier périple en Nouvelle-Guinée et livre ses liens avec la population des Wodani. Après « Eux et moi », Stéphane Breton revient dans les hautes terres de Papouasie Occidentale, dans ce petit village de montagne où il séjourne régulièrement depuis bientôt dix ans. Le film illustre en anecdotes et avec humour la vie commune, les échanges de paroles racontant le travail, le temps, la ronde des nuits et jours.
Stéphane Breton nous fait partager son dernier voyage en terre papoue de Nouvelle-Guinée, entre vie quotidienne, questionnement sur son passage dans ce bout du monde et interrogation sur le futur. Un magnifique document ethnographique qui parvient à allier analyse anthropologique et réflexion humaine sur le sens de la vie, des relations humaines et de l'amitié.
Stéphane Breton nous plonge dans l'intimité d'un groupe papou et des relations qu'il a su tisser avec ses membres. Un témoignage d'autant plus cruel que ce voyage ne pourra se reproduire à cause de l'invasion de la région par l'armée indonésienne… Un adieu déchirant à cette double vie que menait le réalisateur, entre la France et la Papouasie.

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2003,
1H02, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Stéphane Breton
Image : Stéphane Breton
Montage : Catherine Rascon
Son : Stéphane Breton
Production : Les Films d'Ici
Distribution : Les Films d'Ici

PAPOUASIE OCCIDENTALE



Sampari
DAMIEN FAURE

Sampari nous fait découvrir une autre image de la lutte pour l'autodétermination de la Papouasie. Les images de la jungle et de la Fly River, la rivière séparant l'Indonésie de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, sont remplacées par celles des Nations Unies à New York lors de la rencontre annuelle des peuples autochtones. Damien Faure suit la pérégrination du représentant papou, Viktor Kaisepo, pour faire entendre la voix de son peuple auprès de l'instance internationale. Paradoxalement, c'est l'ONU qui décida du rattachement de la Papouasie Occidentale à l'Indonésie en 1962 et approuva le référendum « Acte de Libre Choix » de 1969 contesté par les Papous. Mais l'ONU, depuis, est devenue une instance fondamentale pour la lutte des peuples, notamment depuis la Déclaration des droits des peuples autochtones en 2007. Mais entre les textes et leurs applications, il y a un vide que symbolise bien l'édifice grandiose et sans âme de l'ONU. Lourdeurs bureaucratiques, temps de parole réduit et multiples intervenants vont se mettre sur la route de Viktor Kaisepo. Il représente l'autre face du mouvement, non plus celui de la guérilla, mais celui du leader intellectuel, sachant parler plusieurs langues et se mêler aux techniciens et experts internationaux pour faire entendre la parole de son peuple. Y parviendra-t-il? Quelle lutte est-elle la plus efficace? Fils d'un activiste papou, Viktor Kaisepo s'est éteint en 2010 avant d'avoir vu son rêve s'accomplir… (Claude Le Gouill)

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2008,
52 MIN, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Damien Faure/Jérome Bonnard
Image : Damien Faure
Montage : Damien Faure/Jérome Bonnard
Son : Xavier Roux
Musique : Xavier Roux
Production : K production/RFO
Distribution : K production

Grand Prix du Meilleur Documentaire des Droits de l'Homme, Festival international du film de Kiev (Ukraine)



West Papua
DAMIEN FAURE

Depuis plus de 50 ans, le gouvernement indonésien mène à l'égard du peuple papou de Nouvelle-Guinée Occidentale (ex-Irian Jaya) une politique colonialiste d'une rare violence. Alors que le conflit du Timor Oriental a enflammé la communauté internationale, le cas de la Papouasie Occidentale semble voué à rester dans l'ombre. L'Organisation des Nations Unies s'en désintéresse. Or, ce peuple, oublié de tous, lutte pour la reconnaissance de son identité culturelle et politique.
Afin de revendiquer leurs droits, les élites papoues ont créé le Mouvement de libération de la Papouasie Occidentale (OPM), scindé en deux branches distinctes, l'une politique, l'autre militaire dont un des chefs rebelles est le général Bernard Mawen. À la rencontre des rebelles de l'armée de Libération de la Papouasie Occidentale, réfugiés le long de la frontière entre l'Indonésie et la Papouasie-Nouvelle-Guinée.
« West Papua *est une bonne introduction à la lutte des Papous en nous plongeant au cœur même de la guérilla de l'OPM. Damien Faure sort de son simple rôle de réalisateur pour transmettre un message : l'image d'un peuple en lutte avec sa seule caméra pour arme. Arme d'autant plus efficace que la principale difficulté du mouvement papou est de se faire entendre, en Indonésie bien sûr, mais aussi au niveau international. Arme d'autant plus efficace aussi tant cette armée papoue semble précaire, faible face au colonisateur indonésien, mais où les paroles et l'engagement reflètent cette formidable envie d'autodétermination, de reconnaissance et de droits. Entre entraînements militaires, scolarisation des enfants, danses et chants, il s'agit d'un documentaire rare, où plus que les images ce sont leurs sens qui prennent aux tripes. Un film révolté et révoltant.* » (Claude le Gouill)

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2002,
52 MIN, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Damien Faure
Image : Damien Faure
Montage : Elke Hartmann
Son : Xavier Roux
Musique : Xavier Roux
Production : Damien Faure/Kimsa Films
Distribution : Damien Faure

Prix spécial du jury, Festival International du Film des Droits de l'Homme de Paris
Mention spéciale du Jury, Festival du film insulaire de Groix

PAPOUASIE OCCIDENTALE



Lever de drapeau papou filmé par un otage
PHILIPPE SIMON ET JOHANN VAN DEN EYNDE

6 juin 2001, après 26 jours de marche dans les Hautes Terres de la Papoua. Philippe Simon et Johann Van den Eynde sont pris en otage par des guerriers du Mouvement de libération de la Papouasie Occidentale (OPM) alors qu'ils tournent un documentaire sur leur voyage. Lors de leur captivité, leurs ravisseurs leur demandent de filmer la cérémonie du lever de drapeau, que le gouvernement indonésien ne reconnaît pas. Philippe Simon et Johan Van den Eyden doivent capter la scène en gage de leur liberté, étrange moment clandestin où les rebelles papous deviennent, soudain, producteurs de leur propre image. Miroir brisé en éclats, voilà une histoire où se mêlent, se bousculent et se nouent les différents registres de la représentation politique. Un scénario au plus près de nos préoccupations.

DOCUMENTAIRE, BELGIQUE, 2001,
44 MIN, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Philippe Simon et Johann Van den Eynde
Image : Philippe Simon
Montage : Philippe Boucq
Production : Underworld Films, CBA
Distribution : CBA

Sélection au Festival International du Documentaire, Marseille 2002
Sélection* Filmer à Tout Prix*, 2002



Forgotten Bird of Paradise
DOMINIC BROWN

Prix du meilleur documentaire en 2011, au Dam International Short Film Festival, ce documentaire méconnu propose une immersion dans la lutte oubliée et les conflits pour l'indépendance qui sévissent en Papouasie Occidentale depuis plus de cinquante ans.
Forgotten Bird of Paradise présente des scènes inédites de combattants rebelles papous dans leurs bastions de la jungle, des entrevues avec des victimes de droits humains ainsi qu'une entrevue secrète avec Ysak Pakage, un prisonnier politique papou.

Le film a été projeté dans plus de vingt festivals, dont le Raindance Film Festival, de Green man et de Port Eliot.

DOCUMENTAIRE, GRANDE-BRETAGNE, 2009,
27 MIN, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario, Image, Montage et Son : Dominic Brown
Production : Dancing Turtle Films
Distribution : Dancing Turtle Films



Papuan Voices
(Voix papoues)
Wensislaus Fetubun, Cyntia Warwe, FX. Making, Albert Pu'u, Yuliana Langowuyo, Edy Rosariyanto, Baguma Yarinap, Nico Tunjanan, Bernard Koten, Agus Berek, Peneas Lokbere, Ike Weler, Titus Boi, Wenda Tokomonowir, Leo Moyuend, Urbanus Kiaf, Krisantos Yama, Yuly Kaisma, Carolyn Ngoran, Chris Mahuze, Alex Aldero

Le conflit entre West Papua et l'Indonésie reste largement occulté auprès du reste du monde. Malgré des décennies d'hostilités et de violences, les requêtes en justice n'ont reçu qu'une attention limitée de la communauté internationale. En 2011-2012, *Engage Media* et *Justice, Peace and Integrity of Creation* ont collaboré avec des organisations locales de Jayapura et Merauke pour enseigner aux activistes papous les méthodes de production et de distribution vidéo. L'objectif : raconter leurs histoires au reste du monde par cette initiative de vidéo plaidoyer. À travers neuf portraits, *Papuan Voices* raconte des histoires de vie dans la région contestée de West Papua, au-delà de la lutte politique. Une mise en lumière de la vie quotidienne des Papous de l'ouest sur fond d'éducation, d'environnement, d'égalité et de dignité.

DOCUMENTAIRE, INDONÉSIE, 2012,
45 MIN., SÉRIE VIDÉO, COUL. VOST FRANÇAIS
Coordinateur du projet : Wensislaus Fatubun
Production : Andrew Lowenthal, Engage Media
Distribution : Papuan Voices

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE



Cannibal Tours
DENNIS O'ROURKE

Des touristes européens et américains font une croisière en Nouvelle-Guinée à la rencontre des Papous. Le film observe les villageois qui expriment leurs interrogations sur la curiosité de ces Occidentaux, la perte de leurs traditions, leur déception devant l'argent qu'ils reçoivent.
Dennis O'Rourke suit également les touristes qui photographient, filment, marchandent l'artisanat puis retournent confortablement sur leur bateau de croisière, et tourne en dérision les comportements dits « civilisés ».

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 1988, 1H07, COUL., VOST FRANÇAIS
Image : Dennis O'Rourke
Montage : Tim Litchfield
Production : L.J. Henderson & Chris Owen
Distribution : CameraWork Pty Ltd



L'Évangile selon les Papous
THOMAS BALMÈS

En mai 1993, une patrouille forestière du jeune gouvernement de Papouasie découvre au fin fond d'une haute vallée peu accessible de la région d'Oksapmin, au centre de l'île, une tribu de soixante-dix-neuf personnes qui vivent dans un état d'isolement absolu, ignorant l'existence des Blancs. Installés sous des huttes de branchages disposées au pied d'un énorme rocher sculpté en forme de visage humain, ces hommes et femmes, les Liawep, n'ont jamais vu d'outils de métal. Une mission de l'Église baptiste se rend immédiatement sur place pour y construire une église.

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 1999, 52 MIN, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Image : Thomas Balmès
Montage : Catherine Gouzé
Son : Jérôme Teiygné, Alexandre Déon
Production : Les Films d'Ici
Distribution : Les Films d'Ici

Épée d'argent, Festival de San Francisco, 2000
Prix de la Francophonie, Festival Média Nord-Sud, Genève, 2000



En attendant Jésus
THOMAS BALMÈS

En Papouasie-Nouvelle-Guinée, les Hulis sont une des rares tribus à n'être pas encore totalement converties à la religion chrétienne.
Pourtant, à la veille de l'an 2000, les missionnaires poursuivent avec insistance leur ambition auprès de la population. Thomas Balmès filme les hommes d'église dans leur entreprise ainsi que les réactions et les nombreux questionnements que cette conversion forcée entraîne chez les Hulis.
Avec une acuité déconcertante, le film illustre avec humour et justesse les paradoxes liés à l'incorporation de ces croyances, et les modifications que ces nouvelles pratiques entraînent dans les rapports sociaux et familiaux.

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2001, 52 MIN, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Thomas Balmès
Image : Thomas Balmès
Montage : Catherine Gouze
Son : Alexandre Deon
Production : Les Films d'Ici
Distribution : Les Films d'Ici



Stori Tumbuna : an Ancestor's Tale
PAUL WOLFRAM

Paul Wolfram est chercheur. Parti vivre seul au milieu de groupes papous isolés, il choisit, plutôt que témoigner ou documenter, de rejouer l'un des aspects majeurs de cette culture, à savoir l'humour. Le scénario, universel, est celui de la peur face à un être mythique et monstrueux, que le peuple Lak nomme Song mais qui s'apparente à notre yéti. Le réalisateur, aidé de ses complices papous, fait rire par un comique de mots, de situation et d'éléments burlesques. Il porte ainsi en dérision les clichés du Sauvage, comme la poursuite du Blanc par les Noirs autochtones. En naît une œuvre remarquable par sa sincérité et son originalité, qui la situent entre documentaire et fiction.

DOCUMENTAIRE, NOUVELLE-ZÉLANDE, 2011, 1H20, VIDÉO, COUL., VOST ANGLAIS
Scénario : Paul Wolfram
Image : Paul Wolfram
Montage : Paul Wolfram
Production : Aotearoa
Distribution : Aotearoa



Canning Paradise

OLIVIER POLLET

Après des décennies de pêche excessive, l'industrie mondiale du thon s'installe aujourd'hui dans les eaux de Papouasie-Nouvelle-Guinée. Dans les années 1950, cette industrie pêchait 400 000 tonnes de thon par an ; aujourd'hui, elle en pêche près de 4 millions. Le prix de cette augmentation est lourd pour la population locale : aliénation de leurs terres, de leurs mers, destruction de leur environnement, exploitation des travailleurs locaux par les multinationales, etc.
Olivier Pollet, Français installé en Australie, signe là son premier film et aborde un sujet méconnu et pourtant ravageur : les conséquences d'une pêche mondiale qui frappe avec violence cette terre lointaine.

DOCUMENTAIRE, AUSTRALIE, 2012, 1H30, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Olivier Pollet
Image : Olivier Pollet, Tormod Spencer Austad et Mathew Mytka
Montage : Alexandre Berman
Production et Distribution : Fourth World Films

Prix du Jury, Festival international du film documentaire océanien, 2013



When we were Hela

OLIVIER POLLET ET IAN SHEARN

Il y a des faits dérangeants retrouvés dans le projet à 19 milliards de dollars de gaz naturel liquide d'Exxon Mobil en Papouasie Nouvelle-Guinée, projet financé en partie par un prêt du gouvernement américain. Un glissement de terrain d'une carrière ExxonMobil a tué 27 personnes en 2012. Un drame qu'ExxonMobil et le gouvernement PNG ont qualifié de volonté divine. Une nouvelle preuve, cependant, dresse un constat bien différent, mais aussi révèle que l'ensemble du projet alimente les troubles civils qui pourraient bien être à l'approche d'un point de non-retour.

DOCUMENTAIRE, 2013, 14 MIN, VIDÉO, COUL, VOSTF
Scénario : Olivier Pollet
Image : Olivier Pollet, Tormod Spencer Austad et Mathew Mytka
Montage : Alexandre Berman
Production et Distribution : Fourth World Films



Lettre aux morts

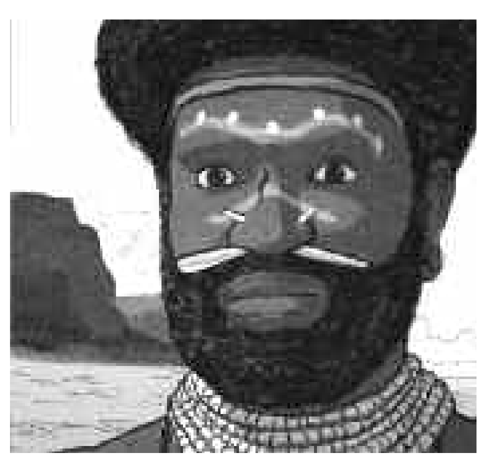
EYTAN KAPON, ANDRÉ ITEANU

Tourné dans un petit village de Papouasie-Nouvelle-Guinée, *Lettre aux morts* relate l'univers d'un peuple qui se croit encore maître de son destin. Trois hommes d'exception y rivalisent à grand renfort de rituels et de créations artistiques pour rallier leurs concitoyens à leur vision philosophique de l'avenir. L'enjeu est de taille, le même que celui qui agite nos propres sociétés : défendre son identité tout en assimilant la modernité. Soumis aux pressions des Églises évangéliques, à celles des entrepreneurs de tout poil et du pouvoir politique du pays, nos trois hommes d'exception tentent de répondre à la question fondamentale : sommes-nous obligés d'oublier nos ancêtres pour devenir modernes ? À travers ce film, ils adressent une ultime lettre à leurs morts qui les ont désertés et qui, comme l'équipe du film, habitent peut-être maintenant au richissime pays des Blancs. Un film qui montre la brutalité de la colonisation, tardive sur les terres papoues, mais brutale quant aux changements politiques, religieux qu'elle apporte, mais aussi économiques avec pour toile de fond le commerce de l'huile de palme. Avec elle, c'est toute une communauté qui se divise, se pose des questions, se réorganise. Les morts reviendront-ils ?

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2001, 1H02, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Eytan Kapon, André Iteanu
Image : Eytan Kapon
Production : Culture Production, CNRS Images Média, Félix Production
Distribution : CNRS Media

Mention dans la catégorie Competitive Screening RAI and Basil Wright Prizes, 8th Royal Anthropological Film Festival in Durham (Royaume-Uni), 2003
Prix planète future, 21e bilan du film ethnographique, 2002

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE



Cargo Cult

BASTIEN DUBOIS

Sur les côtes de Papouasie, au cœur de la Guerre du Pacifique (1941-1945), des Papous cherchent à s'attribuer les largesses du dieu Cargo en développant un rite nouveau.
Bastien Dubois, grand voyageur et dessinateur de formation, signe une magnifique plongée dans la Mélanésie en guerre. Inévitablement, on pense à Terrence Malick et à *La Ligne rouge*, non seulement en raison du contexte historique et géographique commun mais également par la façon de rendre la nature actrice à part entière du film. L'utilisation de chants mélanésiens vient confirmer la filiation. *Cargo Cult* est aussi à rapprocher de la magnifique *Valse avec Bachir* de Ari Folman par sa propension à utiliser la force de l'animation pour décrire, à la fois de façon poétique et réaliste, toute l'horreur de la guerre.

FILM D'ANIMATION, FRANCE, 2013, 12 MIN, VIDÉO, COUL.
Scénario, Image, Montage : Bastien Dubois
Musique : Youri Blow
Production : Sacrebleu productions
Distribution : Sacrebleu productions



Tinpis Run

PENGAU NENGO

Papa, notable d'une tribu des hauts plateaux, est chauffeur d'un Tinpis, taxi-brousse collectif. Lors d'un accident, il est secouru par Naaki, un jeune citadin, et lui offre sa fille en récompense. Mais Joanna et Naaki refusent à Papa le droit de décider de leur bonheur tout en tombant bien vite amoureux. À travers un périple burlesque, se dessinent un pays singulier, une réalité sociale complexe où s'entrechoquent les générations et les clans, les hommes et les femmes, les jours et les siècles. Outre le talent de Pengau Nengo, ce *Tinpis Run* est à marquer d'une croix, puisqu'il s'agit du premier long-métrage de fiction réalisé par un Papou de Nouvelle-Guinée sur des Papous de Nouvelle-Guinée. Après s'être protégée des images venues d'ailleurs, la Papouasie, indépendante depuis 1975, a fini par céder aux sirènes de l'audiovisuel australien, laissant les produits étrangers envahir son petit écran. Certains tentent de résister à ce flot d'images. Une école de cinéma, où étudia le réalisateur en 1983, s'est installée à Goroka.

DOCUMENTAIRE, PAPOUASIE NOUVELLE-GUINÉE, FRANCE, 1990, 1H34, 35 MM, COUL., VOST FRANÇAIS,
Scénario : John Barre, Vincent Blanchet, Pengau Nengo, Martin Maden
Image : Martin Maden
Montage : Muriel Wolfers
Son : Eric Vaucher, Lahui Geita
Production : JBA Production
Distribution : JBA production

Mention de la Fipresi, Festival de Rotterdam, 1991
Prix du meilleur acteur, Balafon Festival, Italie 1996

Trilogie papoue PAR BOB CONNOLLY, CINÉASTE

SÉANCES SOUTENUES PAR ARTE ACTION CULTURELLE

« Mon histoire de film perdu commence il y a quatre-vingts ans dans les régions montagneuses inexplorées du centre de la Nouvelle Guinée. Parti chercher de l'or dans les années 1930, l'Australien Michael Leahy tombe nez-à-nez avec un million de personnes dont l'existence était auparavant inconnue du reste du monde. Avec un sens instinctif de la narration, et armé d'une caméra, Leahy filme la dernière confrontation significative dans l'histoire de l'humanité entre deux cultures. Mais personne ne prend la mesure de la véritable importance du film à l'époque. Leahy devient aigri et ces incroyables archives prennent la poussière dans un grenier pendant cinquante ans. 1980, sur la piste de ces images légendaires, ma collègue Robin Anderson se rend en Nouvelle-Guinée, chez Richard Leahy, le fils de feu Michael. Richard descend du grenier avec une valise cabossée, l'ouvre et découvre onze boîtes de pellicule 16 mm, chacune contenant sa liste de plans jaunie. À leur lecture, Robin réprime une sérieuse envie de s'enfuir aussitôt en emportant le tout. La pellicule racornie et friable est improjetable. Promettant de restaurer et conserver les images, Robin s'en va avec les rushes et la bénédiction de Richard ; pendant deux semaines elle ne quitte jamais les bobines. Enfin de retour à Sidney, elle hèle un taxi, entasse ses bagages et pousse un soupir de soulagement. À mi-chemin entre l'aéroport et sa maison, elle cherche la valise cabossée. Disparue ! Oubliée dans une boutique de l'aéroport ! Arrêt cardiaque ! La valise est retrouvée, les bobines déposées à la National Film Archive pour être restaurées. Après six semaines d'attente, nous lançons la copie restaurée sur la table de montage et restons là, « silencieux, l'œil rivé sur un pic du Darien », tandis que les scènes merveilleuses de Michael Leahy se rejouent devant nos yeux pour la première fois depuis cinquante ans. *First Contact* est né. Espérons que le vieux chercheur d'or bourru nous regarde depuis là-haut, un sourire aux lèvres. »

Traduit de l'anglais par Olivia Cooper Hadjian et Aurélia Georges.



First Contact
BOB CONNOLLY, ROBIN ANDERSON

En 1930, trois jeunes chercheurs d'or, Michael, Daniel et James Leahy quittent le Queensland, en Australie, pour la Nouvelle-Guinée. Ils y découvrent dans des régions reculées et inhospitalières de l'île, une population jusqu'alors ignorée du reste du monde : les Papous du centre de la Nouvelle-Guinée. Les trois frères, caméra à la main, ont filmé les réactions extraordinaires de ce peuple confronté pour la première fois à l'homme blanc. Cinquante ans plus tard, Bob Connolly et Robin Anderson partent pour la Nouvelle-Guinée et montrent aux Papous, en jeans et baskets, et à Daniel Leahy, le film de ce premier contact. Chacun commente le souvenir de ce face-à-face insolite. L'exclusivité et la qualité des archives mais aussi les témoignages recueillis un demi-siècle plus tard par Bob Connolly et Robin Anderson font de *First Contact* un document ethnographique exceptionnel.

DOCUMENTAIRE, AUSTRALIE, 1982,
52 MIN, VIDÉO, COUL. ET N&B, VOST FRANÇAIS
Scénario : Bob Connolly, Robin Anderson
Image : Tonny Wilson et Dennis O'Rourke
Montage : Stewart Young, Martin Down
Musique : Ron Carpenter
Production : Arundel Production
Distribution : Documentaire sur Grand Écran

Grand Prix, Festival du Cinéma du réel, 1983
Grand Prix et Prix du Public, Festival du Grand reportage du Luchon
Premier Prix, Festival de San Francisco
Meilleur Documentaire, AFI Awards Australie
Nominé au titre du meilleur documentaire, Oscars 1984



Joe Leahy's Neighbours
BOB CONNOLLY, ROBIN ANDERSON

En 1988, en Papouasie Nouvelle-Guinée, Joe Leahy, propriétaire d'une plantation de café, vit seul au milieu des tribus papoues. Ce riche métis, fils d'une aborigène et d'un explorateur australien, doit son ascension sociale à l'habileté avec laquelle il manipule ses voisins ganiga (une des tribus papoues). Les Papous, près de cinquante ans après l'arrivée des Blancs, sont encore dépendants du système tribal traditionnel mais également tentés par le bien-être matériel et la consommation. À travers les démêlés de Joe Leahy et de ses voisins, se joue de façon cocasse mais souvent explosive, le scénario de la colonisation. Après *First Contact* (1982) qui narrait la découverte par les trois frères Leahy de population inconnue, les Papous, à l'intérieur des terres de Nouvelle-Guinée, Bob Connolly et Robin Anderson s'attachent au fils naturel d'un des trois frères, Joe Leahy. Un tournage de dix-huit mois pendant lesquels ils ont partagé le quotidien de Joe et de ses voisins ganiga.

DOCUMENTAIRE, AUSTRALIE, 1988,
1H30, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Bob Connolly, Robin Anderson
Image : Bob Connolly
Montage : Ray Thomas, Bob Connolly, Robin Anderson
Son : Robin Anderson
Production : Arundel Production et la Sept ARTE
Distribution : Documentaire sur Grand Écran

Grand Prix, Festival Cinéma du Réel, 1989



Black Harvest
BOB CONNOLLY, ROBIN ANDERSON

Après *First Contact* (1982) et *Joe Leahy's Neighbours* (1988), Bob Connolly et Robin Anderson retournent en Nouvelle-Guinée continuer la saga de Joe et de ses voisins ganiga. Joe décide d'établir des relations commerciales claires avec eux. Pour cela, il s'associe avec le chef de la tribu, Popina Mai, qui est aussi son père adoptif, afin d'exploiter une nouvelle plantation de café. Mais la fluctuation des cours, les impératifs de la récolte et les dissensions tribales vont faire basculer cette histoire dans le drame. Troisième volet de la saga papoue, *Black Harvest* est l'histoire en raccourci de la découverte d'une population jusqu'alors inconnue du reste du monde, les Papous, de sa colonisation par l'homme blanc et de ses conséquences. Trois chefs-d'œuvre du nouveau courant documentaire australien.

DOCUMENTAIRE, AUSTRALIE, 1992,
1H30, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Bob Connolly, Robin Anderson
Image : Bob Connolly
Montage : Ray Thomas, Bob Connolly, Robin Anderson
Son : Robin Anderson
Production : Arundel Production et la Sept ARTE
Distribution : Documentaire sur Grand Écran

Grand Prix, festival Cinéma du Réel, 1992
Meilleur Documentaire, Australian Film Institute Awards, 1992
Sélection officielle, Festival de Sundance, 1993

TIMOR-LESTE



Passabe

LYNN LEE, JAMES LEONG

Le village de Passabe, dans le Timor-Leste aujourd'hui indépendant, a été, en 1999 le théâtre d'un massacre perpétré par une milice pro-indonésienne. Cinq ans plus tard, la Commission Vérité et réconciliation appuyée par l'ONU tente de restaurer les liens entre communautés. Comment vivre avec ses voisins quand on sait ce qu'ils ont fait? L'ex-milicien Alexio décide d'avouer le meurtre qu'il a commis. Ses appels à la vérité bouleversent le village. Il sait ce qu'il risque, il sait aussi qu'on ne peut vivre sans conscience. Dans une maison isolée, l'épouse d'un chef milicien en attente de procès, bannie et misérable, tente obstinément de comprendre et s'accroche à une terre qui doit guérir. Les victimes clament leur colère et répugnent à pardonner. Les chefs coutumiers renouent avec les pratiques traditionnelles de compensation et de lien social. Chaque décision de la Commission doit être validée par des cérémonies qui les intégreront aux croyances, à la nature, au jugement des ancêtres. Le chemin vers l'apaisement s'annonce long. Le passé ne passe pas encore.

DOCUMENTAIRE, TIMOR-LESTE-SINGAPOUR-GRANDE-BRETAGNE, 2005,1H51, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Image, son et montage : James Leong
Production : Lynn Lee, Lianain Films
Distribution : Re Think Entertainment



Là où le soleil s'éveille
(When the sun rises)

GRACE PHAN

Après vingt-quatre ans passés à la tête de la résistance contre l'occupant indonésien, Xanana Gusmao accède à la présidence du Timor-Leste (République démocratique du Timor Oriental).
Mais le combat dans la jungle tropicale ne prépare guère à la gestion gouvernementale quotidienne. La tâche de reconstruction qui l'attend est immense. Et les attentes de la population sont si nombreuses! Comment réussir la transition? Et comment bâtir une paix durable et sincère avec son ennemi d'hier? Une chose est sûre pour Xanana Gusmao : après une guerre gagnée grâce à son courage et à ses sacrifices, le peuple timorais doit se construire un futur fondé sur le pardon et la réconciliation.
Pour la première fois dans un documentaire, un chef d'État en exercice raconte son parcours à la première personne et évoque ses convictions, ses espoirs et ses doutes.

DOCUMENTAIRE, SINGAPOUR, 2006, 1H21, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Grace Phan
Image : West Ashton
Son : Joshua Talbot
Production : Lux Lucis



Chomsky et Cie

DANIEL MERMET, OLIVIER AZAM

Extrait du film
Noam Chomsky déclarait en 1999 : Il n'est pas facile d'écrire avec un calme feint et sans passion sur les événements qui se déroulent au Timor-Oriental. L'horreur et la honte sont d'autant plus fortes que, d'évidence, la communauté internationale aurait pu facilement mettre un terme, depuis longtemps, aux crimes commis.
Un témoignage fort de la part de cet intellectuel en faveur du Timor-Leste et de son accession à l'indépendance.

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2007-2008, 8 MIN, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Entretiens et commentaires : Daniel Mermet
Images : Olivier Azam
Montage : Olivier Azam, Laure Guillot
Documentation : Christophe Del Debbio et Laure Guillot
Musique originale : Vincent Ferrand
Production : Les mutins de la pangée



Balibo

ROBERT CONNOLLY

Alors que l'Indonésie se prépare à envahir le minuscule pays qu'est le Timor Oriental, cinq journalistes australiens disparaissent de manière soudaine et mystérieuse. Quatre semaines plus tard, Roger East, un correspondant étranger expérimenté, est attiré vers le Timor Oriental par le jeune et charismatique José Ramos-Horta afin de raconter l'histoire de son pays et enquêter sur la disparition de ces cinq hommes. Tandis que la détermination de Roger à révéler la vérité s'amplifie, la menace d'invasion devient de plus en plus réelle.

FICTION, AUSTRALIE, 2009, 1H51, 35 MM, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Robert Connolly
Son : Sam Petty, Emma Bortigon
Musique : Lisa Gerrard
Avec : Anthony Lapaglia, Oscar Isaac, Damon Gameau
Production : Screen Australia, arenafilm, Cinimod Films et Last productions.
Distribution : Footprint Films



Uma Lulik

(La maison sacrée)

VICTOR DE SOUSA PEREIRA

Premier documentaire réalisé par un Timorais, Uma Lulik suit la construction d'une maison sacrée. Entièrement filmé dans les montagnes du Timor-Leste, ce documentaire nous donne à voir et à ressentir la culture timoraise, ses symboles, ses subtilités. Traditionnellement au Timor-Leste, l'Uma lulik (la maison sacrée) est le symbole du cordon ombilical entre le passé et le présent. Espace intime, de confort, de souvenirs et de sagesse. Pour les morts, c'est un lieu hors du temps, où l'histoire se renouvelle constamment. La construction d'une maison sacrée a lieu tous les 10 ans, ce cycle revitalise les liens avec les ancêtres, elle régénère aussi la loyauté et la responsabilité mutuelle entre les parents et les différentes familles. Un documentaire sensible sur l'héritage culturel timorais et son rapport au temps présent.

DOCUMENTAIRE, TIMOR-LESTE, 2010,
52 MIN, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Victor De Sousa Pereira
Image : Victor De Sousa Pereira, Eldino Manuel Ximenes, Carlos de Sousa Pereira
Son : Justino Da Costa, Juvencio Da Costa Pereira et Xavier Erkiza
Production : IDA



Alias Ruby Blade

ALEX MEILLIER

Intrigue. Romance. Révolution. Kirsty Sword, jeune activiste australienne, figure de proue de la résistance timoraise, sous le nom de code Ruby Blade, devient informatrice pour l'énigmatique leader de la résistance, Kay Rala « Xanana » Gusmao, alors qu'il purge sa peine en prison pour ses activités révolutionnaires. Par correspondance, ils sont tombés amoureux. Le documentaire retrace les grands traits de l'histoire nationale timoraise à travers un peuple en résistance, en lutte pour l'affirmation d'un tout jeune pays en construction.

DOCUMENTAIRE, ÉTATS-UNIS, 2012,
1H18, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Réalisation : Alex Meillier
Image : Shane Sigler
Son : Paul Brill
Production : Tanya Ager Meillier



Atambua 39° Celsius

RIRI RIZA

Atambua, Timor, de nos jours. Ronaldo Bautista, 47 ans, est conducteur de bus. Jao, son fils, adolescent, vit douloureusement la séparation d'avec sa mère depuis le référendum sur l'indépendance du Timor oriental il y a dix ans. Il entretient une relation distante avec son père devenu alcoolique.
Un jour, la jeune Nikia Dos Santos arrive de Kupang après le décès de sa grand-mère. Jao est attiré par elle et commence maladroitement à se rapprocher d'elle.
« Un père, un fils et une étrangère dont les chemins se croisent dans un lieu où la chaleur du soleil peut soit brûler, soit réchauffer les blessures du passé. »
Le film a pour décor le village frontalier d'Atembua où vit une communauté de réfugiés, au cœur de la savane chaude de Timor, il aborde la confrontation entre tradition et modernité, progrès et pauvreté, dureté et beauté.

FICTION, INDONÉSIE, 2012,
1H30, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Sous-titrage réalisée par les élèves de L'INALCO
Scénario : Riri Riza
Son : Satrio Budiono Suhadi
Musique : Basri B. Sila
Avec : Gudino Soares, Petrus Beyleto, Putri Moruk
Production : Mira Lesmana, Miles Film
Distribution : Miles Film

Prix Inalco, Festival international des Cinémas d'Asie de Vesoul, 2013



Passage Oecusse

PIERRE YVES LAPEYRONNIE

Enclave dans le Timor Occidental, Oecusse appartient au Timor-Leste. Nous parcourons ce territoire à la rencontre de différentes personnes, nourries par une volonté de construire des projets pour améliorer ou développer leurs activités. Histoires de projets, de coopération, une histoire humaine tout simplement.

DOCUMENTAIRE, TIMOR-LESTE, 2013,
32 MIN, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Réalisation : Pierre Yves Lapeyronnie
Son : Pierre Yves Lapeyronnie
Image : Pierre Yves Lapeyronnie
Montage : Pierre Yves Lapeyronnie

TIMOR-LESTE



Wawata Topu
(Les sirènes du Timor-Leste)
DAVID PALAZÓN, ENRIQUE ALONSO

Les Wawata Topu, ce sont quatre générations de plongeuses qui s'efforcent de gagner leur vie dans le village d'Adara, sur la côte ouest d'Atauro (Timor-Leste). Ce portrait ethnographique dépeint le quotidien de ces femmes, leurs pratiques économiques ainsi que leurs préoccupations premières, en mettant en lumière les contradictions idéologiques et les obstacles sociaux auxquels elles se trouvent confrontées. Il souligne par ailleurs le rôle essentiel qu'elles jouent dans l'économie des ménages et au sein de la communauté de pêcheurs. Leur ballet subaquatique a pour toile de fond des mutations sociales rapides, à l'heure où la généralisation de l'éducation scolarisée, l'affirmation progressive des valeurs morales occidentales et l'ouverture d'horizons économiques éloignés de la mer incitent la société à repenser les stratégies économiques familiales développées par les pionniers des années 50.

DOCUMENTAIRE, TIMOR-LESTE, 2013,
33 MIN, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Réalisation : David Palazón, Enrique Alonso.
Image : David Palazón & Nelson Turquel
Avec : Nelson Turquel, Nuno da Silva, Beatriz Marciel, Enrique Alonso
Production : incidentalDoc, David Palazon et Enrique Alonso



Lettre à ma mère
(Letter to my mom)
FRANCISCA MAIA

En 2006, des émeutes éclatent au Timor-Leste, entraînant la fuite de milliers de réfugiés hors de la ville.
Ce regain de violence réveille les frayeurs liées aux destructions passées qui ont coûté la vie à tant de personnes.
La nouvelle de cette crise se répand à travers le globe et ravive l'inquiétude, la peur et la colère chez les jeunes Timorais.
Depuis Hawaï où elle vit, Francisca Maia ressent la distance qui la sépare de sa famille qu'elle craint de ne jamais revoir.
À travers cette lettre vidéo adressée à sa mère, elle partage ses sentiments, ses émotions, ses craintes et son amour.

DOCUMENTAIRE, TIMOR-LESTE, 2013,
6 MIN, VIDÉO, COUL., VOST ANGLAIS
Réalisation : Francesca Maia
Image : Brian Makanoa
Son : Luce Cloutier
Production : Merata Mita



Max Stahl "Santa Cruz"

Max Stahl LE DESTIN D'UNE NATION PAR LES IMAGES

Les images réinventées, extirpées, assemblées

Comprendre une réalité, filmer inlassablement les soubresauts d'une nation, Max Stahl s'y attelle depuis plusieurs décennies, insatiablement. Fracture du sensible, fracture essentielle, fracture du 11 novembre 1991… *Le massacre de Santa Cruz* est une plaie vive qui entaille l'histoire du Timor-Leste. Ces images, par leur puissance, ont permis de mobiliser la communauté internationale et d'ouvrir la route vers l'indépendance, elles ont façonné le destin du Timor-Leste, dans la construction de son identité. Ces archives, plus de 3 000 heures, reconstituent la dramaturgie d'une nation, signature singulière d'un homme qui filme et refilme les relations complexes et les dynamiques opérées dans la construction de ce premier État du XXI[e] siècle.

En 2008, face aux risques de disparition ou de détérioration de la collection Max Stahl, l'Institut national de l'audiovisuel (Ina) et le Centre audiovisuel Max Stahl (CAMSTL) ont signé un partenariat pour la sauvegarde, la numérisation et la valorisation des images filmées par l'équipe de Max Stahl.

Le CAMSTL et l'Ina ont archivé et numérisé près de 500 heures d'images entre 2008 et 2012. Les images les plus anciennes et les plus importantes ont été sauvegardées en priorité afin de stopper leur dégradation.

Le Festival propose, en association avec l'Ina, un parcours dans différents lieux du festival tout au long de la semaine, des rendez-vous d'archives à caractère historique très fort, en présence de Max Stahl.

Le massacre de Santa Cruz - 1991, 1h02

Ce jour-là Max Stahl est parvenu à filmer et exfiltrer les seules images des exactions commises par les forces de sécurité indonésiennes qui ont fait près de 270 victimes. Ces images ont permis de sensibiliser l'opinion publique internationale à la cause Est-Timoraise et changer le destin de ce peuple et de cette nation.

Rencontre avec Max Stahl : l'image et son rapport à l'histoire

Conversation intime autour du travail de Max Stahl, accompagnée d'archives. Cette traversée historique à travers l'image donnera l'occasion au réalisateur de nous immerger dans cette aventure.

La réconciliation

Max Stahl nous propose ici une expérience du direct, une dramaturgie à fleur de peau, une immersion totale derrière la focale du réalisateur : la mort, la vie, la liberté, la faim… Un montage simple, une narration fidèle au déroulé chronologique des événements sans aucune reconstitution historique. Proposition de cinéma direct.

Au fil de la semaine, le Festival propose en libre accès les archives de Max Stahl, en partenariat avec la Médiathèque Georges-Perros et l'Ina .



Dreistdibab Breizh 2014

Abaoe ma oa bet savet e 1978 e talc'h Gouel ar Filmoù da ginnig selloù kroaz war filmoù pobladoù minorelaet deus ar bed a-bezh, en ur roiñ da welet ivez ar filmoù graet e Breizh. Digoriñ an nor d'ar re all hag ur prenestr war sinema ar vro...

Par ha c'hoar, kar ha mignonez Gouel ar Filmoù eo ar gevredigezh Daoulagad Breizh, a vez o skignañ filmoù Breizh a-hed ar bloaz. Ha bep bloaz e vez kinniget ganti un « Dreistdibab Breizh », ur sell ledan war ar filmoù produet er bloavezh kent. Gant ar rann ispisial-kaer-se e vez roet emgav d'an dud a-vicher e Breizh, ha digarez dezhe ivez da ziskouez o filmoù ha d'ober anaoudegezh gant o sellerien.

Gant ur bodad gopridi ha merourien an div gevredigezh, Gouel ar Filmoù ha Daoulagad Breizh, e vez graet ar choaz bep bloaz. Ur choaz digevatal 'blam ma vez graet gant tud, met ur skeudenn feal eo ivez deus produiñ ar bloavezh : 15 teulfilm, 7 film faltazi, 3 film bevaat hag ur film sinedañs an taol-mañ, diwar ar 85 film bet kaset d'ar gevredigezh.

Produet int bet gant embregerezhioù staliet e Breizh, pe staliet e lec'h all, met 'benn neuze int bet filmet e Breizh ; produet int bet gant hiniennoù ; filmet int bet e lec'h all gant sevenourien deus amañ... Plijet a ra dimp gwelet ingal disoc'h labour pep hini, a vloaz da vloaz, ha ken plijus all eo gwelet kinnigoù produourien ha sevenourien nevez ivez. Hag ar choaz ne vez sterniet gant bevenn na tem ebet : ar galon hag ar from eo a vez o ren dalc'hmat.

E-giz bep bloaz, en tu all d'an dibab « ofisiel », e vo abadennoù ispisial, savet diwar an degouezhioù, asambles gant ar re a labouromp ingal gante : Gwarez ar Filmoù, an Ina Atlantel, Porzh-Mirdi Douarnenez, ha tud a-vicher ar rummad kleweled e brezhoneg. Dav kaout soñj ivez e vo ar wech kentañ d'ar film *Nicole et Félix* bezañ skignet, gant div dudenn eo stag-mat o istor da hini Gouel ar Filmoù.

Ul lec'h daremprediñ, flapat gant tud a-vicher e Breizh eo Gouel ar Filmoù ivez (gwelout pajennoù 118-119).

Grand cru Bretagne 2014

Depuis sa création en 1978, le Festival reste fidèle à son regard croisé et donne à voir la filmographie de peuples minorisés à travers le monde tout en s'intéressant à ce qui se fait en Bretagne. Inviter les cinémas d'ailleurs et promouvoir celui d'ici...

Daoulagad Breizh, association sœur, voisine, amie du Festival, travaille à l'année à la diffusion des films de Bretagne et propose, à chaque édition, le Grand cru Bretagne, un panorama de la production annuelle. Cette section fait du Festival un rendez-vous unique pour les professionnels bretons, une belle occasion de montrer leur film et de rencontrer le public.

La sélection est faite par un comité de salariés et d'administrateurs des associations programmatrices Festival de cinéma et Daoulagad Breizh. Elle est à la fois subjective et représentative. Cette année, 15 documentaires, 7 fictions, 3 films d'animation et 1 ciné-chorégraphie, sélectionnés parmi 85 films reçus.

Films produits par des sociétés installées en Bretagne ; films produits ailleurs, mais tournés en Bretagne ; films autoproduits ; films tournés ailleurs par des réalisateurs d'ici... Nous aimons suivre le travail des uns et des autres, année après année. Et c'est aussi avec plaisir que nous découvrons à chaque édition de nouveaux producteurs et réalisateurs. Pas de quota, pas de thématique, mais toujours de la diversité et des coups de cœur à partager.

Et comme chaque année, en plus de la sélection « officielle », des séances spéciales, conçues au gré des opportunités et en lien avec nos partenaires, la Cinémathèque de Bretagne, l'INA Atlantique, le Port-Musée de Douarnenez et les acteurs de la filière audiovisuelle en langue bretonne. À noter, l'avant-première de *Nicole et Félix*, film dont les personnages sont intimement liés à l'histoire du Festival.

Le Festival est aussi un lieu de réunion et de rencontre pour les professionnels de Bretagne (voir pages 118-119).

DAOULAGAD BREIZH
13 rue Michel Le Nobletz BP 206 29172 Douarnenez Cedex
Pg / Tél. : 02 98 92 97 23 - daoulagad.bzh@orange.fr – www.daoulagad-breizh.org



"Les Voix volées" de Sarah Lasry



"Salto Mortale" de Guillaume Kozakiewiez

Au gré des nuances du Grand cru Bretagne 2014

Larguez les amarres, hissez les voiles : le vent de la sélection 2014 nous fait filer dans beaucoup de directions cette année !

On part bien-sûr du port, avec des films très ancrés en Bretagne, portant sur la « matière bretonne », comme l'enquête captivante menée sur le mouvement du Front de Libération de la Bretagne. Jamais un film ne s'y était intéressé d'aussi près. Autre enquête passionnante, celle de Donatien Laurent dans *Qui a tué Louis Le Ravallec ?*, qui explore la mémoire collective bretonne pour élucider le mystère de la gwerz *Pardon Sant Fiakr*.

Puis certains films nous emmènent en voyage et, à travers des histoires singulières, parfois personnelles, nous font explorer certains contextes sociaux et politiques : celui de l'URSS des années 30, avec *Comment nous avons construit le métro de Moscou*; la crise que traverse le Liban depuis plusieurs décennies, avec *Home sweet home*; un pan de la société contemporaine japonaise en perte de repères, avec *Hikikomori, à l'écoute du silence*.

C'est aussi à un voyage au long cours que nous vous invitons : plusieurs longs-métrages documentaires faits d'abord pour le cinéma, notamment des portraits d'artistes où les réalisateurs ont pris le parti pris d'inscrire leur travail dans la durée, pour mieux approcher leurs personnages. *Salto Mortale*, *Le complexe de la salamandre*, *The Man Who Made Angels Fly*… Il s'agit de films intimes, où esthétique et humain prennent tout leur relief.

La sortie nationale de *Salto Mortale* est prévue le 26 novembre, sa projection à Douarnenez sera l'avant-première bretonne.

Capitaine exigeant ou jeune mousse, tous trouveront poissons, de formes et d'espèces variées, à leur goût : une approche juste et sensible de la maladie d'Alzheimer dans *Le vide dans la maison*, des portraits de femmes de caractère dans *Les chevalières de la table-ronde* ou *Anaïs s'en va-t-en guerre*, des paroles d'enfants pleines de fraîcheur dans *Figures d'enfance*, des films qui explorent des formes différentes, comme *Les ouvrières du textile* ou *Une vie en forme d'arête : Boris Vian*.

La famille, équipage incontournable, est abordée sous des angles différents, et elle est au cœur de plusieurs fictions cette année. On notera en particulier *Post Partum*, un long-métrage de fiction produit en Belgique, tourné en Bretagne et inédit en France pour l'instant. Autre avant-première exceptionnelle, celle du court-métrage de fiction en langue bretonne *An dianav a rog ac'hanon*. Unique en son genre.

Enfin, trois très beaux courts-métrages d'animation à aborder absolument, diffusés dans de nombreux festivals internationaux et plusieurs fois primés pour certains d'entre eux. La Bretagne tient une place de choix dans le monde de l'animation, grâce notamment au travail de JPL Films et Vivement Lundi !, deux maisons de production rennaises.

C'est avec plaisir que nous vous invitons à bord, pour venir partager ces découvertes et rencontrer leurs auteurs, les habitués du Festival, evel-just, mais aussi ceux qui présenteront leur tout premier film.



An dianav a rog ac'hanon
(L'inconnu me dévore)
AVEL CORRE

O vale emañ Anita e-barzh ur porzh-mor. Dilaosket he ziegezh ganti. Noziñ a ra. En-dro dezhi, givri-houarn sklêrijennet, uzinoù o teurel o moged e-barzh bannoù gouloù, hentoù-houarn dizimplij evel hent bale. Staliet e-kreiz an daolenn-se, ur roulotenn, tommder ha livioù stag outi. En ur dostaat outi e wel Anita un davarn, pratikoù hag un ostiz. Goulven e anv dezhañ. Ar frankiz n'he deus ket bet anvezet gwech ebet e kav-hi ennañ. Ar c'hoant da vezañ stag ouzh unan bennak n'en deus ket santet ennañ gwech ebet e kav-eñ enni.

Anita déambule dans une zone portuaire. Elle a quitté son foyer. Il fait nuit. Des grues illuminées pour horizon, des usines crachant leur fumée dans les faisceaux de lumière, des rails désaffectés en guise de chemin. Au milieu de ce décor apparaît une roulotte, plantée là avec son ambiance chaleureuse et colorée. Anita s'en approche. Elle découvre un bar avec ses clients et son serveur. Il s'appelle Goulven. Elle trouve en lui la liberté qu'elle n'a jamais connue. Il trouve en elle l'envie de s'attacher, qu'il n'a jamais ressentie.

FICTION, FRANCE, 2014, 20 MIN, VIDÉO, COUL., VO BRETON ST FRANÇAIS

Scénario : Avel Corre, Christian Clères
Image : Jean-Marie Delorme
Montage : Julien Cadilhac
Son : Pierre-Albert Vivet
Musique : Joseph d'Anvers
Avec : Nolwenn Korbell, Yann-Edern Jourdan
Production : Tita Productions
Coproduction : TV Rennes 35 Bretagne, TébéSud, Tébéo, Brezhoweb
Distribution : Tita Productions



Anaïs s'en va-t-en guerre
MARION GERVAIS

Anaïs a 24 ans et vit seule dans une petite maison au milieu d'un champ en Bretagne, du côté du Mont-Saint-Michel. Rien ne l'arrête. Ni l'administration, ni les professeurs misogynes, ni le tracteur en panne, ni les caprices du temps, ni demain ne lui font peur. En accord avec ses convictions, portée par son rêve de toujours : celui de devenir agricultrice et de faire pousser des plantes aromatiques et médicinales. Le film, sincère, accompagne cette jusqu'au-boutiste, au plus près, pendant deux ans. (Presque) Seule contre tous. Peu lui importe. Elle sait qu'elle gagnera.
Une bouffée d'énergie et d'espoir !

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2014, 46 MIN, VIDÉO, COUL.

Scénario : Marion Gervais
Image : Marion Gervais
Montage : Solveig Risacher
Son : Ronan Gicquel
Musique : Michael Wookey
Production : Quark Productions
Coproduction : TV Rennes 35 Bretagne, Tébéo, TébéSud
Distribution : Quark Productions



Comment nous avons construit le métro de Moscou
XAVIER VILLETARD

Au début des années 1930, Staline veut construire la nouvelle capitale de l'Union soviétique et du communisme. Le métro occupe une place centrale dans ce projet colossal. Des milliers de travailleurs et d'ingénieurs affluent des campagnes pour percer les tunnels du futur réseau souterrain. Chantre de la culture pour tous, Maxime Gorki fait écrire par les ouvriers l'histoire du métro en même temps qu'ils le construisent. Sur la base de ces écrits restés en partie inédits, le film nous plonge dans les détails de ce double chantier technique et littéraire. Illustrés par de riches images d'archives, des dessins et des affiches de propagande, ces témoignages offrent un éclairage passionnant sur le contexte social et politique de l'époque, marqué par les premiers plans quinquennaux et la naissance de « l'homme nouveau ». Une utopie bientôt anéantie par les purges massives de 1936-1938…

DOCUMENTAIRE, BRETAGNE, 2014, 52 MIN, VIDÉO, COUL.

Scénario : Xavier Villetard, Anne Brunswic
Image : Christopher Morley-Pegge
Montage : Marie-Pomme Carteret
Son : Yolande Decarsin
Production : .Mille et Une. Films
Coproduction : Arte France, Ethnogeographic Research Foundation
Distribution : .Mille et Une. Films



© GUY DE LA CROIX-HERPIN

Du grain à moudre
SONIA LARUE

Alors qu'une opportunité professionnelle inespérée se présente à Paris, Laurent rejoint d'urgence la maison familiale en Bretagne, où il n'a pas remis les pieds depuis des années. Sa sœur Marie doit lui révéler quelque chose de grave. Mais à son arrivée, rien ne se passe : la trilogie des femmes – sœur, mère et grand-mère – reste muette. Accroché à son téléphone, Laurent tente avec maladresse de nouer le dialogue. Mais avec qui ?

FICTION, FRANCE, 2014, 43 MIN, VIDÉO, COUL.

Scénario : Sonia Larue
Image : Virginie Pichot
Montage : Célia Lafite Dupont
Son : Pablo Salaun, Frédéric Hamelin, Roman Dymny
Musique : Eric Thomas
Avec : Thomas Suire, Marie Nicole, Anne Benoît, Liliane Rovère
Production : Carlito Films
Coproduction : TV Rennes 35 Bretagne, Tébéo, TébéSud
Distribution : Carlito Films



Figures d'enfance

CÉLINE THIOU

L'enfance. Dans le vif du commencement.
Sept enfants de 2 ans et demi à 10 ans et demi ont accepté l'aventure d'un film pour dire et partager leur expérience de la vie. C'est comment d'être un enfant?
De là où ils en sont, en âge, en langage et en centimètres, ils déplient leur pensée, chacun leur tour.
Ensemble, dans une forêt et dans un théâtre, Emile, Elsa, Samuel, Nora, Noah, Minh Uyen et Joseph font vivre la fabrique de l'enfance en improvisant la leur.
Nous sommes face à eux ou à leur côté, tout près, à leur hauteur. Leur parole, pleine de fraîcheur, de spontanéité et de perspicacité, nous faire rire et questionne notre rapport au monde, au temps, aux autres.

DOCUMENTAIRE, BRETAGNE, 2014,
52 MIN, VIDÉO, COUL

Scénario : Céline Thiou
Image : Julien Bossé, Céline Thiou, Alexandra Sabathé
Montage : Katia Manceau
Son : Olivier Cuinat
Musique : Alexandre Berton
Production : Les Films du Balibari
Coproduction : France Télévisions, France 3 Pays-de-La-Loire
Distribution : Les Films du Balibari



Filmradiofilm

GUILLAUME KOZAKIEWIEZ

Un film qui cherche à filmer le son.
Dans le studio 110 de France Culture, les coulisses de la fabrication d'une fiction sonore, *La Traversée de l'Hudson*, de Peter Stefan Jungk, feuilleton interprété entre autres par Danièle Lebrun. Ce film met en lumière le travail, peu connu, de François Christophe et de l'équipe de la fiction de France Culture. Un regard sur ce qui d'habitude ne se voit pas. Comme un tournage de film, sauf qu'ici la caméra s'est retournée et filme le verso.
Un huis clos où le réalisateur se fait oublier, pour mieux saisir toute l'intensité du long processus de création collective.

DOCUMENTAIRE, BRETAGNE, 2014,
54 MIN, VIDÉO, COUL.

Scénario : Guillaume Kozakiewiez
Image : Guillaume Kozakiewiez
Montage : Guillaume Kozakiewiez, Kamel Maad
Son : Guillaume Kozakiewiez
Production : Association Déjà Vous
Distribution : Association Déjà Vous



FLB
Les années De Gaulle
Les années Giscard

HUBERT BÉASSE

De 1966 à 1980, le Front de Libération de la Bretagne a revendiqué plus de 200 attentats. Les militants indépendantistes se sont attaqués à tous les symboles de l'État régalien, des casernes de gendarmerie jusqu'au Château de Versailles. En s'appuyant sur les témoignages d'anciens « FLB » et de nombreux documents inédits, ce documentaire en deux parties raconte pour la première fois un affrontement qui a marqué les présidences du général De Gaulle et de Valéry Giscard d'Estaing.
Un film captivant qui recontextualise un mouvement et des événements dont on parle peu ou pas. La parole donnée aux acteurs eux-mêmes y est essentielle.

DOCUMENTAIRE, BRETAGNE, 2013,
2X52 MIN, VIDÉO, COUL & N.B.

Scénario : Hubert Béasse
Image : Fabrice Richard, Marcello Cilurzo, Patrick Soquet, Ludovic Auger, Martial Lanno, David Lecomte
Montage : Claude Le Gloux
Son : Patrice Hennetier, Vincent Pessogneaux, Patrick Rocher, Philippe Virlois, Grégoire Deslandes, Eric Taryne
Montage son et mixage : Thierry Compain
Production : Vivement Lundi !
Coproduction : France Télévisions
Distribution : Vivement Lundi !



Hikikomori, à l'écoute du silence

DOROTHÉE LORANG ET DAVID BEAUTRU

Ils seraient entre 600 000 et un million de jeunes au Japon à s'être reclus dans leur chambre, coupés de toute vie sociale, parfois depuis plusieurs années. Ces jeunes que l'on nomme les hikikomori sont caractéristiques de ce que la société japonaise désigne comme la « génération perdue ». Le film va à leur rencontre au sein de l'un des rares centres de resocialisation pour hikikomori, et tente de comprendre les questionnements de cette génération sur le Japon d'aujourd'hui. Immersion à la fois intime et discrète, dans un univers déroutant.

DOCUMENTAIRE, BRETAGNE, 2013,
50 MIN, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS

Scénario : Dorothée Lorang, David Beautru
Image : Dorothée Lorang, David Beautru
Montage : Dorothée Lorang, David Beautru
Son : Dorothée Lorang, David Beautru
Montage son : Kevin Feildel
Mixage : Yann Legay
Production : Vivement Lundi !
Coproduction : Blink production, Télénantes, TV Rennes 35 Bretagne, TébéSud, Tébéo
Distribution : Vivement Lundi !



Home sweet home
NADINE NAOUS

Un jour au téléphone entre Beyrouth et Paris, ma mère me dit: "Ton père a de sérieux problèmes financiers, il n'a pas le choix, il doit vendre son école, les banques n'ont pas d'état d'âme". J'entends la perte. Je vacille.
J'ai toujours été la fille du directeur de l'école "La colline Libanaise" et je ne l'imagine pas autrement. Je décide de rentrer.
La réalisatrice nous livre une situation familiale délicate et trouve la bonne distance. À travers son histoire personnelle, et notamment sa relation avec son père, touchante, elle aborde la réalité sociale et politique du Liban, sur plusieurs décennies.

DOCUMENTAIRE, BRETAGNE, 2014,
59 MIN, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS

Scénario : Nadine Naous
Image : Talal Khoury, Nedjma Berder, Guillaume Kozakiewiez
Montage : Pauline Casalis, Gladys Joujou
Son : Myriam Chayeb
Musique : Waël Khobel
Production : TS Productions, Paris-Brest productions, Umam Productions
Distribution : TS Productions



La maison de poussière
JEAN-CLAUDE ROZEC

Lentement, les mâchoires d'acier dévorent la vieille tour HLM. Une ancienne occupante s'engouffre dans les décombres, à la poursuite d'enfants imprudents. Commence alors un drôle de voyage au cœur de cette « maison » qui abrite tant de souvenirs…

Meilleur film d'animation, Quintessence (Ouidah - Benin), janvier 2014
Prix du public au Festival international d'animation de Roanne, mars 2014
Prix du public, No Words Short Film Festival (Bolzano - Italie), avril 2014
Prix du public et Prix ado à Films en Betton (Betton), juin 2014

FILM D'ANIMATION, BRETAGNE, 2013,
12 MIN, VIDÉO, COUL.

Scénario : Jean-Claude Rozec
Layout : David Roussel
Décors : Angélique Olivier, David Roussel
Animation : Julien Leconte, Sylvain Lorent, Eleonora Marinoni, Jean-Claude Rozec, Antoine Maillère
Montage : Jean-Claude Rozec
Montage son et design sonore : Arnaud Bordelet
Mixage : Yann Legay
Musique : Arnaud Bordelet
Production : Vivement Lundi !, Blink Productions
Coproduction : France Télévisions, TV Rennes 35 Bretagne, TébéSud, Tébéo
Distribution : Vivement Lundi !



La petite casserole d'Anatole
ERIC MONTCHAUD

Anatole traîne toujours derrière lui sa petite casserole. Elle lui est tombée dessus un jour. On ne sait pas très bien pourquoi. Depuis, elle se coince partout et l'empêche d'avancer. Un jour, Anatole en a assez. Il décide de se cacher. Pour ne plus voir et ne plus être vu. Mais, heureusement, les choses ne sont pas si simples.

Second prix au Festival International du Cinéma d'Animation de Meknès (Maroc), mars 2014
Prix du meilleur court-métrage d'animation catégorie 3-6 ans au Ciné-Jeune Film Festival (Saint Quentin), avril 2014
Prix du public, Festival d'Annecy, juin 2014

FILM D'ANIMATION, BRETAGNE, 2014,
6 MIN, VIDÉO, COUL.

Scénario : Eric Montchaud, d'après l'œuvre littéraire jeunesse d'Isabelle Carrier
Image : Nadine Buss
Marionnettes : Goulwen Merret, David Roussel, David Thomasse
Décors et accessoires : Fabienne Collet, Goulwen Merret
Animation : Pierre-Luc Granjon, Marjolaine Parot
Montage : Gwen Mallauran
Son : Loic Burkhardt
Musique : Pierre Bastien
Avec : Camille Kerdellant (voix française)
Production : JPL Films
Distribution : Les Films du Préau



Le complexe de la salamandre
SERGE STEYER ET STÉPHANE MANCHEMATIN

Dans les Vosges où il vit en retrait du monde, Patrick Neu façonne, à son rythme, une œuvre énigmatique et singulière, à la fois contemporaine et sans âge. Le jour où un grand centre d'art lui passe une commande qui pourrait asseoir sa notoriété, ses proches se réjouissent. Mais notre homme ne court pas après la consécration, il se mobilise sans renoncer à ses méthodes de travail habituelles et sans rien changer à son quotidien. Au fil des saisons et de rares allers/retours à la capitale, la commande avance plus lentement que prévu. On approche progressivement l'univers du personnage, son espace-temps, son intimité. Le travail sur la forme du film est méticuleux, à l'image de celui de l'artiste.

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2014,
1H20, VIDÉO, COUL.

Scénario : Serge Steyer, Stéphane Manchematin
Image : Serge Steyer, Stéphane Manchematin
Montage : Serge Steyer, Stéphane Manchematin
Son : Serge Steyer, Stéphane Manchematin
Production : .Mille et Une. Films
Coproduction : Bix Films
Distribution : .Mille et Une. Films



Le vide dans la maison
SYLVAIN BOUTTET

Chaque jour, Yves rend visite à sa femme hospitalisée pour Alzheimer dans un centre spécialisé. Elle ne le reconnaît plus. Seul dans sa grande maison vide, il rend compte du quotidien de l'entourage face à la maladie. Le regard de Sylvain Bouttet pour comprendre cette maladie vue par les proches.
Un film juste et salutaire.

DOCUMENTAIRE, BRETAGNE, 2013, 52 MIN, VIDÉO, COUL.

Image : Sylvain Bouttet
Montage : Claude Le Gloux
Son : Sylvain Bouttet
Musique : Hélène Labarrière, Jacky Molard
Production : Candela productions
Coproduction : TV Rennes 35 Bretagne, TébéSud, Tébéo, France Télévisions
Distribution : Candela production



Les chevalières de la table-ronde
MARIE HÉLIA

50 ans de luttes pour les droits des femmes racontées par celles qui se sont battues en Finistère. Aujourd'hui, elles ont entre 60 et 85 ans, l'âge de partir disent les plus anciennes, et avant de partir elles ont à dire… beaucoup : leur vie de femmes, de mères, d'épouses, de féministes, de militantes. *Gorilla girl*, figure du féminisme radical américain parcourt le Finistère à la recherche d'une pie noir, et rencontre ses consœurs sur le chemin.
Des témoignages forts qui renvoient à la situation d'aujourd'hui.

DOCUMENTAIRE, BRETAGNE, 2013, 1H18, VIDÉO, COUL.,

Scénario : Marie Hélia
Image : Nedjma Berder
Montage : Emmanuelle Pencalet
Son : Henri Puizillout
Musique : Laëtitia Sherif
Avec : Sandrine Bodénès, Rowen Berrou
Production : Paris-Brest Productions
Coproduction : La Fée Clochette Productions
Distribution : Paris-Brest Productions



Les grandes marées
MATHIAS PARDO

Lucas est pêcheur, il travaille avec son père. Une vie rythmée par les sorties en mer et les verres au bar du coin. La pêche c'est de père en fils. Lorsque sa copine débarque, il rêve d'une autre vie.

Mention spéciale au Festival d'Aix en Provence, 2013
Meilleur court-métrage, Palm Springs 2013

FICTION, FRANCE, 2013, 15 MIN, VIDÉO, COUL.

Scénario : Mathias Pardo, Martin Razy, Joyce Acker
Image : Arnaud Gabriel
Montage : Emilie Orsini
Son : Nassim ElMounnabih
Musique : Edgar Hémery
Avec : Denis Lavant, Lucas Meister, Juliet Lemonnier
Production : Pharos Productions
Coproduction : Tévédi
Distribution : Pharos Productions



Les Naufrageurs
RAPHAËL MATHIÉ

C'est l'histoire d'Alpha et Oméga, deux hommes sur lesquels il semble que le temps n'ait pas prise, deux hommes d'aujourd'hui ou d'un très lointain hier, c'est difficile à dire. Ces deux-là n'ont pas vraiment besoin de se parler. Alpha est le chef, Oméga le respecte. Sur l'estran breton où ils déambulent jusqu'à la nuit, ils allument des feux, comme pour faire échouer les bateaux et les piller ou au contraire pour les orienter dans la nuit, à la manière d'un phare.

FICTION, FRANCE, 2014, 22 MIN, VIDÉO, COUL.

Scénario : Raphaël Mathié
Image : Jean-Christophe Beauvallet
Montage : Benoit Alavoine
Son : Frederic Hamelin
Musique : Krishna Levy
Avec : Dominique Bettenfeld, Fabio Zenoni, Yann Siptrott, Mathieu Lourdel, Alain Uguen, Ernst Umhauer, Oleg Ossina, Charlotte Campana
Production : La Luna Production
Distribution : La Luna Production



Les ouvrières du textile
CÉCILE BORNE ET THIERRY SALVERT

Michèle, Morgane, Ludivine et Chantal sont ouvrières dans une usine de textile. Michèle va bientôt partir en retraite après 40 ans au poste d'ourleuse. Voilà 38 ans que Chantal matelasse et coupe. Quant à Ludivine et Morgane, elles viennent d'arriver et apprennent le métier. 4 portraits de la vie en usine. Au rythme des moteurs et dans le mouvement du tissu, le savoir-faire se transmet… à fond sur la machine.
Cinquième court-métrage de la collection *« Les mémoires vives »*, série de portraits ciné – chorégraphiques. S'approcher au plus près de l'autre, de son univers, s'immiscer dans ses sensations, dans son imaginaire. Regards croisés des réalisateurs, d'une danseuse et d'un compositeur.

CINÉ-CHORÉGRAPHIE, BRETAGNE, 2014, 14 MIN, VIDÉO, COUL.

Image : Thierry Salvert
Montage : Cécile Borne, Thierry Salvert
Création sonore : Kamal Hamadache
Danse : Véronique Favarel
Production : Aziliz Dañs
Distribution : Aziliz Dañs



Les Voix volées
SARAH LASRY

Aurore est une kleptomane du son. La jeune femme enregistre toute sa vie. Dictaphone à la main, on la suit dans sa vie de jeune danseuse, égarée entre le monde des vivants et celui des absents. Ses rêves, ses souvenirs et sa vie véritable se mêlent, recomposant peu à peu le puzzle d'une tragédie.

FICTION, FRANCE, 2013, 20 MIN, VIDÉO, COUL.

Scénario : Sarah Lasry
Image : Pascal Auffray
Montage : Idit Bloch
Chorégraphie : Caroline Marcade
Son : André Rigaut, Géraud Bec
Musique : Issam Krimi
Chorégraphie : Caroline Marcadé
Avec : Elisa Lasowski, Abraham Belaga, Julien Gallée-Ferré, Jeanne Lepers, François Deblock, Catherine Riaux, Thierry Lagadec
Production : Triade Films
Distribution : Triade Films



Pastorale
ORIANE POLACK

Dans un pays sans nom, des miliciens armés font régner la terreur. Amra et Shije, deux femmes qui ne se connaissent pas, se retrouvent liées dans leur fuite, traversant avec leurs enfants une nature sauvage.

FICTION, FRANCE, 2014, 18 MIN, VIDÉO, COUL.

Scénario : Alain Descheres
Image : Vincent Zacharias
Montage : Jean-Baptiste Bonnet
Son : Pierre Vivet
Musique : Pierre Oberkampf
Avec : Fatima Adoum, Aleksandra Yermak, Clara Leroux, Dorian Le clech
Production : Utopie Films
Coproduction : Tébéo, TébéSud, TV Rennes 35 Bretagne
Distribution : Utopie Films



Post Partum
DELPHINE NOËLS

Luce et Ulysse s'aiment. Ils vivent une vie pleine et heureuse à la tête de leur petite clinique vétérinaire le long de la côte atlantique.
Luce attend un heureux événement. L'avenir est radieux.
A priori. Car à la naissance de la petite Rose, rien ne se passe comme prévu.
Luce perd pied devant les pleurs incessants de son bébé. Pourquoi diable son bébé pleure-t-il ? Serait-ce pour l'avertir de quelque chose ? La petite famille serait-elle en danger ?
Un film bouleversant sur un sujet dont on parle peu.

Prix de la meilleure actrice, Love is folly 2014 (Bulgarie)

FICTION, BELGIQUE-FRANCE-LUXEMBOURG, 2011, 1H35, VIDÉO, COUL.

Scénario : Delphine Noël, David Lambert
Image : Benoit Dervaux
Montage : Ewin Ryckaert
Son : Marc Thill, Benoît de Clerk, Benoît Biral
Musique : Jeannot Sanavia
Avec : Mélanie Doutey, Jalil Lespert, Françoise Fabian, Geneviève Mnich, Michel Cassagne, Benoit Giros, Bruno Magne, Catherine Salée
Production : Frakas Productions, Paul Thiltges Distributions, Les productions Balthazar
Distribution : Frakas Productions



Qui a tué Louis Le Ravallec ?
PHILIPPE GUILLOUX

Dans les années 60, Donatien Laurent collecte les différentes versions de la gwerz *Pardon Sant Fiakr,* complainte qui raconte l'assassinat de Louis Le Ravallec, retrouvé mort en avril 1732 dans la rivière du Faouët. La justice a classé l'affaire estimant que le jeune homme était mort accidentellement. Pour connaître la vérité sur cette affaire, plus de deux cents ans après les faits, Donatien Laurent est retourné sur les lieux, a fouillé les archives, collecté la mémoire collective… Une véritable enquête policière. Ce portrait touchant de Donatien Laurent rend un bel hommage à son immense travail de collecte de la tradition orale en Bretagne.

DOCUMENTAIRE, BRETAGNE, 2013, 1H30, VIDÉO, COUL.

Image : Stéphane Guillard
Montage : Philippe Guilloux
Son : Frédéric Hamelin
Musique : traditionelle
Production : Carrément à l'Ouest
Coproduction : Tébéo, TV Rennes 35 Bretagne, TébéSud
Distribution : Carrément à l'Ouest



Salto Mortale

GUILLAUME KOZAKIEWIEZ

En 2000, Antoine Rigot, funambule virtuose, perd l'usage de ses jambes. Plutôt que de l'éloigner de la scène, cet accident l'incite à devenir à la fois l'objet et le sujet de ses spectacles. Renaît peu à peu le désir de flirter avec l'équilibre.
Chute et renaissance d'un funambule, humble et courageux. Filmé au plus près du corps. Nous accompagnons le personnage, au quotidien, dans la durée, complices de ses efforts, de ses doutes et de ses espoirs.

DOCUMENTAIRE, BRETAGNE, 2014, 1H34, VIDÉO, COUL.

Scénario : Guillaume Kozakiewiez, Grégory Nieuviarts, avec la participation d'Anne Paschetta
Image : Guillaume Kozakiewiez
Montage : Kamel Maad
Son : Grégory Nieuviarts
Montage son : Kevin Feildel
Mixage : Yann Legay
Musique : Sara Oswald, Jeremie Elis
Production : Vivement Lundi !, Groupe Galactica, Caravel Production
Coproduction : Les Colporteurs, AGM Factory
Distribution : Zeugma Films



The Man Who Made Angels Fly

(L'homme qui faisait voler les anges)

WIKTORIA SZYMANSKA

Lorsque les lumières s'éteignent et que la scène se dévoile, Michael Meschke insuffle la vie à ses marionnettes au travers d'un fil tendu. Entre la vie et la mort qu'il confère à ses personnages, s'installe une émotion intime portée par la virtuosité des mouvements. Ses œuvres ont enchanté et amusé des générations entières de spectateurs, partout à travers le monde. Il a mis en scène des personnages aussi universels et emblématiques qu'Antigone, Faust, Don Quichotte ou Ulysse… Au crépuscule de sa carrière, le film suit Meschke dans un voyage intime à travers ses créations, face à ses craintes et espoirs sur l'avenir de ses marionnettes.
Une histoire puissante et poétique sur la façon dont l'art et la voix dépassent les frontières.

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2013, 1H02, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS

Scénario : Wiktoria Szymanska
Image : Wojtek Staron
Montage : Baude Emmanuelle, Noël Regis, Grzyb Irek
Son : Vincent Goujon, Camille Limousin, Marie Wennersten, Konstantinos Kittou
Musique : Florencia Di Concilio
Production : Les films du Balibari
Coproduction : Luna W
Distribution : Cat&Docs

IDFA Forum Award, East European Forum 2012



Une tasse de café turc

NAZLI EDA NOYAN ET DAGHAN CELAYIR

Autour d'un guéridon, une vieille femme et sa petite fille regardent des vieilles photos de famille tout en buvant une tasse de café turc. Malgré une première hésitation, devant ces traces du passé, la grand-mère finit par répondre à l'insistance de sa petite fille et plonge dans ses souvenirs. Les vieilleries se transforment alors en sentiments. Le passé resurgit, et envahit le présent…

FILM D'ANIMATION, BRETAGNE, 2013, 8 MIN, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS

Scénario : Nazli Eda Noyan
Décors : Raphaëlle Forêt
Animation : Antoine Maillere
Montage : Sébastien Hivert
Son : Burak Topalakçi
Musique : Ozan Baysal
Production : JPL Films
Coproduction : Yalan Dünya Films (Istanbul - Turquie)
Distribution : JPL Films



Une vie en forme d'arête : Boris Vian

OLIVIER BOURBEILLON

Un jeune couple d'aujourd'hui cherche quelque chose Place Clichy, un livre de *L'écume des jours* à la main. Un son de cœur les attire au fond d'une impasse cité Véron au 6 bis, là où vécût Boris Vian. Le couple du film va prendre possession des lieux et de l'esprit de cette maison qui n'a pas bougé depuis 50 ans.

Une trompinette
Un roman qui a marqué des générations entières
L'écume des Jours
Un titre où le temps déjà fait son sale travail
Une vie énergique d'après guerre
Un ingénieur ingénieux
Du jazz, des chansons, en avant la Zizique !
Un peu d'existentialisme et beaucoup de fantaisie
Cet homme a créé un langage courant
Un cœur gros comme ça
Un homme à faire connaître…

Un film effervescent, à l'image de l'artiste !

DOCUMENTAIRE, BRETAGNE, 2013, 44 MIN,VIDÉO, COUL.

Scénario : Olivier Bourbeillon
Image : Bernard Tissier
Montage : Julien Cadilhac
Son : Samuel Mittelman
Production : Céline Loiseau, Miléna Poylo, Gilles Sacuto et Olivier Bourbeillon
Coproduction : TS productions, Paris-Brest Productions
Distribution : TS Productions

Séances spéciales


© INSTITUT NATIONAL DE L'AUDIOVISUEL

Bout au vent
JEAN-MARIE MARCEL

La mer est belle. Au poste de pilotage du bateau de pêche, tout est normal. Le moteur ronronne doucement. Les hommes se reposent ou discutent. D'autres jouent aux cartes. Personne ne saura jamais ce qui s'est passé exactement ce jour-là sur le pont. Comment un homme est tombé à la mer pendant que le bateau maintenait son cap, sous le grand soleil. Un peu plus tard, c'est l'affolement et la stupeur à bord. La radio grésille. À terre, en Bretagne, on peine à croire. Tout à l'heure, il faudra avertir la famille.
Un témoignage émouvant d'une période de mutation de la pêche en Bretagne, et plus particulièrement en Cornouaille.

DRAMATIQUE, FRANCE, 1969, 1H30, VIDÉO, N&B
Scénario : Anne Boegner, Jean-Marie Marcel
Image : Jean Graglia
Montage : Lucienne Barthélémy
Son : Primo Maini
Avec : Judicaël Lagadec, Anne-Marie Lagadec, François Gloaguen, Joël Trividic, Vinoch Pellae, Jean Cogan, Adolphine Lourguilloux, Emmanuel Quillivic et les marins du « Notre-Dame du Bon-Voyage » et du « Notre-Dame de la Salette ». Avec la participation des habitants de Poulgoazec et d'Audierne et des ouvrières de « Pêcheurs de France ».
Production : ORTF
(diffusé le 14 janvier 1970)
Distribution : INA Atlantique


© INSTITUT NATIONAL DE L'AUDIOVISUEL



En partenariat avec l'Ina Atlantique

L'Ina poursuit la communication de ses archives audiovisuelles au plus grand nombre. Le Festival de Douarnenez est un moment privilégié pour faire partager ces richesses. *Bout au vent*, le film proposé cette année, a été tourné sans acteur professionnel, par des pêcheurs sur leur propre bateau. Après un film consacré au milieu paysan de Corrèze, *Pourquoi tant d'espoir*, le réalisateur s'est tourné vers de nouveaux horizons, ceux de la mer et des pêcheurs de Bretagne. Il nous entraîne à leurs côtés et nous fait participer à leur vie, leurs difficultés et leurs drames. Le film, présenté par André Voisin, est dédié à la mémoire de Jean-Baptiste Rocher, disparu en mer le 21 août 1968.



Belle-Île-en-Mer, chronique d'un « bagne d'enfants »
PIERRICK GUINARD

Jusqu'avant la guerre, la colonie pénitentiaire de Belle-Île-en-Mer est la seule institution publique de Bretagne. Ce centre a fait couler beaucoup d'encre, « Belle-Île ou la légende noire ». Le caractère insulaire, la vétusté et l'austérité des bâtiments, la tradition disciplinaire de la marine ajoutée à celle du régime pénitentiaire, confèrent à l'institution une mauvaise réputation de « bagne d'enfants ». Ce film fait le récit de la vie de l'établissement, de sa naissance à sa fermeture… en 1977, où il meurt d'un long conflit entre ses éducateurs « gauchistes » et un directeur nostalgique des vieilles méthodes de la Pénitentiaire.

DOCUMENTAIRE, BRETAGNE, 1999, 52 MIN, VIDÉO, COUL.
Image : Thierry Le Vacon
Montage : Jane Darraux
Son : Pascal Colombier, Henri Puizillout
Production : 13 Productions
Coproduction : France 3 Ouest
Distribution : 13 Production

En partenariat avec le Port-Musée de Douarnenez

Cette séance exceptionnelle est programmée dans le cadre de l'exposition, **Emile Savitry, un récit photographique de « La Fleur de l'Âge »,** proposée par le Port-Musée de Douarnenez du 12 juillet au 20 septembre 2014. À travers cette exposition, c'est l'histoire méconnue d'un film inachevé qui est mise en lumière. En 1947, Marcel Carné et Jacques Prévert entament un nouveau projet : *La Fleur de l'âge.* Le film évoque la révolte des enfants du pénitencier de Belle-Île durant l'été 1934. Autour de Carné et de Prévert, une superbe distribution : Arletty, Anouk Aimée, Serge Reggiani… Emile Savitry est le photographe de plateau, il saisit avec talent les scènes, les plans, les acteurs, dévoile les coulisses et les péripéties d'un tournage tumultueux. Aujourd'hui, ces photographies sont le seul témoignage de ce film maudit dont les bobines ont mystérieusement disparu. Elles font revivre l'esprit de *La Fleur de l'âge :* un vibrant hommage à la jeunesse, à la liberté, à la beauté d'une île.



Nicole et Félix

PHILIPPE GUILLOUX

« Les Le Garrec » – car quand on parle d'eux, on ne sépare jamais Nicole et Félix tant ils sont indissociables – ont indéniablement marqué le paysage audiovisuel breton. Pionniers – avec leur complice René Vautier – d'une production audiovisuelle installée en région avec la création, en 1969, de l'Unité de Production Cinématographique Bretagne, société qui produira notamment *Avoir vingt ans dans les Aurès*, ils furent parmi les premiers à témoigner des luttes et des combats mais en s'attachant toujours à donner la parole aux gens ordinaires. Comme tout parcours de pionniers, celui de Nicole et Félix s'est fait hors des chemins battus, des sentiers balisés. Ici pas de plan de carrière, pas d'autre ligne directrice que les rencontres, l'intuition, le désir, l'urgence parfois. Entre Nicole et Félix et le Festival de cinéma de Douarnenez, c'est une longue histoire. C'est à Douarnenez que fut projeté pour la première fois *Plogoff, des pierres contre des fusils*, long-métrage documentaire qui reste le symbole d'une lutte de gens ordinaires contre un projet extraordinaire qu'un gouvernement veut imposer.

DOCUMENTAIRE, BRETAGNE, 2014, 55 MIN,VIDÉO, COUL.

Image : Tanguy Alanou
Montage : Philippe Guilloux, Catherine Nédelec, Gaëlle Douel
Son : Frédéric Hamelin
Production : Carrément à l'Ouest
Coproduction : TébéSud, Tébéo, TV Rennes Bretagne 35
Distribution : Carrément à l'Ouest







Projection en avant-première

Quelques secondes de silence en cette soirée du 5 septembre 1980, au cinéma Le Club, après les dernières images de *Plogoff, des pierres contre des fusils* que le troisième Festival de cinéma des minorités nationales de Douarnenez vient de projeter en avant-première. C'est comme si le public avait besoin de reprendre son souffle après deux heures d'explosions de grenades, d'injures, de cris, de coups de matraques, de bruits de pierres sur les casques et les boucliers. Et puis, tout à-coup, le grondement des applaudissements. Le festival vient de vivre un grand moment avec les spectateurs, il est vrai, acquis à la cause des réalisateurs. Le public est au rendez-vous, rarement la rue Berthelot a connu une telle affluence. Toute la nuit, les séances vont se succéder. Au petit matin, l'exploitant de la salle, Paul Guyard, prend la décision de créer une société de distribution. Le film sera gonflé en 35 mm et sortira en salles de cinéma. Avec plus de 180 000 spectateurs, il détient à ce jour le plus grand nombre d'entrées pour un film breton. Ce 37e Gouel ar filmoù/Festival de cinéma de Douarnenez ne pouvait pas ne pas être le lieu où le film *Nicole et Félix* serait présenté en avant-première.



Regards Croisés par Christian Pelras : Goulien (Bretagne) / Sulawesi (Indonésie)

En partenariat avec la Cinémathèque de Bretagne et le CNRS Images

(voir pages 56-57).



Devezh ar brini

(Le jour des corneilles)

JEAN-CHRISTOPHE DESSAINT

(voir page 104).

Séance Jeune public en langue bretonne

Chaque année nous proposons un film d'animation doublé en langue bretonne par l'association Dizale. Ces films font l'objet d'une tournée organisée par Daoulagad Breizh, partout en Bretagne et à Paris, pour les élèves des écoles bilingues.

BREZHONEG WAR AR SKRAMMOÙ
3 EMGAV D'AR MERC'HER 27 A VIZ EOST

War ziorren ha micherelaat ez a an hentenn kleweled e brezhoneg er bloavezhioù-mañ. Nebeut a raktresoù nevez a zo koulskoude, ha raktresoù faltazi peurgetget, zoken ma vez gwelet filmoù o tont er maez du-mañ du-se. Petra eo stad ar produiñ ? Peseurt sikourioù c'heller kaout ? Peseurt diaesterioù zo ? Kinnig a reomp bodañ an holl re dedennet evit eskemm war filmoù bet savet, krouiñ liammoù, ha perak pas reiñ c'hoant d'an dud labourat asambles ha boulc'hañ raktresoù nevez…

DU BRETON SUR LES ÉCRANS
3 RENDEZ-VOUS MERCREDI 27 AOÛT

La filière audiovisuelle en langue bretonne se professionnalise et se développe ces dernières années. On constate cependant un manque de projets nouveaux, notamment en fiction, même si quelques films émergent ici ou là. Quelle est la réalité de cette production ? Quelles sont les aides qui existent ? Quelles sont les difficultés ? Nous souhaitons réunir l'ensemble des acteurs concernés, échanger sur des exemples concrets de réalisations et, pourquoi pas, susciter des rencontres et des envies de travailler ensemble, mettre de nouveaux projets sur les rails…

10H/11H30 – MJC DE DOUARNENEZ

PROJECTIONS-RENCONTRES
Autour de trois courts-métrages de fiction

En présence des réalisateurs et des producteurs, pour en savoir plus sur leurs conditions de réalisation, de production et de diffusion.

Séance gratuite, ouverte à tous.



Fin ar bed
NICOLAS LEBORGNE

Produit par Lyo Production, Dizale, Tébéo, Ty Télé et TVR35, avec le soutien de la Région Bretagne et du CNC • 2012/9 min

Rann gentañ ur rummad tele 10 rann e brezhoneg, *Fin ar Bed* a zo ur road-movie, hanter drajedienn, hanter farserezh, hag a gont beaj tri den o vont a-dreuz hentoù Breizh. Un istor gant tri istor eo. Tri den ha n'o deus seurt ebet da welet an eil re gant ar re-all pe ken nebeut. An tri den-se a rank bevañ o istor dezho hag emaint o vont d'ober.

Pilote d'une série TV de 10 épisodes en breton, *Fin ar Bed* est un road-movie tragicomique qui raconte le voyage et la dérive de trois personnes à travers la Bretagne. Trois jours au bout du monde. Trois vies qui se croisent, s'emmêlent et se séparent.



Gant dale
GOULWENA AN HENAFF

Produit par l'association Seveniñ
2013/12 min

Teir mignonez en em gav ingal evit flapat ha c'hoarzhin kement ha ma c'hellont. Ur gudennig a zo memestra : bep tro ez eus dale gant unan anezho…

Trois copines se retrouvent régulièrement pour papoter et passer du bon temps ensemble ! Seule ombre au tableau : l'une d'entre elles est toujours en retard…



An dianav a rog ac'hanon
AVEL CORRE

Produit par Tita Productions, coproduit par Brezhoweb, Tébéo, TébéSud et TVR35, avec le soutien de la Région Bretagne, PROCIREP/ANGOA et le CNC • 2014/20 min

O vale emañ Anita e-barzh ur porzh-mor. Dilaosket he ziegezh ganti. Noziñ a ra. En-dro dezhi, givri-houarn sklêrijennet, uzinoù o teurel o moged e-barzh bannoù gouloù, hentoù-houarn dizimplij evel hent bale. Staliet e-kreiz an daolenn-se, ur roulotenn, tommder ha livioù stag outi. Tostaat a ra Anita outi…

Anita déambule dans une zone portuaire. Elle a quitté son foyer. Il fait nuit. Des grues illuminées pour horizon, des rails désaffectés en guise de chemin. Au milieu de ce décor un peu surréaliste, apparaît une roulotte, plantée là avec son ambiance chaleureuse et colorée. Anita s'en approche…

14H/16H45 – HÔTEL DE FRANCE, DOUARNENEZ

« PITCH DATING BREZHONEK »…
Appel aux projets de fiction

Participation sur inscription.

Trop peu de projets sont soumis aux producteurs et diffuseurs. Certains porteurs de projet, de fiction en particulier, n'osent pas aller vers eux ou ne savent pas vers qui se tourner. Daoulagad Breizh se propose d'être *bazh-valan*, de faire l'entremetteur entre des porteurs de projets et des producteurs et diffuseurs intéressés.

Cette rencontre est un prolongement de la formation « Mont da vezañ skrivagner brezhonek » créée par Stumdi, Livre et Lecture en Bretagne, Dizale, et Le Groupe Ouest.

17H/17H45 – HÔTEL DE FRANCE, DOUARNENEZ

PROJECTION EN AVANT-PREMIÈRE
Henri Rannou, martolod e boutailh

Séance gratuite, ouverte à tous.

Une série entre conte et animation de 20 x 3 minutes diffusée en breton (12 épisodes) et en français (8 épisodes) sur France 3 à partir du 13 septembre 2014.
Réalisation : Caroline Rubens. Coproduction : Vivement lundi !, France Télévisions et les Télévisions Locales de Bretagne, avec la participation du CNC et de la Région Bretagne.



Dibaoe 40 vloaz emañ Henri Rannou o sevel bagoù da lakaat er boutailhoù evit reiñ korf da istorioù mor o deus skoet e spered. Gant e zoare kontañ ha gant harp ar bagoù er boutailhoù e sach hon evezh war istorioù mil vrudet e-giz Moby Dick pe an Titanic, ar Pourquoi-pas ha mil darvoud all degouezhet e bed ar voraerien.

Entre conteur et acteur, Henri Rannou est un drôle de monsieur qui toutes les nuits, tel un Peter Pan, part dans un pays imaginaire à bord de ses bateaux en bouteille. Dans ses histoires, Henri Rannou joue tous les personnages, avec fougue et passion, niché dans le cœur de sa bouteille, avec la mer en décor. Tout un univers de cinéma d'animation, composé de poésie et de carton-pâte. Entre le naufrage du *Titanic*, la première coupe de l'America, la fin du commandant Charcot ou… la relève du phare d'Ar Men, Henri Rannou a toujours été fasciné par cette bataille permanente entre l'homme et la mer.

DISRANNOÙ : TREUZGENADED, ETREREVIADED

DISSIDENCES : TRANS, INTERSEXES



"Wariazone", de Kiwa Toomistu et Terje Toomistu

Hardizh e talc'homp da furchal evit ma vo lakaet ar minorelezhioù a gomzer nebeut diwar o fenn muioc'h war-wel ; ar re a reer fae oute, bredvezeget dizehan, lezet a-gostez, pe c'hoazh jahinet. Tri bloaz zo e oamp kroget gant seurt avantur; reiñ fed da stad an araokadennoù politikel ha sokial a zo bet war an dachenn-se, hini an etrereviaded hag an dud cheñchet o reizh.
En tu-hont d'ar festival e-unan e fell d'an aozerien derc'hel gant ar gejadenn a-bouez a zo bet lusket betek-henn.
Nouspet degouezh direizh, kasonius ha kontrol da wirioù Mab-Den o deus treuzeviaded hag etrereviaded gouzañvet a-viskoazh; diwar brouennoù enklaskoù bet kaset da benn, daoust pegen disteraet int bet.
Ar fedoù-se end-eeun a vag ar pezh emeur o klask gouzout diwar-benn hon fersonded; a ziguzh an oberiataerezh sokial hag ar mod ma teu ar galloud diwar-se, an identelezh hec'h-unan en diwezh : termenañ un den dre e reizh, e rumm pe e ouenn, d'ober ac'hanomp boudoù a voustr, pe a suj.
Tammig-ha-tammig e kresk an anaoudegezhioù er metoù sokial ha politikel en Europa, evit a sell ouzh transfobiezh un darn, kroget bremañ da emouezañ. Pell-mat emañ Yann diouzh e gazeg avat e-keñver an etrereviaded, anavezet a-walc'h eo skouer Sunny Dagenais.
Gwellaat a ra an emskiant politikel daoust da gement-se. Stlaket o deus kevredigezhioù etrereviaded o daouarn da Nils Muižnieks. Disklêriet splann en deus Aozadur bedel ar yec'hed (OMS) e save groñs a-enep da vuturniezh an etrereviaded.

Nous poursuivons un travail de défrichage pour une meilleure visibilité des minorités, celles dont on parle très peu, que l'on ignore, que l'on stigmatise, que l'on psychiatrise, que l'on maltraite, que l'on exclut.
État des lieux d'une aventure initiée il y a 3 ans, état des lieux des avancées politiques, des avancées sociétales autour de la question des Trans et Intersexes. Sur un terreau à la marge, le Festival souhaite poursuivre ce rendez-vous, essentiel. Invisibilisés de tout temps, des rassemblements, des mobilisations et des recherches soulignent l'extrême urgence dans notre société de se saisir de situations fondamentalement injustes, méprisantes, voire inhumaines des personnes intersexes et trans. Et c'est du fait même de leur existence qu'elles nous questionnent sur nos identités, révèlent les fabrications sociales et les rapports de pouvoir qu'elles nous interrogent sur la notion même d'identité : définir les personnes par leur genre, leur classe ou leur race, c'est les maintenir (nous maintenir toutes et tous) dans les rôles de soumission et de pouvoir !
La reconnaissance de la transphobie et des droits des personnes trans est en passe, timidement, d'être inscrite dans les préoccupations sociales et politiques, ici ou là, en Europe, ce n'est pas encore le cas pour les populations intersexes, Loin s'en faut. Le cri de Sunny Dagenais nous le rappelle. Malgré tout cela, s'esquissent quelques rares prises de consciences politiques. Ce que semble témoigner la dernière déclaration de Nils Muižnieks, saluée par les milieux associatifs intersexes, quant à l' OMS, l'organisme vient de se prononcer contre la mutilation des personnes intersexes.

Un garçon, une fille ou une personne

LA RECONNAISSANCE DES PERSONNES INTERSEXES EST INSUFFISANTE EN EUROPE

PAR NILS MUIŽNIEKS
COMMISSAIRE AUX DROITS DE L'HOMME
DU CONSEIL DE L'EUROPE

Le 1er mars, Clayton Morris, présentateur sur la chaîne de télévision américaine Fox News, a dû s'excuser d'avoir fait des commentaires « bêtes et stupides » au sujet de la possibilité désormais offerte aux utilisateurs de Facebook de se définir comme intersexe sur leur profil. Le présentateur avait tourné en dérision l'initiative du réseau social et, au cours de la même émission, le terme « intersexe » avait fait l'objet de propos dénigrants. Cette affaire illustre les préjugés et l'ignorance qui entourent la réalité vécue par les personnes dont il est difficile de dire, à la naissance, si elles sont de sexe masculin ou féminin. La plupart des pays du monde continuent de négliger ce qui est pourtant un problème de droits de l'Homme et les personnes intersexes restent ainsi invisibles pour la population majoritaire.

La Journée mondiale de lutte contre l'homophobie et la transphobie, célébrée le 17 mai, vise aussi à dénoncer la discrimination et les préjugés dont les personnes intersexes font l'objet. Le terme « intersexe » a remplacé le terme « hermaphrodite », largement utilisé par les médecins aux XVIIIe et XIXe siècles. Pour répondre aux attentes sociales, il faut être un garçon ou une fille à la naissance, puis un homme ou une femme à l'âge adulte ; ces attentes sont à l'origine des problèmes rencontrés par les personnes intersexes. De manière générale, la société a besoin de faire référence au sexe d'une personne pour la reconnaître. Or, une personne intersexe présente des caractéristiques chromosomiques, anatomiques ou gonadiques des deux sexes. C'est pourquoi, les personnes intersexes se heurtent à des obstacles considérables dans l'exercice de leurs droits.

Des opérations chirurgicales sans consentement

La situation des personnes intersexes n'est pas bien connue. Des recherches récentes montrent que les parents de bébés intersexes sont souvent mal informés et déconcertés. Des médecins proposent d'emblée des opérations chirurgicales « correctives » et des traitements destinés à « normaliser » le sexe de l'enfant. Ces interventions, davantage motivées par des considérations esthétiques que par une nécessité médicale, sont souvent pratiquées sur des bébés ou sur de jeunes enfants. Cela peut conduire à procéder à une détermination du sexe et à une stérilisation à caractère irréversible sans le consentement pleinement éclairé des parents et, ce qui est plus grave encore, sans le consentement des personnes intersexes elles-mêmes.

Les opérations et les traitements « correctifs » sont généralement traumatisants et humiliants. Le processus peut être long et les complications postopératoires sont fréquentes. Ces interventions ont aussi des effets à long terme sur la santé mentale et le bien-être des personnes intersexes. Le sexe attribué à un enfant risque de ne pas correspondre à l'identité et au ressenti de l'enfant devenu grand.

De plus, les services médicaux sont souvent réticents à livrer des statistiques concernant les opérations pratiquées sur des personnes intersexes et même les personnes traitées rencontrent des difficultés lorsqu'elles veulent consulter leur dossier médical, comme le montre une étude publiée l'an dernier par la fondation Heinrich Böll.

Droits à l'autodétermination et à l'intégrité physique

Les traitements « normalisateurs » précoces ne respectent pas les droits des personnes intersexes à l'autodétermination et à l'intégrité physique. Les bébés et les jeunes enfants intersexes ne sont pas en mesure de donner leur consentement. Le consentement que les parents donnent à la place de leur enfant risque de n'être ni libre ni pleinement éclairé et il ne peut guère tenir compte de l'intérêt supérieur de l'enfant à long terme.

Le rapporteur spécial de l'ONU sur la torture, Juan E. Méndez, a appelé tous les États à abroger toute loi qui autorise les traitements médicaux invasifs ou irréversibles, notamment la chirurgie normalisatrice de l'appareil génital imposée, lorsqu'ils sont pratiqués sans le consentement libre et éclairé de la personne concernée. Le choix des personnes intersexes de ne pas se soumettre à un traitement normalisateur doit être respecté.

En l'absence de nécessité médicale, il ne faudrait pas proposer d'opération avant que la personne intersexe soit en âge de donner son consentement et de participer activement aux décisions sur le traitement et la normalisation du sexe. Cette position a été défendue en Suisse par la Commission nationale d'éthique pour la médecine humaine, qui, en novembre 2012, a reconnu les souffrances que les pratiques antérieures avaient infligées aux personnes intersexes et a recommandé de ne plus pratiquer d'opérations uniquement motivées par des jugements de valeur culturels et sociaux.


"Wariazone", de Kiwa Toomistu et Terje Toomistu

Information et soutien

Les enfants intersexes, leurs parents et leurs familles ont besoin de conseils et d'un soutien adéquats, comme l'a notamment souligné l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe. Ces informations et services ne devraient pas être proposés uniquement par des professionnels du secteur médicosocial, mais aussi par les acteurs de la société civile qui défendent les personnes intersexes. Il est également nécessaire de mieux former le personnel des services sanitaires et sociaux sur les questions d'intersexualité et sur leurs conséquences pour les droits de l'Homme.

Reconnaissance juridique

Sur les certificats de naissance et sur beaucoup d'autres documents officiels doit presque toujours figurer le sexe de leur titulaire. La reconnaissance officielle d'une personne est généralement indissociable de la définition de son sexe. Par conséquent, une personne dont le sexe n'est pas clairement déterminé risque de ne pas être inscrite à l'état civil et de ne pas obtenir de papiers d'identité.

En Allemagne, la rubrique du certificat de naissance consacrée au sexe de l'enfant comporte depuis novembre 2013 une troisième option, autre que « féminin » et « masculin ». Il n'est donc plus nécessaire de déterminer le sexe de l'enfant dès la naissance. Reste à voir si ce changement juridique aura des conséquences pratiques ; la troisième option n'a pas encore été instaurée pour les cartes d'identité et les passeports.

Sensibilisation et réforme législative

Il est nécessaire de mener des actions de sensibilisation à la situation des personnes intersexes dans la société et de développer la collecte de données sur la discrimination et les préjugés dont elles sont victimes dans leur vie quotidienne, y compris à l'âge adulte. La réforme de la loi sur la protection contre la discrimination fondée sur le sexe qui a été menée l'an dernier en Australie a permis de faire figurer explicitement l'intersexualité parmi les éléments qui ne doivent pas être des motifs de discrimination. Interdire ainsi la discrimination fondée sur l'intersexualité est un bon moyen de favoriser l'égalité des personnes intersexes.

J'encourage vivement les gouvernements des pays européens à examiner leurs législations et leurs pratiques médicales afin de repérer les lacunes dans la protection des personnes intersexes et de prendre les mesures nécessaires pour les combler. Les responsables politiques devraient associer à ces efforts les acteurs de la société civile qui défendent les personnes intersexes, tels que OII Europe et ILGA-Europe. Les droits de l'Homme sont universels et doivent pouvoir être exercés par toute personne, quel que soit son sexe. Les personnes intersexes doivent bénéficier d'une reconnaissance juridique pleine et entière dès la naissance. Il faudrait aussi que ces personnes puissent modifier plus facilement leur classification en fonction du sexe ou du genre pour qu'elle corresponde véritablement à leur choix.

Témoignage de Sunny Dagenais



En 2010 j'ai fait les démarches pour obtenir une réassignation sexuelle *female to male* (FTM) et c'est à ce moment précis que mon médecin m'a annoncé que j'étais né Intersexe.

Dès lors, ma vie a complètement été chamboulée. Toute une vie à croire qu'il me manquait quelque chose, mais je ne savais pas quoi. Des nuits à faire des cauchemars, des flash-back, je me croyais fou.

Mon sentiment de trahison m'habite encore parfois, mais j'ai pardonné à mes parents qui ne savaient pas beaucoup de choses sur le sujet Intersexe en 1973.

Les médecins au Québec étaient encore perçus comme les grands penseurs de ce monde et leur pouvoir soi-disant scientifique était infini.

J'avais 8 ans à l'école, les enfants me versaient de la nourriture sur la tête, me harcelaient à savoir si j'étais une fille ou un garçon.

Jamais aucun enseignant n'a réagi, sauf le directeur de l'école, qui m'a demandé de porter des vêtements plus féminins pour aider ma cause!!!

Mes sorties de classe se terminaient par la course folle pour rentrer chez moi. La cour d'école et la récréation devenues des séances de torture, voire même tenter de me déshabiller, pour voir ce que j'avais dans ma petite culotte!

Je ne pouvais pas aller dans les toilettes des filles car elles criaient, et quand j'y allais quand même, c'est les garçons qui m'attendaient pour me tabasser. Donc résultat, je m'abstenais pendant des heures.

J'ai fait ma première tentative de suicide à 9 ans. J'ai avalé tous les comprimés de la pharmacie à la maison.

Résultat, lavage d'estomac, curetage et premier séjour en pédopsychiatrie.

Dès l'âge de la puberté, 12 ans, mon corps devenait de plus en plus ma hantise, car il y avait une poitrine qui se développait, même si ma mère me répétait sans cesse que j'étais une fille, moi j'attendais toujours que mon pénis grandisse. Trahi par la nature, j'ai débuté des séances de mutilation à l'aide d'un couteau. C'est aussi à 12 ans que j'ai fait ma première fugue, qui a duré 3 mois environ. J'ai, dès lors, commencé ma longue descente dans l'enfer de la drogue et de la prostitution. L'école était pour moi, non envisageable, et j'ai donc erré pendant une dizaine d'années. Comme de toute façon mon corps ne semblait pas m'appartenir, et que de toute façon il ne me convenait pas, la prostitution pour moi était un jeu.

Suite à une overdose à 21 ans, j'ai donc décidé de faire volte-face et de travailler auprès des SDF. J'ai été engagé dans une maison d'hébergement à cause de ma grande expérience sur le terrain. Ces femmes qui m'ont engagé m'ont donné accès à toute la formation nécessaire. Je leur en suis très reconnaissant encore à ce jour, car sans elles je ne sais pas ce que je serais devenu.

Depuis ma transition, j'ai opté pour une réassignation, parce que je me suis toujours perçu comme un homme, mais bien au-delà des stéréotypes. C'est-à-dire que j'ai un vagin, que je veux le conserver, que j'ai eu une double mastectomie, reconstruction du torse, car, pour moi, les seins qui étaient là ne m'appartenaient pas.

Pourquoi je vous raconte tout cela en détail, me direz-vous? Parce que, à ma naissance, j'avais un testicule de sorti, un ovaire et un petit pénis.

Les médecins ont enlevé le testicule et mutilé le petit pénis, car dans leur livre binaire il ne serait pas approprié dans l'ordre des grandeurs et il était plus facile de m'assigner fille étant donné que j'avais déjà un vagin!!

J'ai donc aujourd'hui le corps modifié et cette fois c'est mon choix. Maintenant je ressemble à ce que j'aurait dû d'être, un Intersexe, qui préfère le pronom masculin, car dans la langue de Molière il n'existe pas encore d'autre terme pour me définir.



Gendernautes

MONIKA TREUT

Transgenre, quelque part entre le masculin et le féminin,un genre intermédiaire rendu possible par l'injection d'hormone sexuelle masculine : la testostérone. Les corps sont transformés hormonalement pour créer quelque chose de nouveau, ni homme, ni femme. À la question « êtes-vous un homme ou une femme ? », les gendernautes répondent par un oui confus et désarmant. Ils sont des nomades de la sexualité, à l'identité non répertoriée. Comme les cosmonautes traversent l'espace, les gendernautes croisent les mondes diversifiés de la sexualité.

DOCUMENTAIRE, ALLEMAGNE, 1999, 1H26, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Monika Treut
Image : Elfi Mikesh
Montage : Eric Schefter
Son : Andreas Pietsch
Musique : Georg Kajanus
Production : Monika Treut
Distribution : K-films



Octopusalarm

ELISABETH SCHARANG

Alex Jürgen est intersexe, hermaphrodite, une personne qui ne correspond ni à la définition de mâle, ni à celle de femelle. À l'âge de 12 ans, Alex est une jeune fille, elle découvre alors qu'elle ne se reconnaît pas dans ce genre, elle se sent garçon. Pendant des années elle se bat contre elle-même et développe des attitudes autodestructrices. À 26 ans, Alex s'interroge : pourquoi avoir à choisir un sexe? Pourquoi lui avoir imposé un corps de femme?

DOCUMENTAIRE, AUTRICHE, 2006, 1H47, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Elisabeth Scharang
Image : Josef Neuper, Elisabeth Scharang, Christian Schneider
Montage : Christine Öllinger
Son : William Franck, Norbert Becwar
Musique : Garish
Production : Wega-film
Distribution : Wega-film



Guerriller@s

MONTSE PUJANTELL

Guerriller@s est une réflexion sur l'identité de genre, sur la construction générique et ses « stratégies de contrôle » à partir d'un groupe assez hétérogène de militants pour la lutte transsexuelle et transgenre.

Sydney Transgender International Film Festival, Prix de public, 2010
Festival international de diversité sexuelle et genre Buenos Aires, Prix du jury, 2010
Festival de film gay et lesbien Barcelone, Meilleur documentaire espagnol et Prix du public, 2010

DOCUMENTAIRE, ESPAGNE, 2010, 54 MIN, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Montse Pujantell
Image : Montse Pujantell
Montage : Montse Pujantell
Son : Montse Pujantell
Musique : Pony Bravo
Production : Montse Pujantell
Distribution : Montse Pujantell

DISSIDENCES : TRANS, INTERSEXES
DISRANNOÙ : TREUZGENADED, ETREREVIADED



Drops

BOGDAN D. SMITH

L'histoire de deux fantômes amoureux.
"Tout se passerait donc entre fantômes, entre deux fantômes"…

FICTION EXPÉRIMENTALE, 2013, 6 MIN, VIDÉO, COULEUR & N&B, VERSION ORIGINALE
Interprétation : Nadège Piton, Lazlo Pearlman
Scénario : Bogdan D. Smith, d'après une idée originale de Lazlo Pearlman & Nadège Piton
Image : Hélène Louvart
Musique : Chloé Raunet - C.A.R.
Production : Kill the dj records
Ventes : Kill the dj records
Distribution : Kill the dj records



Mes prairies, mes amours

CHELSEA MCMULLAN

Le long-métrage documentaire musical de Chelsea McMullan nous invite à une odyssée poétique à travers champs. Ce portrait intimiste du chanteur transgenre Rae Spoon est aussi poignant et introspectif que les chansons du célèbre artiste. S'exécutant tantôt dans des mises en scène recherchées, tantôt dans de simples haltes routières, le chansonnier se raconte devant les paysages grandioses des prairies. Le tout compose un portrait indélébile d'un artiste canadien inimitable.

Sélection officielle à Sundance, 2014

DOCUMENTAIRE, CANADA, 2013, 1H16, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Chelsea McMullan
Image : Maya Bankovic, Derek Howard
Montage : Avril Jacobson
Son : Alex Unger
Musique : Rae Spoon
Production : ONF
Distribution : ONF



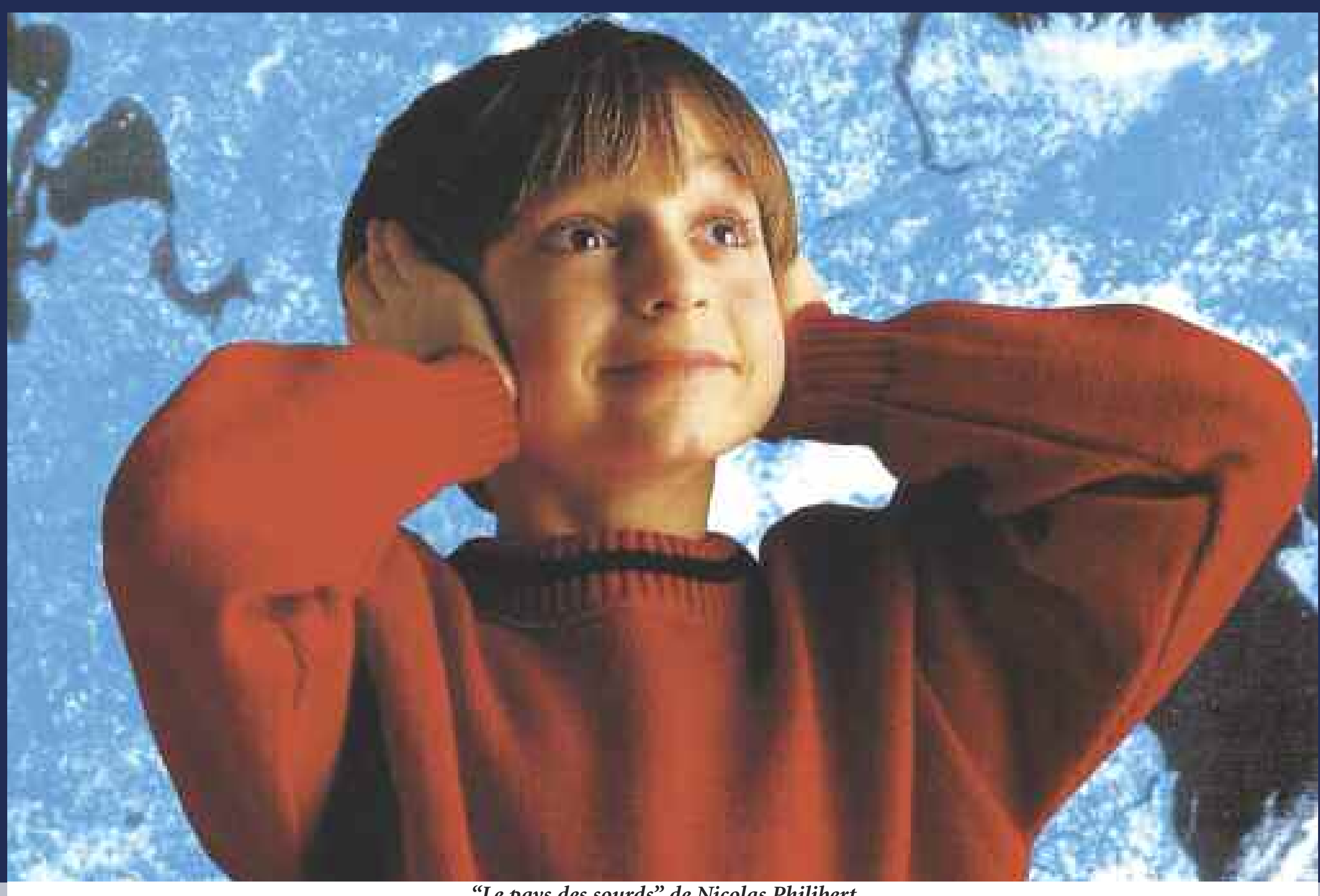
Wariazone

KIWA TOOMISTU, TERJE TOOMISTU

Voir page 54

Bed Ar Re Vouzar

Le monde des Sourds



"Le pays des sourds" de Nicolas Philibert

Unan eus perzhioù dibar Gouel ar Filmoù Douarnenez eo reiñ pouez, dre ar skeudennoù, da vinorelezhioù gwallgaset hag a stourm. Dedennus eo diskouez Bed ar re Vouzar er memes stumm, pa soñj d'ar braz eus ar gleverien eo bravik dezhe.
Pa oa bet degemeret Bed ar re Vouzar e programmadur ar festival e oa splann e oa eus ur vinorelezh gant he c'hultur hag he yezh dezhi. Start e oa bet d'ar skipailhad mont e darempred gant ar gumuniezh pa ne oa den gouest d'ober gant Yezh ar Sinoù, ha ne ouied dare penaos ober...
Ne oa ket stank ar jubennourien, ha n'o doa tud ar festival tamm soñj ebet eus ar c'houst nag eus perzh pep hini.
Tost eus ar festival eo Maelc'hen Laviec, jubennourez anezhi. Pouezet he deus evit ma vefe ar re vouzar perzh eus ar programmadur da vat, o vezañ ar c'hempoellañ ar gwellañ, hag an tostañ ouzh o ezhommoù. Disfiz a vag ar re Vouzar peurvuiañ pa vez aozet raktresoù diwar o fenn gant kleverien. Boas int o welet ar gleverien o luskañ kement tra evite, pellgomzadennoù da skouer... da lâret eo krignat o zamm tachenn tammig-ha-tammig da ren war gement tra.
Abaoe 2009 eo aet an traoù war-raok ha dont a ra tud vouzar a bep seurt (stourmerien, klaskerien, sokiologourien pe c'hoazh yezhoniourien) davet ar festival, pa ouiont ervat e vo graet brav dezhe. O flas o deus e-mesk minorelezhioù all, peadra da vagañ prederioù ha mont war-raok.

Laetitia Morvan

Le Festival de Cinéma de Douarnenez a la particularité de mettre en avant, à travers les images, des minorités victimes de discriminations et engagées dans leur lutte. Montrer le monde des Sourds sous cet angle est donc particulièrement intéressant car la plupart des entendants n'imaginent pas la situation des Sourds.
Au moment où le Festival a intégré le monde des Sourds dans sa programmation, c'était conscient qu'il s'agissait bien d'une minorité avec sa langue et sa culture propre. Mais l'équipe était alors freinée dans sa prise de contact avec la communauté : personne ne maîtrisait la LSF et ne savait comment s'y prendre. Il y avait encore très peu d'interprètes. L'équipe ne connaissait ni les tarifs d'interprétation ni leur rôle. Tout cela était très flou. Maëlc'hen Laviec – proche du festival et interprète elle-même – s'est tout de suite mobilisée de son côté pour interpeller les Sourds. Elle a insisté pour qu'ils s'investissent dans la programmation afin de s'assurer qu'elle était cohérente avec leur réalité et que l'accessibilité correspondait bien aux besoins. Il est vrai que les Sourds sont très souvent frileux lorsqu'on leur propose des projets dont ils savent qu'ils sont organisés par des entendants.
Depuis 2009, on observe une évolution croissante en terme d'accessibilité au festival. C'est ce qui amène à présent un panel de personnes sourdes (militants, chercheurs, sociologues, linguistes...) à s'y intéresser de plus près. Dans cet ensemble cohérent, les Sourds se disent qu'ils peuvent maintenant prendre place parmi les autres minorités pour approfondir leur réflexion et s'inspirer de nouvelles stratégies.

Laetitia Morvan

Les Sourds, une minorité parmi d'autres ?

En invitant les personnes sourdes, depuis plusieurs années, le Festival de cinéma de Douarnenez donne à voir mais aussi à rencontrer cette minorité.

Par le biais d'un travail de fond visant à développer toujours plus l'accessibilité à tous les niveaux du festival : présence d'interprètes bénévoles, sous-titrages de films, interprétation de tous les débats, les personnes sourdes sont invitées à participer à la vie même du festival, favorisant les échanges en divers contextes.

Un Festival invitant les Sourds et proposant une telle accessibilité est en effet tout à fait inédit en France.

Tel un rideau de théâtre qui ouvre une nouvelle dimension au public sourd, le festival leur offre la possibilité de découvrir d'autres minorités et de les rencontrer sur la scène des festivités.

Ainsi, les Sourds sont plongés au même titre que tous les spectateurs au cœur d'un brassage culturel, où différentes minorités peuvent échanger, avec l'agréable sensation d'être considérés tels qu'ils sont, simplement en tant qu'individus.

Chacune des minorités invitées au festival présente des particularités évidentes, mais elles sont toutes également liées par la lutte qu'elles doivent mener pour se faire entendre et reconnaître, leurs blessures, leurs langues propres. Ainsi, les invités se renvoient respectivement vers des problématiques et des revendications communes qui les poussent à s'interroger. C'est ainsi que le dialogue peut être ouvert…

Les Sourds ont tendance à croire que leur problème essentiel vient de la confrontation permanente entre eux et les entendants, et du conflit entre la langue des signes et l'oralisme qui perdure depuis très longtemps.

Les Sourds se vivent comme une communauté minoritaire constituée pour l'essentiel d'associations de personnes sourdes face à la société majoritaire des entendants.

Ils se sentent stigmatisés, avec la difficulté de faire valoir leurs autres dimensions, avec le difficile ressenti de n'être « que des sourds ».

En effet, les Sourds vivent souvent très mal leurs rapports avec cette société qui complexifie notamment les démarches administratives, la recherche d'emploi, la participation aux loisirs et de façon générale toutes les situations où les échanges se font exclusivement à l'oral. Les Sourds se retrouvent clairement en situation d'exclusion, ce qui les rend parfois extrêmement méfiants vis à vis de ce qu'ils nomment « la loi des entendants »: considérer que la personne sourde doit absolument s'intégrer dans une société où il est nécessaire d'entendre et de parler.

Les Sourds participent donc activement à la réflexion qui est menée pour définir quelles améliorations il serait nécessaire d'apporter à la société pour qu'ils puissent y être mieux accueillis.

Pour autant, ils revendiquent également leur spécificité, la possibilité de s'épanouir dans leur communauté et leur besoin de se retrouver ensemble, entre locuteurs de la LSF.

Aussi, ce « malentendu culturel » qui entraîne souvent les entendants à s'exprimer à la place des Sourds peut générer une situation complexe d'incompréhension entre, d'un côté, une sincérité bienveillante qui pousse certains entendants à s'impliquer pour chercher des solutions à une meilleure intégration et pour créer plus de ponts entre les deux univers, et d'un autre côté, des Sourds qui ne vivent pas toujours bien cette ingérence des entendants à leur endroit.

Alors la question de l'immersion se pose, pour les Sourds, au même titre que pour toutes les minorités : dans quelle mesure est-il possible de s'immerger, de se lier aux autres, tout en conservant ses particularités et les besoins d'entre-soi ?…

Public ou sujet ?

Il est très difficile d'avoir un recul sur l'ensemble des nombreux festivals entendants qui ont lieu sur toute la France et sur les actions menées en termes d'accessibilité pour les Sourds.

Il est rare qu'une accessibilité en LSF soit mise en place pour un festival lorsqu'il ne porte pas particulièrement sur la question sourde.

Ce qui ressort, c'est que souvent, en France, l'accessibilité répandue se résume à l'installation de boucles magnétiques, réservées donc aux sourds munis d'appareils auditifs, correspondant ainsi à cette « loi des entendants », insistant sur l'intégration des sourds (rendus entendants par médicalisation), et non sur l'immersion des Sourds dans leur réalité et avec leur langue.

Ainsi, cette boucle magnétique occulte, malgré sa pertinence pour certains publics, toute la dimension de la culture sourde, de sa langue et les questions que l'accueil du public Sourd doivent soulever. Dans la plupart des cas, les festivals ne sont pas du tout adaptés aux sourds signants (locuteurs de la langue des signes).

En effet, lorsque des interprètes en langue des signes sont sollicités pour des débats d'après films, c'est souvent parce que ces films abordent précisément le sujet des Sourds.

On retrouve le même fonctionnement pour les festivals de slams, de théâtre… dont sont exclus les publics Sourds.

C'est seulement à partir des années 2000 que l'on a vu apparaître le tout premier festival de Sourds, qui a ensuite entraîné l'émergence d'autres festivals dans différents coins de France.

Ainsi, le festival Clin d'Œil qui a lieu à Reims a été créé il y a quelques années à peine, en 2003, et connaît un développement très important depuis cette date. On estime qu'il atteint aujourd'hui le nombre de 4000 festivaliers. La philosophie du festival Clin d'Œil est de se focaliser sur la création artistique typiquement Sourde avec sa richesse, sa culture propre. On trouve dans ce programme des films, du théâtre et toutes autres formes d'arts investies pleinement par des Sourds.

Un autre événement se déroule à Toulouse, le festival Sign'O, qui, lui, a pour objectif le brassage des Sourds et des entendants, enfants et adultes. Toutes les pièces de théâtre et les films présentés sont bilingues français/LSF. Cet événement vient lui aussi de se mettre en place il y a peu de temps, en 2007.

Le festival Dunan à Nantes, encore récent, est lui aussi typiquement Sourds et présente de la musique et du théâtre, mais il n'est pas de grande ampleur.

Ailleurs en France, quelques petits festivals Sourds se déroulent ici ou là de manière occasionnelle.

En ce qui concerne la Bretagne, on peut retenir le Festival du Film Court Européen qui propose des séances de films traduites en LSF depuis l'année 2000, en collaboration avec l'Amicale des Sourds du Finistère.

En parallèle, de plus en plus de festivals organisés par les entendants se rendent accessibles aux Sourds.

Bernard Mottez (1930-2009)

LE DÉNI DE LA SURDITÉ OU LA RECONNAISSANCE D'UNE LANGUE ?

En 1975, un sociologue entendant, Bernard Mottez, considérait que la population sourde française devait sortir de l'isolement, et s'unir pour se battre afin de faire reconnaître sa culture. Dans son livre « Les sourds existent-ils ? » il explore et constate le déni de la société qui, au travers d'appellations multiples et dénigrantes pour la plupart, ignore la notion de surdité en tant qu'identité. Il fait partie de ces chercheurs qui utilisent une majuscule pour faire du mot sourd un nom, affirmant l'idée d'une « nation sourde ».

Le rôle de Bernard Mottez a été primordial dans la communauté sourde.

(Rédigé par Geneviève Le Corre, brochure « Histoire des sourds » en septembre 2006)

Interdits de langage par la volonté des institutions sociales pendant plus d'un siècle, les sourds français redécouvrent la réalité de leur langue à la fin des années 70. Ils s'éveillent alors à l'action pour revendiquer leurs droits. Bernard Mottez [1], sociologue, déjà à leurs côtés depuis plusieurs années, regarde surgir ce "défi des signes". Mottez tente de matérialiser les ambiguïtés auxquelles est constamment confrontée la pensée du social face à la différence, c'est-à-dire les multiples facettes de cette réalité, qui sont autant de points dérangeants mais aussi autant de vérités dont la société doit s'accommoder.

Mottez entame un long cheminement d'acteur-témoin du mouvement social des sourds. Il crée, avec Harry Markowicz, linguiste américain, professeur à l'université des sourds de Gallaudet à Washington, la revue *Coup d'œil* qui suit l'évolution des langues des signes dans le monde dans le but d'éveiller l'intérêt en France où il ne se passe pas grand-chose. Il soutient la création, puis suit le développement de l'association Deux Langues Pour une Éducation qui introduit le bilinguisme dans l'éducation des enfants sourds en France. Il fait des rencontres, anime des séminaires, provoque des échanges, voit surgir nombre d'associations culturelles de sourds.

Il constate que la pratique de la LSF confère aux sourds la liberté de décider de leur destinée, mais qu'elle proclame aussi leur différence. Elle incarne le défi aux yeux des entendants qui, dans leur grande majorité, voient dans les sourds des handicapés de la parole qu'il convient de "démutiser". Mottez cherche à donner une forme pertinente à la question ainsi posée par le monde des Sourds à la société :

« Qu'est-ce que le handicap de la communication lorsqu'on a une langue ? » Il conclut que seule la diffusion de la LSF dans la vie sociale, c'est-à-dire auprès du plus grand nombre possible d'entendants, conduira les sourds à s'ouvrir de plus en plus à ce *« monde entendant, qui est après tout aussi le leur »* [2].

(1) Le Corre, G. 2001. Compte-rendu. *L'expérience du déni : Bernard Mottez et le monde des sourds en débats.* Langage et Société 95 : 93-96. Paris : Éditions de la Maison des Sciences de l'Homme.
(2) Mottez, B. 1999. *L'expérience du déni : Bernard Mottez et le monde des sourds en débats* : 257. Paris : Éditions de la Maison des sciences de l'homme.

CAFÉ-SIGNE

Discrimination, audisme… c'est quoi ?

ANIMÉ PAR JEAN-OLIVIER REGAT, EN PRÉSENCE DE FABRICE BERTIN, SOPHIE DALLE-NAZÉBI, JÉRÔME PHILIPPE

Audisme est un terme provenant des constats de la communauté Sourde, et des faits qu'elle a subis, à cause de son handicap. La communauté est touchée au quotidien par de nombreuses discriminations. L'histoire de l'audisme n'est pourtant pas récente, des expressions comme « non, tu ne peux pas » ou des mots comme oppression, malentendu, isolement, métier interdit, évolution professionnelle bloquée sont souvent cités. Le mot *audism* est apparu dans les années 1970. Il est utilisé pour décrire la discrimination soit active, soit passive. Cent ans après le congrès Milan, l'interdiction de pratiquer la Langue des Signes (LSF) persiste dans les établissements scolaires, les prémices des années 1980 voient débuter le Réveil Sourd en France, les personnes sourdes commencent à s'indigner. La France voit naître plusieurs créations culturelles, aussi bien économiques que politiques : cours de LSF, service interprètes, activités théâtrales, éducation bilingue, développement des informations, reconnaissance de LSF en 2005, création des pôles santé LSF… L'audisme – son étymologie latine signifie *audio, auditif, ouïe* – est souvent liée à l'expression : « je n'imagine pas la vie sans parler, sans communiquer. Ce serait trop dur ! ». L'audisme se définit également par la reconnaissance juridique des droits de l'homme : droit à la langue des signes, droit à la culture et à l'accès (droits à toutes les libertés fondamentales). Il permet de comprendre la situation opprimante que subissent les personnes sourdes et malentendantes. Il leur permet aussi de prévenir les blocages au quotidien (au travail, au sein de la famille…) et le processus d'oppression, pour défendre et préserver les droits des Sourds, pour construire réellement une égalité des droits et des chances. Cette communauté minoritaire faisant partie intégrante de la société, elle a besoin de soutien et d'appui pour que ses droits soient reconnus.

Quelques chiffres intéressants

(© Ministère du travail - 10/02/10, AFP) :

6,6 % des Français sont sourds et malentendants
700 enfants par an naissent avec une déficience auditive ou sont dépistés avant l'âge de 2 ans
600 000 malentendants portent un appareil auditif
80 000 personnes pratiquent la langue des signes

(© André Meynard) :

Seuls 5 % des enfants sourds sont scolarisés dans des classes bilingues en Langue des Signes Français/Français
Les 95 % restants vont dans des écoles spécialisées avec suivi médical et/ou en intégration dans des classes avec les entendants.

The tribe (Plemya)
MYROSLAV SLABOSHPYTSKIY Voir page 99



Deafkidsland
STEFANO CATTINI, GIUSI SANTORO

Santa Croce est une vieille et austère villa qui se dresse dans la campagne modénaise. Le silence de ses aubes n'est coupé que par les prières des sœurs qui l'habitent. Au mois de septembre, à la rentrée des écoles, Santa Croce se transforme en un lieu d'apprentissage qui accueille 150 enfants environ, entre 3 et 10 ans. Vingt d'entre eux sont sourds. Sous l'autorité « bienveillante » des sœurs, ils apprennent à oraliser, uniquement à oraliser, sans nulle mention de la langue des signes. Une immersion au sein d'une institution figée dans la négation de la culture sourde.

DOCUMENTAIRE, ITALIE, 2009, 1H20, VIDÉO, COUL., N&B, VO ST FRANÇAIS
Scénario : Stefano Cattini, Giusi Santoro
Image et son : Stefano Cattini
Montage : Giusi Santoro
Musique : Enrico Pasini, Like a shadow
Production : Doruntina Film, Giusi Santoro
Distribution : Popcult



Le pays des Sourds
NICOLAS PHILIBERT

À quoi ressemble le monde pour les milliers de gens qui vivent dans le silence? Quiconque s'est aventuré au Pays des Sourds aura été frappé par l'étrangeté de cette chorégraphie de signes qui leur permet de s'exprimer. Élaborés depuis la nuit des temps, ces signes constituent une véritable langue, où chaque mot, chaque unité de sens, se traduit par une image que l'on trace dans l'espace. Ces signes, aussi précis et nuancés que la parole, peuvent, au moins autant qu'elle, se prêter aux déclarations amoureuses comme aux descriptions techniques les plus détaillées. Jean-Claude, Abou, Philo, Hubert, Karine et tous les autres, sourds profonds depuis leur naissance ou les premiers mois de leur vie, rêvent, pensent, communiquent en signes et voient le monde différemment. Avec eux, nous irons à la découverte de ce pays lointain où le regard et le toucher ont tant d'importance. Ce film raconte leur histoire, et nous fait voir le monde à travers leurs yeux.

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 1992, 1H39, VIDÉO, COUL., N&B, VF ST FRANÇAIS
Scénario : Nicolas Philibert
Image : Frédéric Labourasse
Montage : Guy Lecrone
Son : Henry Maïkoff
Production : Les films d'ici
Distribution : Les films du Losange

Prix de la Fondation Gan pour le Cinéma, 1992
Premier Prix du Festival dei Popoli, Florence, 1992
Grand Prix du Festival de Belfort, 1992

Programme de courts-métrages

Being Deaf
ANOUK AZAR

Tourné au cœur de la communauté sourde de Yogyakarta, le documentaire présente l'association Mataharikku qui réunit les acteurs de la communauté sourde, et mène de nombreux projets communs avec l'association française Solindo. Anouk Azar donne la parole aux sourds Indonésiens qui nous parlent de leur situation mais aussi de théâtre, d'identité, d'engagement…

DOCUMENTAIRE, 2008, 26 MIN, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
FILM ENTIÈREMENT SOUS-SIGNÉ EN LANGUE DES SIGNES FRANÇAISE
Scénario : Anouk Azar et Virginie Lasilier
Image : Anouk Azar, images additionnelles Handspeak Studio (Yogyakarta)
Montage : Anouk Azar et Virginie Lasilier
Avec : Galuh Sukmara, Wahyu Irianto, Umar Sumarsono, Ukik, Bowo, Arif, Yana, Rika, et Chandra
Production – Distribution : Kinokho Studio pour l'association Solindo

Quand je serai grand-e
ANOUK AZAR ET VIRGINIE LASILIER

Indonésie, île de Java, dans le petit village de Minggir niché au cœur des rizières, huit enfants qui présentent un handicap fréquentent une petite école de campagne. Ils se livrent avec humour et tendresse à Anouk Azar et nous confient leurs aspirations pour le futur ...

DOCUMENTAIRE, 2005, 26 MIN, VIDÉO, COUL., VO STF
Scénario : Anouk Azar et Virginie Lasilier
Image : Anouk Azar
Son : Jacques Estève
Musique : « Gamelan Kancil », « Return to Yogya » ...
Production - Distribution : Kinokho Studio

Un Sourd chez les Papous
CARLOS MICHAUD

En 1959, Carlos Michaud a entrepris une expédition de trois mois auprès des tribus amazoniennes. De cette aventure est né le livre *Un Sourd chez les Indiens.* Il a continué de rêver et a fini par s'envoler en Papouasie où il est allé explorer des tribus indigènes à trois reprises : en 1996, 1998, 2000. *Un Sourd chez les Papous* en est la concrétisation.

DOCUMENTAIRE, SUISSE, 2001, 30 MIN, DVD, COULEURS, LANGUE DES SIGNES SUISSE (NON SOUS-TITRÉS)
Scénario - Image : Carlos Michaud
Montage : Gilbert Sciboz
Production : Fri Deaf Vidéo (Fribourg, Suisse)
Distribution : Fri Deaf Vidéo

Le sens du toucher
JEAN-CHARLES MBOTTI MALOLO

Chloé et Louis s'aiment secrètement mais ils n'arrivent pas à se l'avouer. Leurs gestes se substituent aux mots. Ils dansent, chaque parole est une chorégraphie. Louis se décide un soir à inviter Chloé à dîner chez lui. Le dîner va alors révéler ses côtés les plus sombres…

Prix Jamel Debbouze et CNC

ANIMATION, FRANCE, 2014, 14 MIN, DCP, SANS DIALOGUE
Scénario et Création graphique : Jean-Charles Mbotti Malolo
Animation : Guillaume Lorin, Suzanne Seidel, Jean-Charles Mbotti Malolo
Montage : Pauline Coudurier, Hervé Guichard
Son : Loic Burkhardt, Flavien Van Haezevelde
Musique : Camille
Production : Nadasdy Film
Distribution : Folimage

Autour du monde des Sourds

Le monde des Sourds au festival, c'est une programmation de films, une exposition, des rencontres signées, des débats, des activités enfants, des séances d'initiation à la LSF, mais c'est aussi une accessibilité aux séances : sous-titrage des films en français ou en sous-titrage sourds et malentendants et une interprétation systématique de tous les débats, rencontres, rendez-vous en Langue de Signes Française. Cette ouverture de tous les pans de la programmation au public sourd est rendue possible grâce à la présence permanente et volontaire d'une équipe d'ILS, interprètes professionnels en LSF.



Rendez-vous du monde des Sourds

LIBRAIRIE

- **Livres sur le monde des Sourds**
  Toute la semaine, de 14h à 22h, à la librairie du festival
- **Lecture signée**
  Traduction en LSF de la lecture du livre *Le cri de la mouette* d'Emmanuelle Laborit, écrivaine.
  Mercredi 27, à 14h, à la MJC (salle des palabres)

EXPOSITIONS

« Un Sourd chez les Papous » de Carlos Michaud
Toute la semaine, de 14h à 22h, à la MJC
Rencontre avec Palmira Michaud, mardi 26 à 17h.

CAFÉ-SIGNE

« Discrimination, audisme… c'est quoi ? » : discussion animée par Jean-Olivier Regat, avec les invités: Fabrice Bertin (professeur et écrivain Sourd), Sophie Dalle-Nazébi (Sociologue, websourd-R&D), Jérôme Philippe (membre de l'association « Audisme »)
Mardi 26, 15h, à la MJC (salle des palabres)



VILLAGE D'ASSOCIATIONS

De samedi 23 à samedi 30, de 12h à 19h, sur la place du festival
Présence des associations Édition de l'airelle, Zedeaf, Festival clin d'œil, La Clameur Mag, Association Visuelle LSF, Collectif des Sourds du Finistère.

INITIATION LSF

Pour adultes, animée par Dominique Guernier
Lundi 25 et mardi 26, à 12h et 13h, à la MJC. Gratuit.

ATELIERS ENFANTS

Contes et initiation à la Langue des Signes Française
Dans le cadre du mini-festival, les enfants découvriront dans ces ateliers d'initiation et de contes, la richesse de la Langue des Signes. Les cours d'initiation seront menés par Lionel Cloître et les contes seront animés par Nicolas Courte.

Les retrouvailles !

Voilà trois étés que je traverse la France afin de rejoindre le festival de Douarnenez: près de 11h sur les routes vont me permettre à nouveau d'opérer la transition intérieure nécessaire pour changer de dimension… avec ô combien de joie et de sérénité ! Enfin une pause dans une vie normée et planifiée pour que chacun-e file doux dans le chemin tracé par d'autres sans se poser trop de questions: très bientôt, un bol d'air et une stimulation intellectuelle sans précédent vont s'offrir encore à moi !

Quel plaisir aussi de retrouver mes collègues interprètes volontaires et d'en découvrir de nouveaux dans l'équipe 2014: nous venons des quatre coins de la France pour offrir nos services… et recevoir tellement plus en retour. Nous sommes interprètes de profession et travaillons toute l'année, tour à tour comme interprètes de liaison (entre un médecin et son patient sourd, par exemple), interprètes de conférence (durant un meeting politique) et depuis peu, opérateurs interprètes (lors de visio-interprétations, derrière une webcam). Au quotidien, nous n'avons pas le loisir de choisir les messages que nous devrons porter d'une communauté linguistique à une autre. Nous sommes même souvent les premiers témoins des malentendus sociétaux et culturels qui, trop souvent, éloignent les Sourds des entendants et d'une réelle vie citoyenne.

Au Festival de Douarnenez, non seulement les Sourds sont attendus comme tout autre festivalier (par le biais d'une accessibilité réelle et reproduite chaque année à l'ensemble du Festival), mais en plus ils sont envisagés sous leur angle linguistique et culturel en se voyant offrir une place de choix au sein de la programmation, permettant ainsi aux autres communautés de les découvrir et peut-être… de les comprendre ?

Imaginez-vous le bonheur des interprètes jusqu'ici étrangers au festival : découvrir l'histoire d'autres communautés minoritaires et opprimées, niées dans ce qu'elles sont au plus profond d'elles par le plus grand nombre… comprendre instantanément les liens entre ce qu'elles vivent et ce que nous savons des Sourds… pour se prendre enfin un pied intégral à traduire les un-e-s aux autres. Notre plus belle récompense ? Les voir se découvrir à leur tour et se trouver des points communs.

Isabelle Guicherd, interprète en Auvergne

Ar meuriad Bras

La Grande Tribu

"Spartacus & Cassandra" de Ioanis Nuguet



"Mange tes morts" de Jean-Charles Hue

Ar meuriad Bras

La Grande Tribu



"Timbuktu", d'Abderrahmane Sissako

Mont a-dreuz hag a-hed da glask filmoù a skoo ar speredoù, a gont ar bed 'giz n'e anavezer ket, sed ar pezh a ya d'ober ar Meuriad Bras. Rannañ filmoù eo ivez, ha reiñ plas d'an entan ha d'ar faltazi en-dro. Doujañ ouzh al liested a fell d'hon meuriad-ni ober, o vezañ aketus ouzh hon zamm douar.
E goudor ar Meuriad Bras, danvez un enezeg, oberennoù kaer o rezoniñ. Un digarez eo da zont en-dro war-zu pobloù bet pedet c'hoazh e-kerzh ar Festival, met ivez war-zu darvoudoù ar bed (stad an traoù hiriv an deiz, sovajerezh war ober, ar meno frank war e dav...), pe neuze temoù a zo bet kaoz anezhe, hag a vo endro.
Un digarez da reiñ ton da oberoù liesseurt eo ivez (kevredigezhioù broadel hag etrebroadel, ONGoù, luskadoù prederiañ, a rank bezañ ambrouget ha lakaet war-wel), peadra da ziskouez ar c'hrouiñ a weler re nebeut, a daver re, pe neuze ur c'horpus fiñvskeudennel kempoell hag arouezus.
Derc'hel a ra ar Festival da vodañ yac'h, a-drugarez d'ar Meuriad Bras 2014. Setu neuze brasskeudenn ar bloaz-mañ, gant he oberennoù nevez, he selloù diazez, hag he filmoù a bep seurt eveljust.

La Grande Tribu, c'est prendre des chemins de traverse pour trouver des films qui nous touchent, nous parlent du monde comme on ne le voit jamais. C'est partager des films et redonner sa place à l'imaginaire et à la passion. Notre Grande Tribu tente, à petite échelle, de respecter la diversité, garantie par la conscience intime d'avoir un territoire en partage.
La Grande Tribu comme refuge d'une proposition archipélique faisant raisonner des œuvres entre elles. C'est selon les lignes éditoriales privilégiées et certaines actualités (l'état moral du monde, l'exercice de pensées uniques, les barbaries en cours, les silences des opinions publiques, les amnésies collectives) l'occasion de revenir sur des dimensions passées du Festival (production récente d'un peuple déjà invité, ou de thèmes ayant été abordés et devant être poursuivis), C'est l'opportunité de mettre en exergue des initiatives (d'associations nationales ou internationales ou des ONG, des mouvements de pensées, des mobilisations urgentes, qu'il s'avère crucial d'accompagner, d'éclairer), c'est le temps de faire valoir des créations trop peu vues, passées sous silence, mal distribuées, ou constituant un corpus cinématographique cohérent et significatif d'une esthétique.
Le Festival poursuit ses rassemblements salutaires en accueillant sa Grande Tribu 2014, dont voici dévoilés les grands flux, des œuvres récentes, des regards fondamentaux, des films tous azimuts.



La moindre des choses
NICOLAS PHILIBERT

Au cours de l'été 1995, fidèles à ce qui est désormais devenu une tradition, les pensionnaires et le personnel soignant de la clinique psychiatrique de la Borde se rassemblent pour préparer la pièce de théâtre qu'ils doivent jouer le 15 août. Au fil des répétitions, les hauts et les bas se succèdent. En fait, ce sont toutes les existences au sein de l'hôpital, un château au milieu des bois, qui se découvrent à travers cette aventure. Transparaissent les petits riens, la solitude et la fatigue, les moments de joie, les rires des pensionnaires, l'attention que chacun d'entre eux porte à l'autre…
Revoir ce film, c'est rappeler le travail essentiel et fondamental de Jean Oury. Une manière pour nous de lui rendre un bel hommage

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 1996, 1H42, 35 MM, COUL., FRANÇAIS
Réalisation : Nicolas Philibert
Image : Katell Djian, Nicolas Philibert
Montage : Nicolas Philibert
Son : Julien Cloquet
Musique : André Giroud
Production : Serge Lalou, Les films d'ici, Sept cinéma
Distribution : Les films du Losange

Grand prix festival de Montréal



Resistencia en la linea negra
COLLECTIF ZHIGONESHI (AMADO VILLAFAÑA CHAPARRO/ SAÚL GIL/SILVESTRE GIL SARABATA)

En Colombie, les peuples indigènes de la Sierra Nevada de Santa Marta prennent la caméra, tant physiquement que rituellement, comme une forme de lutte pacifique pour se réapproprier le proche qui leur échappe : leur territoire. Ce documentaire nous plonge au cœur de ce territoire, qu'ils parcourent, caméras aux poings, avec leurs autorités spirituelles, les Mamos, pour y réaliser les offrandes nécessaires au rétablissement de l'équilibre avec la nature. Une nature toujours plus menacée par des voisins encombrants (industries, militaires, narcotrafiquants, guérillas et touristes), que la force des images et la puissance des témoignages révèlent avec violence.
« Resitencia en la linea negra *nous dévoile l'intimité des peuples koguis, Wiwas, Kankuamos et Arhuacos et leurs interrogations sur leur passé et futur. Il nous plonge dans un voyage magique et spirituel au cœur de la Sierra Nevada de Santa Marta, jusqu'aux musées de Bogotá où les objets sacrés indigènes sont emprisonnés derrière des vitrines au nom de la grandeur de la nation colombienne… Le film montre aussi la vitalité du cinéma autochtone en Colombie et l'arme qui en est faite par les peuples indigènes pour résister à la violence qui déchire le pays.* » (Claude Le Gouill)

DOCUMENTAIRE, COLOMBIE, 2011, 1H24, VIDÉO, COUL, VOST FRANÇAIS
Distribution : El Perro que Ladra

Prix du Panorama du Cinéma colombien, 2012

LA GRANDE TRIBU
AR MEURIAD BRAS


© CHANTAL REGNAULT

Deported
RACHÈLE MAGLOIRE ET CHANTAL REGNAULT

À travers une série de portraits, le film donne la parole à des « déportés », ces délinquants des États-Unis ou du Canada (condamnés pour des peines plus ou moins graves), expulsés vers leur pays d'origine, Haïti, à la fin de leur peine de prison en Amérique du Nord. De retour à Port-au-Prince qu'ils ont quitté enfants, une nouvelle vie commence pour ces « américains » abandonnés dans un environnement qui leur est non seulement complètement inconnu, mais totalement hostile. Les petits États des Caraïbes subissent fortement le poids de cette réimmigration forcée d'une population inadaptée à ce retour. Leur famille est loin, ils ne maîtrisent pas le créole, et manquent de moyens pour gérer une quelconque intégration. Le film est construit autour d'allers-retours entre Haïti, où se trouvent ces « déportés », suivis pendant trois années avant le tremblement de terre, et l'Amérique du Nord où leurs familles n'ayant pas idée de la nouvelle vie de leur proche, sont partagées entre inquiétudes, reproches et regrets.
Après un moratoire d'un an, suite au tremblement de terre meurtrier du 12 janvier 2010, les déportations ont repris en janvier 2011.

DOCUMENTAIRE, HAÏTI, 2012, 1H12, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Chantal Regnault & Rachèle Magloire
Image : Rachèle Magloire
Montage : Rachèle Magloire
Musique : Richard Barbot, JayBee, Lord Duice
Production : Fanal Productions/Velvet Films
Distribution : Collectif 2004 images



Asier et moi

(Asier eta biok)

AMAIA ET AITOR MERINO

Asier eta biok est un film troublant. À l'histoire d'amitié se mêlent des questions profondes sur l'engagement radical et la violence politique. La vie d'Asier est liée à l'histoire d'ETA. Une histoire officiellement apaisée aujourd'hui par l'engagement dans une voie politique et non plus armée, mais dont les cicatrices ne sont pourtant pas toujours bien refermées. Le point de vue d'Aitor Merino apporte un humour et un second degré salvateurs sur le sujet. Il parvient à faire rire de sa propre situation contradictoire. Il se débat comme il peut dans des enjeux identitaires tantôt grotesques, tantôt écrasants. Aucune question n'est éludée, la quête de vérité qu'il mène auprès de son ami est sincère. Asier garde tout de même jusqu'au bout le mystère quant à ses motivations et ses convictions. Aitor, le temps de ce que l'on peut appeler son enquête, aura apporté humanité et sensibilité sur des tourments intimes donc universels…

DOCUMENTAIRE, ESPAGNE-ÉQUATEUR, 2013, 1H34, DCP, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Amaia et Aitor Merino
Image : Amaia et Aitor Merino
Montage : Amaia Merino, Ainhoa Andraka
Son : Aitor Merino
Musique : Alex Alvear, Alicia, Aleman
Production : Doxa Productions
Distribution : Cinéma L'Atalante

Prix Irizardu Cinéma basque au Festival International de Cinéma de San Sebastián 2013.



Examen d'État

DIEUDO HAMADI

À Kisangani, un groupe de lycéens qui n'a pas les moyens de s'acquitter de la « prime des professeurs » s'organise pour préparer ensemble l'examen d'État (le baccalauréat congolais). Dieudo Hamadi, jeune cinéaste congolais fait de la société dans laquelle il vit son champ d'investigation exclusif. Aujourd'hui il veut ausculter le futur de sa génération en se focalisant sur l'examen d'État, qui, pour des milliers de jeunes congolais, ouvre (ou ferme) les portes de l'avenir.
Pour s'y préparer, les étudiants de la République Démocratique du Congo doivent surmonter d'innombrables difficultés.
« Le système scolaire, microcosme d'une société où corruption et débrouille s'entretiennent, n'est pas vraiment un objet d'analyse. C'est un tremplin vers une histoire : les élèves débarqués vont vivre deux mois avec des inconnus, récupérer des manuels, prier ensemble, faire bénir leurs stylos à bille et recruter des étudiants plus lettrés qu'eux. En suivant plus particulièrement la trajectoire de Joël, déterminé à ne pas finir porteur au marché, Dieudo Hamadi crée un contrepoint intime et, pour finir, poignant, au portrait de groupe. » (Charlotte Garson)

DOCUMENTAIRE, CONGO RDC, FRANCE-SÉNÉGAL, 2014, 1H30, DCP, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Dieudo Hamadi
Image : Dieudo Hamadi
Montage : Rodolphe Molla
Production : Agat Films (France), Karoninka (Sénégal) et Studios Kabako (RDC).
Distribution : Agat Films

2014 : Cinéma du réel - Paris (France) Prix international de la SCAM
2014 : Cinéma du réel - Paris (France) Prix Potemkine



Geronimo

TONY GATLIF

En avant-première
Dix ans après son prix de la mise en scène pour *Exils,* Tony Gatlif frappe un grand coup avec une tragédie moderne entre hip-hop et flamenco, portée par la performance de Céline Sallette. Un mix de *Roméo et Juliette* de William Shakespeare et de *West Side Story* de Leonard Bernstein, Stephen Sondheim et Arthur Laurents.
En enlevant Nil, le jour de son mariage, Lucky le Gitan déclenche la fureur de la famille de la jeune fille qui veut laver son honneur et tuer les deux amants. La vieille guerre de clans qui oppose les deux communautés est rallumée. Geronimo (Céline Sallette) va tout faire pour s'interposer et éviter que le sang ne coule. Cette éducatrice de rue musclée fait régner la loi dans le quartier, fiche des coups de boule aux mômes quand ils font mine de l'agresser et peut, d'un regard et avec quelques mots choisis, désamorcer la violence d'un des kids de la vendetta.
De l'énergie pure. Un bolide lancé à 250 km/heure. À 66 ans, le réalisateur de *Latcho Drom* (1993) est encore plus pugnace, caméra à l'épaule, il ne lâche jamais ses acteurs, transforme les scènes de violence en purs moments de chorégraphie ; tout en musique.

FICTION, FRANCE, 2014, 1H44, DCP, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Tony Gatlif
Image : Patrick Ghringhelli
Montage : Monique Dartonne
Son : Roze Welsh, Adam Wolny
Musique : Delphine Mantoulet, Valentin Dahmani
Avec : Céline Salette, Rachid Yous, David Murgia, Nailia Harzoune, Vincent Heneine, Adrien Ruiz, Sébastien Houbani, Finnegan Oldfield
Production : Princes production
Distribution : Les films du losange

Sélection officielle, hors compétition, Festival de Cannes, 2014



Hautes Terres
MARIE-PIERRE BRÊTAS

En avant-première
Dans le Nordeste du Brésil, Vanilda, son mari Antonio et une vingtaine de familles de paysans jusqu'ici sans terre obtiennent une propriété après quatre années de luttes. Sur une terre sauvage, ils vont fonder une communauté, à la seule force de leurs bras et de leurs espoirs.
Sur ce territoire hanté par la sécheresse, la gestion collective des terres et de leurs maigres ressources se révèle plus difficile encore que leur conquête. *« En prenant le temps de suivre la mise en place de la communauté agricole sur plusieurs années, la réalisatrice réussit à nous faire ressentir le rythme paysan, fait de labeur et de patience, de ce projet qui prend forme, lentement. […] Le film commence précisément à ce moment charnière où le rêve devient réalité. On ne saura pas grand-chose de la lutte qui a permis d'en arriver là. Le propos est ailleurs. »* (Anne Galland)
Le Mouvement des travailleurs ruraux sans terre (MST), est l'un des plus importants mouvements sociaux d'Amérique latine. Depuis sa création en 1984, le MST tente d'imposer par la lutte et les occupations de terres, une réforme agraire.

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2014, 1H30, DCP, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Marie-Pierre Brêtas
Image : Marie-Pierre Brêtas
Montage : Gilles Volta
Production, Distribution : Zeugma Films

Compétition française, festival Cinéma du réel, 2014



He Bû Tune Bû
KAZIM ÖZ

Comme tous les ans, une famille kurde quitte Batman (Anatolie) pour travailler la terre près d'Ankara. Le quotidien ingrat du labeur saisonnier est chamboulé lorsque le fils aîné tombe amoureux. Le documentaire raconte, au fil des saisons, les migrations économiques qui touchent le Kurdistan agricole.
Dans les pas d'une famille kurde qui émigre temporairement du sud-Est du Kurdistan turc pour aller planter des salades au Nord du pays, on découvre la longueur des trajets, la pénibilité du travail, la paupérisation.
« Impossible d'oublier la division linguistique et culturelle entre Turcs et Kurdes. Des regards méprisants lancés à la famille paysanne devant la gare d'Ankara à l'inconfort de leur superviseur kurde aux champs, l'humiliation sociale et ethnique est montrée comme partie prenante d'une logique qui est aussi économique. » (Charlotte Garson)

DOCUMENTAIRE, TURQUIE, 2014, 1H21, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Kazim Öz
Image : Kasim Oz
Montage : Semih Yildiz, Kasim Oz
Son : Selahattin Mardin
Production et Distribution : Yapim 13 & Mesopotamia Cinema

Prix des bibliothèques, festival Cinéma du réel, 2014





Le garçon et le monde
(O menino e o mundo)
ALÊ ABREU

En avant-première
À partir de 6 ans
Souffrant de l'absence de son père, un petit garçon quitte son village et découvre un monde fantastique dominé par des animaux-machines et des êtres étranges. Une animation hors du commun faite de diverses techniques artistiques qui illustre les problèmes du monde moderne à travers les yeux d'un enfant. Réflexion sur nos modes de vie, fable originale aux dessins en apparence minimalistes, ce film est une œuvre d'art. Les couleurs, la musique et le propos, la surexploitation des ressources et des humains en tant que main-d'œuvre, rend ce film indispensable. À voir absolument !

FILM D'ANIMATION, BRÉSIL, 2014, 1H19, DCP, COUL., SANS DIALOGUES
Scénario : Alê Abreu
Montage : Alê Abreu
Musique : Ruben Feffer, Gustavo Kurlat avec la participation de Emicida, Nanà Vasconcelos, Barbatuques et Gem
Production : Filme de Papel
Distribution : Les films du préau

Meilleur film d'animation, Festival international du nouveau cinéma de La Havane, 2013
Prix spécial du jury, Festival international d'animation d'Ottawa, 2013
Prix Jeunesse, Meilleur film brésilien, Festival international de cinéma de São Paulo, 2013



Iranien
MEHRAN TAMADON

En avant-première
Iranien athée, Mehran Tamadon réussit à convaincre quatre mollahs, partisans de la République islamique d'Iran, de venir habiter et discuter avec lui pendant deux jours. Dans ce huis clos, les débats se mêlent à la vie quotidienne pour faire émerger sans cesse cette question : comment vivre ensemble lorsque l'appréhension des uns et des autres est si opposée? Le réalisateur y expose aussi son point de vue sur une société iranienne différente. La liberté, la religion, la place de la Femme sont autant de sujets de discorde qui viennent peu à peu troubler la quiétude du salon, mais toujours dans une ambiance étrangement détendue où tous se taquinent mutuellement.
« Mon cinéma n'est pas une arme de guerre. Je n'utilise pas l'image comme outil pour démontrer une pensée qui serait la mienne ou pour régler mes comptes. Je ne m'en sers pas comme instrument de propagande, mais comme un espace qui doit permettre de se comprendre et de rendre la parole possible. Un espace qui contraint les gens qui se haïssent, à se voir et s'entendre, afin d'être un jour capables de se tolérer. En ce sens, ce documentaire ne montre pas la société telle qu'elle est. Il contient en lui une promesse. Il est un espace qui crée des situations inexistantes aujourd'hui en Iran. » (Mehran Tamadon)

DOCUMENTAIRE, FRANCE-SUISSE, 2014, 1H45, DCP, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Mehran Tamadon
Image : Mohammad Reza Jahan Panah, Reza Abiat
Montage : Luc Forveille, Olivier Zuchuat, Mehran Tamadon, Marie-Hélène Dozo
Son : Ali-Reza Karimnejad
Production : l'Atelier documentaire
Distribution : ZED Distribution

2014 : Festival international du film de Berlin - Berlinale
2014 : Cinéma du réel - Paris - Grand Prix
2014 : Visions du réel - Nyons - Prix Buyens-Chagoll
2014 : Documenta Madrid - Prix spécial du jury



Le peuple de la rivière Kattawapiskak
(The People of the Kattawapiskak River)
ALANIS OBOMSAWIN

Dans la réserve d'Attawapiskat, au nord de l'Ontario, la crise du logement touche les 1 700 personnes de la communauté des Cris. Entre demande de reconnaissance et appel à l'aide, la chef Teresa Spence déclenche l'état d'urgence. La réalisatrice de *Kanehsatake* (1993) dresse, ici, le portrait des conditions de vie misérables de la communauté autochtone des Cris. La réalisatrice s'appuie sur de vibrants témoignages et sur des scènes troublantes auxquelles elle a assisté, où les personnages dévoilent leurs préoccupations, épreuves et espoirs. Elle se promène, caméra en main, dans des bâtiments délabrés, maisons contaminées, pavillon de guérison, école élémentaire de la Chambre des communes, etc.
Mise en scène méticuleuse, dialogues percutants, images évocatrices. Un film choc et bouleversant qui remet en contexte et permet de comprendre le mouvement « Idle no more ».

DOCUMENTAIRE, QUÉBEC, 2011, 50 MIN, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Alanis Obomsawin
Image : René Sioui Labelle, Martin Duckworth, Philippe Amiguet, Alan Poon, Adam George Makarenko
Montage : Alison Burns
Son : Don Ayer
Production : Alanis Obomsawin
Distribution : ONF

Sélection Festival International du Film de Toronto, 2013



Le sel de la terre
WIM WENDERS, JULIANO RIBEIRO SALGADO

En avant-première
Le cinéaste allemand a été magnifiquement inspiré par le photographe brésilien Sebastiao Salgado, célèbre pour ses ensembles monumentaux. Ces deux grands voyageurs tracent un itinéraire artistique et humain passionnant, au fil du temps, sur la carte de la planète. Dès l'ouverture, on est happé par le spectacle d'innombrables fourmis humaines agrippées à la roche, peinant dans les mines d'or. Les photos de Salgado pourraient être une scène de Fritz Lang. Vision apocalyptique d'une humanité asservie à « la soif maudite de l'or », disait déjà Virgile.
« Tout au long du film, l'épopée violente des populations de tous les continents (guerres, exodes, famines) alterne avec la célébration des merveilles de la nature, et l'histoire personnelle de Salgado avec la réflexion sur son travail de photographe. Il a sillonné la terre en aventurier engagé, jusqu'à ce que les grandes catastrophes humaines l'atteignent au plus profond, le laissant anéanti, épuisé et dépressif. À l'image du vaste domaine de son enfance qu'il retrouve en état de déforestation et de sécheresse, en 1998. [...] » (M.N Tranchant)

DOCUMENTAIRE, FRANCE-ITALIE-BRÉSIL, 2014, 1H49, DCP, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Juliano Ribeiro Salgado, Wim Wenders
Image : Hugo Barbier
Montage : Rob Myers
Son : Régis Muller
Musique : Laurent Petitgand
Production : Decia Films
Distribution : Le Pacte

Sélection officielle, Un Certain Regard, Cannes 2014



Mange tes morts

JEAN-CHARLES HUE

En avant-première

Jason Dorkel, 18 ans, appartient à la communauté des gens du voyage. Il s'apprête à célébrer son baptême chrétien alors que son demi-frère Fred revient après quinze ans de prison. Accompagnés de leur dernier frère, Mickaël, un garçon impulsif et violent, les trois Dorkel partent en virée dans le monde des « gadjos » (les non-gitans) à la recherche d'une cargaison de cuivre. *Mange tes morts* est la suite directe de *La BM du Seigneur,* précédent long-métrage de Jean-Charles Hue qui reprend les mêmes personnages, ceux de la famille Dorkel, dans le Nord de la France.
Hue abandonne son approche documentaire pour des images stylisées et presque abstraites qui renvoient aux meilleurs films de gangsters. Une immersion dans la communauté yéniche remplie de personnages hauts en couleur. *Mange tes morts* met en scène des figures quasi mythologiques, héritiers de traditions et d'un mode de vie séculaires, vivant en autarcie, envers et contre tous.

FICTION, FRANCE, 2014,
1H34, DCP, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Jean-Charles Hue
Image : Jonathan Ricquebourg
Montage : Isabelle Proust
Son : Antoine Bailly
Musique : Vincent-Marie Bouvot
Avec : Jason François (Jason Dorkel), Michael Dauber (Mickaël Dorkel), Frédéric Dorkel (Fred Dorkel), Moïse Dorkel (Moïse Dorkel)
Production et Distribution : Capricci, Prima luce

Prix Jean Vigo 2014
Sélection Quinzaine des réalisateurs, Cannes 2014



Les Messagers

HÉLÈNE CROUZILLAT, LAETITIA TURA

En avant-première

Des migrants meurent tous les jours, en des lieux éparpillés, sans que l'on ne puisse en garder la trace. Ils disparaissent dans la frontière. Où sont les corps ?
Les Messagers, ce sont ces premiers témoins, qui nomment la mort, s'organisent pour retrouver un nom, un corps ou bâtir une sépulture. Dépositaires de la mémoire des disparus, ils résistent à la disparition de l'humain.

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2014,
1H07, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Hélène Crouzillat, Laetitia Tura
Image : Hélène Crouzillat, Laetitia Tura
Montage : Agnès Mouchel et Marie Tavernier
Son : Hélène Crouzillat et Laetitia Tura
Musique : Martin Wheeler
Production : The Kingdom
Distribution : Prima Luce

Sélection Cinéma du réel 2014





Spartacus & Cassandra

IOANIS NUGUET

En avant-première

Deux enfants Rroms sont recueillis par une jeune trapéziste dans un chapiteau, à la périphérie de Paris. Un havre de paix fragile pour ce frère et sa sœur, de 13 et 10 ans, déchirés entre le nouveau destin qui s'offre à eux et leurs parents vivant dans la rue.
Spartacus et Cassandra parvient à révéler, avec une profonde humanité et poésie, ce choc de la migration et des destins entre les enfants et leurs parents. Quoi de plus humain en effet que ces poignants témoignages des deux enfants, dans leurs intimités, que ce soit à la fois devant une invasion policière dans leur bidonville, ou entre leur rêve d'éducation et déchirures familiales. Un film magnifique, caméra à l'épaule, qui prend aux tripes, avec comme toile de fond ce chapiteau, qui soutien les espérances, les joies et les rancœurs, comme un carrefour qui, au lieu de relier les chemins, les sépare. Bref, un petit coin de paradis, mais comme le dit Spartacus, « parfois le paradis me dégoûte ».

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2014,
1H20, DCP, COUL., VOST FRANÇAIS
Image : Ioanis Nuguet
Montage : Ioanis Nuguet, Anne Lorrière
Son : Maissoun Zeineddine, Marie Clotilde Chery, Jean-François Briand, Alexandre Gallerand, Marc Nouyrigat
Musique : Aurélie Ménétrieux, Milk Coffee & Sugar
Production : Morgane Production
Distribution : Nour Films

Sélection Cannes Acid, 2014

FILM SOUTENU PAR L'ACID



Soraida, une femme de Palestine

TAHANI RACHED

Rencontrer Soraida, c'est découvrir le véritable visage de la Palestine, un pays où les femmes ne sont pas toutes voilées, où les hommes ne parlent pas la langue de bois et où les enfants ne sont pas des bombes humaines : ils jouent à cache-cache, mais parfois, ce sont les soldats israéliens qui comptent jusqu'à dix. Soraida nous invite chez elle, et ose poser la question qui pointe sur nos lèvres : lorsque nous sommes écrasés, comment ne pas perdre notre humanité ? Pour toute réponse, elle nous offre le récit de petites victoires et des résistances quotidiennes au conflit, qui nous plongent au cœur de l'expérience humaine, dans les replis les plus intimes de la vie d'une femme de Palestine.

DOCUMENTAIRE, CANADA, 2004, 1H59, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Tahani Rached
Image : Tahani Rached
Montage : Hélène Girard
Son : Yann Cleary
Musique : Jean Derome
Production : ONF
Distribution : BQHL



La tête d'Ataï

MEHDI LALLAOUI

En avant-première
En 1878, éclate en Nouvelle-Calédonie la grande insurrection kanak dont l'un des principaux instigateurs est le chef Ataï. Ce dernier sera tué en septembre 1878 et sa tête envoyée en France dans un bocal de formol. En ce début de XXI[e] siècle, la mémoire jamais éteinte du grand chef Ataï rejaillit du passé.

DOCUMENTAIRE, NOUVELLE-CALÉDONIE, 2014, 53 MIN, VIDÉO, COUL., VERSION FRANÇAISE
Réalisation : Mehdi Lallaoui.
Image : René Mole
Son : Pierre Trojani
Montage : Fabien Laubry.
Production : Mémoires Vives Productions


© LES FILMS DU WORSO - DUNE VISION

Timbuktu

ABDERRAHMANE SISSAKO

En avant-première
La ville malienne, Tombouctou, est réduite au silence, portes closes, ruelles désertes. Plus de musique, plus de football, ni de cigarette. Finis les couleurs vives et les rires, les femmes ne sont plus que des ombres. Des extrémistes religieux sèment la terreur. Loin du chaos, sur les dunes, Kidane mène une vie paisible avec sa femme, sa fille et Issan, son berger. Sa quiétude est de courte durée. En tuant accidentellement Amadou le pêcheur qui s'en est pris à sa vache préférée, Kidane doit faire face à la loi des occupants qui prennent en otage un islam ouvert et tolérant.
« Il y a une atroce dimension burlesque dans ce royaume d'Ubu coranique que le film décrit en tableaux toujours d'une impressionnante puissance visuelle. Entre fable et chronique, Sissako invente des moments d'onirisme cruel, tel ce match sans ballon joué par des adolescents, ou cette figure énigmatique de motard en boubou vert qui traverse et retraverse la ville, messager d'on ne sait quelle nouvelle, colporteur d'eau et ange d'une résistance invisible. » (Jean-Michel Frodon)

FICTION, FRANCE-MAURITANIE, 2014, 1H37, DCP, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Abderrahmane Sissako, Kessen Tall
Image : Sofian El Fani
Montage : Nadia Ben Rachid
Son : Philippe Welsh, Roman Dymny, Thierry Delor
Musique : Amine Bouhafa
Avec : Abel Jafri, Hichem Yacoubi, Ketty Noël, Ahmed Ibrahim dit Pino, Toulou Kili, Fatoumata Diawara
Production : Les Films du Worso
Coproduction : Arte France Cinéma, Orange Studio, Arches Films, Dune Vision
Distribution : Le Pacte

Prix du Jury œcuménique, Cannes, 2014
Prix François-Challais, Cannes,



The Tribe

Plemya

MYROSLAV SLABOSHPYTSKIY

En avant-première
Sergueï, un adolescent sourd et muet, entre dans un internat spécialisé et doit subir le bizutage d'une bande qui organise trafics et prostitution, à l'intérieur et à l'extérieur de l'école. Il parvient à en gravir les échelons mais tombe amoureux de la jeune Anna, membre de cette tribu, qui vend son corps pour survivre et quitter l'Ukraine. Tourné en langue des signes, *The Tribe* est une plongée crue, saisissante et terrifiante au sein d'un univers régi par la violence, le sexe et l'argent. Une claque, nécessaire et essentielle !

FICTION, UKRAINE, 2014, 2H12, DCP, VO LANGUE DES SIGNES
Scénario : Myroslav Slaboshpytskiy
Image : Valentyn Vasyanovych
Montage : Valentyn Vasyanovych
Son : Sergiy Stepanskiy
Musique : Prénom Nom
Avec : Grigoriy Fesenko, Yana Novikova, Rosa Babiy, Alexander Dsiadevich
Production : Garmata Film Production
Distribution : UFO Distribution

Semaine de la Critique 2014 – Grand Prix Nespresso, Prix Révélation France 4, Aide Fondation Gan

Les 20 ans du soulèvement zapatiste



Soirée suivie d'un débat :
Avec Nicolas Défossé, Marc Tomsin et Fernando Hernández Ojob, modéré par Claude Le Gouill.

En première partie :

La marcha del silencio 13 baktun

(La marche du silence – 13 baktun)

ROCIO MARTINEZ, CÉLINE DUPUIS

Le 21 décembre 2012, 40 000 Mayas zapatistes ont serpenté, en silence, dans les rues des différentes villes du Chiapas pour célébrer la naissance d'un nouveau cycle du calendrier maya : le 13 baktun.

DOCUMENTAIRE, MEXIQUE, 2012, 13 MIN, VIDÉO, COUL.

Image : Rocio Martinez
Montage : Céline Dupuis
Production : Rocio Martinez, Céline Dupuis
Coproduction : CD Films (Paris) - Batsilk'op (San Cristobal de Las Casas)

¡Viva México!

NICOLAS DÉFOSSÉ

Dans un voyage, des montagnes du sud est mexicain jusqu'à la frontière nord avec les États-Unis, le sous-commandant Marcos et le peuple du Mexique dessinent le visage oublié d'un pays. Une célébration de la lutte pour la terre et pour la dignité.

DOCUMENTAIRE, MEXIQUE, 2009, 120 MIN, COUL.

Produit par Terra Nostra Films
Écriture et Réalisation : Nicolas Défossé
Production exécutive : Daniela Contreras Calcáneo, Nicolas Défossé
Image et Son : Nicolas Défossé, Carlos Pérez Rojas
Montage : Nicolas Défossé
Musique : Originale Fermin Orlando, Angel Chacón, Sebastian Coll
Postproduction Son : Adolfo Hernández Santisteban, Gabriel Coll Barberis
Postproduction Image : Carlos Rossini
Animation graphique : Vincent Défossé



EVIT AR VUGALE

JEUNE PUBLIC



"The mirror never lies" de Kamila Andini

Ur veaj e don al liorzhoù livet a vleuñv hag a dudennoù sebezus, ur bed ma ya an dispac'h da vuzik... Dizoleiñ pemp rann an douar, teneridigezh bugaligoù, o parañ evit o flanedenn...
Er bloaz-mañ adarre e vo digor ar festivalig d'ar bed, da goadeier Indonezia keit hag ober ; ha prest eo ho malizennoù ? Kejañ ouzh Green a rimp eno, ur chimpanze kalonek a gonto deomp e droioù-kaer e-kreiz ar c'hoadoù drastet muioc'h-mui gant keuneuderien dizamant.
Dimitri, al labousig tremeniat a welimp ivez, ha Tayung, ur bugelig Bajo, hep ankouaat Tintin Hilda, leun he zi-gwer a blant liesseurt. Ul lec'h da soñjal, da zeskiñ diwar-benn ar bed tro-dro hag ar c'hultur indoneziat e vo ar festivalig evit bugale ar blasenn.
Dizoleiñ maezioù kaer ha hengounioù an enezegi a ray ar vugale, met pas hepken ! Kan ha dañs a vo ivez, hag ur stal sevel sarpantoù-nij zoken ! War ledanaat ez a an traoù er festivalig avat. En-dro d'ar blasenn e vo ul laz-binvioù eus Indonezia, a reer gamelan anezhañ, gant ur bern sonerien, un nevezinti da vat ! Gant ar gevredigezh Ageng e vo lusket ar stal, memes mod evit ar margodennoù. Zabou ha Mo hon o tro da welet, keginerien a-zoare, a ginnigo fardañ boued indoneziat lipous d'hon festivaligerien. Kentelioùigoù Yezh ar Sinoù (LSF) a vo ivez evel-just, ha gant Meuriad Bras ar re vihan e vo gouestlet ul lec'h ma c'hello ar vugale goulenn hag eskemm a bep seurt, bemdez-c'houloù.

Voyage dans les jardins fleuris à la rencontre de surprenants personnages, visite d'un monde où la révolte se transforme en musique, découverte des continents et de notre sensibilisation à la planète. Le mini-festival s'ouvre, cette année encore, au monde. Faisons nos valises et partons à la découverte des forêts indonésiennes. Là-bas, nous y rencontrerons Green, courageuse orang-outan qui nous décrira ses périples afin de survivre à la déforestation. Partons aussi à la rencontre de Dimitri, petit oiseau migrateur, de Tayung, enfant des peuples Bajos, de Tante Hilda qui nous ouvrira les portes de sa surprenante serre aux milles plantes. Le mini-festival sera, pour les enfants, un espace de réflexion et d'initiation au monde qui nous entoure et leur fera dévoiler la culture indonésienne.
Une fois que les enfants ont découvert les paysages, les rites et coutumes des archipels, place à la pratique ! De la danse au chant en passant par la confection de cerfs-volants, les ateliers du mini-festival se multiplient. Nouveauté cette année, vous trouverez aux alentours de la place, un gamelan (orchestre indonésien aux nombreux musiciens). L'atelier sera organisé par l'association Ageng, ainsi que l'animation marionnettes. On retrouvera aussi Zabou et Mo, les grands chefs cuistots qui, cette année, nous ferons découvrir les mets indonésiens, pour le plaisir des papilles de nos mini-festivaliers. Sans oublier l'initiation et les contes en Langue des Signes Française (LSF). La grande Tribu des petits offre un espace de parole aux enfants où questions et réflexions s'entremêlent au rythme des journées.

Les ateliers Jeune public

SUR INSCRIPTION AUPRÈS DE L'ACCUEIL DANS LA LIMITE DES PLACES DISPONIBLES

Cuisine du monde

Cette année encore Mo Abbas occupe la cuisine du festival. L'écrivain, l'auteur et le cuisinier a étudié les mets des archipels d'Asie du sud-est afin de faire découvrir à nos cuistots en herbe les secrets des préparations indonésiennes.

Échappées radiophoniques

Embarquement imminent pour un voyage sonore à la découverte des paysages du monde. Fermez les yeux, ouvrez vos oreilles et partez à la rencontre des geckos moqueurs de Bali. Le festival, en partenariat avec Longueur d'ondes, embarque la tribu des petits et des grands dans un périple auditif jusqu'aux confins de la lune.

Confection de cerfs-volants

Toute une après-midi, les enfants pourront fabriquer leur propre cerf-volant. Colorés, pailletés, imposants ou rapides, les objets volants des enfants du festival orneront le ciel douarneniste. Après un temps de confection, les mini-festivaliers testeront leur chef-d'œuvre. Rendez-vous sur la plage pour le concours international de cerfs-volants !

Danses et chants d'Indonésie

Kadek Puspasari, chorégraphe balinaise et Christophe Moure, professeur de gamelan, initieront tout le mini-festival à la danse et aux percussions corporelles d'Indonésie que l'on retrouve dans les trois îles principales de l'archipel indonésien. Kadek et Christophe animeront le festival avec des jeux rythmiques collectifs. Au programme, du lagu dolanan qui signifie en javanais « chanson pour jouer » mais aussi de la danse saman où la musique devient simple.

Gamelan et marionnettes

Vous entendrez peut-être aux alentours de la place du festival un son venu d'ailleurs, au rythme encore jamais entendu au large de Douarnenez. Pas d'inquiétude, ce sont les membres de l'association Ageng, venus de Rennes avec un gamelan. Le gamelan est un orchestre d'instruments d'Indonésie joués par plusieurs personnes. Principalement composé de cuivres et de percussions (métallophones, gongs, percussions, xylophone, vièle, flûte, cythare), le gamelan sera utilisé pour l'accompagnement de spectacles de marionnettes. Tour-à-tour, les enfants s'essayeront à l'art de la musique et du spectacle !

CCFD-Terre Solidaire

CCFD-Terre Solidaire (Comité catholique contre la faim et pour le développement) propose, pour les plus grands, un jeu autour des questions d'écologie et ouvre les enfants aux réflexions autour de la déforestation. Un jeu, sous forme de plateau, avec des questions-réponses, apporte aux enfants les connaissances de base afin d'appréhender la géographie indonésienne.



Répétition publique du groupe Balafent

Chants et spectacle en breton, les enfants vont pouvoir participer à une répétition publique du groupe Balafent. Un spectacle plein d'humour, une musique entraînante allant de la fanfare à la valse, en passant par le ska et le rond de Saint-Vincent. Les membres du groupe Balafent initieront les enfants à des chants en breton. Une répétition qui promet d'être dynamique !

Le Timor en musique !

Ego Lemos, musicien timorais, a pris dans ses bagages sa guitare et fera découvrir aux enfants du festival ses chansons. Au son des mélodies, Ego Lemos, fera le portrait de son pays, le Timor-Leste. Les enfants découvriront l'histoire de ce jeune pays. Les chansons d'Ego Lemos résonneront sur la place du festival.

Contes et initiation à la Langue des Signes Française

Comme chaque année, le festival invite le Monde des Sourds. Une langue à part entière, la LSF est trop souvent assimilée à un handicap. Les enfants découvriront dans ces ateliers d'initiation et de contes, la richesse de la LSF. Les cours d'initiation seront menés par Lionel Cloître et les contes animés par Nicolas Courte.

Programme de films d'animation
Bon Voyage, Dimitri !

Avant-première • À partir de 4 ans

ANIMATION, 2014, DCP, COUL., 55 MIN

Distribution : Folimage



Le Vélo de l'éléphant

OLESYA SCHUKINA

FRANCE, 2014, 9 MIN, SANS DIALOGUE

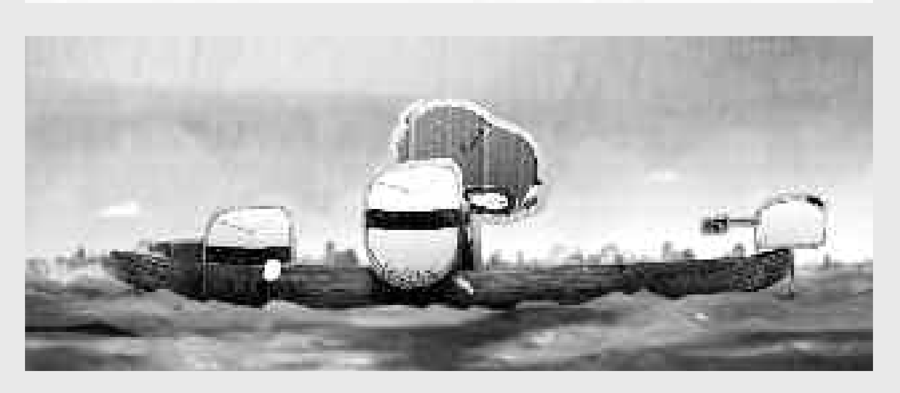
Un éléphant habite en ville parmi les gens normaux et travaille comme balayeur. Un jour, il voit un panneau d'affichage énorme qui fait la publicité d'un vélo, avec l'air d'être parfaitement à sa taille. À partir de cette minute, la vie de l'éléphant change : il doit à tout prix obtenir ce vélo !

Flocon de neige (Snejinka)

NATALIA CHERNYSHEVA

RUSSIE, 2012, 6 MIN, SANS DIALOGUE

Un jour un petit garçon africain reçoit une lettre d'un ami et dans cette lettre, il y a un flocon de neige…



Tulkou

MOHAMED FADERA ET SAMI GUELLAÏ

FRANCE, 2013, 11 MIN, SANS DIALOGUE

Quand Papou, un vieux pêcheur des îles, attrape dans ses filets un Tulkou, il fait un choix surprenant : il l'amène chez lui pour s'en faire un ami. Le vieux pêcheur tout à l'excitation des changements liés par cette présence ne voit pas que le Tulkou est une créature complètement différente qui dépérit…



Dimitri à Ubuyu

AGNÈS LECREUX ET FABIEN DROUET

FRANCE, 2014, 26 MIN, VF

Dimitri est un petit oiseau égaré dans une savane africaine. Sur la plaine d'Ubuyu, il va devoir s'adapter à un nouvel environnement, bien différent de celui qu'il connaît en Europe. Dimitri sera doublé en breton par l'association Dizale, et diffusé, partout en Bretagne et à Paris, à partir de janvier 2015, pour les élèves des écoles bilingues. Cette tournée est organisée chaque année par Daoulagad Breizh.



Devezh ar brini

(Le jour des corneilles)

JEAN-CHRISTOPHE DESSAINT

À partir de 6 ans

E deun ar c'hoadoù, e-lec'h ma vev loened gouez ha speredoù o fennoù loened, emañ ar Mab Kourjez, ur paotrig saovaj, o vevañ. Desavet eo gant e dad, ur pezh mell gwaz e varv ramz, chaseour meur ha debrer kig a bep seurt. Ur vevenn zo d'ar bed, zo bet lâret a-viskoazh gant an Tad d'e Vab, ha penn ar c'hoadoù eo ar vevenn-se. Padal, un deiz bennak, evit klask sikour d'e dad bet gloazet, ec'h a ar paotrig en tu all d'ar vevenn. Er gêriadenn dostañ e ra anaoudegezh gant Madenn, merc'h ar medisin a ra war-dro soagnal an Tad. Ganti e tesk kement tra zo da c'hoût war ar bed nevez-se, e-lec'h ma ne wel ket an dud ar seblantoù. Roñfled e welont atav, ha kontet e vez gante eo an Tad ur roñfl, just a-walc'h. Daoust ha tadoù e-giz ar re all eo ar roñfled?

Au cœur de la grande forêt, peuplée de bêtes sauvages et d'esprits à tête animale, vit un jeune sauvageon de dix ans, le Fils Courge. Il est élevé par son père, un sévère colosse à la barbe géante, grand chasseur et mangeur de chair fraîche, qui lui a toujours dit que le monde s'arrêtait à la lisière de la forêt. Un jour pourtant, pour sauver son père blessé, le garçon tente le tout pour le tout et s'aventure hors de la forêt. C'est ainsi qu'il découvre un village voisin, où il fait la rencontre de Manon, la fille du docteur qui a accepté de soigner son père. Avec Manon, le fils Courge apprendra tout de ce nouveau monde dit civilisé, où les fantômes n'existent pas mais les ogres oui. Car ici l'on raconte que le père Courge est un ogre… Et les ogres, c'est bien connu, ne sont pas des pères comme les autres.

Un film proposé en partenariat avec Daoulagad Breizh et Dizale. Il a fait l'objet d'une tournée de janvier à juin 2014, partout en Bretagne et à Paris, pour les élèves des écoles bilingues.

ANIMATION, FRANCE, 2012,
1H35, VIDÉO, COUL., VO BRETON NON ST
Scénario : Amandine Taffin, d'après le roman éponyme de Jean-François Beauchemin
Direction artistique : Patrice Suau
Musique : Simon Leclerc
Production : Finalement
Doublage en breton : Dizale – www.dizale.org
Distribution version française : Gebeka Films
Distribution version bretonne : Daoulagad Breizh



The mirror never lies

(Laut Bercemin)

KAMILA ANDINI

À partir de 10 ans

Tayung vit avec sa sa fille de douze ans, Pakis dans une petite communauté en Indonésie. Son mari pêcheur n'est toujours pas rentré et elle craint secrètement qu'il ne soit perdu. Pakis croit qu'il est toujours vivant et garde précieusement un vieux miroir offert par son père. Elle passe ses nuits, réveillée, à rêver de son retour. Un jeune chercheur en provenance de Jakarta arrive au village et Tayung lui loue la hutte de son mari. Mère et fille se prennent d'affection pour lui mais les jours passent et elles manquent toujours de nouvelles du père disparu. Tourné à Wakatobi, dans le Triangle du corail, ce film est un portrait contemporain du peuple Bajo – des nomades marins qui ont développé un style de vie unique en osmose avec la mer.

FICTION, INDONÉSIE, 2011,
1H40, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS
Scénario : Kamila Andini, Dirmawan Hatta
Image : Rahmat « Ipung » Syaiful
Montage : Wawan I.Wibowo
Musique : Thoersi Argeswara
Avec : Gita Novalista, Atiqah Hasiholan, Reza Rahadian, Eko
Production et distribution : Set Film Production

Festival de films de femmes de Créteil



Tante Hilda !

JACQUES-RÉMY GIRERD, BENOÎT CHIEUX

À partir de 8 ans

Tante Hilda, amoureuse de la nature, conserve dans son musée végétal des milliers de plantes du monde entier. Beaucoup sont en voie de disparition. Parallèlement, une nouvelle céréale, Attilem, mise au point par des industriels, se cultive avec si peu d'eau, sans engrais, et produit des rendements si prodigieux, qu'elle apparaît comme la solution miracle pour enrayer la faim dans le monde et prendre le relais du pétrole dont les réserves s'épuisent. Mais la catastrophe n'est pas loin…

FILM D'ANIMATION, FRANCE, 2014,
1H29, COUL., VF
Scénario : Jacques-Rémy Girerd, Benoît Chieux, Louri Tcherenkov
Musique : Serge Besset
Avec les voix de : Sabine Azéma, Josiane Balasko, Sergueï Vladimirov, Gilles Détroit, François Morel, Bruno Lochet
Production : Folimage
Distribution : SND Groupe M6

Prix du public, festival Graines des toiles de Gérardmer, 2013
Meilleure voix féminine pour Sabine Azéma, festival Voix d'étoiles de Leucate, 2013



Green
PATRICK ROUXEL

À partir de 8 ans
Son nom est Green, c'est une femelle orang-outan. Elle est seule dans un monde qui ne lui appartient plus, victime de la déforestation et de la surexploitation des ressources naturelles en Indonésie. Elle se souvient de sa forêt d'origine, des trésors de biodiversité, mais aussi des ravages causés par la déforestation massive due à l'exploitation d'huile de palme. Pour nous raconter son histoire, Patrick Rouxel est parti pendant plusieurs mois sans financement, seul, avec une caméra, dans la jungle de Bornéo. Un documentaire exceptionnel qui a remporté plus d'une vingtaine de récompenses internationales. Ce documentaire démontre qu'il est possible de restaurer à grande échelle des écosystèmes fortement dégradés et d'améliorer les conditions de vie de peuples plongés dans la pauvreté depuis des générations, tout en créant des puits de carbone naturels. Il présente trois projets de reforestation à grande échelle en Chine, en Éthiopie et au Rwanda.

DOCUMENTAIRE, FRANCE-ALLEMAGNE, 2009, 47 MIN, COUL., SANS DIALOGUES
Scénario : Patrick Rouxel
Son : Simon Apostolou
Musique : Frédéric Sanchez del Rio
Production et distribution : Tawak Pictures

Meilleur long documentaire, Green Screen Festival in Vancouver, 2011



Le garçon et le monde
O menino e o mundo
ALÊ ABREU

En avant-première • À partir de 6 ans
Souffrant de l'absence de son père, un petit garçon quitte son village et découvre un monde fantastique dominé par des animaux-machines et des êtres étranges. Une animation hors du commun faite de diverses techniques artistiques qui illustre les problèmes du monde moderne à travers les yeux d'un enfant. Réflexion sur nos modes de vie, fable originale aux dessins en apparence minimalistes, ce film est une œuvre d'art. Les couleurs, la musique et le propos, la surexploitation des ressources et des humains en tant que main-d'œuvre, rendent ce film indispensable. À voir absolument !

FILM D'ANIMATION, BRÉSIL, 2014, 1H19, DCP, COUL., SANS DIALOGUES
Scénario : Alê Abreu
Montage : Alê Abreu
Musique : Ruben Feffer, Gustavo Kurlat avec la participation de Emicida, Nanà Vasconcelos, Barbatuques et Gem
Production : Filme de Papel
Distribution : Les films du préau

Meilleur film d'animation, Festival international du nouveau cinéma de La Havane, 2013
Prix spécial du jury, Festival international d'animation d'Ottawa, 2013
Prix Jeunesse, Meilleur film brésilien, Festival international de cinéma de São Paulo, 2013



Le conte des animaux
LUCINDA CLUTTERBUCK

À partir de 3 ans
Une série de films animés autour des animaux de la nature et de quelques espèces en voie de disparition : le panda, le gorille, la louve ou encore le tigre de Tasmanie. Développée avec le Conseil des experts des plus grands zoos australiens, cette fable écologique propose un regard poétique sur les problèmes de l'environnement et la survie de la planète.

FILM D'ANIMATION, AUSTRALIE, 1991, VIDÉO, 40 MIN, COUL., VF
Scénario : Lucinda Clutterbuck
Montage : Ray Argall, Harriet Clutterbuck
Musique : Burkhard Dallwitz, David Chesworth, Rose Pearse, John Clifford White
Production : Fiona Eagger, Ray Argall, Lucinda Clutterbuck
Distribution : Bodega Films



"Le garçon et le monde" d'Alê Abreu

Ar steredeg all

L'autre constellation



© RONY ZAKARIA, SÉRIE "MEN MOUTAINS AND THE SEA"

Lennegezhioù, diskouezadegoù skeudennoù, bev pe seizet, kantreadennoù radio, kan ha muzik amañ hag ahont.... Kejadennoù, eskemmnoù ha kaozeadennoù, abafus ha trefuus, war ar memes tro... Ar festival a dalvez kement ha buhez : doanioù, dispac'hoù, karantez pe c'hoazh entan... ouzh ar skrammoù anat deoc'h, met el levrdi ivez, er stal-taolennoù Miette de Baleine hag e Sal ar Goueliòù, kement ha dizoleiñ arzourien ouzh ar mogerioù pe dirak ho fri. Peadra a vo dindan teltenn vras ar blasenn ivez, en ho asied hag e don ho kwerenn, un dudi d'ar fronelloù ! Politikel ha sevenadurel hep mar, met ebat ha plijadur a-dra-sur.

Littératures, expositions d'images fixes ou animées, échappées radiophoniques, musiques et danses d'ici et de là-bas... Rencontres, paroles, échanges. Un foisonnement parfois déconcertant mais tellement excitant, comme la vie. Le festival c'est la vie : douleurs, révoltes, coups d'amour, passions... Sur les écrans certes mais aussi à la librairie, à la galerie Miette de Baleine et à la salle des fêtes pour découvrir des artistes sur les murs ou les yeux dans les yeux, sous le chapiteau et sur les tables de la place pour les concerts annoncés et les surprises, dans votre assiette et aux bars pour faire voyager vos papilles. Ici, tout est politique, tout est culture, tout est fête.

Expositions

VERNISSAGE DES EXPOSITIONS
LE DIMANCHE 24 AOÛT 2014 :
- 10h30 à la salle d'exposition du hall d'accueil du Port Musée
- 11h à la librairie du Festival
- 11h30 à la galerie Miettes de Baleine
- 12h à la salle des fêtes

Photographies, instantanés d'un archipel infini aux lignes brisées entre mers et volcans, habité d'êtres qui peuplent les images et les imaginaires. Récits de vies argentiques d'un jeune État, le Timor, et du bouillonnement d'énergies qui l'anime.

Des images qui ne figent pas le temps mais le transcendent. Une salle qui fête les pupilles, donne envie de toucher, de caresser, de partager, d'animer des images fixes. Libre à vous ! Vous êtes chez vous.



Rony Zakaria ↑

MEN MOUNTAIN AND THE SEA

SALLE DES FÊTES

Les photos de Rony Zakaria, photographe indonésien, nous entraînent dans des histoires racontées au fil d'impressions intemporelles, subjectives et thématiques, illustrant des aspects choisis de la vie indonésienne contemporaine, à cheval entre modernité et tradition.

Le noir et blanc accentue l'émotion des sujets, et évite les clichés de l'exotisme souvent liés à l'archipel. Il donne à voir la grandeur de la nature et la capacité humaine à l'adaptation, vision optimiste d'un monde en mouvement perpétuel.

La série « Men moutain and the sea » s'intéresse aux quelque 150 volcans actuellement en activité qui jalonnent les îles de l'archipel et aux 80 000 km de côtes sur lesquelles de nombreux lieux sacrés attestent des croyances des populations locales depuis les temps anciens.

À l'encontre des images stéréotypées montrant la seule beauté des paysages et des clichés touristiques entourant les traditions, Rony Zakaria photographie les populations et les pèlerinages qui se déroulent à proximité de ces lieux escarpés.

Il nous conte la vie des gens qui cohabitent avec cette nature vive et mouvante, la permanence des traditions qui reproduit les gestes de toujours, dans ce quotidien de fumée, de cendre et de dénivelé, où les rituels deviennent rêveries.



Tahnee Juguin, Claire Bochet ↑

MENTAWAÏ SUR L'ÎLE DE SIBERUT

LA LIBRAIRIE DU FESTIVAL

Lauréate du prix exceptionnel d'anthropologie Zellidja 2012 (Bourse de voyage en solitaire pour les jeunes de 16 à 20 ans), Tahnee Juguin est une voyageuse !
Elle a séjourné à plusieurs reprises dans l'Île de Siberut, à l'extrême ouest de l'Indonésie.
Elle coordonne actuellement un projet avec le peuple mentawaï qui devrait permettre de donner des caméras aux Mentawaï, de façon à ce qu'ils collectent et conservent la mémoire de leur culture mise à mal sous la dictature de Sœharto.
Dans ce cadre, le documentaire *Le nouveau chamane* est actuellement en cours de réalisation, de même que différents projets filmiques réalisés par les Mentawaï eux-mêmes, ainsi qu'une BD coréalisée avec Claire Bochet, en lien avec un documentaire sonore d'Antoine Lalanne-Desmet de RFI et France Culture sur le chamanisme.
L'exposition présente l'intégration du projet vidéo dans la vie quotidienne de la communauté mentawaï de Siberut, ainsi que quelques dessins de Claire Bochet.

Elisabetta Zavoli ↓

RUMAH SINGGA

GALERIE MIETTES DE BALEINE ET SALON D'IMAGES

Rumah Singga signifie « foyer pour femmes ». C'est le projet développé par Mami Yulie (Yulianus Rettoblaut), l'une des meneuses de la communauté des Waria en Indonésie, dans lequel des personnes âgées transgenres, exclues et isolées, sont recueillies gratuitement.
À Rumah Singga, une sorte de microcosme se crée, où les règles sont érigées par la petite communauté à l'image d'une vie de famille ; c'est aussi le lieu de vie de Mami Yulie, de ses enfants adoptifs, son mari et ses proches.



Marie Le Ferrand et Berit Renser ↓

DE LA DESTRUCTION À LA RENAISSANCE

CRÊPERIE TOUT LE MONDE, CENTRE-VILLE DE DOUARNENEZ

« L'Indonésie est un pays destructif et créatif en même temps. Plus de 14 600 îles sont réunies en une seule et même nation tout en respectant et louant les profondes différences entre les cultures.
Le pays a survécu en faisant cohabiter 6 religions qui se mélangent parfois naturellement. N'est-ce pas une hypocrisie dans un conflit présenté comme un conflit de civilisations ?
L'Indonésie est submergée par les dangers de ses ressources naturelles, beaucoup de ce que la terre a à offrir est régulièrement détruit pour être reconstruit peu de temps après.
Mais l'Indonésie est aimée par les étrangers parce que ce pays suit son cycle naturel passant par un chaos permanent de destruction et de création à son propre rythme. »



Émile Savitry ➜

UN RÉCIT PHOTOGRAPHIQUE DE *LA FLEUR DE L'ÂGE*

PORT-MUSÉE

Le film maudit de Marcel Carné d'après un scénario de Jacques Prévert, tourné à Belle-Île-en-Mer en 1947.

À travers cette exposition, c'est l'histoire méconnue d'un film inachevé qui est mise en lumière.

En 1947, Marcel Carné et Jacques Prévert entament un nouveau projet : *La Fleur de l'âge*. Le film évoque la révolte des enfants du pénitencier de Belle-Île durant l'été 1934. Autour de Carné et Prévert, une superbe distribution : Arletty, Anouk Aimée, Serge Reggiani… Emile Savitry est le photographe de plateau, il saisit avec talent les scènes, les plans, les acteurs, dévoile les coulisses et les péripéties d'un tournage tumultueux.

Aujourd'hui ces photographies sont le seul témoignage de ce film maudit, les bobines ayant mystérieusement disparu, elles font revivre l'esprit du film : un vibrant hommage à la jeunesse, à la liberté, à la beauté d'une île.



▲ Barbara (Anouk Aimée) et son chat Tulipe face à la falaise lors du tournage de *La Fleur de l'âge*, Belle-Île, 1947.
Photos Émile Savitry *courtesy* Sophie Malexis Avec l'aimable autorisation de Mme Tania Lesaffre - Succession Marcel Carné.

Ins A Kromminga ↓

GALERIE MIETTES DE BALEINE



« Alors que nous avons toujours existé et que de nombreuses cultures ont plus ou moins accepté les gens qui sortent des normes de sexe et de genre, nous, personnes intersexuelles, sommes à mon avis au bord de l'extinction à l'heure actuelle, ceci en raison de cette volonté de nous faire disparaître au moyen de l'échographie prénatale et de la sélection génétique. Tandis que les personnes intersexuelles prennent la parole pour demander leurs droits humains, l'intégrité de leur corps et l'autodétermination depuis maintenant plus de 20 ans, nos sociétés peinent toujours à reconnaître notre existence qui défie la norme. Le pouvoir de nous définir comme anomalies, mutants monstrueux et abjects, reste encore entre les mains des sciences et des pratiques médicales. En tant que personne intersexuelle et en tant qu'artiste, il me paraît urgent de faire connaître au monde ainsi qu'à nous-mêmes, nos "herma-histoires", notre propre Histoire, notre visibilité et notre place dans cette société. »

I.A.K

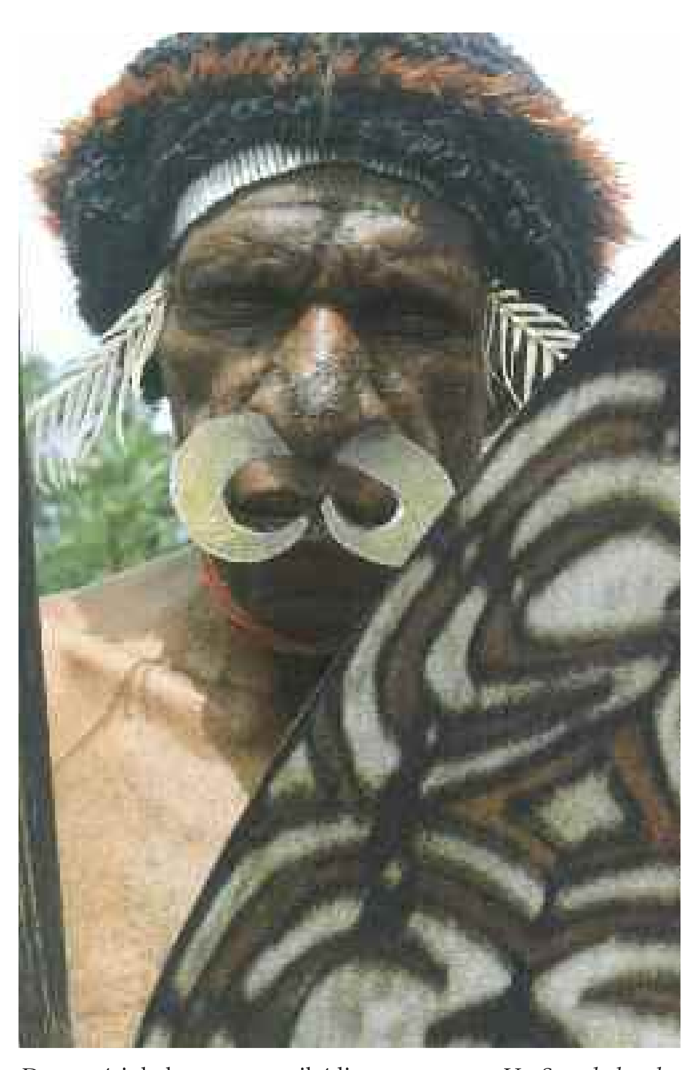
Carlos Michaud ➜

UN SOURD CHEZ LES PAPOUS

MJC

Parti une première fois, en 1996, visiter les tribus Asmat, Dani et Koroway, en Papouasie occidentale, Carlos Michaud est retourné à deux reprises en West Papua. Il rencontre les populations locales avec l'incessant désir de partager ses propres particularités avec les hôtes qui le reçoivent.

Carlos Michaud était Sourd.



De ce périple hors norme, il édite un ouvrage *Un Sourd chez les Papous* qui précède une exposition photographique et un film du même nom. Sa femme Palmira participe à l'aventure et co-réalise le film avec Carlos. Elle sera présente au festival pour raconter/signer leurs expériences.

Salon d'images

Aventure artistique et esthétique de l'image. Donner à voir d'autres formes de récits, de blocs d'émotion, d'autres expériences visuelles, sensorielles ou politiques, donner à voir différemment, donner à voir parce qu'on a aimé, ressenti, effleuré.
Un espace à la marge… Une boîte noire, une immersion dans un univers, une esthétique. Chaque artiste interroge le corps à sa manière, échantillon de coup de cœur, de coup de grâce, un corpus d'une heure et demie diffusé en boucle pendant la durée du festival. Des rendez-vous sont prévus pendant la semaine.

Paul Agusta

EXPÉRIMENTER L'IMAGE

SALLE DES FÊTES

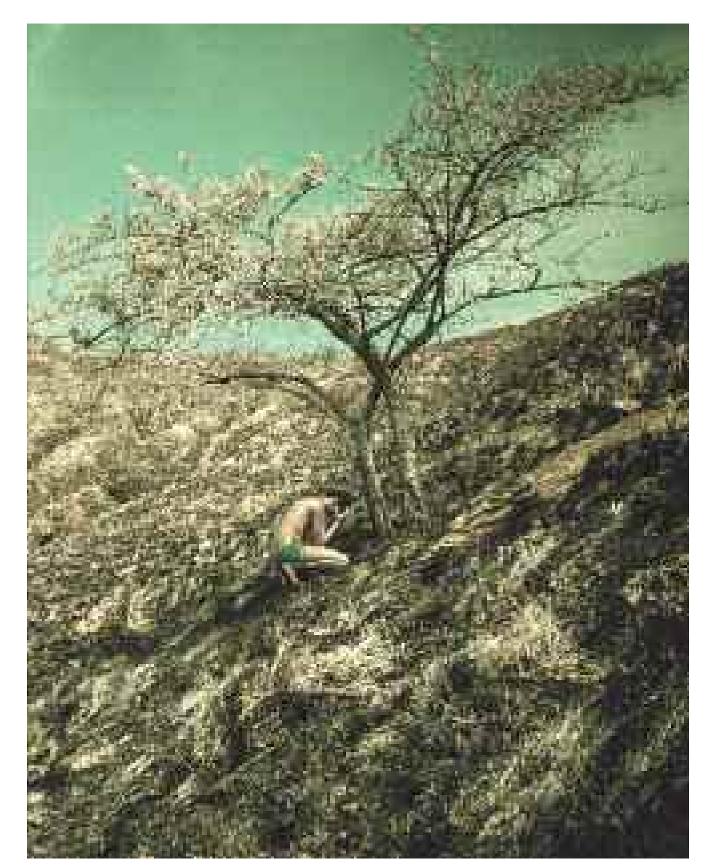
Histoires audacieuses, autobiographiques et excentriques, l'univers de Paul Agusta, réalisateur indonésien, lui est vraiment personnel. Il nous propose un voyage expérimental, sensoriel et esthétique, à travers 3 courts-métrages.
> *Andrew comes true*, 2013
> *Neon Shade*, 2012
> *My love by the Wispy Hummer*, 2012

Bernardiño ↓

NIGHTMARE ET MURMURA

SALLE DES FÊTES

Traversée intime et spirituelle à travers la nature et ses croyances animistes par ce jeune photographe timorais. « *Il est de ces esprits qui vivent dans les arbres, les pierres, les rivières…* » comme il aime le répéter. Cicatrice émotionnelle d'un homme déchiré par l'histoire de son pays, une plaie vive qu'il tente de mettre en lumière par ses mots à lui…
Musique composée par Bernardiño



Dorothée Smith ↓

SPLEEN CONTEMPORAIN

SALLE DES FÊTES

Le travail transdisciplinaire de Dorothée Smith, plastique et théorique, s'appréhende comme une observation des constructions, déconstructions, délocalisations et mues de l'identité. Ces images se présentent comme un ensemble de correspondances entre des paysages indéterminés, aux impressions post-nucléaires, et des portraits de proches, souvent des personnes transgenres, aux regards énigmatiques et aux corps illisibles, venant nonchalamment (se) glisser dans leurs sillages. Ces photographies constituent un questionnement autour des identités, sexuelles entre autres, mais aussi d'une forme de spleen contemporain, dans un monde post-moderne où le sens des choses semble se désagréger.
Musique composée par Victoria Lukas



Ismail Basbeth,

SALLE DES FÊTES

Apparemment des simples films. D'une seule traite. C'est à celà que ça ressemble. Sous une certaine lenteur, il y a cependant de grandes émotions. Solitude, désir, étrangeté… Ces films nous happent dans un univers étrange, voire dérangeant. Signature singulière d'un jeune réalisateur indonésien en devenir. Immersion.
> *Shelter*, 2011
> *Lemario Kyo*, 2012
> *Who the fuck is Ismail Basbeth*, 2012



Jan Banning ↑

COMFORT WOMEN

SALLE DES FÊTES

Jan Banning, photographe hollandais, est un fils de migrants indonésiens. *Comfort women* est une exposition voulue comme un hommage aux femmes victimes des conflits armés. C'est aussi un témoignage poignant sur une période difficile de l'histoire de l'Indonésie. Pendant la Seconde Guerre mondiale, les Japonais ont mis en place un système de servitude sexuelle pour leurs troupes armées. Ainsi, en Corée, au Japon, en Indonésie, aux Philippines et partout ailleurs en Asie, des dizaines de milliers de femmes baptisées *Comfort women* (femmes de réconfort) ont été forcées à la prostitution. Jan Banning a rendu visite à dix-huit de ces victimes indonésiennes qui ont accepté de témoigner et de se montrer pour la première fois.

David Palazón

OU LA TIMOGRAPHIE

SALLE DES FÊTES

Le langage visuel de David Palazón est à la frontière entre le travail et le jeu, avec un intérêt pour le risque, la recherche et l'expérimentation au sein du processus de travail. Il s'agit d'une exploration accidentelle de la condition humaine, dans tous les sens et lieux possibles, portée par une aptitude spirituelle à produire des résultats originaux, innovants comme pour enrichir l'expérience de l'humanité.

> *Tebe Tasi*, 2013
> *Anthropologie*, 2003
> *Intentionally Incidental*, 2008

Les Rendez-vous et les rencontres au Salon d'images

DIMANCHE 24 AOÛT, 15H

Projection de *Because we are beautiful* de Franck Von Osch
1 heure - Film sous-titré en anglais

Le cinéaste Frank Von Osch, le photographe Jan Banning et le journaliste Hilde Janssen ont voyagé à travers toute l'Indonésie à la rencontre des « Comfort Women » (femmes de confort). Beaucoup d'entre elles ont déjà disparu. *Because we are beautiful* est une rencontre intime et violente avec ces femmes autour d'un sujet encore totalement tabou.

MARDI 26 AOÛT, 14H

- **Projection de *No Gender* de Sylvain Tremblay**
- **L'intersexualité au creuset du politique et de l'artistique**
  Rencontre artistique entre Sylvain Tremblay et Ins A Krominga

- Sylvain Tremblay, artiste québécois, présente un univers peuplé de silhouettes effilées, évoluant dans un monde où le temps paraît s'être arrêté. Il réalise *No Gender,* proposition de rencontre entre l'artiste et des personnes intersexes. Rendre visible ces corps stigmatisés, ces corps sensibles, ces corps mutilés, c'est aussi murmurer l'humanité à travers toute sa diversité intemporelle. Véritable démarche artistique : aller à la rencontre de l'autre dans les confins de son intimité.
- Ins A Kromminga, artiste Intersexe, nous projette dans son univers fait d'expériences personnelles. Une histoire à la fois d'altérité et d'activisme politique. Mutants, monstres, freaks and misfits, représentent pour Ins, tout un corpus de personnages dits anormaux, symboles de crainte et de peur, à la limite de l'acceptable. Ils cristallisent alors les craintes d'une culture qui tend à la normalisation. « *À travers l'art et les productions culturelles, gagnerons-nous probablement ce supplément d'humanité, de sensibilité, de culture qui pourra être le frein à l'effacement de notre existence.* » (Janik Bastien Charlebois).

MERCREDI 27 AOÛT, 15H

Projection de *Notre Terre (Lahan Kami)*
de Marie Le Ferrand et Berit Renser. 13 min

En présence de la réalisatrice, Marie Le Ferrand

En 2011, les habitants de la forêt de la région de Jambi, Sumatra, Indonésie, ont demandé l'aide de deux étrangères arrivées par hasard sur leur lieu de vie. Les Enfants de la Forêt ont décrit leur manière de vivre, leurs problèmes avec le gouvernement et leur peur du lendemain

C'était leur souhait d'utiliser les caméras des visiteurs comme support afin d'être entendus par un large public et se battre pour leurs droits quel qu'en soit le prix. Ils ont convaincu les habitants de la forêt ainsi que les villageois de s'allier à leur combat. La technique et le travail des caméras ont été faits par les voyageuses ; l'histoire, le contenu et le message, par les hommes de la forêt : le documentaire était né.

JEUDI 28 AOÛT, 15H

Projection de *La Réconciliation*, archives de Max Stahl.

En présence de Max Stahl

Max Stahl nous propose ici une expérience du direct, une dramaturgie à fleur de peau, une immersion totale à travers le regard du réalisateur : la mort, la vie, la liberté, la faim… Un montage simple, une narration fidèle au déroulé chronologique des événements sans aucune reconstitution historique. Une immersion dans le cinéma direct.

VENDREDI 29 AOÛT, 15H

Projection et présentation du projet multimédia
***Rumah Singga* d' Elisabetta Zavoli.**

En présence de Mami Yulie

Des personnes âgées transgenres, exclues et isolées, sont recueillies gratuitement par Mami Yulie.



Échappée radiophonique
« Sans images mais avec des visions »
Selaouit 'ta !

Le festival charrie nos sens pour mieux nous réinventer dans une échappée radiophonique. Voici un autre espace de parole et de création, sans images, pour une traversée de territoires et une immersion murmurée dans le récit des peuples invités, nos hôtes. C'est en collaboration avec Longueur d'ondes, que nous invitons à l'emprunt d'un chemin de traverse, sonore cette fois, un rendez-vous pudique dans des interstices radiophoniques habillés de documentaires de création, d'interludes, de paysages et de fictions sonores, dans une intimité rare. Une semaine de rendez-vous radiophoniques, deux par jour : 14h et 17h, à la salle des fêtes. La plupart des séances seront accompagnées pour un échange de vive voix !

Ce programme a été rendu possible grâce aux concours du Festival Longueur d'ondes, de France Culture, d'Arte Radio, Radio Kerne, de l'Atelier de création sonore et radiophonique de Bruxelles.

Le programme des séances • Deux par jour : 14h et 17h, à la salle des fêtes.

Des portraits, des interludes, des cartes postales sonores. À chaque séance, son voyage.

VOYAGES INDONÉSIENS 1

- **Carte postale sonore de Java : Sous le banian**
Cyril Cabirol et Laurence Courtois – 3 min.
Tout le monde converge place Alun Alun à Yogya : habitants, touristes étrangers ou non, à vélo ou non. Été 2013, été 2014.
Autoproduction

- **Le Jardin des délices**
Marie Hélène Bernard – 1 heure
Bali est objet de fascination pour nombre d'occidentaux ; nous avons voulu nous confronter au mythe…
Atelier de Création Radiophonique de France Culture. juin 1993

- **Interlude balinais**
Marie Hélène Bernard – 3 min.

VOYAGES INDONÉSIENS 2

- **Si l'arbre tombe**
Caroline Pareitty et Cyprien Ponson – 10 min.
Dans les forêts se nichent mille souvenirs. Padeu, vieux nomade penan, nous glisse à l'oreille ce qui le garde en vie.

- **Le combat de coq à Bali**
François Bordonneau – 5 min.
Sanur, Indonésie ; ses plages et ses piscines. Derrière les hôtels, un ring, des coqs et surtout des parieurs déchaînés.

- **Carte postale sonore de Java :**
Le marché aux tissus de Yogyakarta
Cyril Cabirol et Laurence Courtois – 3 min.
Yangti zigzague entre les échoppes de batiks, présente la garde-robe et le quotidien javanais. Été 2013, été 2014.
Autoproduction

- **L'île des dieux à Bali, théâtre et musique**
Jennifer Lavallé et Samuel Mittelman – 9 min.
« Ding ding ding ». À Bali, l'île des dieux, tout est théâtre et musique. Le gamelan rythme les nuits et les jours. Les voix des grenouilles se mêlent aux chœurs humains. Ici, depuis la nuit des temps, nature et culture se répondent et s'écoutent.
Production Arte Radio
Diffusion soutenue par Arte Actions Culturelles

COMPOSITION TIMORAISE

- **L'intimité du Timor-Leste effleurée par une composition sonore de Xabier Erkizia**

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

- **Le ciel rouge de Tabubil**
Céline Rouzet – 50 min.
Au début des années 1980, la compagnie Ok Tedi Mining Limited (OTML) pénétrait dans la forêt sacrée du Mont Fubilan, à l'ouest de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, pour y creuser une mine d'or. L'exploitation minière a donné naissance à Tabubil, une surprenante ville moderne de plus de 20 000 habitants peuplée d'expatriés et d'autochtones…
Production « Sur les docks », 2010. France Culture
En présence de Céline Rouzet.

LES DESSOUS DU GENRE 1

- **Amour, Blues et Rock'n'roll – Agathe Simenel – 26 min.**
Histoire d'un amour qui a vécu et qui vit toujours. D'un amour évident, éprouvé, subi parfois, mais que rien n'arrête.

- **Visage interdit – Figure détruite**
Richard Kalisz – 29 min.. Épisode 2
Une exploration sans concession de la prostitution masculine.
Premier prix Longueur d'ondes 2008

LES DESSOUS DU GENRE 2

- **Rencontres – Ines Léraud – 28 min.**
Dannie, Vincent et Ikram sont intersexué(e)s.
Ils racontent aujourd'hui leurs difficultés et leurs besoins.
Production Les pieds sur terre, 2014. France Culture
En présence de Vincent Guillot

- **Le cul entre deux chaises**
Maël Dupon et Eloïse Vaslon – 10 min.
Comment fait-on lorsque l'on est prisonnier de sa propre identité ? Naître homme. Être femme en réalité.



"Filmradiofilm" de Guillaume Kozakiewiez

DESTINS DE MIGRANTS 1

• **Le prix de l'exil**
Yasmina Hamlawi ACSR – 50 min.
Rabia vient du Maroc, de Oujda, une ville à l'économie laminée et où les regards ne se tournent plus que vers « El Kharij », l'extérieur, comme disent certains pour désigner l'Europe. Rêvant de changer sa destinée et celle de sa famille, Rabia a décidé de rejoindre cette Belgique inconnue, fantasmée et riche en promesses de lendemains meilleurs. Elle ne connaît pas encore le prix de l'exil…
Production de L'ACSR et la RTBF.

DESTINS DE MIGRANTS 2

• **Née de la dernière pluie**
Ndèye Maguette Sall – 39 min.
Il y a l'eau qui sourd dans le sol et l'eau qui nervure la terre.
Il y a l'eau qui ressasse l'infinitude de la mer.
Il y a l'eau qui gorge le nuage enfanté par l'horizon.
Il y a l'eau qui ruisselle du ciel.
Si tout cela est une seule et même eau, alors il importe peu que je sois née de la dernière pluie.

• **Milena, Louisiana et Lourdes, demandeuses d'asile**
Marlène Maitrugue - 17 min.
Comment vit-on le transfert d'un pays à un autre? Comment s'intègre-t-on? Louisiana et Lourdes, à travers leur propre regard, nous font part de leur réalité

COUP DE CŒUR LONGUEUR D'ONDES 1

• **Entre les lignes**
Yves Robic – 52 min.
Tu as 7 ans et tu apprends à lire. Tous les dimanches matin, nous nous donnons rendez-vous dans la cuisine. Je t'enregistre. C'est là que tout commence…
Production ACSR
Premier prix Longueur d'ondes 2011

COUP DE CŒUR LONGUEUR D'ONDES 2

• **Katia**
Magali Schuermans – 45 min.
Une naissance face à la décision d'une mort. Mais avant tout l'envie de donner à la vie toutes ses couleurs.
Premier prix Longueur d'ondes 2014

FICTION RADIOPHONIQUE

• **L'odeur**
de Rémi Pons – 53 min.
La mort d'un sans-abri. Cinq personnes évoquent la vie de cet homme. Puis un autre homme vient saluer une dernière fois son camarade.
Produit par La Bande asbl

PORTRAIT DE DONATIEN LAURENT

• **Entretien à deux voix**
Écouter les confessions de ceux qui marquent notre époque: Donatien Laurent: ethnologue, musicologue
Production « À voix nue: grands entretiens d'hier et d'aujourd'hui ». France Culture
En présence d'Andréa ar Gouilh

MÉMOIRE RADIOPHONIQUE DE DOUARNENEZ

• **Beaj e memor radio ar vro /**
Voyage dans la mémoire radiophonique de Douarnenez
Lou Millour – 30 min. – Documentaire en langue bretonne
Istor ar radio gant Stefan Moal hag avanturioù radio cap e Douarnenez er bloavezhioù 80.
L'histoire de la radio par Stefan Moal et l'aventure de Radio Cap à Douarnenez dans les années 80.
Production de Radio Kerne.

Littératures de l'archipel indonésien

Sources :
Brève introduction à la littérature indonésienne, Franck Michel
Indonésie, les voies de la survie, François Raillon
Dictionnaire mondial des littératures, Larousse

En Indonésie, politique, langue et littérature ont toujours été fortement imbriquées, reflétant l'histoire de cet archipel, la lutte pour l'indépendance, l'émergence complexe d'une nation, les tensions entre tradition et modernité, entre unité nationale et diversité des peuples, entre identité et attrait pour l'occident.

Une importante littérature ancienne

Les Javanais et Balinais possèdent le *Nagarakertagama* et le *Pararaton*, épopées du royaume de Majapahit (XVe et XVIe siècles) et la *Serat Centhini*, épopée mystique et paillarde de 200 000 vers (XVIIe siècle). Les Sundanais possèdent une littérature dans leur propre langue. Les Bugis et les Makassar de Sulawesi ont aussi une tradition d'épopées, dont la célèbre *Galigo*. Dans l'ouest de l'archipel, l'essor de l'islam au XVe et XVIe siècles se traduit par la floraison d'une littérature en malais d'inspiration religieuse, mais aussi héroïque et poétique (*pantun)*. En parallèle, les littératures orales sont riches, (rites, contes, mythes, théâtres, etc.), notamment à l'est (Timor, Papouasie) et dans l'intérieur rural des îles.

L'époque coloniale

On considère que la littérature écrite indonésienne naît dès les années 1920, en malais, dans une perspective nationaliste. On y inclut celle écrite en néerlandais par des auteurs nationalistes. La plus éminente est Raden Ayu Kartini, aristocrate javanaise, pionnière du féminisme. Il existe cependant depuis le milieu du XIXe siècle, une production littéraire importante écrite dans un malais peu élaboré, surtout par des auteurs d'origine chinoise. En 1908, les autorités coloniales fondent la maison d'édition Balai Pustaka qui joue un rôle considérable en faisant paraître des romans modernes indonésiens. Souhaitant valoriser les valeurs occidentales, les livres publiés traitent des conflits de génération, de l'opposition entre modèle occidental, désirs individuels et traditions ancestrales. Les auteurs Marah Roesli et Sutan Takdir Alisjahbana sont en majorité Minangkabau (ouest de Sumatra).

Les 20 premières années de l'Indonésie indépendante

Cette littérature moderne gagne en vitalité après l'indépendance (1945 à 1949) avec la « Génération de 1945 » (Chairil Anwar, Idrus, Mochtar Lubis, Pramoedya Ananta Toer, S. Rukiah, Sitor Situmorang…). Mais bientôt, en 1950, deux mouvements opposés voient le jour : « l'Humanisme universel » (auteurs soucieux de culture universelle, mais libres de la développer à leur manière, en tant qu'Indonésiens) et « le Réalisme socialiste », Lekra, qui apparaît sur l'initiative du parti communiste indonésien, défend l'art pour le peuple et n'accepte l'artiste que si son travail contribue à l'avancement socialiste. Les débats, intenses, sont plus idéologiques que littéraires.

La dictature de Sœharto

En 1965, un coup d'état accompagné d'une terrible et sanglante répression, instaure « l'Ordre Nouveau ». Le parti communiste est interdit. Les partisans du Lekra sont emprisonnés et leurs œuvres interdites. La longue période (32 ans) de dictature de Sœharto est un véritable désert intellectuel et culturel.
Une bonne partie des auteurs actifs sont des « anciens », la « Génération de 1966 » (Ajip Rosidi, Nh. Dini, Goenawan Moehammad, Motinggo Boesje, Ramadhan K. H., W. S. Rendra, Taufiq Ismail, Umar Kayam…). L'édition connaît un grand développement. En prose : extension d'une littérature populaire : romans d'amour, d'aventure, de sexe (Motinggo Boesje et des femmes : La Rose, Marga T…), romans de guerre, romans régionaux, récits évoquant la corruption, la condition de la femme, la quête d'identité de l'individu.
Mais, par rapport à la période précédente, on constate un désengagement des écrivains, une tendance à l'expérimentation formelle, particulièrement sensible au théâtre (W.S. Rendra) et en poésie (Sutardji Calzoum Bachri). Le symbolisme attire les poètes dont le thème dominant est la solitude (Taufiq Ismail). La prose compte de véritables novateurs avec Budi Darma (nouvelles absurdes), Danarto (écriture baroque), Iwan Simatupang influencé par le « nouveau roman », ou encore Putu Wijaya.

Après la dictature

Dès les premiers signes de l'effritement du régime de Sœharto, au cours des années 1990, puis après sa chute en 1998, la créativité culturelle connaît une grande effervescence. Une nouvelle génération d'écrivains prend peu à peu la relève des auteurs engagés des années 1960, tout en proposant une littérature ancrée dans l'époque actuelle, qui se distingue par la liberté de ton avec laquelle elle traite de la politique, de la sexualité, de la religion ou encore des traditions. Plusieurs auteurs sont remarquables : Ayu Utami (une des plus réputées, notamment avec son roman *Saman)*, Seno Gumira Ajidarma, Dewi Lestari, Goenawan Muhammad, Leila Chudori, etc. Parmi ces auteurs, on compte un nombre de femmes impressionnant, engagées politiquement, souvent journalistes, défendant les droits des minorités, analysant les travers de la société indonésienne, militant pour une liberté d'expression loin des normes et des tabous d'une société très marquée par les traditions, religieuses ou ethniques… Renouvelant les formes littéraires, elles apportent un grand courant d'air vivifiant, sans langue de bois et souvent avec beaucoup d'humour.

La belle et rebelle créativité des femmes écrivainEs

JOURNÉE LITTÉRATURE : JEUDI 28 AOÛT 2014, DE 9H À 17H
EN PRÉSENCE DE OKKY MADASARI ET OLIN MONTEIRO



Okky Madasari ➜

Née en 1984 à l'est de Java, est auteurE et journaliste. Après des études en relations internationales et sociologie, elle s'est fait connaître pour ses saisissants portraits sociaux et politiques de l'Indonésie contemporaine. Elle utilise l'écriture pour lutter contre toute forme de répression des droits de l'Homme et de la liberté. Elle a gagné le prestigieux prix littéraire Khatulistiwa en 2012 (à 28 ans!) pour son roman *Maryam*. Apsanti Djokosujatno, un des plus grands critique littéraire en Indonésie, la présente comme la « nouvelle Pramoedya Ananta Toer ».

Olin Monteiro

Auteure, éditrice, productrice de documentaires, photographe et responsable d'ARTforWOMEN, une organisation féministe pour la culture, la littérature et l'éducation. Elle est activiste et chercheurE depuis 1993 pour les problématiques féministes et les questions de genre. Elle a fondé en 2006 PBP, une maison d'édition à but non lucratif pour des auteurEs femmes.

PETIT BOUT DE POÉSIE...

Saut Situmorang

Poète nouvelliste et essayiste, il vit à Yogyakarta (Java centre), après avoir passé 11 années en Nouvelle-Zélande, où il s'est fortement impliqué dans le milieu de la poésie underground. Nombreuses publications en Indonésie dans des revues, blogs et recueils. En français : *Les mots cette souffrance*, éd Pasar Malam, 2012, traduction François-René Daillie. Extrait :

Le chant d'amour de Sant Speedy Gonzales

l'amour est un chat de Birmanie qui traverse et sur qui ont tiré les gardes du corps des leaders de l'APEC
l'amour est le tampon que tu as pris pour un sachet de thé de Chine
l'amour est rouge et ardent comme un membre du parti communiste
l'amour n'est jamais ennuyeux sauf dans un film d'Hollywood
l'amour est dans l'air comme un pet toujours odorant et plein d'intérêt
l'amour est tout un cours de Jacques Derida et Michel Foucault assaisonné d'une giclée d'Alfred Hitchcock
l'amour est d'ordinaire aveugle et puéril et très très grec
l'amour est à présent multiculturel et global avec l'anglais comme moyen d'expression
l'amour est réel comme un missile de croisière lancé d'un navire de guerre impérialiste américain
l'amour est sexy et beau comme un condom multicolore ayant déjà servi recyclé pour pays du Tiers-Monde
l'amour est une cigarette indonésienne aux clous de girofle fumée pendant un concert de Mozart

Les autres rendez-vous littéraires

La librairie éphémère

Constituée avec soin par une commission littérature durant toute l'année, la librairie du festival propose une sélection exigeante sur tous les thèmes du festival. Ouverte tous les jours de 14h à 22h, la librairie est dédiée aux peuples et aux personnes minorisés, aux questions d'identités, de communautés, de genre… avec plus de 700 titres : un pôle de propagation et de diffusion de la création la plus exigeante, qu'elle soit de fiction ou de réflexion, sans oublier les livres pour la jeunesse, les films en DVD ou la musique.

Le tripot linguistique

Tous les jours de 14h à 16h, à la librairie : jeux de langues, rencontres ludiques monolingues et bilingues, avec le breton, le bahassa indonésien, la LSF, le français, et toutes langues… avec **Philippe Doray**, linguiste.

Des lectures de textes

Tous les jours à 17h, sauf les samedis et le jeudi : lectures à la librairie préparées par des personnes de la commission littérature ; extraits de textes indonésiens, coups de cœur… pour donner à goûter des styles et des langues (le programme détaillé sera affiché sur la place du festival, et dans la librairie… et annoncé chaque jour).

Les Sourds et la littérature

Mercredi 27, à 15h à la MJC : lecture signée en LSF du roman « Le cri de la mouette » d'Emmanuelle Laborit.

Initiation Langue des signes

Lundi 25 et mardi 26 à 12h et à 13h à la MJC : ateliers gratuits pour les adultes, animés par Dominique Guernier

Sonerezh Musique

FEST-NOZ

SAMEDI 23 AOÛT - PLACE DU FESTIVAL, ENTRÉE LIBRE

Klaksax

C'est le mariage d'un saxophone soprano, d'un accordéon diatonique et d'une clarinette basse. Les trois musiciens se sont rencontrés au Pôle d'enseignement supérieur Bretagne-Pays-de-La-Loire, en 2013. Ces personnalités, si différentes soient-elles de par leurs expériences et leurs sensibilités, se rejoignent autour de compositions novatrices de musique traditionnelle bretonne empreintes de couleurs klezmer, brésiliennes ou encore classiques qui vous feront danser.



Beat Bouet Trio



Trois garciers pour un son à la frontière entre la musique bretonne à danser et le hip-hop. Les thèmes sont enchaînés avec une orchestration simple et efficace dans le respect des danses et pour le plaisir des danseurs. La goule et le groove suffisent à l'animation d'un bal où l'on perd la notion du temps !

Barba Loutig

Les chants de Barba Loutig prennent les chemins de la monodie avec insouciance. Quadriphoniques en diable, les quatre brigandes donnent de la voix et du cœur, mènent la danse à la hussarde et n'ont que faire des convenances. Polyphonies, polyrythmies, tambours et tambourins… la faim de style et d'énergie musicale justifie les moyens ! Issus de traditions populaires de différentes régions de Bretagne, les chants de Barba Loutig sont en breton et en français et mêlent les influences musicales de quatre chanteuses de la péninsule : Anjela Lorho-Pasco, Elsa Corre, Lina Bellard, Loeiza Beauvir.

Duo Salaun-Larvol

Paul Salaun et Gwenole Larvol au kan ha diskan (chant à répondre) pour leur premier fest-noz ensemble. Le premier arpente la Bretagne depuis plusieurs années de festoù-noz en festoù-noz et vient de gagner le premier prix du Kan ar Bobl (concours de chant en breton) en catégorie chant accompagné. Le deuxième, régional de l'étape, retrouve les planches après quelques années de pause. De la musique à danser dans sa forme la plus épurée et la plus sauvage…

ET LES FANFARES…

LE VENDREDI 22
Fanfare Savato à l'apéro

LE MARDI 26
Fanfare Zébaliz

LE MERCREDI 27
Fanfare À bout de souffle

LE VENDREDI 29
Fanfare Reuz bonbons





DURANT LA SEMAINE...

PLACE DU FESTIVAL, ENTRÉE LIBRE

LE DIMANCHE 24

Duo du Bas

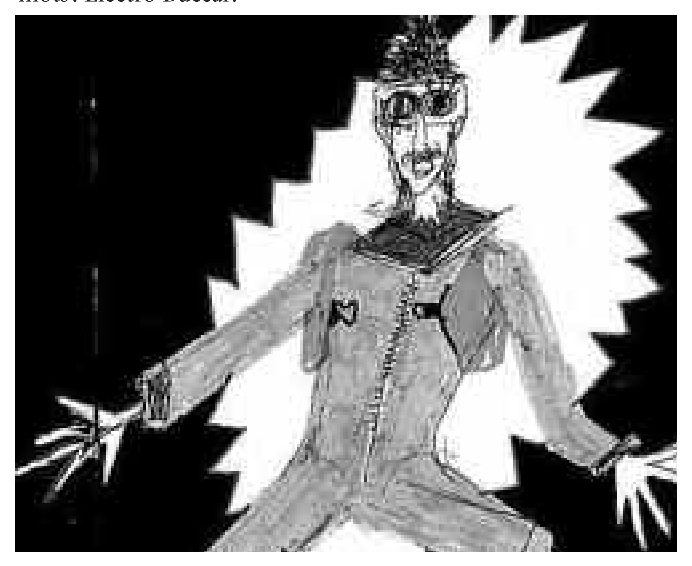


Le Duo du Bas c'est deux voix de femmes. Tour de chant, c'est une mosaïque. Elsa est bretonne, Hélène est basque. Lorsqu'elles se sont rencontrées, elles ont échangé des fragments de leurs vies. Elles se sont transmises l'une à l'autre des chants rencontrés chez elles ou lors de voyages. Puis, ensemble, elles ont continué à picorer, à arranger et à se forger un répertoire original. Chaque chanson est un récit, une langue et une invitation au voyage.

LE LUNDI 25

El Maout, one man band

C'est quoi? El Maout, sinon le bélier ou celui qui fonce tête baissée… « *Je fabrique des morceaux avec ma voix, les sons sortent de ma bouche, passent dans la machine et ressortent prêts à énerver les tympans. S'ajoutent à ça un tom basse, une caisse claire et une cymbale, le beat est posé! Maintenant je vous crache une prose instantanée, un amas de sons qui claquent et donnent du rythme, de la vitesse, du mouvement…* » Voilà la bête est lancée et plutôt que de vous mettre sur son passage, laissez-vous porter par cette bombe à poil laineux, donnez-lui ce que vous avez en vous et il s'en servira comme d'un carburant pour alimenter le tracteur! En deux mots: Electro Buccal'.



CONCERT DE CLÔTURE

SAMEDI 30 AOÛT

Kadek Puspasari et le duo Beck



Metro B. est une pièce de danse contemporaine indonésienne de Kadek Puspasari en collaboration avec le duo Becak constitué de Jean Desaire et Christophe Moure. *Métro B.* met en scène des chorégraphies inspirées de danses traditionnelles indonésiennes de Java, Bali et Sumatra. Elles sont accompagnées par des musiques qui mélangent gamelan (ensemble de métallophones indonésiens), banjo, percussions et poésie chantée traditionnelle. Dans cette création, Kadek puise son inspiration dans les traditions d'Indonésie dont elle est originaire. Née à Bali, Kadek grandit à Java au contact de traditions géographiquement proches mais aux esthétiques et aux techniques gestuelles très différentes. La danse contemporaine qu'elle développe lui permet d'aller au-delà de ces codes. Elle exprime le parcours d'une personne qui s'installe dans un pays, un environnement étranger au sien.

Ego Lemos



Après l'indépendance, une scène musicale émerge au Timor. Ego Lemos, guitariste acoustique et chanteur-compositeur d'harmonica est le plus connu d'entre eux. Il porte sa guitare et chante son répertoire dans sa langue maternelle, le tetum. Sa musique a un message social qui résonne fortement auprès du public timorais. Elle exprime également le trauma collectif des Timorais d'une façon positive et mélodique. Son message est multiple. Il veut montrer que le peuple timorais n'est pas un peuple violent. « *Beaucoup disent que nous sommes toujours buvant, fumant, combattant et sommes incultes. Ils ne nous donnent aucun respect. C'est très décevant. C'est mon rôle de changer cette perception des choses.* » L'éloquence politique et la voix d'Ego voyagent loin et parlent à beaucoup de peuples, au-delà des frontières timoraises.

Mambesak

« *Mambesak signifie oiseau du paradis, et c'est le terme utilisé pour parler des Papous qui vivent en exil. Nous chantons dans notre langue maternelle des chants d'espoir et de liberté. Mon père et son ami ont fondé le légendaire groupe Manbesak en 1978, mais après son assassinat par les forces spéciales indonésiennes, en 1984, ce groupe a été banni de la Papouasie occidentale. Il est aujourd'hui encore dangereux de faire jouer leurs chansons interdites. Malgré cela, nous continuons et tentons de donner de la voix à notre peuple par le biais de nos chansons.* »

Oridek Ap



AMGAVIOÙ RENCONTRES

PALABRES - MJC

TOUS LES MATINS, À LA MJC
LES PETITS DÉJEUNERS-PALABRES, DE 10H À 12H
Avertissement : à 10h45, une courte pause est proposée afin de permettre aux publics d'assister à la projection du film de 11h.

DÉBATS-AGORA CHAPITEAU

CHAQUE JOUR, DE 18H À 19H45
Des rencontres sont proposées pour permettre d'aborder des problématiques historiques, culturelles, politiques, sociales, essentielles, à partir des thèmes du Festival et d'entendre certaines voix qui ont nourri l'élaboration de la programmation, qui exposent des points de vue, complémentaires ou non, pour que la pensée, en plus, en parallèle ou au-delà des films, des expositions et des littératures, soit mise en partage.

RENCONTRES THÉMATIQUES ET AUTRES ÉCHANGES

En plus des rencontres autour des films, des expositions, des débats et des palabres, plusieurs rendez-vous sont proposés durant le festival, avec des associations indonésiennes, les professionnels du cinéma et de l'audiovisuel en Bretagne, les Sourds et les associations du Forum.

DÉBATS ET PALABRES

SAMEDI 23 AOÛT

- **10h - Palabre**
  Géographie et politique des Archipels : quelques repères
  Avec Stéphane Dovert • Modérateur : Gérard Alle
- **18h - Débat**
  L'unité dans la diversité indonésienne : mythes ou réalités ?
  Avec Fridus Steijlen, Tamara Soukotta, Rahung Nasution, Wensislaus Fatubun
  Modérateur : Stéphane Dovert

DIMANCHE 24 AOÛT

- **10h - Palabre : Indonésie 1965, un massacre oublié ?**
  Avec : Utji Kowati Fauzia et Ester Rini Pratsnawati
  Modérateur : Fridus Steijlen
- **18h - Débat**
  Le triptyque emploi, culture et territoire en question
  Avec Liza Guillamot Nolwenn Korbell, Bertrand Dupont
  Modérateur : Gérard Alle
  En cours de préparation

LUNDI 25 AOÛT

- **10h - Palabre en langue Bretonne : Rahung Nasution, Hentad eneziek / Un Parcours archipélique**
  Avec Rahung Nasution • Modérateur : Stéphane Moal
- **18h - Débat**
  Trajectoire et contemporanéité du premier État du XXIe siècle : le Timor-Leste
  Avec : Fréderic Durand, Ego Lemos, Stéphane Dovert
  Modérateur : Carlos Semedo

MARDI 26 AOÛT

- **10h - Palabre**
  Timor-Leste : deux parcours, une nation en construction
  Invités : Ego Lemos et Victor Da Sousa
  Modérateur : Carlos Semedo
- **15h - Café-signe**
  Discrimination, audisme… c'est quoi ?
  Avec Jean-Oivier Regat et ses invités : Fabrice Bertin, Sophie Dalle-Nazébi, Jérôme Philippe
- **18h - Débat : genre, classe, race… Imposture de l'Identité**
  Avec Vincent Guillot, Dan Christian Ghattas, J Vreer Verberke, Mami Yulie
  Modérateur : Janik Bastien Charlebois

MERCREDI 27 AOÛT

- **10h Palabre**
  Radio Marsinah : un engagement au-delà du féminin
  Avec Dian Septi Trisnanti
  Modérateur : Fridus Steijlen
- **18h - Débat**
  Minorités et mondialisation au sein des archipels
  Avec Céline Rouzet, Wensislaus Fetubun, Tamara Soukotta, Ego Lemos
  Modérateur : Ronan Le Coadic

JEUDI 28 AOÛT

- **10h - Palabre**
  Histoires et multiplicité des cultures papou
  Avec : Lorenzo Brutti
  Modérateur : Claude le Gouill
- **18h - Débat**
  La réforme agraire en Indonésie : quels enjeux ?
  Avec Dewi Kartika, Tamara Soukotta, Athim Issoufaly
  Modérateur : Gérard Alle

VENDREDI 29 AOÛT

- **10h Palabre**
  Mami Yulie, itinéraire et combats d'une transsexuelle en Indonésie
  Avec Mami Yulie • Modérateur : Marie Le Ferrand
- **18h - Débat**
  West Papua : intégration, acculturation ou colonisation ?
  Avec Wensislaus Fatubun, Oridek Ap, Leonie Tanggahma
  Modérateur : Philippe Pataud Célerier

SAMEDI 30 AOÛT

- **10h - Palabre**
  Papouasie-occidentale : deux voix pour dénoncer les injustices
  Avec : Oridek Ap et Wensislaus Fatubun
  Modérateurs : Philippe Pataud Célerier et Leonie Tanggahma

AUTRES RENDEZ-VOUS

OUVERTS À TOUS ! TOUTE LA SEMAINE

- **Projection du journal vidéo Canal Ti Zef** - Chapiteau 22h15
- **Le Kezako** - Quotidien du festival
- **Initiation au breton** - Place du festival, 17h

VENDREDI 22 AOÛT

- **19h : Inauguration - Place du festival**
- **21h : Séance inaugurale – Cinéma le Club
  Projection du film « Jalanan » de Daniel Ziv**

DIMANCHE 24 AOÛT

- **Vernissage des expositions :**
  - 10h30 à la salle d'exposition du hall d'accueil du Port Musée
  - 11h à la librairie du Festival
  - 11h30 à la galerie Miettes de Baleine
  - 12h à la salle des fêtes
- **Avant-première :**
  - 16h au cinéma Le Club : **Nicole et Félix** de Philippe Guilloux

LUNDI 25 AOÛT

- 12h et 13h - **Initiation LSF** - Salle des palabres, MJC

MARDI 26 AOÛT

- 12h et 13h - Initiation LSF- Salle des palabres, MJC
- 17h à la salle des palabres, MJC : **Rencontre avec Palmira Michaud** autour du livre et de l'exposition « Un Sourd chez les Papous »

MERCREDI 27 AOÛT

- 15h à la salle des palabres, MJC : Lecture signée LSF du livre « Le cri de la mouette » de Emanuelle Laborit
- 15h au salon d'images : **projection de « Notre Terre »** (Lahan Kami) de Marie Le Ferrand et Berit Renser (13 min).
  En présence de la réalisatrice, Marie Le Ferrand
- 19h à la MJC : **Les 20 ans du soulèvement Zapatiste.** Film et rencontre avec Nicolas Défossé, Marc Tomsin, Fernando Hernandez Ojab. Débat modéré par Claude Le Gouill.

VENDREDI 29 AOÛT

- 14h à l'Hôtel de France : **Désir de films** avec l'ARBRE et Films en Bretagne - Atelier-rencontre avec **Leonard Retel Helmrich**.

SAMEDI 30 AOÛT

- 16h30, au cinéma le K : **rencontre avec Bob Connolly et Edwy Plenel**, à l'issue de la projection du film **« First contact »**.

LES RENCONTRES PROFESSIONNELLES

Plusieurs rencontres sont organisées par le Festival et Daoulagad Breizh. Elles mobilisent les institutions, collectivités, les acteurs de la filière audiovisuelle et du cinéma, de la langue et de la culture.

MARDI 26 AOÛT

- 14h – **C'hoariva.** Rendez-vous autour de la création radiophonique en breton - Salle Jean Turmeau
- 15h-17h – **Rencontre politique autour de la question intersexe** - Hôtel de France

MERCREDI 27 AOÛT

- 10h – **Projections-rencontres** autour de 3 courts-métrages de fiction en breton - MJC
- 10h – **Réunion Cinéphare :** réseau de salles de cinéma et d'associations cinéphiles de Bretagne - Salle Jean Turmeau
- 11h30 – **Bretagne Culture Diversité – Sevenadurioù :** lancement de la plateforme audiovisuelle (www.bretagne-et-diversite.net) - Hôtel de France
- 14h – **Pitch dating brezhonek :** appel aux projets de fictions en breton - Hôtel de France
- 17h – **Avant-première de « Henri Rannou, martolod e boutailh** » - Vivement Lundi ! - Hôtel de France
- 18h – **Casting de comédiens pour la saison 4 de "Ken tuch"**- Plurielle productions et Brezhoweb - Salle Jean Turmeau

JEUDI 28 AOÛT

- 10h à 13h – 14h à 18h – **Accueil des tournages en Bretagne -** Tente accueil
- 11h30 **Réception de la ville de Douarnenez** - Mairie
- 10h - **Conseil d'administration de Films en Bretagne** (Union des professionnels de l'audiovisuel de Bretagne) - Salle Jean Turmeau
- 14h – **Comité de suivi de Zoom Bretagne -** Mission régionale diffusion culturelle - Salle Jean Turmeau
- 17h30 – **Réunion Films en Bretagne** - Préparation du rendez-vous Fiction longue prévu à Doc'Ouest - Salle Jean Turmeau

VENDREDI 29 AOÛT

- 10h à 13h – 14h à 15h30 – **Accueil des tournages en Bretagne** - Tente accueil
- 10h - **Réunion Films en Bretagne.** À propos du projet audiovisuel breton - Hôtel de France
- 14h – **Désir de films** avec l'ARBRE et Films en Bretagne - Atelier-rencontre avec Leonard Retel Helmrich - Hôtel de France
- 16h – **Accueil de tournages en Bretagne -** Présentation du site internet (www.tournagesbretagne.com) - Salle Jean Turmeau

LE FORUM - PLASENN AN ESKEMM

LA NOUVELLE FORMULE DU VILLAGE DES ASSOCIATIONS

Du samedi 23 au samedi 30 août, de 12h à 19h, place du festival

Le Festival de cinéma de Douarnenez crée un nouvel espace dédié à ses amis et partenaires : le Forum. L'ancien village des associations prend place sous un beau chapiteau, à l'abri des rayons de soleil et des gouttes de pluie. Un endroit calme, propice à la discussion et à la déambulation, où tables et salons permettent de se poser et de découvrir des univers engagés. En véritable Place de l'échange, le forum accueille les associations amies de longue date et celles nouvellement arrivées dans le paysage du festival.

Un moyen de donner un peu de visibilité aux structures et à leurs actions. Parmi les sujets abordés par la quinzaine d'associations présentes : l'Indonésie avec Réseau Indonesia, Solidarité Indonesia, Frères des hommes et Amnesty International. La Grande tribu avec Mouvement pour la paix, Amitiés kurdes de Bretagne et France-Palestine. Le Monde des Sourds via le Collectif des Sourds du Finistère (CDSF 29), Guaskenn, Airelle éditions, festival Clin d'œil, Zadeaf… mais aussi des focus sur la langue bretonne, les questions d'identité sexuelle et la presse. En bref, de la documentation, des contes et des jeux qui permettront au plus grand nombre d'appréhender de manière ludique et participative, des luttes parfois complexes.

Ar chanter bras / Le grand chantier

ASSOCIATION FESTIVAL DE CINÉMA DE DOUARNENEZ

LE BUREAU DE L'ASSOCIATION

- Présidente : Valérie Caillaud
- Président adjoint : Claude Le Gouill
- Trésorière : Gaëlle Bourdin
- Trésorier adjoint : Stéphane Jehanno
- Secrétaire : Gérard Alle
- Secrétaire adjointe : Elsa Corre
- Les autres membres du conseil d'administration : Jean-Christophe Artur, Gwenole Larvol, Yannick Daniel, Anne-Marie Guinard, Isabelle Quemener, Maëlan Joubin, Maëla Abiven, Régis Laurent, Jean-Arnaud Derens

L'ÉQUIPE

- Yann Stéphant, Cristian Tudorache, Virginie Pouchard, Solenn Caroff, Stéphanie Pihéry et Mathilde Fréour pour le festival toute l'année.
- Elen Rubin, Erwan Moalic, Mona Caroff, l'équipe de Daoulagad Breizh.
- Lætitia Morvan, en renfort pour le Monde des Sourds.
- Carole Tymen coordonnatrice des bénévoles
- Françoise Join en renfort pour l'hébergement !

PROGRAMMATION

ARCHIPEL INDONÉSIEN, TIMOR-LESTE ET PAPOUASIE(S)

- Programmation cinéma : Virginie Pouchard, Cristian Tudorache, Solenn Caroff, Yann Stéphant
- Débats et rencontres : Yann Stéphant, Virginie Pouchard, Solenn Caroff
- Littérature : Brigitte Mouchel, avec la commission littérature : Régis Laurent, Armande Rias, Claudine Larvol, Cathy Morice, Sarah Hascoet, Martine Chapin, Annie Borne, Françoise Join, Françoise Pencalet, Cécile Cadilhac, Bernard Cadilhac, André Manuel, Mathilde Freour
- Expositions : Yann Stéphant, Solenn Caroff, Stéphanie Pihéry, Erwan Larzul

GRAND CRU BRETAGNE

- Erwan Moalic, Elen Rubin et Mona Caroff pour Daoulagad Breizh, avec le comité de sélection : Marine Blanken, Valérie Caillaud, Solenn Caroff, Olivier Dussauze, Zoé Flageul, Stéphane Jéhanno et Claude Le Gouill
- Rencontres professionnelles Bretagne : Erwan Moalic, Elen Rubin, Mona Caroff, Yann Stéphant

DISSIDENCES : TRANS ET INTERSEXES

- Films et rencontres : Vincent Guillot, Cristian Tudorache, Solenn Caroff

MONDE DES SOURDS

- Films et rencontres : Laetitia Morvan, Yann Stéphant, Cristian Tudorache et le Collectif des Sourds du Finistère
- Sous-titrage Sourds et Malentendants : Lilian Lefranc, Camille Niccolini, Scop le joli mai
- Communication : Laëtitia Morvan

LA GRANDE TRIBU

- Films et rencontres : Virginie Pouchard, Yann Stéphant, Cristian Tudorache

JEUNE PUBLIC

- Cinéma : Virginie Pouchard, Mathilde Freour
- Ateliers enfants : Virginie Pouchard, Anne-Marie Guinard, Gaëlle Bourdin, Mathilde Freour

SALON D'IMAGES, ECHAPPÉES RADIOPHONIQUES (SALLES DES FÊTES)

- Solenn Caroff, Thierry Salvert, Yann Stéphant

MUSIQUE

- Gwenole Larvol (Fest-noz), Yann Stéphant

POUR VOUS RÉGALER DE FILMS ET DE RENCONTRES

- Suivi régie générale et cinémas : Yoann Bonthonnou et Maël Velly
- Régie film et vidéo : Liza Guillamot
- Régie copies : Cristian Tudorache, Virginie Pouchard, Erwan Moalic, Elen Rubin
- Cinéma Le Club : Claudette Leflamand et Toile d'Essai, les projectionnistes Sophie Morice-Couteau, Julien Stephan, Christophe Schaffer
- Cinéma le K : Yann Moutel
- Auditorium de la médiathèque : Jean-Yves Glémarec, Pierrick Condé
- Coordination catalogue : Stéphanie Pihery avec Virginie Pouchard, Yann Stéphant, Solenn Caroff, Cristian Tudorache avec les relectures de Bernard Cadilhac, Mathilde Fréour, Carole Tymen, Brigitte Mouchel, Claude Le Gouill, Valérie Caillaud
  Merci à tous les contributeurs-trices du catalogue.
- Traductions textes en breton : Maëlan Joubin
- Suivi annonceurs : Cristian Tudorache
- Suivi voyages et accueil invités : Solenn Caroff, Virginie Pouchard, Cristian Tudorache

POUR FAIRE PARLER DE NOUS

- Presse : Solenn Caroff
- Suivi partenariats : Solenn Caroff, Yann Stéphant
- Communication générale : Stéphanie Pihery
- Site Internet : Mathilde Fréour et Stéphanie Pihery
- Visuel affiche : Marie Labarelle
- Éditions et catalogue : Xavier Pathiaux, La Manivelle
- Bande-annonce Festival : Thierry Salvert
- Vidéos LSF : Laetitia Morvan et le Collectif des Sourds du Finistère

POUR QUE TOUT SOIT EN PLACE LE JOUR J.

- Accueil invités et hospitalité des hébergeants : Françoise Join
- Régie générale, technique et autres : Yoann Bonthonnou, Maël Velly, Rowen Berrou, Etienne Grass, Benoit Dalard, Guirec Latour et Camille Hémon
- Régie vidéo : Liza Guillamot, Chloé Gazave
- Régie musiciens : Yoann Bonthonnou
- Suivi bénévoles : Carole Tymen
- Décoration du site : Juliette Bigoteau, Jeanne Le Nouys, Léa Jézéquel
- Expositions : Erwan Larzul, Isabelle Quéméner
- Village des associations : Carole Tymen
- Coordination langue bretonne : Gwenole Larvol, Elsa Corre, Gérard Alle
- Comptabilité générale, logistique administrative : Cristian Tudorache, Gaëlle Bourdin
- Intendance : Isabelle Vaudeleau, Marine Blanken et Yannick Daniel

ET PENDANT LE FESTIVAL

LES GRANDS CHEFS BÉNÉVOLES ET LEURS ÉQUIPES !

- Accueil du public : Gwen Artur et ses stewards
- Accueil des bénévoles : Mathilde Fréour, Gaëlle Larvol, Inès Barralon.
- Accueil des invités : Françoise Join, Isabelle Quemener et leurs taxi drivers
- Entrées cinémas et caisses : Stéphane Jéhanno et ses chronos
- Librairie : Brigitte Mouchel et ses marque-pages
- Monde des Sourds : la chef d'orchestre Laëtitia Morvan, Antony Le Roux et Le Collectif des Sourds du Finistère
- LSF dans le festival : Laure Boussard et tous les interprètes professionnels LSF présents : Marion Orgueil, Vincent Bexiga, Jérôme Bourgeois, Lena Paris, Audrey Coury, Delphine Labes, Anne-Edmée Maillan, Lucile Espuche, Blandine Serre, Audo Makowski, Pascaline Michel, Emilie Dert, Isabelle Guiched, Ludovic Legris, Bénédicte Veillet, Amandine Monlouis, Marie-Pierre Dragon, Celine Juillet, Lucie Wautier.
- Interprètes indonésien/français : Nathalie Wirja, Amel Bouchekouk, Wisnu Adiharnatoro, Agung Nugroho et Fanny Thoret
- Interprètes breton/anglais : Stefan Moal, Ninnog Latimier
- Photographe : Christel Garry et sa boîte à images, Erwan Larzul
- Kezako : Claude Le Gouill, Jean-Arnaud Derens et leurs plumes à gratter
- Canal Ti Zef : Tony Servain et ses grands reporters
- Intendance : Isabelle Vaudeleau, Marine Blanken et leurs équipes de blouses fleuries.
- Restauration rapide : Simon Poënot-Joncour et ses frites croustillantes
- Petits déjeuners : Michel Tardieu et ses douceurs bio
- Tapas : Mariette Colleu et ses petites crevettes olé olé
- Salon de thé : Janine Sanquer, Violette Le Moal et leurs fondantes pâtissières
- Buvette Diwan : Jakez Gouerou et ses déboucheurs de Yerc'hed mat
- Bar à vins : Elsa Corre et ses nez fins
- Gobelets : Françoise Buguellou et les songcup sisters
- Montage : Tosh Artur et ses biscotos
- Toilettes sèches : Anaïs Hascoët, Régis Laurent et leurs paysagistes
- Opérations spéciales, très spéciales : Olivier Dussauze.

Trugarez / Merci

Nos principaux financeurs et partenaires
- La Ville de Douarnenez, M. le Sénateur-Maire Philippe Paul, Mme Claudine Brossard et le Conseil municipal, le Service culturel, Hervé Lèches et son équipe, Jean-Yves Glemarec, Pierrick Condé et Michel Jacob, le service Communication, le service Electricité, le service Eau, le service Fêtes et cérémonies ainsi que l'ensemble des services techniques municipaux (avec nos remerciements chaleureux).
- La Communauté de communes du Pays de Douarnenez.
- Le Conseil régional de Bretagne : M. Jean-Michel Le Boulanger, Mme Lena Louarn, M. Yannik Bigouin, M. Thierry Lenedic, M. Guillaume Esterlingot
- Le Conseil général du Finistère : Mme Nathalie Sarrabezolles, Mme Solange Creignou, M. Erwan Le Floch, M. Rodolphe Rohart, Mme Florence Magnanon, Mme Aurélie Porée, M. Jean-Emmanuel Bouley, Mme Sandy Causse de Finistère Tourisme
- Ministère de la Culture et de la Communication : La Direction régionale des Affaires Culturelles de Bretagne : M. François Erlenbach, Mme Laurence Deloire, M. Bruno Dartiguenave, Mme Claire Gasparutto, Mme Sylvie Gicquel
- La Délégation générale à la langue française et aux langues de France, Ministère de la Culture et de la Communication (DGLFLF), monsieur Xavier North
- La commune de Kerlaz
- Fondation de France, Céline Meler
- La CCAS et la CMCAS, Anna Defendini, Antoine Bernabé, Sylvie Jollivet, Gilles Canqueteau et Diane Levesque
- CCFD - Terre solidaire, Athim Issoufaly
- Fondation Un monde par tous
- Ambassade des Pays-Bas en France, Han Grooten-Feld
- ARTE Action Culturelle
- Le Comité d'Entreprise d'Ifremer
- Bretagne Culture Diversité, Charles Quimbert, Ronan Le Coadic et Caroline Troin
- Livre et lecture en Bretagne, Christian Ryo, Florence Le Pichon
- Daoulagad Breizh, sa présidente Corinne Ar Mero, Erwan Moalic, Elen Rubin et Mona Caroff
- La MJC Ti an dud de Douarnenez, sa présidente Armelle Le Losq, son directeur Eric Doisnel et Isabelle Obelleiro, Benjamin Guggenbuhl, Gurvan Kerisit, Morgane Cotton, Johan Losq, ses animateurs.
- Maison solidaire de Kermarron
- Médiathèque Georges-Perros de Douarnenez
- Le Port Musée de Douarnenez, son directeur Kelig Yann Cotto
- Association Toile d'Essai, Cinéma Le Club, Anig Streiff, Claudette Leflamand
- Le cinéma le K, Yann Moutel
- Documentaires sur Grand Ecran
- L'ACID
- Films en Bretagne
- Cyberbreizh, Pascal Villoutreix
- Les Sentinelles du Web
- Optilian
- L'Espace Associatif de Quimper
- Le Comptoir du Doc
- Ouest Editing
- Locarmor
- APS Dédé Hellec
- Philippe Waddoux
- Association Temps Fête
- Kalon ar bed.

Nos soutiens, conseils, sources, accompagnateurs pour la programmation de toutes les sections, les traductions, la librairie, les rencontres, débats, expositions :
- Eric Premel, Brigitte Mouchel, Lulu Ratna, Olin Monteiro, Iba Sudharsono, Philippe Grangé de l'université de La Rochelle, Johanna Lederer de L'association Pasar Malam, Philippe Pataud Célérier, Léonie Tanggahma, Grasia Renata Dwinita, Garin Nugroho, Amelia Hapsari – Goethe Institut, Les filles de Radio Marsinah, Dolorosa Sinaga, Leila Chudori, Ismaël Basbeth, Ery Sandra, Orlow Seunke, Nia Dinata, Marie Le Sourd, Cor Hameleers, Alexandra Radu, Ahmad Tohari, Ayu Utami, Putu Oka, John H. McGlynn, Indriaswati Dyah Saptaningrum - Elsam, Mina Susana Setra - Aman, Ika Mahardhika, Dewi Kartika – KPA, Dimas Jayarasna, Haris Azhar - KontraS, Nur Hidayati et Ahmad SH - Walhi, Sandy Monteiro, Yeli Lod, Heni et ses potes de Yogyakarta, Elisabetta Zavoli, Hally Ahmad, Jean-Pascal Elbaz, Esther Cann – Tapol, Kadek Purnami - Festival d'Ubud, Adisurya Abdy - Indonesian Sinemateque, Elisabeth D. Inandiak, Romain Bertrand, Wening Udasmoro de l'université de Yogyakarta, Melisa Angela – IVAA Yogyakarta, Jérôme Samuel et Paul Hervouët de l'INALCO, Arnaud Miquel – Institut Français à Jakarta, Hélène Blanchard du CASE, Gilbert Le Traon, Antoinette Roudaut et l'équipe de la cinémathèque de Bretagne, Andrée Feillard, Fridus Steijlen, Marleen Labijt et Rommy Albers de EYE, Drs Pim Westerkamp de Tropenmuseum, SeMuel Sahureka, Maya Liem, Joss Wibisono, Jackie Hicks, Kees Brienen, Geert Van Kesteren, Juul et Dori, Dries Medens, Thierry Salvert, Catherine Boutet (IRD audiovisuel), l'équipe du Festival des 3 continents à Nantes, Virginie Aubry de la cinémathèque de la Danse, le CNRS-image, Pomme, Marina Mazotti du Festival du film de Femmes de Créteil, Pierre Petrequin, Kiwa et Terje Toomitsu, Frank Van Osch et Suzanne Van Leendert, Hiandjing Pagou Bahenote, Antonio Guerreiro
- Ego Lemos et sa famille, Charline et Julie Bodin, Carlos Semedo, Stéphane Dovert, Jean Paul Diboues, Isabelle Plantade, Frederique Durand, Christine Cabasset, Pierre-Yves Lapeyronnie, David Palazon, Thomas Henning, Max Stahl, Nugraha Katjasungkana, Jean-Christophe Gallipo, Aurélie Séguin - coopération française à Dili, Martine Perret, Marie Redon, Rainer J Schierhorst, Vincent Vire, Carlos Ferreira.
- Sophie Grieg – Survival International, André Iteanu, Stéphane Breton, Marie Le Ferrand, Liza Le Tonquet, Nolwenn du café-librairie des Voyageurs à Brest, Catherine et Christine de la librairie Violette and Co à Paris
- Salon d'écoute : Marc Moura et Patrice Largy nos constructeurs fous, Anne Claire Lainé du Festival Longueur d'ondes, Irène Omelianenko de France Culture, Bibi, Yves, Emilie et Julien des Roches Blanches pour leur coup de main indispensable, Cécile Jacque, Lucie Lintanf, Mohamed Mansare, Yougoule Tounkara, François Chevance, Alexandra Rolland co-constructreurs hors pair, Marc Torres pour son idée lumineuse !
- Salon d'images : Thierry Salvert, Dorothée Smith, Bernardino, Jan Banning, Paul Agusta, Ismail Basbeth, Elisabetta Zavoli
- Expositions : Erwan Larzul, Yuna Le Braz et la Galerie Miettes de Baleine.

Programmation Jeune Public
- Anne-Marie Guinard, Annie Rivière, Serge Kerichard et Eric Braud des CEMEA, Marie Le Ferrand, Arnaud et Clémentine de l'Association Ageng de Rennes, Christophe Moure et Kadek Puspasari, les membres du groupe Balafent, Mo Abbas et Isabelle Moreau, nos cuistots fameux, Nolwenn Turlin, Julie Marchand du CCFD-Terre Solidaire, Ego Lemos.

Programmation Grand Cru et rencontres professionnelles Bretagne
- **Tous les producteurs et réalisateurs pour la mise à disposition de leurs films**
- Accueil des tournages en Bretagne
- Dizale
- Films en Bretagne – Union des professionnels, l'ARBRE (Hubert Budor pour le désir de films)
- Gwarez Filmoù - Cinémathèque de Bretagne
- INA Atlantique
- Le Port-Musée de Douarnenez
- Les associations partenaires de la tournée festival décentralisé : les associations Cap Accueil et Ti ar soñj, les bibliothèques de Plogoff, Plonévez-Porzay et Pont-Croix, le centre culturel Loctudy Art et Culture et le centre de vacances CCAS de Morgat.
- Et le comité de sélection du Grand Cru Bretagne 2014
- Traductions en breton : Corinne ar Mero.

Programmation Trans et Intersexes
- Catherine Florian et Christine Lemoine de la librairie Violette and Co, Vincent Guillot et Loïc Jacquet, Eric Premel, Régine Abadia, l'Observatoire des Transidentités (ODT), Organisation Internationale des Intersexes (OII), Sophie Augean, Lauri Sivonen, Eleni Tsetsekou, Sarah & Celine - 7th Art Releasing, Tonny Trimarsanto.

Programmation Chiapas
- Marc Tomsin, Rocio Martinez, Céline Dupuis, Fernando Hernandez Ojob, Jerôme Baschet, Yvon le Bot, Nicolas Deffossé.

Programmation La Grande Tribu :
- El perro que ladra, Anne Lescot, Mehdi Lallaoui…

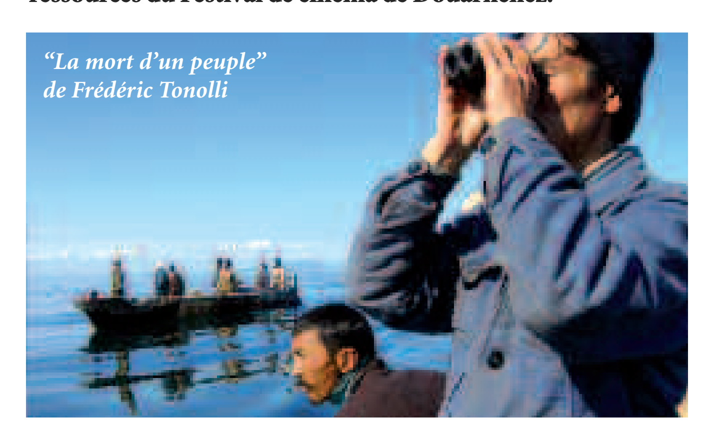
Programmation Monde des Sourds :
- L'équipe des interprètes LSF : Laure Boussard et tous les interprètes professionnels LSF présents : Marion Orgueil, Vincent Bexiga, Jérôme Bourgeois, Lena Paris, Audrey Coury, Delphine Labes, Anne-Edmée Maillan, Lucile Espuche, Blandine Serre, Audo Makowski, Pascaline Michel, Emilie Dert, Isabelle Guiched, Ludovic Legris, Bénédicte Veillet, Amandine Monlouis, Marie - Pierre Dragon, Celine Juillet, Lucie Wautier.
- Le Collectif Des Sourds du Finistère : Laëtitia Morvan, Eric Tymen, Anthony Le Roux, Ludovic Lahaye et les intervenants.

Coups de mains, petits tuyaux et petits plats, prêts en cadeaux en tous genre.
- Le comité des Gras, le comité des fêtes de Pont-Croix, Cie Bazar Electrique, société INEO, Fête des Mouettes, Comptoir du Doc, 7e Ph'art, Pépinières Ladan, Temps Fêtes
- Traductions en breton : Maelan Joubin
- Le collectif Zarmine
- Un grand merci à Briony Denver et Morgane Pondard pour les sous-titres
- Merci tout pareil à Jacqueline Derens, Stefan Moal pour les traductions
- Léa Bonnin pour la maquette Kezako
- L'association du véritable kouign amann de Douarnenez.

Le festival toute l'année : alliés, partenaires, complices, activistes :
- Association des Charpentiers de grève, Maison solidaire de Kermarron, Solidouarnités, Rhizomes, la Vie en Reuz, Comité de jumelage Douarnenez-Rashidyé, Port-Musée de Douarnenez, Café des Halles, Amitiés kurdes de Bretagne, Hôtel de France, Galerie Miettes de baleine, les élèves et les professeurs de la section CAV du lycée Jean-Marie-Le Bris, collège Saint-Blaise Sainte-Elisabeth, Lena Deneu et la Maison d'Arrêt de Brest, Planning Familial de Douarnenez - Monique Prévost, Jean-Yves - An Ifern, Olivier et Pascale pour leur Coreff bien fraîche, Vasso, Soiz, Eric, Brigitte, et gros gros bisous à Yannick !
- Un sincère et grand merci à tous nos bénévoles, pour leur(s) enthousiasme(s) et leur(s) disponibilité(s) qu'ils soient déchiqueteurs de tickets, sècheurs de toilettes, découpeurs de légumes frais, sommeliers en devenir, créatrices de casse-boîtes consignés, pâtissières gourmandes, plongeurs sans palme ni tuba et autres hôtes accueillants. Merci à nos adhérents ; fidèles ambassadeurs qui nous suivent à l'année.
- Aux annonceurs, partenaires presse.
- Aux amis, d'ici et d'ailleurs.
- Et surtout : pensées particulières et fidèles à celles et ceux qui nous ont quitté.

Kreizenn dielloù Gouel ar filmoù
Centre de ressources du Festival de cinéma

À chaque édition, des rencontres et des découvertes se dessinent, essaiment, éclosent ou parfois s'éteignent après avoir simplement permis de rêver… Il est difficile de mesurer l'impact que peut avoir un événement éphémère de huit jours sur les prises de conscience, les idées, et les volontés d'agir… Mais ces possibles initiés au festival demeurent, conservés au centre de ressources, tels les précieux vestiges d'énergies partagées. Croiser les regards, multiplier les récits du monde et les points de vue, tel est l'objectif du centre de ressources du Festival de cinéma de Douarnenez.


"La mort d'un peuple" de Frédéric Tonolli

À qui est ouvert le centre de ressources ?
À toute personne désirant effectuer une recherche : professionnels de l'audiovisuel, établissements scolaires, associations culturelles ou de solidarité internationale, festivals de cinéma, programmateurs, centres de loisirs et animateurs, adhérents du festival.

Fonds peuples et minorités
Documentaires, fictions, livres et articles en lien avec toutes les éditions du Festival. Ressources spécifiques sur les Aborigènes d'Australie, les Inuits, les Amérindiens, les Kurdes, les Palestiniens, les Maoris, les peuples du Caucase, les Berbères, les Yiddish, les Caribéens, les Rroms, Tsiganes et voyageurs, etc.

Fonds dédié à la production audiovisuelle bretonne
Sélection, tous genres confondus, de films produits et réalisés en Bretagne depuis les débuts du Festival… Un trésor ! Le centre de ressource possède également une très riche collection de films tournés en langue bretonne.

Fonds thématique
Films abordant des thèmes au cœur de la démarche de notre festival : Femmes, Immigration, Jeune public, Monde des Sourds, Histoires et luttes anticoloniales, Résistances. Des dossiers concoctés par le centre de ressources sont à votre disposition :

- Coups de cœur au féminin. Une sélection de fictions et documentaires, en compagnie des femmes. Espoirs, luttes, humour et tendresses.
- Images d'Haïti. Un panorama de cinquante films abordant l'île caribéenne.
- Monde des Sourds… fictions, documentaires… Une plongée sans filet.
- Trans et Intersexes.
- Hommages à des cinéastes engagé(e)s : Alanis Obomsawin (Québec), René Vautier, Jean-Michel Carré, Christophe de Ponfilly, Rithy Panh (Cambodge), Bahman Ghobadi (Kurdistan), Ghassan Salhab (Liban), Robert Kramer (E.U), etc.

Comment ?
Une base de données sera bientôt accessible sur le site internet du festival et recensera près de 5 000 titres de films, livres, documents de recherche, liens Web…
Nous accompagnons les associations, organismes, écoles, lieux de diffusion alternatifs ou autres pour leur permettre de diffuser les films en faisant le lien avec leurs ayants-droits afin d'obtenir leur autorisation et/ou pour veiller à ce que des droits d'auteur soient versés aux réalisateurs/producteurs.
Le festival met à disposition une salle de visionnement dans les locaux de l'association pour les personnes qui souhaitent effectuer une recherche thématique ou organiser une projection.
L'emprunt pour visionnage est réservé aux adhérents sous condition.
Le centre de ressources reçoit le soutien de : La ville de Douarnenez, le conseil général du Finistère, le conseil régional de Bretagne.

35 ANS DE FESTIVAL… APERÇU DE NOTRE LONGUE MARCHE :

1978 • PEUPLE QUÉBÉCOIS
1979 • NATIONS INDIENNES EN AMÉRIQUE DU NORD
1980 • PEUPLES DES DOM-TOM
1981 • PEUPLE OCCITAN
1982 • PEUPLES D'URSS
1983 • PEUPLES TSIGANES D'EUROPE
1984 • PEUPLES INDIENS EN AMÉRIQUE LATINE
1985 • PEUPLE NOIR AMÉRICAIN
1986 • PEUPLE CATALAN
1987 • PEUPLES DE L'ARCTIQUE
1988 • PEUPLE BASQUE
1989 • PEUPLES DE CHINE ET DU TIBET
1990 • PEUPLE PALESTINIEN
1991 • PEUPLES ABORIGÈNES D'AUSTRALIE
1992 • PEUPLE IRLANDAIS
1993 • PEUPLES D'INDE
1994 • PEUPLES BERBÈRES
1995 • PEUPLE ÉCOSSAIS
1996 • COMMUNAUTÉS IMMIGRÉES EN EUROPE
1997 • RENCONTRES AUTOCHTONES,
• NATIONALISMES EN EUROPE
1998 • PEUPLE GALLOIS
1999 • LE YIDDISHLAND
2000 • LES ITALIES
2001 • MAORIS D'AOTEAROA
2002 • DES NOUVELLES DU MONDE
2003 • KURDISTAN
2004 • LES BELGIQUES
2005 • MEXICAINS AUX USA
2006 • PEUPLES DES BALKANS
2007 • PORTRAITS DE COLONISÉS,
• MILLE ET UNE BRETAGNES
2008 • LIBAN
2009 • PEUPLES DU CAUCASE
2010 • CARAÏBE
2011 • AFRIQUE(S) DU SUD
2012 • COMMUNAUTÉS AUTONOMES D'ESPAGNE
2013 • RROMS, TSIGANES ET VOYAGEURS
2014 • PEUPLES DE L'ARCHIPEL INDONÉSIEN,
TIMOR-LESTE ET PAPOUASIES

Roll an darbarerien / Index des distributeurs

INDONÉSIE

- EYE International
  Tél. : +31207582375
  http://international.eyefilm.nl/
- Les Films du Paradoxe
  Tél. : 01 46 49 33 33
  films.paradoxe@wanadoo.fr
- Capi Films
  Tél. : 01 42 22 40 23
  marcelineloridanivens@orange.fr
- Cineteca di Bologna, Archivo Film
  www.cinetecadibologna.it
- Credo : film GmbH
  Tél. : : +49 - 30 - 257 624 0
  office@credofilm.de
  www.credofilm.de
- Hollywood Classics
  www.hollywoodclassics.com
- Set film Workshop
  setworkshop.film@gmail.com
  Tél. : +62 21 748 70 866
- Tamasa Distribution
  Tél : 01 43 59 01 01
  contact@tamasadiffusion.com
  www.tamasadiffusion.com
- Scarabeefilms
  Tél. : +31 10 4771948
  www.scarabeefilms.com
- Miles Films
  Tél. : +62 21 7388 9880
  milespublicist@gmail.com
  http://milesfilms.net
- IRD audiovisuel
  Tél. : 33 (0)1 48 02 56 24
  catherine.boutet@ird.fr
  www.audiovisuel.ird.fr
- Kalyana Shira
  Tél. : +6221 750 3223
  www.kalyanashira.com
- Wallworks
  Tél. : 09 54 30 29 51
  www.wallworks.fr
- Filmkollektiv Zürich AG
  www.filmkollektiv.ch
- Aryo Danusiri
  danusiri@fas.harvard.edu
- KITLV
  Steijlen@kitlv.nl
- Babibutafilm
  babibutafilm@gmail.com
  www.babibutafilm.com
- Rahung Nasution
  rahungnasution@gmail.com
- Dérives
  Tél. : 32 4 342 49 39
  http://www.derives.be/
  derives@skynet.be
- Mano a Mano
  Tél. : 01 44 75 03 00/01
  hc@mano-a-mano.fr
- Salto Films Company
  info@saltofilmscompany.com
  www.saltofilmscompany.com
- Perum Griya Suryo
  credo : film GmbH
  Tél. : +49302576240
  office@credofilm.de
  www.credofilm.de
- ZED Films
  Tél. : +33(0)1 53 09 96 96
  mscoupe@zed.fr
  www.zed.fr
- ECCO Films Indonesia
  bea@kevinwa.com
  www.ecofilms.com
- Kiwa & Cece
  info@wariazone.com
  www.wariazone.com
- Elemental Productions
  Tél. : (310) 454-5902
  info@elementalproductions.org

TIMOR-LESTE

- Ager Meillier Films Inc.
  Tél. : 1 212 2261603
  studio@agermeillier.com
  www.aliasrubyblade.com
- Footprint Films
  Tél. : +44 203 369 1966
  www.footprintfilms.co.uk
- Miles Film
  Tél. : +62 21 7388 9880
  www.milesfilms.net/en
- Re Think Entertainment
  Tél. : : +1 416 351 9771
  www.rethinkent.com
- Lux Lucis
  grace.phan@luxlucis.sg
  www.luxlucis.sg
- incidental|doc
  Tél. : (+670) 7740 9759
  incidentaldoc@gmail.com
  www.incidentaldoc.com
- Lianain Films
  lynn@lianainfilms.com
  www.lianainfilms.com/

PAPOUASIE OCCIDENTALE ET PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

- Studio7Arts
  Tél. : 617.945.0847
- Les Films d'Ici
  Tél. : +33 1 44 52 23 23
  www.lesfilmsdici.fr
- CBA
  Tél. : +32 2 227 22 34
  promo@cbadoc.be
  www.cbadoc.be
- Damien Faure
  dmfaure@club-internet.fr
  www.damienfaure-cineaste.fr
- K production
  Tél. : 05 67 00 20 49
  al1.bastide@gmail.com
  www.damienfaure-cineaste.fr
- Dancing Turtle Films
  info@dancingturtle.co.uk
  www.dancingturtle.co.uk
- Documentaire sur Grand Ecran
  Tél. : 01 40 38 04 00
  info@documentairesurgrandecran.fr
- Films du losange
  Tél. : (0)7 4032 0380
  www.cameraworklimited.com
- JBA production
  Tél. : +33(0)1 48 04 84 60
  jbaprod@jbaproduction.com
- CNRS Media - CNRS Images
  Tél. : 01 45 07 56 85
  Christine.chapon@cnrs.fr
- Fourth World Films
  fourthworldfilmstv@gmail.com
  www.canningparadise.com/
- Sacrebleu productions
  Tél. : 01 42 25 30 27
  www.sacrebleuprod.com
- Handmade Productions
  films@handmade.net.nz
  www.handmade.net.nz/

GRAND CRU BRETAGNE

- 13 Productions
  Tél. : 04 91 09 14 23
  contact@13productions.fr
  www.13productions.fr
- Association Déjà Vous
  Tél. : 06 86 24 51 61
  contact@deja-vous.fr
  www.deja-vous.fr
- Association Seveniñ
  sevenin.7i@gmail.com
- Aziliz Dañs
  Tél. : 06 50 27 61 67
  azilizdans@gmail.com
  azilizdans.blogspot.com
- Candela productions
  Tél. : 02 99 78 26 67
  candela.prod@laposte.net
  www.candela-productions.fr
- Carlito Films
  Tél. : 01 44 64 74 44
  info@carlitofilms.com
  www.carlitofilms.com
- Carrément à l'Ouest
  Tél. : 02 98 93 38 19
  prod@carrementalouest.com
  carrementalouest.com
- Cat&Docs
  Tél. : 01 44 61 77 48
  cat@catndocs.com
  www.catndocs.com

- Cinémathèque de Bretagne
  Gwarez Filmoù
  Tél. : 02 98 43 38 95
  renseignements@cinematheque-bretagne.fr
  www.cinematheque-bretagne.fr
- Frakas Productions
  Tél. : +32 4 231 38 63
  info@frakas.be
  www.frakas.be
- INA Atlantique
  Tél. : 02 99 67 87 00
  ina-rennes@ina.fr
  www.ina.fr
- JPL Films
  Tél. : 02 99 53 16 98
  production@jplfilms.com
  jplfilms.com
- La Luna Production
  Tél. : 01 48 07 56 00
  info@lunaprod.fr
  www.lunaprod.fr
- Les Films du Balibari
  Tél. : 02 51 84 51 84
  balibari@balibari.com
  www.balibari.com
- Les Films du Préau
  Tél. : 01 47 00 16 50
  info@lesfilmsdupreau.com
  www.lesfilmsdupreau.com
- Lyo Production
  Tél. : 02 97 37 67 07
  contact@lyoproduction.com
  www.lyoproduction.com
- .Mille et Une. Films
  Tél. : 02 23 44 03 59
  distribution@mille-et-une-films.fr
  www.mille-et-une-films.fr
- Paris-Brest Productions
  Tél. : 02 98 46 48 97
  paris-brest.prod@wanadoo.fr
  www.parisbrestproductions.com
- Pharos productions
  Tél. : 04 66 85 16 52
  www.pharos-productions.com
- Quark Productions
  Tél. : 01 44 54 39 50
  quarkprod@wanadoo.fr
  www.quarkprod.com
- Tita Productions
  Tél. : 04 91 33 44 63 / 09 72 68 13 30
  contact@titaprod.com
  www.titaprod.com
- Triade Films
  Tél. : 01 72 73 94 67
  contact@triadefilms.com
  www.triadefilms.com
- TS Productions
  Tél. : 01 53 10 24 00
  tsproductions@tsproductions.net
- Utopie Films
  Tél. : 01 48 91 09 94
  contact@utopiefilms.com
  www.utopiefilms.com
- Vivement Lundi !
  Tél. : 02 99 65 00 74
  vivement-lundi@wanadoo.fr
  www.vivement-lundi.com
- Zeugma Films
  Tél. : 01 43 87 00 54
  production@zeugma-films.fr
  www.zeugmafilms.fr

DISSIDENCES : TRANS ET INTERSEXES

- Kiwa & Cece
  info@wariazone.com
  www.wariazone.com
- ONF
  Tél. : (514) 283-9686
  D.Hetu@nfb.ca
  www.onf.ca
- Montse Pujantell
  Tél. : +34 693 77 93 26
  mpujantell@gmail.com
- Wega-film
  Tél. : +43 19825742
  claudia.pollak@wega-film.at
  www.wega-film.at
- K-films
  Tél. : 0951518287
  info@k-films.fr
  www. k-films.fr
- Kill the dj records
  Tél. : 01 48 01 03 18
  www.killthedj.com

MONDE DES SOURDS

- Popcult
  Tél. : +393495652975
  studiosantorog@libero.it
  www.popcultdocs.com/
- Les films du Losange
  Tél. : +33 1 44 43 87 10
  c.verry@filmsdulosange.fr
  www.filmsdulosange.fr
- Kinokho Studio
  Tél. : 01 43 58 22 12
  ww.kinokho-studio.com
  contact@kinkho-studio.com
- Folimage
  Tél. : 04 75 78 48 68
  www.folimage.fr
- UFO Distribution
  Tél. : + 33 (0)1 55 28 88 93
  www.ufo-distribution.com

LA GRANDE TRIBU

- Agat Films
  Tél. : 33 01 53 36 32 32
  exploitation@agatfilms.com
  www.agatfilms.com
- BQUL Éditions
  Tél. : +33 (0)1 43 41 00 13
  www.bqhl.com
- Capricci Distribution
  Tél. : 02 40 89 20 59
  www.capricci.fr/
- Cinéma L'Atalante
  Tél. : 07 71 21 18 09
  simon.atalante@orange.fr
- Collectif 2004 images
  Tél. : +33 6 98 08 79 06
  info@collectif2004images.org
- El Perro que ladra
  contact@lechienquiaboie.fr
- Les films du préau
  Tél. : 01 47 00 16 50
  info@lesfilmsdupreau.com
  www.lesfilmsdupreau.com
- Les films du Losange
  Tél. : 01 44 43 87 16
  r.vial@FilmsduLosange.fr
  www.filmsdulosange.fr
- Le Pacte
  Tél. : 01 44 69 59 44
  jb.davi@le-pacte.com
  www.le-pacte.com
- Prima Luce
  Tél. : 06 24 35 92 27
  laetitia.jourdan@primaluce.fr
- Nour Films
  Tél. : 01 47 00 96 62
  contact@nourfilms.com
  www.nourfilms.com
- Office national du film Canada (ONF)
  Tél. : (514) 283-9686
  www.onf.ca - www.nfb.ca
- Yapim 13 & Mesopotamia Cinema
  Tél. : 90 212 232 6063
  mkmsinema@hotmail.com
- ZED Distribution
  Tél. : 01 53 09 96 96
- Zeugma Films
  Tél. : +33(0)1 43 87 00 54
  distribution@zeugma-films.fr
  www.zeugmafilms.fr

JEUNE PUBLIC

- Bodega Films
  Tél. : 01 42 24 06 49
  www.bodegafilms.com
- Daoulagad Breizh
  Tél. : 02 98 92 97 23
  daoulagad.bzh@orange.fr
- Folimage
  Tél. : 04 75 78 48 68
  www.folimage.fr
- Gebeka Films
  Tél. : 04 72 71 62 27
  www.gebekafilms.com
- Les films du préau
  Tél. : 01 47 00 16 50
  info@lesfilmsdupreau.com
  www.lesfilmsdupreau.com
- SND
  Tél. : 01 41 92 66 66
  www.snd-films.com

Roll ar filmoù / Index des films

INDONÉSIE

PAPOUASIE OCCIDENTALE

PAPOUASIE NOUVELLE-GUINÉE

TIMOR-LESTE

Roll ar filmoù / Index des films
Suite

GRAND CRU BRETAGNE 2014

DU BRETON SUR LES ÉCRANS

DISSIDENCES : TRANS, INTERSEXES

MONDE DES SOURDS

GRANDE TRIBU

JEUNE PUBLIC